

LUNDS UNIVERSITETS ÅRSSKRIFT. N. F. Avd. 1. Bd 34. Nr 2.

UZBEK TEXTS FROM AFGHAN TURKESTAN

WITH GLOSSARY

BY

GUNNAR JARRING



UZBEK TEXTS FROM AFGHAN TURKESTAN

WITH GLOSSARY

BY

GUNNAR JARRING



Published with subvention of the »Humanistiska Fonden»
(Humanistic Fund) Stockholm.

Introduction.

This collection of Uzbek texts from Afghan Turkestan was made by me during a stay in Afghanistan October—December 1935. My informant was a native of Andkhui, not far from the Russian frontier. His name was Osman and he was 32 years old. At that time he was a pupil of the Afghan State school of motor-drivers in Kabul, where other Uzbeks from Afghan Turkestan were also at work.

There will follow in a short time an investigation of the Uzbek dialect of Andkhui, based upon the specimens I got from Osman. I am, however, anxious to emphasise that this can only be regarded as a preliminary one, as we lack all knowledge of the Turk dialects of Afghanistan. I hope, however, with this work of mine to have begun the task and that others will soon continue.

Remarks on the dialect.

The Uzbek dialect of Andkhui belongs no doubt to the main-group of POLIVANOV: iranized Uzbek dialects.¹ The vowel-harmony of this dialect is completely destroyed. The vowel-system contains the following vowels: *a*, *e*, *i*, *o*, *u* with the secondary vowels *ä*, *ɛ*, *ɔ*, *ë*, *ü* which as a rule have no function of phonemes. There is an alternation *ɛ* ~ *a* and *ä* ~ *a* in suffixes and in root-syllables for which no rules can be laid down. The same alternation is to a

Remarks on the texts.

As to the tales included in this collection of texts I have desisted from giving a full list of references of variants and types. Especially the Russian sources for Central Asian tales are almost inaccessible and may in many cases be regarded as non-existent to scholars in Western Europe.

Tales.

1. The story of the lion, the king of the animals. AARNE-THOMPSON, 50. The sick lion. The fox pretends to seek a remedy for the lion; advises him to skin the wolf.

This tale was told to Osman by his grandmother who died about 1926 at the age of seventy. She too was a native of Andkhui.

2. The story of a bitch and a lioness. Cf. WIENERT, Typen der griechisch-römischen Fabel (FFC. N:o 56, 1925), p. 44 and 142.
3. The story of two foxes. Cf. an Indian fable »The alligator and the jackal» in FRERE, Old Deccan days, p. 309 sq.
4. The story of the shepherd boy who became king. This tale was told to Osman by his teacher in school.
5. The story of the merchant's wife and the Ishan. AARNE-THOMPSON, 883 A, The innocent slandered maiden. Cf. further JUNGBAUER, Märchen aus Turkestan und Tibet, Nr 15, der lüsterne Greis und die schöne Kaufmannstochter and Tuti-nameh, übers. von ROSEN, I, p. 89 sq., Geschichte der Merhûma. Two variants from Eastern Turkestan were collected by me in 1935 and will be published later. The tale was told to Osman

9. The story of the two sons of a king's minister. CHAUVIS, *Bibliographie*, VI, no. 270 (p. 102) *Noûr aldîne et Sams aldîne*.
10. The story of the merchant's wife who was accused of adultery by the merchant's younger brother. AARNE-THOMPSON, 712, *Crescentia*. The slandered and banished wife is reinstated through her miraculous healing powers. Further RADLOFF, *Proben*, 4 (Southern Siberia), p. 141 sq., *Das Weib als Fürst*.
11. The story of the two brothers and the town where the people could not make a difference between evil and good. MENGES, *Drei özbekische Texte*, p. 148 sq., The story of Šejh and Šāpī. This tale was told to Osman by his grandmother — with the same intention as in no. 5 »that he should not do the same thing«.
15. The story of the holy Moses helping a poor family. AARNE-THOMPSON, 750 A. Cf. further BOLTE-POLÍVKA, II, p. 223 with references to Arabian, Indian and Georgian variants. A variant of this story was written down by G. MORGENSTIERNE in Kabul in Afghan Persian (Persian texts from Afghanistan, p. 318—20) but in this the prophet Isa (Jesus) is the main-character instead of Moses.
18. Events that have fallen upon the Muhammadans of Turkestan. Cf. n. 1, p. 142.

Many of the textual notes are intended for folklorists and not for linguists to whom they are well-known facts.

Finally I want to express my gratitude to Dr. G. Raquette, to whom I am indebted for valuable advice regarding several points in the translation.

Lund in April 1938.

Gunnar Jarring.

TALES.

1.

hajva:nat pa:dša:sini širni hika:jasi.

1. kunlardan bər kun šir kass'al boldi. 2. tama:mi hajva:nat-
lər kelip korusup kass'alligini soradilər. 3. amma tulki kelmədi.
4. tulkini kelməsliğidan buri ɣa:qif edi. 5. širyə çaqti. 6. ajti ki
7. »tulki sizni aja:datiņizni jani kass'aliņizni soramajdur. 8. sizni
šu bima:rligiņizdə tama:mi dʒa:nvərler keldi. 9. ammad'a tulki
kelmadi. 10. sizni izzat hurmatiņizni tərک etti dedi. 11. bu soz
bilan širni ačiyi kelip buriya ajti ki 12. »bar! šu tulkini bər
raq'amda hi:le qilip alip kelgin! dedi. 13. buri talalərgə çiqip
14. tulkini axtarip jurər edi. 15. buri tulkini širya çaqijatqan
uaxtta qujan burini sozini ešitip turgən edi. 16. tizlek bilan

1.

The story of the lion, the king of the animals.

1. One day the lion became ill. 2. All the animals came and
saw him and asked him about his illness. 3. But the fox did not
come. 4. The wolf was aware that the fox had not come. 5. He
slandered to the lion. 6. He said, 7. »The fox does not visit¹ you,
that is to say it does not ask about your illness. 8. In this your
illness all the animals came (to visit you). 9. But the fox did
not come. 10. He neglected (to pay) honour to you.» 11. The lion

jugurup bə:rip tulkigə bər bər ajtibol'utti. 17. tulki bu xəbardan
 uə:qif bolup 18. tizlik bilən bər hi:ləni fikr qildi ki 19. širni
 əldiəə bə:rsam 20. šu hi:la bilan qutulaman» dep 21. bər ə:z
 uəxttan kigin ə:z ə:zi bilən širni əldiəə bə:rdi. 22. kordi ki širni
 əldida he-č bə:əu joq. 23. sala:m qilip təzim hurmətlərini dşəjiyə
 ketirdi. 24. sofra əldida oturdi. 25. širni munga ada:vati bə:r edi.
 26. šu qast bilən buni oldurməkçi edi. 27. bujurdi ki 28. «əu tulki!
 sen meni bu jə:nimyə otup oturgin» dedi. 29. tulki širni tazim
 qilgən kši bolup 30. širni u jə:niyə otmadi. 31. ajti ki 32. «man
 šu jerdə oturup sizni xizmətləriñizni qilaman» dedi. 33. «hamd'a
 bər mendan kattarak kši kelsə 34. orun qalmajdur. 35. hamd'a
 men ujataman» dedi. 36. šul soz bilən uşə oturgən ornidə oturup
 qaldi. 37. šir ajti ki 38. «əu hi:ləgər tulki! sen nema uəun šunəə
 uəxttan berin kelməjsən? 39. meni kass'aligimni sandan bolak
 tama:mi həjə:nə:tlər sorap kettilər. 40. sen meni tazim hurmə-
 timni qilmastan kelip meni soramadiñ» dedi. 41. tulki širni
 dşəuə:biyə uəşətip ajti ki 42. «pə:dşə:him šir! sizni men hurmə-

and told it word for word. 17. The fox having become aware of this
 news 18. thought out a trick in a hurry. 19. It said, »If I go to the
 lion 20. I will be saved by this¹ trick.« 21. After a short time it
 itself (in its own person) went to the lion. 22. It saw that there
 was nobody with the lion. 23. Having greeted, it brought its
 reverences and honour to him (to his place). 24. Then it sat down
 before him. 25. The lion had hostility against it. 26. Therefore
 he intended to kill it. 27. He ordered, 28. »Oh, fox! Come over
 here to this side of mine and sit here!« 29. As the fox (already)
 had made reverences to the lion 30. it did not pass to that side
 of the lion. 31. It said, 32. »I will sit here and perform services
 for you. 33. And then — if a bigger person than me should arrive.
 34. there is no place left (for him) 35. And then I will feel

tiñizni bolaklardan kora koprak qilaman» dedi. 43. «lekin menni
 šunča qaχttan berin kelmagenimni sab'abi šul edi ki 44. men
 sizni χasta bolganligiñizni išitkanimden kigin toχtamastan bər
 dʒâjda bər katta tabib bār edi.¹ 45. šungə qarap jugurup kettim.
 46. bər uzaq qaqt aχtarip tabibni tâptim. 47. tabibγə ajtim ki
 48. »meni pa:dša:him šir kass'al boluptur. 49. mana bu raq'lamda
 im'iš. 50. šunγa siz nima tədʒriba qilasiz? dedim. 51. tabib ajti
 ki 52. »meni bu gun bər oγlim bār edi. 53. šul olup qaldi. 54.
 uč tort kundan soñ seni dʒava:biñni ajtaman» dedi. 55. šuniñ
 bilan men bər neča kun ušani ešigide qarap qaldim» dedi. 56.
 soñra mengə šu dʒava:bdi berdi ki 57. »šir pa:tša:hiñ šu dardga
 muhtela: bolsa 58. uni dava:si burini ačajini sindirip qanini
 içsun» dedi. 59. »bašlerini burini qani bilen bujasun. 60. bər neča
 kundan kigin tuzaladi» dedi. 61. »šu dʒəu:btı a:lip 62. men
 uša tabibni ešigidan sizni χizmetiñizγə jugurup keldim» dedi.
 63. »agard'a men šu χizmat bilan sizni tazim hurmatleriñizni terk
 etken bolsam 64. mana men χizmetiñizγə keldim. 65. arzim šul»

lion! I honour you rather more than the others. 43. But the reason
 that I have not come for so long is, 44. that after I had heard
 about your having become ill I (went away) without waiting to a
 place where there was a great physician. 45. I ran away to him.
 46. Having looked for the physician a long time I found him.
 47. I said to the physician, 48. »My king the lion has become ill.
 49. Look! it is in this manner. 50. What will you try for that?»
 51. The physician said, 52. »I had a son to-day. 53. He died. 54. I
 will give you an answer in three or four days.» 55. So I waited
 some days in his house. 56. Later he gave me this answer, 57. »If
 your king the lion is subject to this disease 58. the remedy of it
 is that he shall break the leg of the wolf and drink his blood.
 59. He shall dye his head with the blood of the wolf. 60. Some days

dep sozini tamam etti. 66. šir tulkidan kop mamnun bolup ajti ki 67. »agard'a sen šu xizmatni qilgen bolsañ 68. senge kop muka:fatler beremen» dedi. 69. »bargin! senge rohsat qildim» dep djaqab berdi. 70. tulki širni jaxnidan čiqip 71. ketkandan soñ buri keldi. 72. sala:m qilip širni aldiya kirip keldi. 73. šir bərdan burini tutup 74. ajayini sindirip 75. qanini jelladi. 76. qalyan qanini ba:šleriye surtup ajti ki 77. »tabib bujurmış ki 78. burini qani širni šu kassalige day'a dur» dep 79. »šuniñ bilən men seni ajayını sindirip qanıñni içtim» dedi. 80. »bargin emdi! senge rohsat qildim» dedi. 81. buri širni aldidan axsap čiqip 82. bər dajda jıylap 83. qollaridan qanlar a:qıp jerlerni bujatıp jatkan edi. 84. tifa:qan bu jerdan tulkini joli čüšti. 85. otup kordi ki 86. buri šu jerda qaniya bujap jatiptur. 87. buriye qarap tulki ajti ki 88. »ağ qizil otuklik baya! bu jerda nima qilip jatesiz?» dedi. 89. buri tulkiya qarap ajti ki 90. »bu otugni mence šir šahim kigizip qojdi» dedi. 91. tulki buriya ajti ki 92. »joqsa!

serve you. 65. This is my declaration», it said and concluded its words. 66. The lion was very pleased with the fox and said, 67. »If you have done this service 68. I will give you much reward. 69. Go! I have given you permission (to leave)!» he answered. 70. The fox went away from the lion 71. and after it had gone away the wolf came. 72. Having greeted, it came before the lion. 73. The lion at once caught the wolf 74. and broke its leg 75. and lapped its blood. 76. Having rubbed the rest of the blood on his head, he said, 77. »A physician has ordered 78. that the blood of the wolf is the remedy for this illness of the lion. 79. So I broke your leg and drank your blood. 80. You go now! I have given you permission (to leave).» 81. The wolf limped away from the lion 82—83. and lay weeping in a place 83. and the blood that ran from its paws dyed the earth. 84. By chance the fox had its road by this place. 85. When passing it saw 86. that the wolf was lying at this place dyed in its blood. 87. The fox said to the wolf. — Ah, father

mundej em'es. 93. balki sizga bu etigni chaqqan chaqqimchilik xizmetingizni mukafatiye kigizilgen dur» dedi. 94. bu soz bilen buri bilip qaldi ki 95. »bu otugni tulki menga kigizgen ek'an». 96. kop tulkini aldidan xidmatlat boldi. 97. uzrlar ajti. 98. soqra ekeleleri ajrilištiler. 99. tama:m.

1 a.

hajva:na:tlerni pa:dša:si širni hika:jasi.

1. kunlardan ber kun šir kass'al boldi. 2. bu širni kass'alligini tama:mi hajva:na:tlar ištirip kelip ajadat ettiler. 3. demak kass'elini soradilar. 4. faq'at tulki kelmadi. 5. buri tulkini širga chaqir ejti ki 6. »mane! tulki sizni hurmat qilmajdur. 7. ve sizni xasta ve bima:rligingizni kelip soramajdur. 8. agar tulkini tanbih etmasangiz 9. bolak hajva:na:tlar ham šunday qiladurlar dedi. 10. buri

the boot has been put on you as reward for your service of slandering.» 94. With these words the wolf understood, 95. »the fox has dressed me in this boot». 96. It felt much ashamed before the fox. 97. It made apologies. 98. Then they separated from each other. 99. That is all.

1 a.¹

The story of the lion, the king of the animals.

1. One day the lion became ill. 2. When all the animals heard about this illness of the lion they came and made visits. 3. That is to say they asked about his illness. 4. Only the fox did not come. 5. The wolf slandered about the fox to the lion and said,

bu soz bilan širni ačiyini ketirdi. 11. šuniq bilan šir buriyə ejti ki
 12. «bârip šu tulkini bər raqlamda axtar! alip kelgin!» dedi. 13.
 buri talalarda bârip 14. tulkini âxtarip jurər edi. 15. lekin buri
 širyə tulkini çâqqan uâxtta qujan burini sozini iſitip turgən edi.
 16. tezlik ilə bârip 17. tulkiyə burini širyə tulkini çâqqanini bər
 bər ajtibo'utti. 18. tulki bu sozdən uaqif bolup 19. tezlik ilə hilə
 jasadi ki 20. «širyə barsam šu sozni ejtaman» dep tajinladi.
 21. soqra tulki oz ozi bilan širni âldiyə barip soraſti. 22. tazim
 hurmatlərini dʒâjiyə ketirdi. 23. šir tulkiyə ejti ki 24. «sen meni
 'ujanimyə demak ičgeriyə otup oturgin» dedi. 25. tulki širni
 tazim qilgan kiſi bolup 26. širni u janiyə otmadi. 27. ejti ki
 28. «men šu jerdə otup oturaman. 29. sizni xizmatlərinizi qilaman.
 30. hamd'a bər mendən kattarak kiſi kelsə 31. orun qâlmajdur.
 32. hamd'a men ujataman . . .

angry with these words. 11. Then the lion said to the wolf, 12. »Go
 and look for this fox in some manner! Bring it here!« 13. The wolf
 went out in the fields 14. and strolled about looking for the fox.
 15. But at the time when the wolf had slandered about the fox to the
 lion, the hare had been listening to the words of the wolf. 16. It went
 in a hurry 17. and told the fox word for word what the wolf had
 slandered about the fox to the lion. 18. When the fox became aware
 of these words 19. it made up a trick in a hurry 20. and made up
 its mind saying, »If I go to the lion I will say this.« So it deter-
 mined. 21. Then the fox itself went to the lion and they asked
 each other about their health. 22. It brought its reverences and
 honours to him. 23. The lion said to the fox, 24. »Come over to
 this side of mine, that is to the inner side, and sit down there!«
 25. As the fox (already) had made reverences to the lion 26. it did
 not go over to that side of the lion. 27. It said, 28. »I will sit at
 this place, and I am at my own side. And if I go to the lion, he

2.

bər qančiq it bilan bər jolbarsni hika:jasi.

1. bər kun bər qančiq it bilan bər jolbars bər bəraqi bilan gap uzdi. 2. jani soz talašti. 3. qančiq it jolbarsyə qarap əjti ki 4. »sen har ilda neçta tuğarsan?« dedi. 5. jolbars qančiq ityə qarap 6. »ağal sen ajtkin« dedi. 7. qančiq it jolbarsyə qarap ajti ki 8. »men har ilda ekki martaba tuğaman« dedi. 9. »har tuqqanimda toqquzdan on toqquzgə dav'ur tuğaman« dedi. 10. »emdi sen ham mengə neçta tuğuşligiñni ajtkin« dedi. 11. jolbars jani širni xatuni qančiqqa qarap ajti ki 12. »men har ilda bəta tuğamen« dedi. 13. »hamd'a bər marta tuğamen« dedi. 14. »lekin bəta tuğsam ham šir tuğaman« dedi. 15. »amma sen har ilda

2.

The story of a bitch and a lioness.¹

1. One day a bitch and a lion contended in words with one another. 2. That is they quarrelled in words. 3. The bitch said to the lion, 4. »How many do you bear each year?« 5. The lion said to the bitch, 6. »You say first.« 7. The bitch said to the lion, 8. »I bear twice a year. 9. Every time when I bear, I bear from nine to nineteen. 10. Now you also tell me how many you bear.« 11. The lioness, that is the wife of the lion, said to the bitch, 12. »I bear one every year. 13. I also bear once. 14. But if I bear one, I also bear a lion. 15. But if you bear twice a year, 16. and also when bearing bear

ekki marta tuysan 16. ham har tuƣqaniŋda toqquzdan on toqquzge dav'ur tuysan 17. madʒmui otuz sekkitse boladur. 18. lekin šunča bala tuƣkaniŋ bilen it tuqasan» dedi. 19. tema:m.

2 a.

bər qančiq it bilan bər jolbarsni hika:jasi.

1. bər kun bər qančiq it bilen bər jolbars bər bəraui bilen gap uzdi. 2. jani soz talašti. 3. qančiq it jolbarsye qarap ejti ki 4. »sen har ildə neçte tuƣarsan?» dedi. 5. jolbars qančiq itye 6. »aƣal sen ejtkin» dedi. 7. qančiq it jolbarsye qarap ejti ki 8. »men har ildə ekki marta tuƣaman» dedi. 9. »har tuƣqanimda toqquzdan on toqquzge dav'ur tuƣaman» dedi. 10. »emdi sen haqqiŋda neçte tuƣušliƣiŋni ejtkin» dedi. 11. jolbars jeni širni xātuni qančiqqa qarap ejti ki 12. »men har ildə bər tuƣaman» dedi. 13. »hamd'a bəta tuƣaman» dedi. 14. »lekin bəta bolsa ham šir tuƣaman» dedi. 15. »ammā sen aƣard'a har ilda ekki marta tuysan 16. və har tuƣqaniŋde toqquzdən on toqquzge dav'ur tuysan 17. madʒmui otuz sekkitse boladur. 18. lekin šunče bilen bala tuysan 19. tuƣqanni hamasi it boladur» dedi.

from nine to nineteen 17. the average number will be thirty-eight. 18. But with your bearing so many children, you bear dogs.» 19. That is all.

2 a.

The story of a bitch and a lioness.

1. One day a bitch and a lion contended in words with one another. 2. That is they quarrelled in words. 3. The bitch said to the lion, 4. »How many do you bear each year?» 5. The lion said to the bitch, 6. »You say first.» 7. The bitch said to the lion, 8. »I bear

3.

ekki tulkini hika:jasi.

1. bər ƣaxtta orta a:sija: talalərinda ekki tulki bər idi. 2. bərisini â:ti oƣri bərisini â:ti toƣri. 3. oƣrisi bər dʒajda bər uja jasap guzəra:n qilar edi. 4. bər ƣaxtta a:zuq axtarip 5. talaləryə ċiqip ajlanər edi ki 6. qajtip ujasıyə janıp keldi. 7. kordi ki 8. ujasıyə bər jılan kirip jâtiptur. 9. korup qorqti. 10. u jeryə kir'almedi. 11. bər neça kun taşqarida pajlap jatti ki 12. ila:n ċiqip ketar mekinə dep 13. ila:n ċiqip ketmedi. 14. aƣirda umidini uzup 15. bolak tər'əfkə qarap uƣ axtarip ketti. 16. talalərda uƣ axtarip jur'ərdiki 17. bər jaxşı dʒajya barıp qaldi. 18. kordiki 19. sulər ko:p jeməklər ko:p. 20. har qism dar'azlər bər. 21. har ƣusu:stan mamnun dur. 22. ojladi ki şu jerda bər uja

3.

The story of two foxes.

1. Once upon a time there were two foxes in the fields of Central Asia. 2. The name of one was Oghri (Thief) and the name of the other Toghri (The Just). 3. Oghri built a hole at some place and passed his life (there). 4. Once having looked for food, 5. and having gone round in the fields, 6. he came back to his hole. 7. He saw 8. that a snake had entered his hole and lay (there). 9. Having seen it, he became afraid. 10. He could not enter that place. 11. Some days he lay on guard outside saying, 12. »I wonder if the snake will go out?« 13. The snake did not go out. 14. At last he

jasasa jurar edi. 23. džâj âxtarip kordi ki 24. bər jaxši uja korundi. 25. jaqiniyə bəriپ sor'ardi ki 26. bu uja kimni ujası dur? dep 27. ajtiler ki 28. bu uja toyrı tulkini ujası dur dediler. 29. bəriپ ujasıdan toyrı tulkini çağırdı. 30. çiqip toyrı tulki oyrı tulki bilən korushti. 31. hal soradı. 32. nuçuk bu bizni ujamizyə taşrıf ettiñiz? 33. he-dşde burun kirgen em'es ediyiz» dedi. 34. hamda sizni ahvalıñızdan koپ diqq koraman sizni dedi. 35. oyrı tulki toyrıgə ejti ki 36. meni fulan talada bər jaxši ujam bar edi. 37. jılan kirip jätip aldı. 38. taladan qajtip kelgenimdan kigin korsam 39. bər katta jılan jätiptur. 40. neça kunler pajlap jattim ki 41. »çiqarmekin? dep çiqmadi. 42. emdi umedimni uzup 43. bu jergə keldim şu maqsaddə ki 44. şu ortalardan bər uja tapsam 45. dep uz'aydan sizi ujanızı korup 46. xuşum kelip soradim ki 47. »bu uj kimniki?» dep 48. ajtiler ki 49. »toyrı tulkini ujası» dep 50. »şul xusu:stan sizni kelip çağırdim» dedi. 51. »agard'a qabul etsañiz 52. sizyə qissalirimni başıdan ajtip otmakçıman» dedi. 53. toyrı tulki muni soziyə fir'ifta bolup 54. ujiyə alıp kirip 55. qissalarını bər bər

a hole here.» (So) he strolled about. 23. Having looked for a place he saw 24. that a good hole appeared. 25. When he went near to it and asked, 26. »Whose hole is this?» 27. they said, 28. »This is the hole of the fox Toghri». 29. He went and called out Toghri from his hole. 30. Toghri went out and made himself acquainted with Oghri. 31. He asked about his health. 32. He said, »How did you come to this our hole? 33. And you never came before. 34. I also am very sorry about your conditions.» 35. The fox Oghri said to Toghri, 36. »I had a good hole in a certain field. 37. A snake entered and lay down (there). 38. When I looked (into it) after (that) I returned from the field, 39. there lay a big snake. 40. I lay on guard some days 41. saying, »I wonder if it will come out». It did not come out. 42. Now, having lost my hope, 43. I came here with the object 44. that I might find a hole here some-

sorar edi. 56. bu tulki qissasini ajtip turup 57. toyrı tulkini
ujini u jay bu jayıye qarap korar edi. 58. jeməkləni kopligidan
içini kiñligidan kop xuşi kələr edi. 59. dilide ajtar edi ki 60. «Şu
ujni qandaj hi:le bilən muni əldidan alur ek'an men? dep fikr
qılar edi. 61. bu oyrı tulkini qissasini toyrı tulki bər bər eşitip
62. muniñ uçun kop fikr qilip turər edi ki 63. «qandaj bu beça:-
rəni ujini duşmənidən ajrip berurman ek'an? 64. dep ojlər edi.
65. bu günə bu jerda bolup 66. ekkilələri ojlap fikr qilip 67. şuni
taptilər ki 68. talayə çiqip otun terip 69. ekki bəy bəylap 70.
ekaylari kotarip 71. oyrini ujiyə alip kelip 72. ujani ayziyə qojup
73. ot qojmaqçı boldilər. 74. agard'a otunni ot qojсалər 75. jılan
u jerdan çiqmasa 76. tutun bilan oladur. 77. agard'a taşqariyə
çixsa 78. ot kujdurup olduradur 79. dep fikr qildilər. 80. şul
maqsat bilən ekkilələri erta bilən talaləyə çiqip 81. otun teridilər.
82. ekki bəy bəylap 83. bər dşajyə qojup 84. toyrı tulki oyrı
tulkiyə əjti ki 85. «sen şu jerda otunlarni pajlap turgin. 86. men
anavu qışl'aydan bər a:z čoq alip keləj. 87. soñra ekkeləmiş bu

word. 56. This fox, having told his story, 57. looked in that
and this direction of the house of Toghri. 58. Owing to the abund-
ance of food and the good space in it he desired it much. 59. He
said within him, 60. »With what trick shall I take this house from
him?» So he thought. 61. When Toghri had heard the story of
Oghri word for word 62. he reflected much about it (saying), 63.
»How shall I make the house of this poor one free from its enemy?»
64. So he thought. 65. They stayed this day there 66. and thought it
over together (the two) 67. and found out 68. that they should go
out in the fields and gather firewood, 69. tie up two bundles,
70. raise (carry) them, 71. bring them to the house of Oghri, 72. put
them in the mouth of the hole 73. and set them on fire. 74. And if
they set the fire-wood on fire 75. and the snake did not come out,
76. he would die from the smoke. 77. And if he went outside 78. the

otunlarni bər bāydan kotarip 88. seni ujaŋyε qarap a:lip baramiz» dedi. 89. šu soz bilən oγri tulki otunni bašida qaldi. 90. toγri tulki ot uĉun qišl'aqqε qarap ketti. 91. bər a:z Ƴaxttan kigin oγri tulki otunlarni bər bāyini bər uz'ay dʒājyε a:lip ba:rip tašladi. 92. jugurup kelip jεnε bər bāyini kotarip 93. toγri tulkini ujiyε qarap a:lip ketti. 94. ujiyε jetkandan kin ozi ujani iĉigε kirip 95. otunni iškariğε qarap tarti. 96. bər a:z dʒājyε tartip jetkizdi. 97. o:zi ujani iĉiyε ayanap jatti. 98. toγri tulki qišl'aylardan otni ĉoqini jetkizip kirip 99. kordi ki 100. ekki bāy otun ham joq oγri tulki ham joq. 101. gu:man serēdi ki 102. »bu beĉa:ra tulki har ekki bāy otuni kotarip ketiptur mengε jengil qilmak uĉun» dedi. 103. jugurup oγrini ujasiyε ba:rip kordi ki 104. oγri tulki kelmaptur. 105. otun ham joq. 106. fikr qildi ki 107. »bu tulki jolni adašqan mekin?» dep 108. bu tulki χia:lida ajti ki 109. »ayal men bu ĉoqni o:z ujumyε jetkizip qojajin. 110. sonra kelip bu oγri tulkini āxtarip tapajin» dedi. 111. jugurup o:z ujiyε qarap ba:rdi. 112. kordi ki 113. bər bāy otunni bu tulkini ujasini ayzigε

bundle each 88. and bring it to your hole.» 89. At these words Oghri stayed at the head of (on guard over) the fire-wood. 90. Toghri went away to the village for the fire. 91. A short time after Oghri took one of the bundles of fire-wood, went to a far-off place, and threw it away. 92. He ran back, and raised another bundle, 93. and brought it to the house of Toghri. 94. After he had reached his house he himself entered the interior of the hole 95. and drew the fire-wood inside. 96. He brought it together in a little space. 97. He himself rolled himself up in the interior of the hole. 98. When Toghri came back bringing the embers from the village 99. he saw, 100. that the two bundles of fire-wood, as well as Oghri, were not there. 101. He was suspicious and said, 102. »This poor fox has carried away both (two) bundles of fire-wood in order to make it light

ketirip qojuptur. 114. dilidə ajtiki 115. bu beca:ra oγri tulki
meni uz'aq qilganligimdan otunni bər bayini bu jergə ketirip
qojup 116. jenə bər bayini alip 117. öz ujiyə qarap ketiptur ik'en
118. dep otunni coqini uşa otunni tegigə qojup 119. ozi jugurup
120. oγri tulkini ujasiyə qarap ketti. 121. bul qaxtta bərdan bər
qatiy şema:l kelip 122. otti pudap berdi. 123. bərdan otun janip
ketip 124. ujni işida tutun toldi. 125. oγri tulki bu ujni içida
jatqan edi. 126. ottan qorqup 127. taşqariyə ciqar'almedi. 128. tu-
tunni kopligidan dami qajtip ujani içida olup qaldi. 129. toγri
tulki oγri tulkini ujasini tayin barip kordi ki 130. oγridan he-ç
bər darak joq. 131. umedini uzup qajtip janip 132. öz ojiyə
keldi. 133. kordiki otunni jandirip kujuptur. 134. bər az qaxttan
kigin ot očkandan kigin kirip kordi ki 135. oγri tulki ujani
içida olup jatadur. 136. oni olugini korup 137. soγra maqsudini
bilip tånidi. 138. təma:m.

114. He said within him, 115. »This poor fox Oghri has brought one
of the bundles of fire-wood here because of my making it so long
(because I have taken so long a time), 116. and has taken another
bundle 117. and gone away to his own house.» 118. Having said
so, he put the embers under that fire-wood 119—20. and ran away
himself to the hole of Oghri. 121. At this time there suddenly came
a hard wind, 122. and blew up the fire. 123. At once the fire-wood
took fire 124. and smoke filled the inside of the house. 125. Oghri
was lying in this house. 126. From fear of the fire 127. he could
not go out. 128. His breath ceased owing to the abundance of
smoke and he died in the hole. 129. When Toghri again had gone
to the hole of Oghri he saw 130. that there was no trace of Oghri.
131. He lost (his) hope and returned, 132. and came to his own
house. 133. He saw that the fire-wood was burning. 134. When he
entered a short time after, when the fire was extinguished, he
saw 135. that Oghri was lying dead inside the hole. 136. Having

3 a.

ekki tulkeni hika:jasi.

1. bər uaxtta orta a:sija: talalərinda ekki tulki bər edi. 2. bərisini â:ti oγri bərisini â:ti toγri. 3. oγrisi bər dʒajda bər uja jasap guzəra:n qilar edi. 4. bər uaxtta a:zuq âxtarip 5. talalərye ċiqip ajlanər edi ki 6. qajtip kelsa 7. ujasıye ja:nip 8. bər katta ila:n ujasıye kirip jatip âlip tur. 9. korup qorqti. 10. u jerye kire'almadi. 11. bər neça uaxt taşqarida pajlap jatti ki 12. ila:n ċiqip ketar mekin dep 13. ila:n ċiqip ketmadi. 14. a:xirda umedini uzup 15. bolak tar'apka qarap oj âxtarip ketip jurdi. 16. talalərdə oj âxtarip jur'ərđi ki 17. bər jaxşı dʒajye bərip qâldi. 18. kordı ki 19. su:lər ko:p jeməklər ko:p. 20. har qism dar'axlər kop ek'en. 21. har xusu:stan mamnun ek'en. 22. ojladi ki 23. »şu jerdə bər uja jasasa». 24. şu fikrdə jurər edi ki 25. kozigə bər jaxşı dʒaj korundi. 26. jaqiniye bərip sorərđi ki 27. »bu uja

3 a.

The story of two foxes.

1. Once upon a time there were two foxes in the fields of Central Asia. 2. The name of one was Oghri (Thief) and the name of the other was Toghri (the Just). 3. Oghri built a hole at some place and passed his life (there). 4. When he once, having looked for food, 5. and having gone round in the fields, 6. came back 7. and returned to his hole, 8. a big snake had entered and lay (there). 9. Having seen it, he was afraid. 10. He could not enter that place. 11. Some time he lay on guard outside, saying, 12. »I wonder if the snake will go out?» 13. The snake did not go out. 14. At last he lost his hope 15. and went away in another direction, looking for a house. 16. As he was strolling in the fields looking for a house 17. he came to a good place 18. He saw 19. that

kimni ujası dur? dep 28. ajtilar ki 29. bu uja toγri tulkini ujası dur dediler. 30. bārip ujasidan toγri tulkini ʕaqirdi. 31. toγri tulki ʕiqip 32. oγri tulki bilan korušti. 33. ha:l soradi.

28. they answered, 29. »This is the hole of the fox Toghri.» 30. He went and called out Toghri from his hole. 31. Toghri went out 32. and made himself acquainted with Oghri. 33. He asked about his health.

4.

hika:ja.

1. bər kun turkesta:n a:limlərinde:n ekki naf'ar səjah'at qil-
maqēi boldi. 2. saman tuzap 3. jolge çix'ti. 4. hatta tâylergə jetti.
5. ketip turərdiki 6. bər çulpan balayə uçrəşti. 7. bu kşiləni
bərtəsinidə qar'ni a:č edi. 8. bu baladən a:zuq sorədilər. 9. bu
bala əjti ki 10. «meni bər a:z godşam¹ bə:r» dedi. 11. «ozomgə
zorγə kefa:ja etədur. 12. sizgə ber'almas man. 13. nučuk kim
sizγə bersam 14. ozom kečqurunγə dav'ur a:č qālur man» dedi.
15. mullalər ajti 16. «bizγə agard'a bu godşayizdan berşəyiz 17.
ayal şulki godşayiz kopajadur. 18. ekkindjide sizni haqqıyızγə zor
bər katta dua: qilamiz» dedilər. 19. bu jaş bala bu sozγə qoanip

4.

Tale.

1. One day two of the learned people in Turkestan intended
to make a journey. 2. They made their things ready 3. and went
away. 4. And so they reached the mountains. 5. As they were
going along 6. they met a shepherd boy. 7. One of these people
was hungry. 8. They asked this child for food. 9. The child said,
10. »I have a little soup.¹ 11. It is hardly sufficient for myself.
12. I cannot give you (of it). 13. Because if I should give it to
you 14. I myself will be hungry till the evening.» 15. The mullahs²
said, 16. »But if you give us of this soup 17. firstly this your soup
will increase 18. And secondly we will recite a very long prayer

20. bu mullaləyə godzasidan içirdi.¹ 21. har ekki mulla godzadan tojgunça içip âldilər. 22. sonra ketip barər edilər dua: qilmastan. 23. bu bala ejti ki 24. «ağ mullalər! meni godzamni dua: qiliş üçün içtiñizlər. 25. dua: qilmastan q'ajeryə ketəsizlər?» dedi. 26. mullalər ejti 27. «biz öz içimizyə dua: qilyan edik. 28. emdi siz har n'ersəki xalasıñız 29. uşa n'ersəni biz tərriñizdan sorap berəjlilik» dedilər. 30. bu biçarə çupan bala fikrə qilip ajti ki 31. «nima sorap berursizlər?» dedi. 32. mullalər ejtilər ki 33. «har ne xuşiq bolse 34. uşəni sorajmız» dedilər. 35. çupan bala ajti ki 36. «bər jamyur jayilsin 37. ki tây taşlar o't su: sirab kopajsun. 38. ellerimiz tojup 39. qaz'anləri su't qatiydan tursun» dedi. 40. mullalər qolini açıp 41. bər n'ersəni oqodi. 42. qolini juzgə surtup 43. balayə ajti ki 44. «emdi jəqinda bul'ut çiqip 45. jamyur jayıp 46. ajtkaniğçə bolur» dedi. 47. bala qaldi orniyə qojlərini başidə. 48. mullalər dzunap kettilər. 49. bər qanča uaqttan kigin bərdan bər tər'əftan asmanda bul'ut korunup 50. kopajip korundi. 51. bər

20. and gave these mullahs to eat¹ of his soup. 21. Each of the two mullahs ate of the soup till they were sated. 22. Then they went away without saying the prayers. 23. This child said, 24. »Oh, mullahs! You ate my soup because you should recite prayers. 25. Where are you going without saying the prayers?» 26. The mullahs said, 27. »We have recited the prayers within us (long ago). 28—29. Now we will ask God for whatever you want.» 30. This helpless shepherd boy thought it over and said, 31. »For what will you ask?» 32. The mullahs said, 33. »Whatever you want 34. we will ask for.» 35. The shepherd boy said, 36. »Let it rain, 37. that the grass, the water and the springs in the mountains and among the stones may increase. 38. May our people be sated 39. and their pans may be filled up with milk and sour milk.» 40. The mullahs raised their hands² 41. and recited something. 42. They stroked their hands over (their) faces 43. and said to the child, 44. »Now in a short time there will appear a cloud 45. and it will

a:z uaqttan kigin jamyur jayar bařladi. 52. bu bala talade tur'al-
 mastan 53. qojlerini alip 54. oz kaza:siye qarap hajdap ketti.
 55. mullalar bu baladan ajrilgendan soñ 56. bər dşilyege kirip
 bardiler. 57. kordiler ki 58. o: dşilyede taxmi:nan jetmiş ujlükçe
 qiryzler bar ek'an. 59. bərisini ujiye bardiler. 60. ajtiler ki 61.
 «bəz bu gun sizni ujiyizya mehman bolurmiz» dediler. 62. ol
 kiři ajti ki 63. »meni ujumda mehmanye qojyidek bər nərsemdi
 joydur. 64. hamd'a ujumda sʒzlərni siyqidək dşajim joy dur.
 65. agard'a sʒzlerye tekli:f olmasa 66. səzler anavu: tamya bar-
 sañizler 67. uša ujda bizi bijimiz bar dur. 68. šuni dşaji keñ
 69. a:zuqalari ko:p tur. 70. šunda mehman bolsaləriñiz 71. yaxši
 bolur» dedi. 72. mullalar bu sozdi eřitip ajtiler ki 73. »bizni
 korsatip qojyin bijini ujini» dediler. 74. bu kiři uz'aydan bijini
 ujini korsatip qojdi. 75. mullalar bijini ujini tapip bariřtiler.

time it began raining. 52. As this child could not stay out of
 doors 53. he took his sheep 54. and drove them to his shelter.¹
 55. The mullahs, after having separated from this child, 56. entered
 a valley.² 57. They observed 58. that there were about seventy
 families of Kirghizes in that valley. 59. They went to the house
 of one of them. 60. They said, 61. »We will be guests in your house
 to-day.» 62. That man (the Kirghiz) said, 63. »In my house there is
 nothing to put before a guest.³ 64. And in my house there also
 is not room enough for you.⁴ 65. But if it should not be a trouble
 to you, 66. and if you would go into that house, 67. in that house is
 our chief (i. e. you will find our chief in that house). 68. He has
 plenty of room.⁵ 69. He has plenty of food. 70. If you would be
 guests there 71. it will be good», he said. 72. When the mullahs
 heard these words they said, 73. »Show us the house of your chief!»
 74. This man (the Kirghiz) pointed out the house of the chief far
 away. 75. The mullahs went together to the house of the chief.

76. bijini çağırıp ejtilər ki 77. bizlər dşuda katta katta mulla-
 lərbiz. 78. şəhərdən çıxambiz. 79. şəh'ərdən bər katta k'şini atini
 tutup 80. ajtilər ki »bizləni uşol adam sizi ujiñizni atıñizni bizyə
 tadjinladi». 81. şuniñçun bəz səzni dşajıñizyə mehman bolıñni
 keldik» dedilər. 82. beçarə bij bu sozyə həjran bolup ejti ki
 83. »səzləni men jaxşı tanımasman. 84. amma sizləni ustubaş-
 leriñizdan guman serəjmen ki 85. sizlər turkestanı jalyançı
 əldəmçi lolilərdən bolur səzlər dep 86. guman serəjmen dedi.
 87. mullalər hər qanča jəl'indilər unamadi. 88. tizlik ilə xizmətçi-
 ləriyə bujurdi ki 89. bərip bolak a'illəriyə ajtıñizlərkı 90. ekki
 naf'ar əldəmçi lolilərdən bizni dşilyəmizyə keliptur. 91. şuləni
 he-ç kimse ujiyə jol berməsun» dedi. 92. şuniñçun ki ellər bijini
 sozini qılar edi 93. bu mullalər hər jeryəki bardilər 94. he-ç
 kimse jol bermədi. 95. bu mullalər bu dşilyədan nau'uməd bolup
 96. harip çarçap a:ç qalıp susap 97. bu dşilyədan çixtilər. 98. fikr
 qılar edilər ki 99. q'ajergə bərsələr 100. tifa:qan uz'aydan bər

76. Having shouted for the chief they said, 77. »We are very, very
 great mullahs. 78. We have gone out from the town. 79. When we
 took the horse of a great man in town, 80. he said, »That man of
 ours has made his house and his horse ready for us (for me).
 81. Therefore we came to your house to be guests (there)», they
 said. 82. The poor chief was astonished at these words and said,
 83. »I do not know you well, 84. but judging from your dress I
 suspect 85. that you belong to the liars and deceivers and vaga-
 bonds¹ of Turkestan. 86. So I suspect», he said. 87. However
 much the mullahs supplicated he did not agree. 88. In a hurry he
 ordered his servants, 89. »Go to the other settlements² and say,
 90. »Two deceivers and vagabonds have come to our valley.
 91. No one may admit them to his house.» 92. And as the people
 did what the chief said 93. these mullahs went to every place
 94. but no one admitted them. 95. These mullahs in desperation
 went away (97.) from this valley 96. tired, hungry and thirsty.

kaza: korune başladı. 101. bu mullalər uşa kaza:yə qarap jetip keldilər. 102. kordilər ki 103. bər gine tul xatun olturuptur. 104. ejtilər ki 105. »bizlər katta katta alimlər bolurmiz. 106. agard'a bizdi bu gun bu jerde saqlasəñiz 107. ketəjatkan yaxtimizde sizi haqqıñızyə kop uluğ bər dua: qilurmiz» dedilər. 108. bu xatun-gine bu sozyə qoanip 109. buləni kaza:siyə jol berdi. 110. mehınan qildi. 111. bu tul xatun uşa mullalər jolde godzasini içken çupan balani inəsi edi. 112. bərdan ul bala ja:nip 113. inəsini aldıyə keldi ki 114. uşa ekki naf'ar mullalər anasi bilən bəryə kaza:side oturuptur. 115. bul bala taadşup qilip 116. »sizlər qandəj ham munda keldiləriñiz? 117. munča yaxtan beri qajerda ediləriñiz?» dedi. 118. »bu meni inam boladur. 119. sizləni tanımajdur» dedi. 120. »men sizləni inamyə tanıtur'ajin» dedi. 121. inəsini çağirip ajti ki 122. »bular dşuda uluğ mullalər dur. 123. bularyə nemalər pişirarmiz?» dedi. 124. anasi ajti 125. »ujda bər ekki qaturmə bolgidək unum ba:r. 126. uşani qaturmə pişiraman» dedi. 127. munge balasi fikrde qalıp ajti ki 128. »men bu mullaləryə qatur-

a shelterhouse came in sight from far off. 101. These mullahs arrived at that shelterhouse. 102. They saw 103. that a widow was sitting there. 104. They said, 105. »We are very great learned men. 106. If you keep us this day at this place, 107. we will recite a very long prayer for you at the moment we are going away.» 108. This little woman was happy about these words 109. and admitted them to her shelterhouse. 110. She made them (her) guests. 111. This widow was the mother of that shepherd boy, whose soup those mullahs had eaten on the way. 112. That boy was just returning 113. and when he came to his mother 114. those two mullahs were sitting together with his mother in his shelterhouse. 115. The boy was astonished and said, 116. »How have you come to this place (here)? 117. Where have you been for so long a time? 118. This is my mother. 119. She does not know you», he said. 120. »I will introduce you

meni qandəj qojarmen? dep 129. ojlar edi. 130. mullalər çaqirip
ajtilər ki 131. nime ojlajsən? ejtkin! 132. bala mullaləryə bu
sozdi ajti. 133. mullalər ajti ki 134. şul jaqin ortada adam
volsa 135. bərip uşalərdən bər n'ərsə jəgeni ja: bər ulaq tapilsa
a:lip kelgin. 136. bərdə pişirip jeip 137. ketəjatkan qaxtimizda
seniñ uçun kop katta bər dua: qilamiz dedi. 138. bu bala uşa
džilyadəgi bijni çulpani edi. 139. qojlərini hajdap 140. bijini
aldıyə bərip ajti ki 141. «ağ bij! men seni xizmətiñgə qanča
qaxt turdum? 142. nime haqq berursən? dedi. 143. bij ejti 144.
senge nime boldi? 145. bu gun bərdan haqq soruşturunp qaldıñ.
146. haqqıñni a:lip nime qilursən? dedi. 147. çulpan bala ajti ki
148. »meni ujumyə ekki kişi mehman keldi. 149. uşalərnı meh-
man qilurmen» dedi. 150. bij ejti ki 151. »uşa aldamçı lolilər
manə bu tusta bolsa uşalər dur dedi. 152. »agard'a uşalərya a:lip
bərmaqçı bolsañ 153. senge heç nime berməsmen dedi. 154. bu

the loaves before the mullahs?»¹ 129. So he thought. 130. The
mullahs called for him and said, 131. »What do you think? Tell
us!» 132. The boy said those words to the mullahs.² 133. The mullahs
said, 134. »If there should be anyone in the vicinity 135. go away
and bring something eatable from them or if you could find a kid
(so much the better). 136. After we have had it cooked and we
have eaten it, 137. we will recite a very long prayer for you at
the moment we are going away.» 138. This boy was the shepherd
of the chief from the (previously mentioned) valley. 139. He drove
his sheep along 140. and went to the chief and said to him, 141.
»Oh, chief! How long have I stayed in your service? 142. What
pay will you give?» 143. The chief said, 144. »What happened to
you? 145. Today you have suddenly come to discuss your pay with
me. 146. What shall you do with your pay?» 147. The shepherd boy
said, 148. »Two strangers have come to my house. 149. I will make
them (my) guests», he said. 150. The chief said, 151. »If those

bala u jerdan turup ketirdiki 155. bijni bajbuča xatuni bijyə ajti ki 156. »bu balani nima üçün qaxşatınız? 157. agard'a bu bala ertasi bu qojlarni talaya alip barmasa 158. kim alip bārur? 159. qojlar olur adzliqtan. 160. siz alip bar'almajsiz. 161. mən ham. 162. kelin! bu balani jufatip 163. qoliyə bər ginə sojuş ulaq berin! 164. alip barip xalasun ozi je'sun xalasun aldamçi loliləyə bersun» dedi. 165. bu sozyə bij konup ajti ki 166. »bar! alip kel bu balani!» dedi. 167. bajbuča adam jub'arip 168. balani aldirip keldi. 169. ajti ki 170. »ay bala! bij sengə sojuş bermasa 171. mən sengə anəşur ulaqni berəmən. 172. alip ketkin!» dedi. 173. »bolak haqqlərinəni alip berur mən» dedi. 174. bala bu ulaqni alip 175. uję qarap keldi. 176. ulayni alip kelip 177. mullaləni aldidə sojdı. 178. şu etləni pişirip 179. qaturmə nan bilən mullaləyə je'dirdi. 180. mullalər bu tunni şu jerdə otkazıp 181. səh'arda bu jerdan turup dşunədilər. 182. bu bala ul ığaxtta uxlap qalyan edi. 183. bərdan ujęansəki 184. mullalər ornidə joq. 185. ketip

away from that place 155. the wife¹ of the chief said to him, 156. »Why did you frighten away this child? 157. If this child should not go out with the sheep to-morrow 158. who will go with them? 159. The sheep will die from hunger. 160. You will not be able to go. 161. Nor I. 162. Come! calm this child 163. and give him a kid to kill.² 164. Let him take it with him and let him eat it himself, if he wants, or give it to the deceivers and vagabonds, if he wants to.» 165. The chief agreed to this and said, 166. »Go and bring this child!» he said. 167. The wife sent away a man 168. who had the child brought there. 169. She said, 170. »Oh, child! if the chief does not give you something for killing 171. I will give you that kid. 172. Take it away!» she said. 173. »I will also give you your other pay», she said. 174. The boy took the kid 175. and came to his house. 176. He brought the kid 177. and killed it in front of the mullahs. 178. When he had cooked this flesh 179. he let the mullahs eat it together with the loaf.³ 180. The mullahs

qalıptur. 186. bu bala turup qarardiki 187. uz'aydan adamni şer-
 pasi keledur. 188. bu bala uşa tər'əpyə qarap jugurdi. 189. qara-
 səki 190. uşa mullalər ketəjatip ek'ən. 191. bu bala ajti ki 192.
 «ay mullalər! ajtmədiñizlərmiki 193. «bizlər ketijatkan Ƴaytımızdə
 seni haqqıñgə dua: qilurmiz» 194. dep emdi qandaj jalyan soj-
 lap ketəjapsızlar» dedi. 195. mullalər ajti 196. «biz seni haqqıñgə
 dua: qilgenčə qildiq. 197. agard'a sen har ne ƳaılasaƳ 198. uşeni
 ha:zirdə ham sorajmiz. 199. dua: qilurmiz» dedilər. 200. bala ajti
 201. «bolmasam meni ham katta biyləyə oƳsaş ma:lim kopajisin.
 202. ozim ham katta kši bolajin» dedi. 203. mullalərnı bitəsi ajti ki
 204. «o: bala! seni atıñ nımə dur?» 205. bala ajti ki 206. «meni
 âtim 'jalam jetimčə' dur». 207. mullalər ajti ki 208. «seni âtiñ
 kop tildə âyur ek'an ki 209. âtiñni ozğertirəjlik. 210. jəni âtiñni
 'jalam to:ş' qojajliq. 211. har kimsə seni mundan kigin şul âtiñ
 bilən çaqirsın» dedi. 212. bala «Ƴup bolur» dedi. 213. mullalər
 ejti 214. «bər a:z Ƴayttan kigin turkestanni hukuməti ozğərilədi.

had gone away. 186. As this child stood looking round 187. there
 came the voice of a man from far off. 188. This child ran in that
 direction. 189. When he looked 190. — these mullahs were just going
 away. 191. This child said, 192. »Oh, mullahs! Did you not say.
 193. »At the time we are going away we will recite prayers for
 you.» 194. How can you leave having told such lies», he said.
 195. The mullahs said, 196. »We have recited the prayers for you
 as we should do. 197. Whatever you want 198. we will ask for you
 at once. 199. We will pray,» they said. 200. The child said, 201. »If
 possible let also my property increase like that of the great chiefs.
 202. I myself also want to become a great man.» 203. One of the
 mullahs said, 204. »Oh, child! What is your name?» 205. The boy
 said 206. »My name is Yalang Yetimcha.»¹ 207. The mullahs said.
 208. »Your name is difficult for many tongues. 209. Let us have
 your name changed. 210. That is to say, we will give you the name

215. uša qaxtta seni alip bariḡ 216. pa:tša: eturlər dep 217. balaya tajan etti. 218. bala bu sozγe qoanip 219. qajtip ujiγe keldi. 220. anasiγe bu sozni hika:ja etti. 221. inesi ajti ki 222. agard'a soz šundej bolsa 223. sen balam šehrdan tizde tizde xabar alip turγin. 224. qaxt kep qalur dedi. 225. bala beca:re bu sozge išanip 226. har qaxtta šehrgə bārip 227. xabar alip turər edi. 228. bər kun šehrdan taşqeride bər katta jer var edi. 229. kordi ki 230. šu jerde neh'ajeten adam kop turadur. 231. bu bala bu adamlarγa jeqin bārip 232. korusup sorədi ki 233. bu jerdan nema uğun jiγilip turupsizlər?» dedi. 234. adamlər balayə ajti ki 235. bu gun hukumət ozgerileḡ. 236. bu gun bu jerde daulat qušini ućurup 237. har kimseni bašiγe qonse 238. ušani alip bārip 239. pa:tša etermišlər dedi. 240. bu bala uša eski sozlər esige kelip 241. dilide ajti ki 242. »mumkin ki daulat quši meni bašimγe qonse» dedi. 243. šul qaxtta bərdan qušni ućurdilər. 244. quš kelip 245. šul jalaŋtoš balani bāšiγe qondi. 246. bolak kišilər ajtilər ki 247. »biz munge unamajmiz. 248. nema uğun ki bu-

changed. 215. At that time they will take you 216. and make you king.» 217. So they indicated to the child. 218. The child was happy over these words 219. and came back to his house. 220. He told these words to his mother. 221. His mother said, 222. »If it is so, 223. get information often from the town, my child! 224. The time will come», she said. 225. The poor child believed in these words 226. and was always going to the town 227. and stood getting information. 228. One day — there was a big place outside the town. 229. He saw 230. that there were extremely many people at this place. 231. This child went near these people 232. made himself acquainted and asked, 233. »Why have you gathered at this place?» 234. The people said to the child, 235. »The government is changed to-day. 236. To-day they will send up the bird of good luck at this place 237. and on whatever man's head it should perch,

bala ozi bər çulpan dur. 249. daqlat quşi adaşip 250. buni bâşiye qondi dediler. 251. bolaktan jene bər uçuruştılar. 252. daqlat quşi tayin şul balani bâşiye qondi. 253. ekinçide bəraḡni tili bulmēdi ki 254. bu quş jayniş qondi dep 255. bu qar'ar balani a:lip bā:rip 256. zalχ pa:dša:ni dşājiye otkazdiler. 257. bu balani pa:tša: atadiler. 258. ha:zerde uşa samarqandēgi tillaka:r hamda şerda:r ismilik ekki madrasa uşa balani ismide jasalgēn im'iş. 259. o mullalar dua:siden bu bala munčalik martaba tapqan im'iş. 260. mullalar şul xusu:sindan turkestan jerinde kop etibar im'iş. 261. tamam.

with this. 248. Because this child is himself a shepherd boy. 249. The bird of good luck has made a mistake, 250. and perched upon the head of this (boy)», they said. 251. They had one of the other (birds) sent up. 252. The bird of good luck again perched upon the head of this child. 253. And the second (time) there was no one saying 254. »This bird perched wrongly.» 255. This time they brought the boy 256. and the people conducted him to the king's palace. 257. They proclaimed this child king. 258. And now the two madrasas¹ in Samarkand called Tillakar and Sherdar² are said to have been built in the name of this child. 259. This child is said to have reached so high a degree through the prayers of those mullahs. 260. For this reason the mullahs are highly esteemed in Turkestan. 261. That is all.

¹ *madrasa* a Muhammadan college or seminary, mostly connected with a mosque.

² These two *madrasas* are situated in Samarkand at the Rigistan; for pictures of them v. SMOLIK, Die timuridischen Baudenkmäler in Samarkand, and KRAFFT, A travers le Turkestan russe. According to OSTROUMOV in his valuable treatise *Мадрасы въ туркестанскомъ краѣ* (*Madrasas in Turkestan*) p. 4, the Shir-dar- and Tilla-kar-madrasas have been erected by one Yalangtush Bahadur (Ялангтушъ Багадуръ), who ruled over the Samarkand district in the 17th century. Shir-dar was built in 1028 A. H. (1618/19) and Tilla-kar

5.

hika:ja.

1. turkestande bər katta saıdagər bər edi. 2. xâtunidan bər qiz tuıuldi. 3. soırası qizi boıya jetkandan soı xâtuni oldi. 4. bər qanča ıaxt bəı qizini saıılaş uçuı hedı bər jergə saıda uçuı bərmedi. 5. kunlerdan bər kun kerək boldi ki bər uzlaq dıāıyē bərısa »qizimni q'ajergə qojajin?» dep uzaq oıladı. 6. har jerni oılar edi. 7. koıııı taskin tıpmas edi. 8. fıkr qilip řuni tapti ki 9. bər katta uluy mulla eřan bər edi. 10. »řuni eřikiyē apparip

5.

Tale.

1. In Turkestan there was a great merchant. 2. A daughter was born by his wife. 3. Afterwards — after his daughter had grown up — his wife died. 4. For some time the rich man did not go for trade to any place, because he was protecting his daughter. 5. One day he was compelled to go away to a far-off place, and for a long time thought it over, »Where shall I put my daughter?» 6. He thought of every place. 7. His heart did not find peace. 8. Having thought it over he found 9. that there was a very great mullah and ishan.¹ 10. Saying »I will give her up (for protection) in his

¹ *ishan* (*eřan* ~ *iřan*) title in Central Asia for a Muhammedan holy man, who preaches or teaches and from time to time walks from one village

qojajin/ dep a:lip ba:rdi. 11. uša čon eša:nɣe ejti ki 12. eša:n baba! meni mana šu qizim sizni ešikiɣizɣe ama:nat tursun. 13. meni bər uzay dʒajɣe ba:rišligim neha:jette zərur boldi/ dedi. 14. ešan mulla bu sozni qābul qilip 15. qizni ešikiɣe saqlamayči boldi. 16. baj eša:ndan kop koɣni toq edi. 17. šuniɣ bilən baj dʒunap ketti. 18. soqra bər az ɣaxttan kigin eša:n dilida ojladi ki 19. »šu qizni bər xilvatta bər nersə qilsam/ 20. dep šuniɣ bilan xātunlərini bər dʒajlerye jub'ardi. 21. ešigni xilvat qilip 22. qizni āldiɣa kirip ajti ki 23. »aɣ qiz bala kel! 24. munda ekelamiz gapuršejlik/ dedi. 25. qiz ešandan ujatip kelip gabrašmazdan otarər edi. 26. eša:n buhama tapalmastan ajti ki 27. aɣ qiz bala turgin! 28. bər afta:bada su ketirgin! dedi. 29. »men taha:rat qilajin/ dedi. 30. šuniɣ bilan bu qiz ba:rip 31. bər afta:bada su ketirdi. 32. ešan ajti ki 33. »šu suni meni ta:retimgə o:ziɣ qujup bergin! dedi. 34. qiz bala eša:nni qoliɣa su qujer edi. 35. bərdan eša:n qiziqip 36. qizni emčekiɣe qol sala

house», he took her away. 11. He said to that great ishan, 12. »Father ishan! May this daughter of mine be under protection in your house. 13. It became extremely necessary for me to go to a far-off place.» 14. The ishan and mullah consented to this 15. and was to (agreed to) keep the girl in his house. 16. The rich man was very satisfied with the ishan. 17. And so the rich man went away. 18. Later, after some time, the ishan thought in his heart. 19. »If I could do »something« (together with) this girl alone (with her)». 20. And so he sent his wives away (to other places). 21. Having closed the door, 22. he went to the girl and said, 23. »Ah, little girl! Come here! 24. Let us two talk about something together.» 25. The girl felt shame because of the ishan, but came and sat there without talking. 26. The ishan, who could not find any pretext, said, 27. »Ah, little girl! Stand up! 28. Bring

lekin qizigini tutken edim. 50. o: ham keçasi qaçip ketiptur. 51. eşitaman ki birağlerni ojida jurer imiş» dedi. 52. baj bu çatti oqup korup 53. nehaçette diq bolup 54. eşa:nye qarap çat çazdi ki 55. meni qizim har jorda bolsa tutturup oldurı! 56. oldurgendau soy mençe ustubaşlerini qani bilen bojatıp jubariy» dedi. 57. «soğra men bu jerdan baraman» dedi. 58. eşa:n bajni sozi bilen qizni tutturup oldurmakçi boldi. 59. uşortta jema:n kişilerye tapşurup aytı ki 60. «sizler mana şu qizni fula:n jerdeyi

began to lay hands on the breasts of the girl. 37. When the girl saw the ishan do so 38. she grew angry and struck the head of the ishan with the ewer. 39. The head of the ishan was broken. 40. The ishan remained by himself. 41. The poor girl fled away. 42. In another place she had close relatives of hers. 43. She went to their house. 44. She spent some time in their house. 45. Now the ishan with haste wrote a letter to the rich merchant¹ and said, 46. «Your daughter is a whore, that is to say, she has a gallant. 47. I caught them (I came upon them). 48. The gallant of your girl struck a big stone on my head, broke it, and fled. 49. I was not able to catch him but I caught your girl. 50. In the night she also fled. 51. I (now) hear that she shall be in someone's house.» 52. When the bai had read the letter 53. he grew very angry. 54. and wrote a letter to the ishan and said, 55. «Catch my girl at whatever place she may be and kill her. 56. After you have killed her, send her clothes to me, after you have had them dyed in her blood. 57. Then I will go from this place», he said. 58. The ishan had the girl caught according to the words of the bai and intended to kill her. 59. He entrusted the girl to three or four bad persons and said, 60. «Take away this girl behind the mountains of

¹ *baj* rich man, rich merchant; in the following often not translated, but rendered with *baj*.

taʔni arqasiʔe a:lip ba:rip olduriŋizler dedi. 61. lekin ustubaʃini qani bilən bojatip a:lip keliŋler dedi. 62. adamlər eʃanni bujuruʔi bilən bu qizni a:lip kettilər. 63. ajtilər ki 64. muni oldursak ustubaʃini a:lip kelamiz dep 65. qizni eʃanni ajtʔan jeriʔa a:lip kettilər. 66. qiz beča:ra jolda qissani baʃidan bər bər bu kʃilərʔe ajtibo'utti. 67. bu kʃilər va:qea:dan ʔeberda:r bolup 68. rahımləri kelip 69. bər bəraʔləri bilən keŋ'aʃtilər ki 70. bu iş tuhmat ek'an. 71. agard'a bu qizni bizlər oldursak 72. ʔuda:ʔe nima dʒeva:b eʃturmiz dep qorqtilər. 73. ʃuniŋ bilan keŋaʃip ajtilər ki 74. »bu qizni öldurmajlik. 74a. kojleğini a:lip 75. bu qizni ʃu jerda qojup jubarajlik». 76. kojleğini bər nərsəni qani bilən bojatip a:lip kelmakçi boldilər. 77. alqissa qizni ʃu jerda qojup jub'arip 78. kojleğini qanʔe bojap a:lip ba:rip eʃanʔe tapʃurdilər. 79. ajtilər ki 80. »qizni öldürduk. 80a. mana ʃu kojleği bilən qanini bojap a:lip kelduk» dedilər. 81. soŋra eʃan ʔursand bolup 82. kojleğini atasıʔe qarap jub'ardi. 83. konglida ajtardi ki 84. kop jaʔʃi qildim ki qissadan baj ʔabarda:r bolmadi dep 85. soŋra kojlek

a certain place and kill her. 61. But bring back her clothes after you have dyed them with her blood.» 62. The men brought away this girl according to the command of the ishan. 63. They said, 64. »When we have killed her we will bring her clothes back.» 65. And so they brought the girl to the place told to them by the ishan. 66. On the road the poor girl told her story from the beginning word for word to these men. 67. When these men were informed about the events, 68. they pitied her, 69. took counsel together and said, 70. »This is an evil task. 71. If we kill this girl, 72. how shall we answer before God?» and they were afraid. 73. Having thus taken counsel together they said, 74. »Let us not kill this girl. 74a. Let us take her shirt, 75. and set her free at this place.» 76. They decided to come back with her shirt dyed in the blood of something (of some animal). 77. In fine they set the girl free at this place.

bər a:z ɣaxttan soŋ bajɣe ba:rip jetti. 86. baj korup ajti ki 87. «emdi dʒâjimɣe barsam bolur ek'an» dep dʒunap keldi. 88. qiz beçara talalarda otlarni tâmuɣini jeip jurer edi. 89. kunlerden bər kuni bər katta bajni balasi bər neçe xizmetkarları bilen aɣɣe çiqip 90. bər tulkini korup 91. arqasidan qoɣup 92. bər dʒengalye kirdi. 93. uz'aqtan bər qizni şekli korunadur. 94. jaqin kelip kordi ki 95. bər jaɣşigina qiz bər jerdə oturuptur. 96. ajti ki 97. «seni bu jerge kim ketirdi? 98. kimiŋ bar bu jerdə?» dedi. 99. qiz beçara ajti ki 100. «bu jerge kelgenimni uzun bər qissasi bar» dedi. 101. «bu jerda meni hedʒ bər kişim joɣ» dedi. 102. baj balasi qizye qarap ajti ki 103. «agard'a men seni a:lip ket-sam ketasanmë?» dedi. 104. qiz bala konup bərye ketmakçi boldi. 105. baj balasi qizni atya mindirip a:lip ketti. 106. jollerde qissani başidan bər bər ajtibo'utti. 107. baj balasi bu qizni jaɣşi bər qiz ek'anligini bilip qâlip ajti ki 108. «agard'a ekaumiz er xatun bolsaq 109. sen nima dejsan?» dep soradi. 110. qiz baj balani soziye kondi. 111. «xub!» dep dʒeqa:b berdi. 112. baj balasi qiz

the bai. 86. When the bai saw it he said, 87. »If I now go home it will do«, and so he came (home). 88. The poor girl (in the mean-time) wandered in the fields eating the roots of plants. 89. One day a child (the son) of a great bai went out hunting together with some servants. 90. Having seen a fox, 91. he pursued it 92. and went into a wilderness. 93. From far-off there was visible the shape of a girl. 94. When he came near he saw 95. that there sat a beautiful little girl in a place. 96. He said, 97. »Who brought you to this place? 98. Is there any (relative) of yours at this place?« 99. The poor girl said, 100. »It is a long story about my coming to this place. 101. I have no person (relative) at this place.« 102. The child (son) of the bai said to the girl, 103. »And if I should take you away, would you go (with me)?« 104. The girl agreed and at once wanted to go. 105. The child of the bai let the girl mount the

balani işikiyə ketirip 113. atasıya ajtip 114. kop katta tojlar qilip
 115. kop kişilərə a:ş nam berip 116. qizni oziyə nikah qilip aldı.
 117. qiz bala bilən uzaq vaxt er xatun bolup ojnaşip kulup ekki
 oğul tuydi. 118. bu ekki oğul on on beş yaşya kirdilər. 119. mun-
 gaça bər qanča vaxt otti. 120. qiz eriyə ajti ki 121. »baj baça!
 siz meni atamni jurtıya alip barur mə siz?» dedi. 122. lekind'a
 bu vaxtğa dav'ur bu baj balani atası olup 123. neha:jatte işi
 kopajip qalyan edi. 124. baj bala xatuniyə ejti ki 125. »men seni
 bər ekite yaxşı kişiler bilən jub'arsam qâbul qilasan mə?» dedi.
 126. xatun qâbul qildi. 127. bu baj bala xatuni üçün balaları üçün
 ulay tejerladi. 128. jana ekki kşi ozigə jaqin kişilərdan xatun
 balaları üçün qoştı. 129. uşa ekki kişi bu xatun bilan balalarını
 jolyə alip çixti. 130. bər qanča vaxt jurgəndan soñ bər dşajyə
 tuştı. 131. bər jerde xatun bilan balalarıni otkazip qojdi. 132. har
 ekelesi kengəşip ajtilər ki 133. »bu xatunni bu gun şu jerda bər
 iş qilmajmiz mə?» dedilər. 134. şuniñ bilən xatunni aldıyə kelip

113. and told his father, 114. and having made a very big wedding
 115. and having given food and bread to many people, 116. he
 married the girl (unto himself). 117. For a long time he and the girl
 were man and wife, and played together¹ and laughed, and got
 two sons. 118. These two sons reached the age of ten or fifteen
 years. 119. Till then some time had passed. 120. The girl said to her
 husband, 121. »Bai bacha!² Will you take me to my father's
 country?» 122—123. But as the father of this bai-child had died,
 his work had increased very much at this time. 124. The child of
 the bai said to his wife, 125. »If I send you with one or two good
 men, will you then consent?» 126. The wife consented. 127. This
 child of the bai made ready beasts of burden for his wife and for his
 children. 128. And he added for his wife and children two persons
 who stood near to him. 129. Those two men went away with this
 woman and her children. 130. After they had gone some time they

ajtiler ki 135. »ay xâtun ke! bu keča šu jerda bərgələšip jatajlik»
 dedilər. 136. bu xâtun bu kişiləni sozini unamadi. 137. buləni
 ačiyləri kelip 138. xâtunyə qarap ajtiler ki 139. »agard'a sen bizni
 sozimizni unamasay 140. balaləriñni öldurup korsatamiz» dedilər.
 141. bu xâtun bu qorqutuvlər bilən qorqmadi. 142. bu kişiləni
 ačiyləri kelip 143. ekele balani bərtasını öldurup korsattilər. 144.
 buniñ bilən ham xâtun qorqmadi. 145. jənə bərtasını ham öldurup
 korsattilər. 146. xâtun kordi ki 147. bulər buni tirik qojmējdlər.
 148. bu xâtun koqlide ajti ki 149. »emdi bər jol tuzap bulərdan
 qutulmasam bolmajdikən» dep 150. dilida bər jol tuzadi. 151. bu
 kişilərgə qarap ajti ki 152. »emdi keliñlər! birleşjlik!» dedi. 153.
 »mana mundej qilejlik ki men bər taşni mana šu tər'afyə qarap
 atajin. 154. har kim šu taşni tutup tâpip kelsa 155. uşa bilən
 bərgə jatajin» dedi. 156. bu ekki kişi bu sozyə unadilər. 157.
 xâtun kişi bər taşni alip 158. bər juqari dşâjdən bər tər'efkə
 qarap atip jub'ardi. 159. bu ekele kişi ozləri bilan bolup 160. taş

woman and said, 135. »Ah, woman! Come here! Let us lie down
 and do something together here this night. 136. The woman did
 not agree to the words of these men. 137. They got angry 138. and
 said to the woman, 139. »If you don't agree to our words, 140. we
 will kill ¹ your children.» 141. The woman did not get frightened from
 these menaces. 142. These men got angry 143. and killed one of the
 two children and showed it to her. 144. Even with this the woman
 was not afraid. 145. They killed the other and showed also that
 to her. 146. The woman saw (understood) 147. that they would not
 let her go alive. 148. This woman said in her heart, 149. »If I now
 cannot find any way (out of this) and be saved from them, it
 won't do.» 150. In her heart she found a way. 151. She said to
 these men, 152. »Come now here! We will do something together!

âxtarişiğə kettilər. 161. bu xâtunginə tizlik ilən atlarını bərisini
minip jugurtup ketip qaldı. 162. bu kişiler bər uzaq qayttan kigin
uşa ta:şni tåpıp kelip kordilər ki 163. xâtun joq. 164. hər qanəa
âxtardilər ki tap'alınadilər. 165. bülər ojladilər ki 166. «bu xâtun
qajtip öz ojiyə ketkan mekin?» dep 167. bular ham qajtip asta
asta keldilər. 168. jollərdə fikr qilərdilər ki 169. «bə:rip bə:j bala-
siyə nemə dʒəua:b əjtaniz?» dep 170. kelip şəhrə kirip 171. bə:jni
eşikiyə bə:rmastan bolak bər jerdə turup 172. bə:jni eşegidan xəbr
aldirdilər ki 173. «xâtuni kelgen mekin?» dep 174. kordilər ki
175. xâtuni kelməgen ek'an. 176. sonra bülər bə:j balasiyə bə:rip
amanlaşıp sorap ajtilər ki 177. «bizlər xâtuniñ bilən balalarını
alıp ketip turoydik. 178. bər jerdən qarındaşları bilən ataları
uçrap qalip 179. xâtuniñni balaları bilən alıp ketiştı. 180. bizləni
uşa jerdən rohsat qildi. 181. biz şundan qajtip keldik» dedilər.
182. o: xâtun beča:rə bu kişiləni aldidən qaçıp 183. öz atasını

went away together to look for the stone. 161. This little woman
mounted in a hurry one of the horses and went away at full speed.¹
162. When these persons after a long time came back having found
the stone, they saw 163. that the woman was not there. 164. How
ever much they looked for her, they were not able to find her.
165. They thought, 166. »If this woman may have returned home,
I wonder?» 167. These (men) also turned and came back very
slowly. 168. On the road they thought, 169. »What answer shall we
give to the son of the bai, when we have arrived? 170. Having
entered the town 171. they did not go to the house of the bai, but
stayed at another place 172. and had news fetched from the house
of the bai, saying, 173. »Has his wife come back, I wonder?» 174.
They saw (they got to know) 175. that his wife had not come back.
176. Then they went to the son of the bai and having greeted him they
said, 177. »We were just bringing away your wife and her children.
178. At a place her relatives and her father met her 179. and they

jurtiye qarap ketti. 184. jolda bər çupan bala ye uçrap ajti ki
 185. »aj çulpan bala! sen oziñni ustuvaşın bilən meni mana şu
 ustubaşimni aliştirasən mē?» dedi. 186. çulpan bala unap 187.
 ustubaşini bu xâtun bilən aliştirdi. 188. uşa çulpan balanı ustubaşini kiip
 189. telpagini bastirip kiip 190. ozini çulpan bala ye oxşatıp
 191. atasini oji ye jetip bardi. 192. atasini ojini eşiğida oturdi.
 193. atasi bər jerdan uji ye qarap kelip qaldı. 194. bu çulpan balanı korup
 195. tãnimastan ajti ki 196. »aı bala! sen bu jerdə nuçuk oturupsan?» dedi
 197. bu çulpan bala ornidan turup 198. sela:m qilgaç ajti ki 199. »aı baıa! siz meni oz eşiğiniz ye saxlaı!
 200. men siz ye kop jaışı xizmetler qilemen» dedi. 201. baj bu balanı alıp kirip
 202. oz işiki ye saxladı. 203. mun ye »mana şu işlerni qilasan» dep tajınladı.
 204. bu qız ozini atasini felini jaışı biler edi. 205. atası ye jaquadurıan işlerni kop jaışı biler edi.
 206. jaqıngidek işlerni qiler berdi. 207. har ıaxlarda bu baj bu balanı işleri ye qarap ejterdi ki
 208. »taadıp! bu bala meni ozimni qizim ge oxşajdur ek'an» dedi. 209. »agard'a meni qizim olup ketmaganda edi
 210. men »qizim qajtip keliptur» der

184. On the road she met a shepherd boy and said to him, 185. »Oh, shepherd boy! Will you exchange your own clothes for mine?»
 186. The shepherd boy, having agreed, 187. exchanged his clothes with this woman. 188. She put on the clothes of that shepherd boy
 189. and pressed his cap on (her head) 190. and made herself like the shepherd boy 191. and went away to her father's house. 192. She sat in the door of her father's house. 193. Her father came to his house from some place. 194. When he saw the shepherd boy 195. he said without recognizing him (her), 196. »Oh, child! Why are you sitting here?» 197. This shepherd boy stood up from his place 198. and having made *salam* (having greeted) he said, 199. »Oh, father! Keep me in your own house. 200. I will do very good services for you.» 201. The bai took this child inside 202. and kept it in his own house. 203. He appointed him (to do certain work) by

edim» dedi. 211. bu qız özini atasıya sirrini bildirməsə dedi. 212. bər uzaq vaxttan son bu xatunni eri balalarını sayınıp 213. uşa ekki xizmətkarını alıp dşunap keldi. 214. hər şəhrlərə tuşup kələr edi. 215. kunlərdən bər kunisi şu xatunini atasını şəhriyə jetip keldi. 216. bu xatunginə hər vaxlərdə bərip 217. musa:ferxanadan xəbar alıp jurər edi. 218. bər kunisi bərip kordi ki 219. eri bilən uşa ekki xizmətkari kelip 220. musa:ferxanəyə tuşuptur. 221. özini bildirtməstən jugurup kelip 222. atasıya ajti ki 223. »aj bəya! fulan dşajda fulan raqlamda bər yaxşı kişi keliptur. 224. bər katta adamni oyli im'iş» dedi. 225. »adamlər alıp bərip 226. hər jerya mehman qilijatkan im'iş» dedi. 227. »agard'a siz ham uşalərnı ajtip kelsəniz 228. bər mədşlis tuzar edik. 229. suhbət qilər edik. 230. mən yaxşı tamaylər pişirər edim. 231. siz olər bilən sozləşip xursand bolər edipiz» dedi. 232. hamd'a bita jerimta katta kişilərdən ajtsəniz 233. olər ham şu suhbəttə bolsələr 234. yaxşı bolər edi» dedi. 235. bəj bu balanı sozi bilən uşa mehmanlərnı ajtirip ketirdi. 236. hamd'a özini mulla ešan

has returned.» 211. This girl had not revealed her secret to her father. 212. A long time after the husband of this woman, having longed for his children, 213. took those (former mentioned) two servants and went away. 214. He came along, stopping in every town. 215. One day he arrived in the town of this woman's father. 216. This woman always went 217. and fetched news from the inn. 218. One day she went (there) and saw 219. that her husband and those two servants had come 220. and had put up at the inn. 221. Not revealing herself she ran 222. and said to her father, 223. »Oh, father! At a certain place and in a certain way there has come a good person. 224. He is said to be the son of a great man. 225. He has brought men (with him) 226. and is said to make visits everywhere. 227. And if you also invited them 228. we should arrange a party. 229. We should talk. 230. I should cook good dishes. 231. You should talk with them and be glad. 232. And if

pirini ajtirip keltirdi. 237. bər ujdə bulər gəbləşip oturər edilər. 238. bu çupan bala tamay pişirip ketirip berər edi. 239. tamaylardan son bər katta baltani ketirip 240. bajni janiya qojup qojdi. 241. ba:j bu baladan sorədi ki 242. »bu baltani nima uəun bu jergə ketirdi?» dedi. 243. bu bala bajyə qarap ajti ki 244. »munda bər katta qissasi bar» dedi. 245. »men hali kelip sizləryə ajtip beramen» dedi. 246. bər a:z yaxtan kigin kelip ajti ki 247. »emdi sizlər gəbləşip bolğən bolsələriniz keliylər! 248. qissa hika:ja ajtişejlik» dedi. 249. ba:j mehmanlər bilən ajtiştilər ki 250. »səngə oxşas çulpan kişilərdə hika:jasi kop bolədur. 251. sen ham bilsən ajtkin ki 252. bizlər xursand bolajlik» dedilər. 253. şuni bilən bu bala hika:ja başladı. 254. ajti ki 255. »bər yaxtta turkistan şəhrlərində bər katta baj bar edi. 256. uni xatunidan bər qiz tuylıdı. 257. bu qiz tahminən on tor on beş jəşyə kiryəndə 258. bajni xatuni olup qaldı. 259. baj beçərə bu qizini saxlaş uəun həd; bər jergə bar'almas edi. 260. kunlərdən bər kunisi bajni bər zərur işi çiqip qaldı 261. ki tahminən on on beş kun bər dşajyə ketməkci boldı. 262. ojledi ki 263. »bu qizimni kimni

called. 237. They sat in a house talking together. 238. When the shepherd boy had cooked food, he brought it there. 239. After the dishes he brought a big axe 240. and put it at the side of the bai. 241. The bai asked the child, 242. »Why have you brought the axe here?» 243. This child said to the bai, 244. »There is a big story in that. 245. I will come at once and tell you,» it said. 246. After a short time it came and said, 247. »If you now have talked together enough, come here! 248. Let us now tell the story.» 249. The bai and the guests said to each other, 250. »Among shepherds like you there are many stories. 251. If you also know (how to tell one) tell it, 252. that we may be glad.» 253. So this child began the story. 254. It said, 255. »Once upon a time there was a great bai in one of

işikiyə qojajın?» dep 264. heç bər jergə koqlı tolmastan 265. bər jerda bər katta mulla ešan piri bar edi. 266. uşanı işikiya alıp barıp 267. eşanıya tãpsurup ajti ki 268. «mulla eşanim! meni mana şu qizim sizni eşikiyizye amanet tur. 269. man tahminan qrq kunlerde kelip qalur men» dedi. 270. ešan «dşanım kozum» bilən dep qábul qildi. 271. baj qizni ešanni ujiye qojup dşunap ketti. 272. bər neça ıaxıttan kigin ešan bu qizni korup a:şiq bolup qaldi. 273. bər kun xátunlerini bər jerlerge jub'arip 274. qizni alıp qaldi. 275. sonra xilvat işke kirip 276. qiz bilən mai:şat qilmaqçı boldi. 277. buha:na tap'almastan qizya bujurdi ki 278. «aı qiz bala! munda kegin! ekelamız gabraşajlik!» dedi. 279. qiz kelip ujatip 280. bər jerda gabraşmastan oterer edi. 281. ešan qizya bujurdi ki 282. «aı qiz bala! turgin! bər afta:bada su ketirgin!» dedi. 283. qiz bala afta:bada su ketirgendən soı ešan bujurdi ki 284. «şu suni meni taa:retimye qujup bergin!» dedi.

I put up my daughter?» 264. He did not like any place.¹ 265. At a place there was a big mulla and ishan and pir. 266. Having brought her to his house 267. and having entrusted her to the ishan he said, 268. »My mulla and ishan! This daughter of mine may be under protection in your house. 269. I will come back in about forty days.» 270. The ishan consented with a »my dear friend».² 271. The bai put the girl in the house of the ishan and went away. 272. After some time the ishan having seen this girl fell in love. 273. One day he sent away his wives to some place 274. (but) kept the girl. 275. Then he entered into private connection (with her) 276. and intended to enjoy³ himself with the girl. 277. Not being able to find a pretext, he ordered the girl, 278. »Oh, girl! Come here! Let us two talk together!» 279. The girl came, felt ashamed 280. and sat somewhere without talking. 281. The ishan ordered the girl, 282. »Oh, girl! Stand up! Bring water in a ewer!» 283. After the girl had brought the water in the ewer the ishan ordered, 284. »Pour out this water for my bath!» 285. The

285. qiz ešandi sozi bilan afta:bəni suvini ešanni taaratiyə qujup berər edi. 286. bərdan ešan qizni emčəkiyə qol saldi. 287. bərdan qiz balani ačiği kelip 288. afta:ba bilan ešanni bašiye urdi. 289. ešanni baši jarilip qaldi. 290. šuniğ bilən qiz beča:rə bu ešanni ešigidan čiqip ketip 291. ozini jəqin qarindaşlerini ujiya ba:rip 292. šunda jurdi. 293. ešan bu bajyə tezlik ilə xəat jaziptur ki 294. »qiziğ dşella:b ek'an 295. demək ojnaşi ba:r ek'an. 296. ustiye kelip qaldim. 297. bərdan qiziğni ojnaşi meni bər taş bilən urup 298. başimni ja:rip qačip ketti. 299. qiziğ ham meni ešigimdan čiqip 300. bolak dşajlərgə juruptur» dedi. 301. baj bu sozni ešitip 302. ešanyə xəat jaziptur ki 303. »meni qizimni tutturup oldurtuğ!» dedi. 304. soğrasi bu ešan tor beş kişiləyə bujuruptur ki 305. »fula:n dşajdə bər qiz ba:r. 306. šuni a:lip ba:rip 307. fula:n tayni arqasiyə sojup 308. ustubaşlerini qanyə bojap a:lip keliğlər» deptur. 309. o: kişilər qizni tutup a:lip ba:rip 310. tayni arqasiyə a:lip ba:rip öldürməkəi boldilər. 311. o: qiz jolda ketijatip 312. bu kişiləyə qissani bər bər ajtip otuptur. 313. bu kişilər qissadan

girl poured out the water in the ewer according to the words of the ishan for his bath. 286. Suddenly the ishan laid hands on the girl's breasts. 287. At once the girl was angry 288. and struck the ishan's head with the ewer. 289. The head of the ishan was broken. 290. So the poor girl went away from the house of this ishan 291. and went to the house of her near relatives 292. and stayed there. 293. In a hurry the ishan wrote a letter to the bai (saying), 294. »Your daughter is a whore! 295. It means she has a gallant. 296. I came upon them. 297. At once the gallant of your daughter struck me with a stone, 298. and having broken my head he fled. 299. Your daughter also went away from my house 300. and went to another place.» 301. When the bai heard this 302. he wrote a

xəbarda:r bolup 314. bu qizni öldürüş nəhaq ek'enligini bilip
 315. o: qizni qojujub'arip 316. kojlegini bər qan'ya bo'jap a:lip
 kelip 317. ešan'yə korsattilər. 318. ešan bu kojlegini qani bilən
 a:tasi'yə jubartip tur. 319. atası baj bu kojlekni qani bilən korup
 320. sonra oz oji'yə qajtip kelip tur. 321. amma o: qiz bala tala-
 lerda jurər ek'an. 322. kunlerden bər kunisi bər baj bala bər
 qanča kişilər bilən a'ya çiqip 323. bər tulkini arqasidan qovup
 324. bu qizni jaqini'yə kelip qaliptur. 325. qiz balani uz'aydan
 korup 326. jugurup ja:ni'yə kelip soraptur ki 327. »siz bu jergə
 qandaj keldiniz? nema iş qilasiz bu jerda?» deptur. 328. qiz bu
 baj balayə ajtiptur ki 329. »meni bər uz'laq hika:jam ba:r. 330.
 agard'a meni a:lip ketsə'iz 331. jolda hika:jani siz'ya bər bər
 ajtibotaman» deptur. 332. baj balasi bu qizni bər at'yə mindirip
 a:lip ketiptur. 333. jolda va:qəa:lə'ni baj balasi'yə bər bər ajtibo-
 tuptur. 334. baj balasi qiz'yə qarap ajtiptur ki 335. »agard'a soz
 şundə'j bolsa 336. sizni men ozum oz nika:him'yə alsam nima
 dejsiz?» deptur. 337. qiz bala bu soz'yə konup 338. jaxşi d'əva:b
 ejtiptur. 339. şuni' bilən bu baj balasi bər katta to'jler qilip 340.

men were informed of the story 314. and understood that it was
 unjust to kill this girl, 315. they let her go, 316. and having dyed
 her shirt in blood they brought it 317. and showed it to the ishan.
 318. The ishan sent this her shirt with her blood to her father.
 319. When her father the bai had seen this shirt with her blood
 320. he later returned to his own house. 321. But this girl wanders
 in the fields. 322. One day the child of a bai went out hunting
 together with some men. 323. Having pursued a fox 324. he
 came near to this girl. 325. Having seen the girl from far-off
 326. he ran to her side and asked, 327. »How did you come to this
 place? What do you do at this place?» 328. The girl said to this
 child of a bai, 329. »I have a long story. 330. If you take me away
 331. I will tell you the story word for word on the road.» 332. The
 child of the bai let the girl ride on a horse and went away (with

qizni oz nika:hiyə a:liptur. 341. šuniŋ bilən bər neça Ƴaxt ekelaŋi
er u Ƴātun bolup 342. ortalərindən ekite oƳul bala toƳuluptur.
343. bu balalar on on beš ja:šyə kelipturlər. 344. sonra bu qiz
eriyə bər kunisi ajtiptur ki 345. «meni atamni šehriyə â:lip bārur
mə siz?» dep 346. baj balasi işini kopligidan ozi kəl'almastan
347. ekite Ƴizmetkarı bilən Ƴātunini eki balasini qoşup jubariptur.
348. bər neça kun jolƳa jurgəndan soŋ bər Ƴilvat dƳajyə bu kišilər
Ƴātun bilən balalarını tuşurup 349. ekelesi kəngəšip ajtiptur ki
350. «šu Ƴātuni bu gun šu jerde bər iş qilmajmiz mə?» 351. dep
ekelesi kelip Ƴātunyə ajtiptur ki 352. «aƳ Ƴātun kegin! bu gun šu
jerda bərleşip jatajlik» deptur. 353. bu Ƴātun bu kišiləni soziyə
unamaptur. 354. bu kišiləni ačiyi kelip ajtiptur ki 355. «agard'a
sen bizləni sozimizyə konmasaŋ 356. balalarıŋni olduramiz» dep-
turlər. 357. bu Ƴātun bu qorqutuvlər bilən qorqmaptur. 358. bu
kišiləni ačiyi kelip 359. balaləni bərtasını oldurup korsatiptur.
360. buniŋ bilən bu Ƴātun oləni soziyə unamaptur. 361. təyin bər
balasını oldurup korsatiptur. 362. bu Ƴātun beça:ra qaraptur ki

of the bai made a big wedding 340. and married the girl. 341. After
the two had been man and wife for some time 342. two boys were
born to them. 343. These children came to (an age of) ten or
fifteen years. 344. Then this girl one day said to her husband,
345. »Will you take me to my father's town?» 346. As the child
of the bai was not able to go with her himself owing to much
work, 347. he sent two of his servants and his wife and his two
children away. 348. After they had gone on the road for some days
they had the woman and her children put up at a solitary place,
349. and after having conferred together they said, 350. »Shall we
not do something with this woman at this place?» 351. They two
came to the woman and said, 352. »Oh, woman, come here! Let us
lie together here to-day.» 353. This woman did not agree to the

363. heç bər iləd; joq. 364. dilidə ajtiptur ki 365. bulərdən bər
 hila qilip qutulmasam 366. bolmajdur. 367. dep buləni çağırıp
 ajtip tur ki 368. «ağ kişilər keliqlər! emdi bərləşəjlik. 369. lekind'e
 men sizlər üçün bər iş korsataman. 370. har qajsiləriniz şu işni
 qila bilsələriniz 371. uşa kişi bilən bu gun keçəsi bərləşip jata-
 men» deptur. 372. şuniñ bilən bu qiz bər taşni a:lip ajtiptur ki
 373. «men şu taşni şu jaqqa qarap ataman. 374. şuni har qajsi-
 ləriniz tutup kelsələriniz 375. bu gun sizlər bilən bolamen» deptur.
 376. taşni a:lip bər juqari dajdan bər tar'afyə qarap atiptur. 377.
 bu ekele kişi taşni arqasidan jugurup ketkandan soñ 378. bu qiz
 ƣaxt tapip 379. tezlik ilə atlərdən bərisini minip qaçıptur. 380.
 jolda bər çulpan balani kiimini a:lip kiip a:lip tur. 381. şuniñ
 bilən o:z atasini ojiya jetip kelip ešigida oturuptur. 382. a:tasi
 ešikiyə kelsəki 383. bər çulpan bala oturuptur. 384. mundan sorap-
 tur ki 385. «ağ bala! sen bu jerda nuçuk oturupsen?» deptur.
 386. bu bala a:tasiyə qarap ejtiptur ki 387. «agard'a siz meni oz
 işikiñizyə saxlasəñiz 388. men jaxşı bər işləni qilamen» deptur.
 389. a:tasi bu balani a:lip kirip 390. iş korsatip tur. 391. bu bala

poor woman saw 363. that there was no help. 364. She said within
 her, 365. »If I am not saved from them by playing a trick, 366. it
 will not do.» 367. She called them and said, 368. »Oh, men, come
 here! Let us now lie together. 369. But I will show you something.
 370—71. To-night I will lie together with that one of you who can
 do it (what I have to show you).» 372. And so the girl took a
 stone and said, 373. »I will throw this stone in that direction.
 374—75. I will lie together with whomever of you brings back
 the stone.» 376. She took the stone and threw it away in a direction
 from a high place. 377. After the two men had run after the
 stone 378. this girl found time 379. and mounted in a hurry one of
 the horses and fled. 380. In the road she put on the clothes of a
 shepherd boy. 381. Thus she reached her own father's house and

işlärni aqalgidek qilur ek'an. 392. atasi bar zama:nda korup ajtar ek'an ki 393. »agard'a meni qizim olup ketmęende edi 394. men seni qizim der edim» der im'iş. 395. qiz sozni şu jerya jetkizgęnden soñ 396. atasi fahmlap qalip tur. 397. hamda eri bilip qalıptur. 398. tezlik ile atasi baltani a:lip 399. ešanini čapip taşlap 400. hamd'a eri tezlik ile oşa eki xizmetkar:rini čapip taşlaptur. 401. bu uç kşi demek baj qizi k'uja:qi şu jerda bər bəraqlərini tapişıptilər im'iş 402. faq'at tēma:m.

father saw it he said, 393. »If my daughter had not died 394. I should have said, that you were my daughter,» he said. 395. When the girl had let her words come so far 396. her father understood. 397. Also her husband understood. 398. Her father took the axe in a hurry 399. and beheaded the ishan. 400. And her husband also in a hurry beheaded those two servants. 401. These three persons, that is the bai, his girl and his son-in-law found each other here. 402. That is all.

6.

hika:ja.

1. turkesta:ndə bər go:l kişi ba:r edi. 2. har qaxt xātuni bilən kəngəšip iş qılar edi. 3. bər kuni işikigə eki naf'ar mehman keldi. 4. işigini tåqilatti. 5. jugurup çıxti ki 6. ek'də katta katta kişilər kirgən ek'en. 7. ajtilər ki 8. »bizlər sizdi ujiqizyə bu gunçə mehman bolamiz» dedilər 9. bu kši ajti ki 10. »səzlər kim bolur səzlər? 11. qajerdan keldiqizlər?» dedi. 12. ulər ajtilər ki 13. »bizlər xızr bilən ilija:s bolurniz. 14. xuda: tər'əfindan sizni işi-kiqizyə tadjinlandik» dedilər. 15. bu go:l kši ajti ki 16. »toxtaqiz-

6.

Tale.

1. In Turkestan there was a fool. 2. He always worked after having conferred with his wife. 3. One day two strangers came to his house. 4. They knocked at his door. 5. He ran out (and saw), 6. that two very great persons had entered (his house). 7. They said, 8. »We will be guests in your house this day.» 9. This man said, 10. »Who are you? 11. From where have you come?» 12. They said, 13. »We are Khizr and Elijah.¹ 14. We have been appointed (sent) from God to your house. 15. This fool

¹ Khizr and Elijah are Muhammadan prophets. Khizr is believed to

lər! men xâtunimdan sorajın bolmasa dedi. 17. kirip xâtuniğe ajti ki 18. «ay xâtun! xəbarın bər mu? 19. işikimizə ekkidə katta zor bər kişilər azizlər keliptur imiş. 20. bəri ajtadur ki 21. «men xizir men». 22. ekkindşisi ajtadur ki 23. «men ilijəs man» dejdur. 24. «agar qâbul qilsa» 25. bu gun işikiyə mehmanın bolamiz» dejdurlər. 26. «ay xâtun! sen nemə dejsen və nime korsatasan?» dedi. 27. xâtuni ojlap ajti ki 28. «çiqip ajtkin ki bizə mehmanın kerekməs. 29. nemə üçün ki men ozom har kunda bərayni işikiyə xizmat etip bər tənge işləjmen degin. 30. bu gun uşa bər tənge ni işlap kelgen edim. 31. xâtunim meni ariqqa suya jubardi. 32. su alij'atkan yaxtında uşa bər tənge ni suya tüşürdum degin» dedi. 33. bu go'l beçara çiqip mehmanleryə xâtunini ajtkan sozlerini ajti. 34. o: mehmanlər ajtilər ki 35. «biz seni aş tamayın üçün kelgenimiz joq. 36. balki bizlər ozomiz bilen aş tamayimizdi alip keldik. 37. şundan artkanini sənge xâtuniyə berur miz» dedilər. 38. «kirip xâtuniğe şu sozni ajtkin! 39. faq'at

said, 16. »Stop! In this case I will ask my wife.» 17. He went to his wife and said, 18. »Oh, wife! Do you know? (Have you heard?) 19. There have come two very great men to our house. 20. One of them says, 21. »I am Khizr.» 22. The second says, 23. »I am Elijah. 24. If you consent 25. we will be guests in your house to-day.» 26. Oh, wife! What do you say and what do you offer them for food¹?» 27. His wife thought it over and said, 28. »Go and say that guests are not necessary to us. 29. Say (that it is) because I myself serve every day in someone's house and earn (together) one tanga.² 30. To-day I came home having earned that tanga. 31. My wife sent me to the waterchannel for water. 32. When I was just taking up water I dropped that sole tanga into the water.» 33. This poor fool went out and said what his wife had told him to the strangers. 34. These strangers said, 35. »We have not come for your provision and food. 36. On the contrary we brought our own provision and food with us. 37. The

bizgə sen dʒəj bersəŋ boladur» dedilər. 40. bu beca:ra sojunup kirip xātunigə ajti ki 41. »gaptan xəbarıŋ bair mē? 42. mehmanlar oz jemiş tamaylerini alip kelgen im'iş. 43. bər qanča qālyanini senge mēngə berər im'iş» dedi. 44. xātuni ajti ki 45. »agard'a soz şundəj bolsa ālip tüşkin! 46. mehmanlaryə uşa taşqariyə dʒəj qilyin! 47. uşa jerde otursunler!» dedi. 48. bu go:l beca:ra xātunini sozi bilən mehmanlarni tüşürdi. 49. taşqarisiyə dʒəj salip 50. mehmanlarni otkazdi. 51. bər qanča ƣaxttan kigin mehmanler kirip 52. bizya dastarxan bilən bər idişde şu ālip çiqiŋ!» dedi. 53. bu go:l jugurup kelip xātunigə ajti ki 54. »mehmanler ajtadur ki 55. »bizyə dastarxan bilən bər idişde su ālip çiqiŋ! dedi» dep bujurdi. 56. »nemə qilajin?» dedi. 57. xātuni qoliyə bər boş dastarxandi bər katta idişde su berdi. 58. mehmanlarni āldiya ālip çixti. 59. çixsaki mehmanler har ekkiləsi suk'utlap oturgan ek'an. 60. dastarxandi jazip 61. ortasiya suni qojup qojdi. 62. şungə dav'ur mehmanler başini kotarmadi. 63.

they said. 40. This poor fellow was happy and went in and said to his wife, 41. »Do you know anything about the talk? (Have you heard?). 42. The strangers have brought food themselves. 43. They will give us of what is left.» 44. His wife said, 45. »If it is so give them room!¹ 46. Make room for them at the outer side.² 47. There they may sit!» 48. This poor stupid man gave the strangers room ¹ according to the words of his wife. 49. Having made room ready on the outer side 50. he conducted the strangers over there. 51. When the strangers had entered, some time after, they said, 52. »Bring us a table-cloth ³ and water in a bowl!» 53. This stupid man ran away and said to his wife, 54. »The strangers say, 55. »Bring us a table-cloth and water in a bowl!» So they ordered. 56. What shall I do?» 57. His wife gave him an empty (just a) table-cloth and water in a large bowl. 58. He brought it to the strangers. 59. When he went out the two strangers were sitting with drooping head. 60. Having spread out the table-cloth

bər a:z oturdi. 64. ham mehmanlər başını kotarmadı. 65. a:χırde bu kişi mehmanleryə qarap ajti ki 66. »o: mehmanlər! sizlər mənə »su bilən dastarxan əlip çiqi!» dedinizlər. 67. əlip çiqip dastarxandı jazip 68. suni ortasiyə qojup oturup man. 69. bər qanča vaxt boldi. 70. qaramajsizlər. 71. »nənimiz bər» dep edirişiz. 72. »nənişizdi almajsizlər» dedi. 73. mehmanlər bu kişiye qarap kulup 74. janini axtarip 75. bər munəagine kulça nəndi çiqarip 76. to:r bolup 77. bər bolumini »suf» dep sugə bətirav'aldi. 78. uşa nən aqalkidek putun bolup qaldı. 79. təyin to:r bolup 80. bər bolumini »suf» dep sugə batirdi. 81. təyin to:r bolup 82. alqissa bu nəndan təxminən beş on kişi tojyidek kop'ajtirdi. 83. idiş etrafında nən tolup taştı. 84. o: igəsi bu iştan taadşub qilip 85. a:hista turup bərip 86. xātunigə hika:ja qildi. 87. ajti ki 88. »ay xātun! gaptan xəbari bər mə? 89. mehmanlardan man bər taadşub işdi kordum. 90. bər nəni bər ek'an. 91. uşani

64. Even then the strangers did not raise their heads. 65. At last this man said to the strangers, 66. »Ah, strangers! you said to me, »Bring water and a table-cloth.« 67. I brought it and spread out the table-cloth 68. and placed the water in the middle of it and (then) sat down here. 69. Some time has passed. 70. You don't look up. 71. You said, »We have bread.« 72. You don't take your bread.« 73. The strangers looked at this man and laughed 74. and searched for something at their side. 75. They took out some kulcha-loaves¹ 76. and divided them into four (parts) 77. and saying 'suf', dipped one of the parts in the water. 78. That loaf became whole as it was before. 79. Dividing it again in four (parts) 80. they said 'suf' and dipped one of the parts in the water. 81. Dividing it again in four parts, 82. in fine they increased it so that it was enough to sate about five to ten

çıqarip 92. to:r bolup 93. bər bolumini »suf« dep sugə bātirsa
94. bütün bolup qalur ek'an. 95. agard'a bər fikre tapsaŋ ki 96.
mehma:nlardan šu nānini oyurlap alip qālsaŋ 97. bər umrda
iş ham kerəkem'əs. 98. nān je'p otamiz« dedi. 99. jeni oša
nanini ālsaŋ 100. men ozom organdim. 101. to:r bolup 102. bər
bolumini »suf« dep sugə batirsam 103. bütün olur. 104. bolak
taklif ham kerək em'əs» dedi. 105. xātuni ejti ki 106. »agard'a
gap šundəj olsa 107. jugurup turup manə bu korpe jaztuylardan
ālip çiqiŋ! 108. ajtkin ki 109. »səzlər uzaŋ dʒājdān čarčap kel-
gengə oxšajsizlər. 110. manə šu korpe jaztuylarıni sālip bersam
111. bər az bər az uxlap aliqlər!» degin dedi. 112. bu go:l
xātunini sozi bilən korpa jaztuylarıni kotarip alip çiqip 113.
mehma:nlergə ajti ki 114. »sizlər alb'atta uzaŋ dʒājdān kelgengə
oxšajsizlər. 115. dʒāj salip bersam 116. bər az bər az uxlaŋizlər»
dedi. 117. mehma:nlər »xub bolur« dedi. 118. dʒājini salip berdi.
119. mehma:nlər uxlaštılar. 120. bu bečara bularıni uxlašini pajlar

91. When they have taken it out 92. and divided it into four,
93. and having said »suf« dip one of the parts in the water, 94.
it becomes whole. 95. And if you could think out, 96. and if we
would steal this bread from the strangers, 97. we should not find
it necessary to work in a lifetime. 98. We will pass (our lives)
eating bread. 99. That is if we could take that bread 100. I learned
it myself (how to do it). 101. If I, having divided it into four
102. and having said »suf« dip one part of it in water, 103. it will
become (get) whole. 104. Other ceremony is not necessary.» 105.
His wife said, 106. »If it is so 107. then run and bring that and
that¹ of the counterpanes and pillows. 108. Say, 109. »You are
like to have come tired from places far-off. 110. If I spread out
these counterpanes and pillows, 111. you sleep a little!« So she
said. 112. This stupid man brought the counterpanes and pillows
according to the words of his wife, 113. and said to the strangers,

edi. 121. xâtunigə kirip ajti ki 122. »aυ xâtun! emdi nemə iş
 orgatasan? 123. nemə qılajın? 124. mehmanlەر bolsa uxladi. 125.
 bər jol korsatkin!» dedi. 126. xatuni ajti ki 127. »bolmasam çiqip
 bər! uşa kişiniŋki janında nân bər dur. 128. şuni jânından asta
 nânini âlŷin. 129. agard'a uŷanip qâlsa 130. ajtkin ki 131. »seni
 janiŋda burğa qongan ek'an. 132. şuni alardim» deŷin!» dedi.
 133. »agar uŷanmasa alip kelev'er!» dedi. 134. bu beča:re çiqip
 kordi ki 135. uşa kişiniki nâni bər edi. 136. jergə qarap jatiptur.
 137. alişni imka:ni bolmadi. 138. kirip xâtunigə ajti ki 139. »aυ
 xâtun! uşa nani bər kişi jergə qarap jatiptur. 140. âl'almadim»
 dedi. 141. xâtuni orgatti ki 142. »bâ:rip ajtkin ki 143. »o mehman-
 lər! bizni ojumizŷe kelŷen kşi çarqamčasi bilən jatađur» deŷin»
 dedi. 144. bu kşi xâtunini sozi bilən çiqip 145. uşa mehmanŷa
 ajti ki 146. »aυ aυ mehman! turuŋ! 147. munda jatmaŋ! 148.
 bizni işikimizŷe kelŷen kşi mundej jatmajđur. 149. jaχşi em'es.
 150. çarqamčasiŷe jatiŋ!» dedi. 151. mehman bu sozdi korup 152.
 »χup! mana mundej jataman» dep 153. juzini juqariŷe qilip jatti.

his wife and said, 122. »Ah, wife! What work will you teach me
 now? 123. What shall I do? 124. As to the strangers, they sleep.
 125. Show a way!» he said. 126. His wife said, 127. »If possible
 go in! The bread is with that person. 128. Take his bread slowly
 from him! 129. And if they should awake 130. say, 131. »A flea
 has sat down on your side. 132. I have taken it.» 133. If they
 don't awake bring it (with you).» 134. This poor fellow went out
 and saw 135. that that man had the bread. 136. He lay looking
 to the ground.¹ 137. There was no possibility to take it. 138. He
 went to his wife and said, 139. »Oh, wife! The man who has
 the bread is lying (with his face) to the ground. 140. I was not
 able to take it.» 141. His wife taught him, 142. »Go and say, 143.
 »Oh, strangers! A man who has come to our house lies on his
 back!» 144. This man went away with these words of his wife

154. bər a:z ɣaxttan kigin bu kʃi guma:n serədi ki 155. uɣlap
qâldi dep 156. asta bə:rip bu adamni ja:nini âxtarar edi. 157. bul
adam heçda oɣurliq qilyan joɣ edi. 158. qoli kop qaltarar edi.
159. bəriki jaqinige bə:rip 160. al'almaɣ qajtip 161. xâtunige kelip
ejti ki 162. »aɣ xâtun! he-dʒ âlip bilmeɣmen. 163. qolum kop
qaltarajdi. 164. bilmeɣin neme qilajin» dedi. 165. xâtuni ajti ki
166. »aɣ go:l qorqmagin! bə:r! 167. man mana bu jerdan qarap
turar man. 168. sen meni uša ajtkanimni qigin. 169. agard'a
ujyanse 170. uša ajtkanimni degin» dedi. 171. bu beçare xâtunini
sozi bilən tayinda bə:rip 172. mehmanni janından nanni âlip
turup edi. 173. bərdan mehman ujyanip ajti ki 174. »aɣ go:l!
sen neme kelijapsan? 175. meni janimni nime uçun âxtararsan?»
dedi. 176. bu kʃi uša xâtunini degen sozini ejtip qutuldi. 177.
mehmanlar şuniɣ bilən xavətir olup taɣ atirdi. 178. erte bilən
ajti ki 179. »o: kişi! biz emdi ketəɟak boldik. 180. agard'a har
na maqsu:diɣ bolsa soragin! 181. haqqında dua: qilajliq» dedi.
182. bu kʃi ejti ki 183. »men bolmasam bə:rip xâtunimdan sorajin»

fool) suspected 155. that he might be asleep 156. and went slowly
and searched this man.¹ 157. This man (the fool) had (however) never
made a theft. 158. His hands shook much. 159. Having gone near
to the man, 160. he was not able to take it and returned 161. and
came to his wife and said, 162. »Oh, wife! I cannot take it. 163.
My hand shakes much. 164. I do not know what to do.» 165. His
wife said, 166. »Oh, fool! Don't be afraid! Go! 167. I will stand
and look from this place. 168. You do what I have told. 169. And
if he should awake 170. say what I have told you.» 171. This poor
fellow went away once more according to the words of his wife
172. and was taking (started to take) away the loaf from the
stranger. 173. Suddenly the stranger awoke and said, 174. »Oh,
fool! Why have you come? 175. What are you looking for at
my side?» 176. This man said what his wife had told him and

dedi. 184. xâtunim har n'erseni orgatsa 185. uša nerseni sizlərdən sorajın» dedi. 186. šuniñ bilən xâtunidan bəri sorardı ki 187. «ağ ağ xâtun! mehman:nni nânini yu oğurlaj âlmadiq. 188. emdi mehman:nlər ajtadır ki 189. »bizlərdən har nersələri sorasələriñiz 190. bizlər xudadan uša nerseni sizlər üçün sorap berəmiş» dedilər» dedi. 191. xâtuni ajti ki 192. »agard'a soz šundəj bolsa 193. çiqip soragin ki 194. »mən ozom temurçilik kaspini biləmə» deyin. 195. »xâtunim jegirgi jegirişni bilədur» deyin. 196. »məniñ üçün bər uj yoza ozom üçün bər uj komur bər oj temur soragin» dedi. 197. bu kši çiqip mehman:nlərgə ajti ki 198. »ağ azizlərim! mən ozom temurçi mən. 199. xâtunim bolsa jegirgi jegirip bilədur. 200. har ekkiləmiş üçün xudadan bər oj komur bər oj temur bər oj yoza sorap bersələriñiz 201. komur temirdən mən ozom te-şə balta jasajmən. 202. xâtunim bolsa yozadan ip jegirip 203. baza:ryə alip çiqip satamiz. 204. pul kopajadır. 205. majişat qilamiz» dedi. 206. bu əzizlər bu sozləri işitip əjtilər ki 207. »o: kši! boş

my wife (about it). 184. Whatever my wife will teach me, 185. I will ask from you.» 186. So he went and asked his wife, 187. »Oh, wife! We have not stolen the bread of the strangers, have we?¹ 188. Now the strangers say, 189. »Whatever you ask us about, 190. for this thing we will ask God for on your account.» So they said», he said. 191. His wife said, 192. »If it is so 193. go and ask (and say), 194. »I myself know the occupation of a blacksmith. 195. My wife is able to spin with a spinning-wheel. 196. Ask for a house of (filled up with) cotton-pods for me and one house of coal and one house of iron for yourself.» 197. This man went away and said to the strangers, 198. »Oh, my great men! I myself am a blacksmith. 199. As to my wife she can spin. 200. If you would ask God for a house of coal and a house of iron and a house of cotton-pods for each of us, 201. I myself will make hatches and axes from the coal and iron for us. As to my wife, she will spin

uç ujniz bær mö? 208. bizlər uşal ejtkanlərinizdi xudadan sorap
berəjlik» dedilər. 209. bu kşi ejti ki 210. «bolmasam men xātu-
nından sorajın ki 211. uç tortta ujlərim bær. 212. şulərnı boşatıp
çıqajın» dedi. 213. xātunigə bərip ejti ki 214. «ağ xatun! kəl!
tizlek ilən! 215. manə şu uç ujnı boşatajlik» dedi. 216. «hazırda
mehmanlər şungə qarap turuptur. 217. xudadan uşa ejtkanləri-
mizni sorap berər imişlər». 218. xātunı bilən uşa boş ujlərnı taza
boşatıp çıqıp ajti ki 219. «ağ mehmanlər! mən xātunum bilən
ujlərnı boşatıp çıxtım. 220. sorap berinizlər degen nəsələrimizdi»
dedi. 221. bu ekki əziz qollarını a:çıp ajtilər ki 222. «şu adamgə
xuda: ja: bər oj komur bər uj temur bər uj yozə bergin» dedilər.
223. qollarını juzlərgə surtup ejtilər ki 224. «ağ baba! bərip uşa
ujlərinı korgin ki 225. uşa ejtkanlərin bilən ujlərinı tolup tur mö
ja: joq?» dedilər. 226. bu kşi bərip ujlərnı kordı ki 227. bər oj
komur bər uj temur bər oj yozagə toluptur. 228. xātunigə bu
xabardi berip ejti ki 229. «bu kişilər kop katta azizlər ek'an. 230.
bizlər nima uçun şu uç uj altun soramadiq» dedilər. 231. xātu-

said, 207. »Oh, man! Have you three empty houses? 208. We will
ask God for the things you have said.» 209. This man said, 210. »In
such a case I will ask my wife, 211. that I shall have three or four
houses. 212. I will go and make them empty.» 213. He went to
his wife and said, 214. »Oh, wife! Come here! In a hurry! 215.
Look, let us make these three houses empty. 216. Just now the
strangers are going on with it. 217. They are asking God for what
we said.» 218. Having made those empty houses entirely empty
together with his wife, he went out and said, 219. »Oh, strangers!
I made the houses empty together with my wife. 220. Ask (now)
for the things we have said.» 221. These two great men opened
their hands and said, 222. »Oh, God! Give a house of coal, a house
of iron and a house of cotton-pods to this man!» 223. They stroked
their hands over their faces and said, 224. »Oh, father! Go and

ni esigə kelip ejti ki 232. »bər! bolmasam şu uć uj tilla bolup qoja qalsin» dedi. 233. azizlər dua: qilip ajtilər ki 234. »bər! korgin ki uša ujlerində uša nersələr nime boluptur» dedilər. 235. kelip korsa ki 236. uša uć uj altundan tolup qalip tur. 237. bu go:l bečarə jugurup çiqip mehmanlərgə ejti ki 238. »ay mehmanlər! şaşmanlər! 239. mende uş tortta eşak ulaylarim bər. 240. sizlərdə ekkits atləriniz bər ek'an. 241. janimda qabristan bər. 242. şulər bilən meni işəgin uša jerdan taş yiş sujaklar bolsa alip kelurman. 243. sizlərdən faq'at bər »alla:hu akbar» âltun bolsa ortada bolup âlamiz» dedi. 244. bu azizlər buni munčalik sadaligigə kulup ejtilər ki 245. »ay baba! siz biləsiz mə ki 246. bu uć oj altunni qanča qaxta qanča balaləriniz jeip sərf etip bilməs» dedilər. 247. »emdi siz şu nersələni jiyiştirişta bolıñ. 248. şu sizgə kifa:jelik etədur» dedilər. 249. »bolak zəhməti sizgə zərurligi joğ» dedilər. 250. »emdiligdə biz ketamiz. 251. qajsi qaxtki şu nersələriniz təma:m bolsa 252. təyin bizlər şu jergə keləmiz» dep

her mind she said, 232. »Go (and say)! If possible, may these three houses be (full with) gold coins.» 233. The great men recited prayers and said, 234. »Go! See what those things in those houses of yours have become.» 235. When he came there and saw, 236. these three houses were filled up with gold. 237. This poor stupid man ran and said to the strangers, 238. »Oh, strangers! Don't hurry! 239. I have three or four asses.¹ 240. You have two horses. 241. There is a cemetery at the side (of my house). 242. With them (the horses) and my ass I will bring stones, bricks and bones from there. 243. Only a »God is great»² from you and we will bring the gold from there. 244. These great man laughed at thus much stupidity of his and said, 245. »Oh, father! Do you know, 246. that ever so many children of yours in ever so long a time cannot eat and spend these three houses (filled) up with gold. 247. Now you can be occupied with the collecting of

vadalaşılar. 253. bu kişidan rohsat alıp 254. ketməkçi boldilər. 255. bu kişi ajti ki 256. «man xatunımdan kirip sorap çıqajın» dedi. 257. kirip sorardiki 258. «mehmanlar keter imişler» dedi. 259. xatuni ajti ki 260. «agard'a ketsalar ketsunlar. 261. lekind'e atlarını ajtip 262. özlerini yaxşı tanıtırıp ketsunlar» dedi. 263. bu kişi çıqıp mehmanlaryə ajti ki 264. «agard'a ketsələriniz ketinlər. 265. lekind'e atlərinizi mənə yaxşı bildirinizlər. 266. qandəy kişi ek'anlıqlərinizi ajtinizlər» dedi. 267. mehmanlarnı bitəsi ajti ki 268. «mana meni atım xizir dur. 269. mən hər qanča dşajni bər kunda basaman. 270. ondan bolak hər narsaki siz eşitkən bol-sanız 271. siz imtəhan qilip baqqın» dedi. 272. bu kişi ajti ki 273. «xizirni mən işitkən mən ki 274. qolini barmaqlərini sujəgi bolmas» dedi. 275. ol kişi ajti ki 276. «mana şu qolomni uşlap koriñçi» dedi. 277. «sujagi bər mē?» 278. bu kişi uşlap kordi ki 279. haqiqatta sujəgi joy ek'an. 280. təyin bu kişi ajti ki 281. «biz işitkən biz ki 282. xizir hər kişini hər nersə dep dua: qilsa 283. dua:si qābul bolur dep işitkən biz» dedi. 284. xizir ajti ki

So they promised (each other). 253. Having taken permission from this man 254. they intended (made) to go away. 255. This man said, 256. »I will go in and ask my wife and come again.« 257. He went in and asked, 258. »The strangers are said to be leaving.« 259. His wife said, 260. »If they will go away let them go. 261—62. But they may go after having said their names and made themselves well known (to us).« 263. This man went out and said to the strangers, 264. »If you will go you may go. 265. But let me know your names well. 266. Tell me what kind of men you are.« 267. One of the strangers said, 268. »Look here! My name is Khizr. 269. I stride over ever so many places in one day. 270. If you have heard anything other than that, 271. make a test.« 272. This man said, 273. »I have heard (about) Khizr, 274. that his

285. «muni ham natidžesini kordiqiz» 286. dedi ki 287. «sizgə uş
 ujluk altun sorap berdik» dedi. 288. mehmanlarını tayin birisi
 ajti ki 289. «mana men ilija:s bolur mən» dedi. 290. «tama:mi
 dunja: sulerini ihtiya:ri meni qolomda boladur» dedi. 291. «qa har
 nərseki siz işitkən bolsañiz 292. siz ham ajtiñ» dedi. 293. bu kişi
 ajti 294. «bolmasam mana şu taşqaridegi katta derja suvini toxta-
 tiriñ. 295. men bər korajin» dedi. 296. taşqariya çiqip uşa derjani
 suvini bər qar'a toxtatirdi. 297. bu kişi kordi ki 298. aqajatqan
 su bərdan bər az ƣaxt toxtap qaldı. 299. muni jaχši kordi. 300.
 ejti ki 301. «emdi jursun» dedi. 302. sonra ajti ki 303. «men
 işitkən men ki 304. ilija:s jer juzida jursa 305. ajaylarini astidan
 gul rəjhanlər kokaradi dep işitkən mən» dedi. 306. «agard'a siz
 mana bu jerdan jursañiz 307. şundəj bolsa 308. çin kongul bilən
 işandim» dedi. 309. ilija:s ismili mehman ornidan turup beş alte
 qadam jerƣe jurup korsatti. 310. ajaylərini astidan ajtkançə gul
 rəjhanlər kokarər başladı. 311. bu kişi kordi ki 312. uşa ajtkan-
 çalik boldi. 313. kirip ƣatunigə bulərni âti bilen korsatkən işlərini

said, 285. «You have also seen the result of it.» 286. He said, 287.
 «We have given you three houses (filled up with) gold.» 288. The
 other of the strangers said, 289. «Look here! I am Elijah.
 290. The control of the waters in all the world is in my hands.
 291. And whatever you have heard, 292. you tell me!» 293. This man
 said, 294. «If possible, stop the water of the big river outside there.
 295. I will see (it) once.» 296. He went out and stopped the water
 of that river at one time (one go). 297. This man saw 298. that
 the running water at once stopped for a short time. 299. He liked
 it. 300. He said, 301. «Now it may go!» 302. Then he said, 303. «I
 have heard 304. that if Elijah goes on the surface of the earth
 305. flowers and odoriferous herbs green under his feet. So I
 have heard» he said. 306. «If you should walk from this place

bildurdi. 314. xatuni »mundəj bolsa ajtkin» dedi ki 315. »mundan kigin har uaxtta kelip ketip turinjizler. 316. sizler bilen dostlik etəimiz degin» dedi. 317. çiqip xâtunini ajtkan sozlerini ajti. 318. sonra olar bilen amanlaşip rohsat qildi. 319. təma:m.

they had shown to him. 314. His wife said, »If it is so, say 315. that after this you always come and see us. 316. Say, we will make friendship with you.» 317. He went out and told them what his wife had said. 318. Then he took his leave and gave them permission to go. 319. That is all.

7.

hika:ja.

1. a:sija: šeh'lerlerinde bər katta div'itgər bər edi. 2. bər jaxši xatuni bər edi. 3. bu xatunini ko:p jaxši korər edi. 4. šuniñ uğun buni âldidan uzaqyê barmas edi. 5. kunlerden bər kun xatuni ajti ki 6. »bizleryê pul nersê kerək boladur. 7. siz nuçuk işlêgəni he:d3 bər jerya barmajsiz?» dedi. 8. eri ajti ki 9. »men sizni bu jerya jaluz taşlap 10. qandaj uzağ d3ajleryê işkê baraman» dedi. 11. xatuni eriyə ajti ki 12. »siz işyê baraveriñ! 13. man jaluz bolsam ham siz mendan xavə:tir bolmañ! 14. men ozomni ozom saxlajmen» dedi. 15. »lekin sizya men bər nersê beramen. 16. šu nersəni iskap juriñ!» dedi. 17. »qajsi uaxtta šu nersəni idi tamam bolsa qajtip keliñ» dedi. 18. qoliya bər başiya jəpinaduryan bər çarsuni berdi. 19. ondan xatuni idi kirər edi. 20. šuniñ bilən bu kişi xatuni bergen nersəsini âlip

7.

Tale.

1. In one of the towns of Asia there was a great carpenter. 2. He had a good (beautiful) wife. 3. He loved his wife very much. 4. Therefore he did not go far away from her. 5. One day his wife said, 6. »We need money. 7. Why do you not go somewhere and work (in order to work)?» 8. Her husband said, 9. »How can I leave you alone here 10. and go to a far-off place for work?» 11. The wife said to her husband, 12. »You go to the work! 13. Even if I am alone don't have any fear for me. 14. I will

21. qojniyə satlıp 22. uzlay şəhrlərgə iş axtarıp ketti. 23. tifaqan
bər katta şəhryə kirdi ki 24. u: şəhrda pərdşə: nadşərləni jiyip
25. bər katta tənı jasaşni bujruptur. 26. ustalər bu imarətni
qilip bilmastan 27. pərdşə: qılalmajmiz. dep 28. xəbar berip-
turlər. 29. pərdşə: ačiıdan ustaləni bər jeryə qamap qojuptur.
30. bu kişi uşa şəhryə kirip 31. ustalər başluyni soraptur. 32.
adamlər ustalər başluyni ujnı bu kişiya korsatiptur. 33. bu kişi
ustalər başluyni işigini taqilatıp çağırıptur. 34. ustalər başluyni
oçulçası bər ek'an. 35. jugurup çıqıp koruptur ki 36. bər
musa:fer kişi kelip turuptur. 37. soradı ki 38. «siz nuçuk keldiniz
bu jergə?» dep 39. bu kişi o: balaya ajti ki 40. «men div'itgər
demək usta durman. 41. seni atağ ustalər başliyi im'iş» dedi.
42. «seni atağyə ajtsağ mənə iş tıpıp bersun qılaman» dedi.
43. bu bala bu kişiyə ajti ki 44. «meni atamni pərdşə: qamap
qojuptur bolak ustalər bilan» dedi. 45. bu kişi o: baladan
va:qəa:ni bər bər sorap otti. 46. va:qəa:dan xəbardər boldi. 47.
ajti ki 48. «emdi men ozum bərip atağni tıpıp 49. pərdşəni

it inside his coat 22. and went away to far-off towns looking for
work. 23. When he happened to enter a big town, 24. the king had
assembled the carpenters in this town 25. and ordered them to build
a huge building. 26. As the artisans did not know how to make
this building 27. they said to the king, «We cannot build it.»
28. So they informed him. 29. In his anger the king imprisoned the
artisans in a place. 30. When this man entered that town, 31. he
asked for the chief of the artisans. 32. The people showed the
house of the chief of the artisans to this man. 33. He knocked at
the door of the chief of the artisans and shouted (called out loudly).
34. The chief of the artisans had a little son. 35. He came running
and saw 36. that a traveller had come. 37. He asked, 38. «Why did
you come to this place?» 39. This man said to that child, 40. «I
am a carpenter, that is to say an artisan. 41. Your father is said

bujurgen imaretini qilamen» dedi. 50. barip qamayxanedan ustalar başliyini tãpip ajti ki 51. «man ham nadjar usta durman» dedi. 52. «agar siz pa:dša:dan rohsat âlursaniz 53. mengə oša imaretni korsatiñ» dedi. 54. «men ošani qilaman» dedi. 55. bu kiši tezlik ile pa:dša:dan rohsat sorap 56. işni başıya bu kişini alibardı. 57. bu kiši ajti ki 58. «bu imaretni men qilip bilaman. 59. bunga munčalik adam munčalik usta munčalik pul ketadur» dedi. 60. «agard'a pa:dša: bu meni ajtkanlerimni tãptirip bersa kelamen» dedi. 61. pa:dša: bu xəbarni anlayač 62. tezlik ile bu kişini ajtkanlerini taptirip berdi. 63. bu kişi iş qilabaşladı. 64. lekind'a har zama:nda xətuni isigə kelip 65. qojnidəgi çarsusini alip isker edi. 66. bər kun pa:tša:ni vazirleri kelip qarap toxtagen edi. 67. bu kişi qojnidan uša xətuni bergan nerseni alip iskeđi. 68. bulər soradilər ki 69. «bu kişi nema iş qiladur? 70. har zama:n qojnidan bər nerseni alip iskejdur» dedi. 71. pa:tša: bu xəbarni vaziridan anlap 72. bər kun vazirleri bilan buni çağirip 73. va:qəa:ni soradi. 74. bu kişi toyrı toyrısinı ajtibol'utti. 75. demak xətunini pa:tša: vazirlərni âldida kop kop

has ordered.» 50. He went and found the chief of the artisans in the prison and said, 51. »I also am a carpenter. 52. If you get permission from the king 53. show me that building. 54. I will build it.» 55. This man (the chief) in a hurry asked the king for permission 56. and brought this man to the very start of the work. 57. This man said, 58. »I know how to build this house. 59. It is necessary (to have) so and so many men and so and so many artisans and so and so much money for it. 60. And if the king approves of what I have said, I will come.» 61. When the king had heard this news 62. he quickly approved of what this person had said. 63. This man began the work. 64. But always when his wife came into his thoughts 65. he took out the shawl from his bosom and smelt it. 66. One day the king's ministers came and stopped there looking on. 67. This man (the carpenter) took the

mâxtadi. 76. patša: bilən vazirler bər bəraqləriyə qarap qalıstılar. 77. bu kişini rohsat qildilər. 78. bu kişi işini başıyε kelip 79. ozi bilan bolup qâldi. 80. vazirler patša: bilən tegişip ajtiler ki 81. »bitamizni şu adamni şəh'eriye demak xâtunini âldiya jubarajliqçi xâtuni qandaj bolsa ek'an» dep ajtiler. 82. patša: bu vazirlərni bitasiya rohsat qildi. 83. bu vazir dżunap 84. bu ustani şəhriye qarap keldi. 85. bər dżâjgε tuşup daraklap 86. bər xâtuni tâpti. 87. ejti ki 88. »meni ustubaşlerimni juvup beriq. 89. hamda mumkin bolsa fula:nçe ustani xâtunini a:lip kelsañiz 90. men sizgε kop altun beramen» dedi. 91. şuniñ bilan bu xâtun jugurup bə:rip 92. uşa divitgərni ujiyε bə:rip 93. xâtuniyε ejti ki 94. /âx ajim qizim! sizyε men bər ortağ ki'uağ tâptim. 95. agard'a siz unasañiz 96. siz bə:riñ. 97. ja: ki o: kelsun» dedi. 98. bu xâtun bu kampərni soziya ejti ki 99. »siz bə:riñ! uşa kişini n'ərsələri bilan kečası meni mana şu ujumya ketiriñ» dedi. 100. şuniñ bilən bu kəmpir jugurup bə:rip 101. vazirya ejti ki 102. »xâtun unadi. 103. şunçalik ozonizni tiladi. 104. agard'a oziñiz konsañiz

wife very much before the king and the ministers. 76. The king and the ministers looked at one another. 77. They gave this man permission (to leave). 78. When this man came back to his work, 79. he remained alone. 80. The ministers and the king met and said, 81. »Let us (choose) one of us and send him to the town of this man, that is to say to his wife and (let us see) how his wife is.» 82. The king gave permission to one of these ministers. 83. This minister went 84. and came to the town of this artisan. 85. He put up at a place and having inquired, 86. he found a woman. 87. He said, 88. »Wash my clothes. 89. And if it is possible to bring a certain artisan's wife here 90. I will give you much gold.» 91. So the woman ran away 92. and went to the house of that carpenter 93. and said to his wife, 94. »Oh, my dear girl! I have found a

105. kečasi ujiya jetkizaman dedi. 106. hamd'a n'erselerini uşa jerge jetkizamiz. 107. o: xâtuni uz'ay boldi ki 108. eri joq. 109. uz'ay dajge ketken im'iş. 110. siz ketkunča uşa xâtuni ujida bolı» dedi. 111. vazir bu soz bilen kop xoş bolup 112. kečasi n'erselerini jıyıp 113. bu kamper bilen divigerni xâtunini aldıya bardı. 114. o: xâtun bu vazırğa bər jerni tajin qildi. 115. uşa jerda olturutup 116. kop ziafat qildi. 117. içkeligni kop qujup berip mast etti. 118. bərdan bu vazir ornida jiqilip qaldi. 119. bu xâtun tezlik bilen bu vazirni iltirip 120. bər jertolasi bar edi. 121. uşange qamap qojdi. 122. bu vazir jertolada jıtip 123. uz'ay ıaxıttan soı oziya kelip 124. çağirdi ki 125. »menga na:n su keltiriqler!» dedi. 126. xâtuni xizmatçileri ajti ki 127. »senga na:n bermak joqtur. 128. magard'a sen bəran iş qilsaı 129. şu qilgen işiıge na:n ketirip beremiz» dedi. 130. bu kişi ajti ki 131. »men he-ç bər iş bilmajmen» dedi. 132. xâtuni xizmatçileri bər jigirgi bilen paıta etkizip berdi. 133. »mana şu bilen siz ip jıgirsaiız 134. oşa ipni puliya sizge na:n ketirip beramiz» dedi.

if you yourself agree 105. I will bring you to her house in the night. 106. We will also bring along your things there. 107—108. It is a long time since the woman has had a husband. 109. He is said to have gone away to a far-off place. 110. You stay in that woman's house until you go away.» 111. The minister was very glad (when he heard) these words 112. and in the night he gathered his things together 113. and went to the wife of the carpenter together with this old woman. 114. The woman appointed a place for the minister. 115. She caused him to sit there 116. and entertained him much. 117. She served (him) many drinks and made him drunk. 118. Suddenly this minister turned over in his seat. 119. The woman removed this minister in a hurry. 120. She had a cellar. 121. She imprisoned him there. 122. This minister lay in the cellar 123. and having come to his mind after a long time 124. he shouted, 125. »Bring me bread and water!» 126. The servants of the woman said

135. šuniņ bilēn bu kši uz'laq uaxt toxtap ač qaldi. 136. madžbur
 boldi ki 137. ip jigirsa 138. alq'issa a'z a'zdan jip jigira bašladi.
 139. har uaxlerda iplerini jertolani tojnugidan uzatēr edi. 140. bu
 xātuni xizmetčileri a:lip 141. ušangē jaraša nān su ketirip berēr
 edi. 142. bu nān su bilēn bu kiši qu'vatlanip 143. bu kiši tayin
 ip jigira bašladi. 144. alq'issa pa:dša: muni uzaqlagenigē hajran
 qālip 145. bolak bēr vazi:rni jub'ardi. 146. o: vazi:r ham kelip
 147. šu šehrni bēr musa:ferxa:nasiyē tušti. 148. uša bajnagi
 kampir jugurup ba:rip 149. buni ham aldap 150. šu jergē a:lip
 keldi. 151. buni ham bēr ujda mehman qilip 152. ičkelik bilēn
 mast qilip 153. buni ham oša jertolagē kirgizip qojdi. 154. bu
 vazi:r ham aqalki vazi:rdēk ač qalip 155. aẏirda ip jigiriškē
 madžbur bolup 156. bu ham ip jigirip aẏqāt qilər edi. 157. šuniņ
 bilēn pa:tša:ni taxmi:nan on ekita vazi:ri ba:r edi. 158. hammasini
 bēta bērtadan jub'ardi. 159. heč qajsi biridan darak bolmadi.
 160. a:ẏirda ajti ki 161. »šū va:qea:ni ozum ba:rip bilip kelmasam
 162. bolmajdikēn 163. dep ozi ham orniya biraẏni qojup 164.

135. Having thus waited for a long time this man (the minister)
 got hungry. 136. He was compelled 137. to spin (thread). 138. At
 last he began to spin a little yarn. 139. He always stretched the
 thread out through the hole in the roof of the cellar. 140. The
 servants of the woman took it and 141. brought him bread and
 water according to its length (according to what he had made).
 142. When this man had made himself strong with this bread
 and water 143. he began to spin still more thread. 144. Finally
 the king was astonished at his being away such a long time
 145. and sent another minister. 146. That minister also came 147. and
 put up at an inn in this town. 148. The old woman formerly
 mentioned ran 149. and deceived him too 150. and brought him
 there. 151. She also made him a guest in a house 152. and made
 him drunk with drinks 153. and also brought him to that cellar and
 put him in there. 154. This minister got hungry too as the former

xa:qqa bildirmastan dʒunap keldi. 165. bu ham šu divitgəni
šəhrigə kelip 166. bər musa:ferxa:naya tušti. 167. divitgəni xā-
tuni uša bajnagi kampirgə kop nərse berip ajti ki 168. »musa:-
ferxa:nələrən sen xəbar a:lip jurgin! 169. agard'a katta katta
kişilər kelsa 170. munda a:lip kelgin» degen edi. 171. bu kampir
kunlərdən bər kuni musa:ferxa:nəyə bə:rip kordi ki 172. bər katta
şəxkatlik bər kişi kelip tuşuptur. 173. ozini jaqin a:lip xizmat
qilmaqçı bolup 174. bə:rip pa:tša:yə əjti ki 175. »ağ kişi! siz uz'ay
dʒajdan kelgan musa:feryə oxşajsiz. 176. har qandaj xizmat bolsa
mən qiləmən» dedi. 177. agard'a bitə jerimtə xatun xaləsəniz
a:lip kələmən» dedi. 178. bu pa:tša: bu kampirdən soradi ki 179.
»siz fuləndži divitgəni uşini bilasiz mə? 180. hamda xātunini
tanisiz mə?» dedi. 181. bu kampir »alb'atta mən uşanı tanimən.
182. uşi meni uşınyə jəqin dur» dedi. 183. pa:tša: əjti ki 184.
»oşanı bər kiça a:lip kelip bilasiz mə?» dedi. 185. bu kampir
»a:lip kələmən» dedi. 186. bu kampir jugurup bə:rip divitgəni
xātunigə ajti ki 187. »ağ xātun! oşa mehmanlərdən jəna birtəsi
bu gün keliptur» dedi. 188. »onga nəma deilik?» dedi. 189.

away without making it known to his people. 165. He also came to
the town of this carpenter 166. and put up at an inn. 167. The wife
of the carpenter had given many things to this old woman,
formerly mentioned, and said, 168. »Go and get news from the
inn! 169. And if any very grand persons should arrive 170. bring
them here!» 171. One day this old woman went to the inn and
saw 172. that a great and dignified man had come and put up
there. 173. She came near and intended to offer her services 174. and
went and said to the king, 175. »Oh, man! You look like a traveller
who has come from a far-off place. 176. I will do whatsoever
service there may be. 177. And if you want some or other woman
I will bring her to you.» 178. The king asked this old woman,
179. »Do you know the house of a certain carpenter? 180. And do

xatuni ejti ki 190. »bar'ın! oni ham kečasi a:lip kelgin şunda!» dedi. 191. şuniñ bilən kampir jugurup bar'ip 192. pa:dša:ni ham n'erseleri bilən bu xatuni ujiye a:lip keldi. 193. ajti ki 194. »oşa siz ejtkan xatuni eri bər uz'ay dşâjye ketip qalyan. 195. siz oşani ujide xalageniñizče toxtap 196. sonra uşa jerdan har jerga ketsañiz boladur» dedi. 197. bu soz bilən pa:dša: haqluqup 198. nerselerini a:lip 199. xatun bilən kičasi divitgerni ujiya keldi. 200. divitgerni xatuni pa:dša:ni a:lip kelip 201. jaxşı zia:fatler qilip 202. içkeliglerni kop kop qujup berdi. 203. pa:dša: içkeligni kop içip jiqilip qaldı. 204. şuniñ bilən pa:dša:ni uštubaşlerini eşip 205. kojnakçañ qilip 206. qolini arqasiya bağlap 207. bər boş ujya alibarip qamap qojdı. 208. pa:dša: bu kunni kečasi jalañyaç ujda jatip 209. sah'ar bil'an mastligdan tuşup qaldı. 210. kozini açip qar'ardi ki 211. bər boş tamda ustubaşsiz qoli arqasiye bağlangan qamalip qalıptur. 212. ojlap tapti. 213. sonra bu xatuni

(the carpenter's) wife said, 190. »Go and bring him here too in the night.» 191. So the old woman ran away and 192. brought also the king with his belongings to the house of this woman. 193. She said, 194. »The husband of that woman you told me about is away in a far-off place. 195. You can stay in his house as long as you wish 196. and then go from here to wherever you desire.» 197. The king was embarrassed at this 198. and took his things 199. and came in the night with the (old) woman to the house of the carpenter. 200. The wife of the carpenter brought the king (into the house), 201. entertained him well 202. and served him very many drinks. 203. When the king had taken many drinks, he tumbled over. 204. Then she took off the king's clothes, 205. let him (only) keep but his shirt on¹ 206. tied his hands up on his back 207. and brought him to an empty room and imprisoned him. 208. When the king had lain there this day and the (following) night naked in that room 209. he grew sober in the morning. 210. When he opened

xizmetçiləriyə jəlina başladı. 214. axırda xatun pətşanı aldıya
kirip soradi ki 215. »xo:š! nema dejsaŋ? 216. nima maqsadiŋ
bar?» dedi. 217. pədiša: ozini kim ek'anligini xâtunyə bildirip
ajti ki 218. »meni siz kop hurmatsiz qilip 219. bu jerya qamap
qojdiŋiz» dedi. 220. xâtun pədiša:yə ejti ki 221. »sizni men jaxši
hurmet qildim. 222. bolmasam sizni ham vazirleriniŋizni aldıya
alip kirip şərmande qilar edim. 223. hamda sizge bər jigirgi berip
224. if jigirterer edim» dedi. 225. »işanmasəŋiz 226. sizni alip
barip vazirleriniŋizni korsatajin» 227. dep pətşanı başlap vazir-
lerni jertolani tojnigindan korsatti. 228. pədiša: kordi ki 229. on
ekki vaziri on ekki jigirgi bilən jip jigirip oturupturlar. 230. hatta
şunče djad'allap ip jigiridiler ki 231. bər bərayləriyə qaramadiler.
231 a. nuçuki agard'a qajsileri ipni kamrak jigirsalar azuq kamrak
berədiler edi. 232. pədiša: bu halni korup 233. kop taadşup qilip
234. xâtunda jəlinip jıyladi. 235. ajti ki 236. »siz meni jaxši hur-

cating the servants of the woman. 214. At last the woman entered
the king's room and asked, 215. »Well!¹ What do you say? 216.
What objects have you got?» 217. The king revealed to the woman
who he was and said, 218. »After your having made me most
dishonoured, 219. you imprisoned me in this place.» 220. The woman
said to the king, 221. »I have done you a great honour. 222. If (I had)
not, I might have brought you as well to your ministers and have
made you ashamed. 223. I could also have given you a spinning-
wheel 224. and ordered you to spin yarn. 225. If you don't believe
it 226. I will take you (with me) and show your ministers (to you).»
227. Having said so she conducted the king and showed him the
ministers through the hole in the roof of the cellar. 228. The king
saw 229. that there were twelve ministers sitting with twelve
spinning-wheels spinning yarn. 230. And they were in such a
hurry to spinn yarn, 231. that they did not look at each other.
231 a. And this because if anyone of them spun less yarn they

mat qigən ek'an siz. 237. men bilmap men» dep uzrlər ejti. 238. hamda qassam içip ejti ki 239. »agard'a meni qojup jub'arsanjiz 240. ayalda men sizni sengil atajmen» dedi. 241. »ekkinčida sizyə oša erijizya bujurgən tam imarətimni ba:ışlajmen» dedi. 242. »uçunčida sizni dunjaligdan neha:jeti kop mamnun qilamen» dedi. 243. »tortunčida sizni adam jub'arip 244. oz šehrimyə aldirtip ketamen» dedi. 245. šu uadaleriya qassamlər içip 246. tãxbalər qilip 247. xâtunya jëlindi. 248. xâtun pa:tša:ni bu sozini itiba:rye a:lip 249. pa:tša:ni bošatti. 250. izzet bilən kiimlər kijdirip 251. a:hista vazirlərini qâmaydan çiqarip 252. pa:dša:yə qoşup dşun'atti. 253. pa:dša: vazirlərini a:lip bərgələşip 254. oz šehrləriyə jetip keldilər. 255. kordilər ki 256. o: bujurgən imarətləri bitip qat:lip-tur. 257. tezlik bilən pa:dša: bu divitgəni šehriyə a:dam jub'arip 258. jəšinči divitgəni xâtunini âldirip ba:rip 259. oz ujiyə sa:yladi. 260. divitgəni çâqirip ejti ki 261. »bu imarətni jasap bilgəniñ muba:rəkini bolsun. 262. agard'a sen meni bər sozim ba:r konsañ 263. šu imarətni ozunğa tãpşuramen. 264. hamd'a dunja:vi nər-sələrdan seni mamnun etamen» dedi. 265. divitgər pa:dša:yə ejti

not know (how it was)», he said and apologized. 238. He also swore an oath and said, 239. »If you let me go 240. I will firstly call you my younger sister. 241. And secondly I will give you the building I have ordered your husband (to build). 242. And thirdly I will make you very very happy by riches. 243. And fourthly I will send people 244. and take you with me to my own town.» 245. Having sworn to these promises 246. and repented 247. he supplicated the woman. 248. The woman respected the king for these words 249. and released him. 250. With all honours she had the clothes put on him 251. and brought his ministers slowly from the prison 252. and gave them to the king and let them go away. 253—254. The king reached his town together with his ministers. 255. He saw 256. that the building he had ordered was finished. 257. The king sent people in a hurry to the town of this carpenter 258. and

ki 266. »uša soziñiz nema dur? 267. agard'a qolonđan kelsa unajmən» dedi. 268. šuniñ bilan pa:dša: divitgerge qarap ajti ki 269. »meni bər siñnim ba:r. 270. šuni alsañ demak xâtunlikke qâbul etsañ 271. ajtkanlerimni qilamən» dedi. 272. bu kişi pa:dša:ye ejti ki 273. »meni ozomni bər jaχši xâtunim ba:r» dedi. 274. »men ondan keçmejmən» dedi. 275. pa:dša: ačiyi kelgen kši bolup ejti ki 276. »agard'a meni sozomni unamasañ 277. seni qilyan xizmetlerini pajsasini bermejmən» dedi. 278. »ekkinçi seni zaula:na qilip qojuptur mən» dedi. 279. bu sia:set bilen bu divitger qorqup 280. pa:tša:ni sozini qâbul qildi. 281. šuniñ bilen pa:tša: toj başlap 282. bər neça kun xalqqa a:š na:n berdi. 283. bər keçasi divitgerni a:lip kelip 284. xâtuni bilen qoşup qojdi. 285. bər jerda ekeleleri bərdan korusup 286. divitger taadžubde qaldi. 287. ajti ki 288. »bu pa:tša: »meni siñnim ba:r» degən edi. 289. meni xâtunimye oxşas ek'an» dep 290. aqalda bər a:z taadžub qildi. 291. sonra xâtuni sozlaşıp 292. va:qea:lerni bər bər ajtip ozini

is that you have (got for me)? 267. If it comes from your hand I will agree.» 268. Then the king said to the carpenter, 269. »I have a younger sister. 270. If you take her, that is to say if you consent to marry her, 271. I will do what I told you.» 272. This man said to the king, 273. »I have myself a good wife. 274. I will not leave her.» 275. The king was angry and said, 276. »If you don't agree to my words 277. I shall not give you your payment¹ for the services you have done. 278. And secondly I will put you in chains (in prison)». 279. The carpenter was afraid of this punishment 280. and consented to the words of the king. 281. And so the king began to prepare for the wedding 282. and gave food and bread for some days to the people. 283. One night he brought away the carpenter 284. and brought him together with his wife. 285. When the two suddenly looked at each other at a place 286. the carpenter was astonished. 287. He said, 288. »This king said, »I have a younger sister. 289. She is like my wife.» 290. At first he

bildirdi. 293. bər bəraqləri şu jerda tapiştılar. 294. pa:dša:ni
ina:mlərini hamd'a oša jengi ta:mini âldilər. 295. qâlyan umrlərini
şu jerda otkazdilər. 296. tɛma:m.

herself. 293. They found each other at this place. 294. They took
the gifts of the king and also that new building. 295. They spent
the rest of their lives in this place. 296. That is all.

8.

hika:ja.

1. ojγuz beg ismili bər turkestanlik bala atasidən ja:š qaldi.
 2. katta a:nasi qolində terbi'et tapti. 3. katta inəsi bər kun qasiat
 qilip turup ajti ki 4. »seni qajsi bər işkə ša:gird qojajin ki 5.
 orgensəñ hunerlik olsəñ dejman» dedi. 6. balasi ajti ki 7. »bol-
 masa qajsi bər işkə qojursiz meni?» dedi. 8. katta inəsi ajti ki
 9. »šu jaqin ortadə kululliktan bolak iş joqtur. 10. agard'a xala-
 sañiz 11. sizni šu işkə ša:gird qojurman» dedi. 12. balasi »xup
 bolur» dedi. 13. a:nasi a:lip ba:rip 14. uša kulul kšigə ša:gird
 qojdi. 15. taxminan bu bala uć jilčə bu kululni işikigə xizmet
 etti. 16. amma bu kulul bu balayə iş orgatmadi. 17. kunlerdən
 bər kun u:ša qaxtini hukumetidan başliyi səjah'et etmakči boldi.

8.

Tale.

1. There was a child in Turkestan called Oighuz bek, who lost
 his father when he was quite young. 2. He was brought up by his
 grandmother. 3. One day his grandmother gave him some advice
 and said, 4. »To what shall I apprentice you, 5. so that you shall
 learn a (trade) and become skilful?» 6. Her child said, 7. »In such
 a case, to what work shall you put me?» 8. His grandmother
 said, 9. »Here in the neighbourhood there is no other job than a

18. u: kšida bər hikmətlik kassasi bər edi. 19. ul kassani kop
jaɣši korər edi. 20. u:ša kassani jaɣši korər edi. 21. šuniɣ uɕun
bolak n'ersələrden korə ušani oz na'ibiɣə·ta'in etti. 22. «šuni kop
ehtia:t saqlansun» dedi. 23. bolak n'ersələrnı munga oɣšaš kop
diqqat etmədi. 24. onɣə qarayanda bular n'ersələrɣə muhabati joɣ
edi. 25. šuniɣ uɕun kop takit etti. 26. šunda safarɣa ketti. 27.
uša na'ib bolmiš kši kop fikr etti ki 28. nime uɕun mənɣə bu
kassani kop takid etti? 29. alb'atta munda bər iş bər dur dep
ojlədi. 30. hukum'et başliyi ketkəndən soɣ uša kassani ornidan
alip kordi ki 31. «nime nersəsi bər ek'an?» dep 32. kordi ki 33.
kassa qolɣa alɣanda içiden har jerni korsə bolur ek'an. 34. kop
keɣf etti. 35. šuniɣ uɕun bul qasd etti ki 36. mundan kim ta
hukum'et başliyi kirgunçə 37. men šul kassada su çajimni içəjin
dep ojlədi. 38. šul ɣaxtta bir çaj kelturutup içmakçi boldi. 39.
uša çajni uša pia:leɣa qujdi. 40. çajni içijatkan ɣaxtında ozi bər

journey. 18. That man had a mysterious¹ bowl. 19. He liked that
bowl very much. 20. He liked that bowl immensely. 21. And so
he appointed it into (the care of) his own locum-tenens before
(all) other things. 22. »It must be guarded with much care« he
said. 23. He did not pay so much careful attention to other things
as to this. 24. When he glanced at it, he had no love for these
(other) things. 25. And so he gave many admonitions (spoke many
words of warning).² 26. Then he set off on his journey. 27. The
one who had been appointed as his locum-tenens thought much,
28. »Why did he pay so much attention to this bowl (when giving
it) to me! 29. Most certainly there is something suspicious about
it«, he thought. 30. When the chief of the government had gone
away he took that bowl from its place and looked (at it). 31.
»What can there be about it?« he said, 32. and noticed 33. that
when he took the bowl in his hand it was possible to see every
place from within it. 34. He amused himself very much. 35. There-
fore he resolved, 36—37. »After this I will take my tea and water out

fikrini oĵlap turar edi ki 41. qolindan uša kassa jergə tüşürüp 42. bər taşyε urup sindi. 43. bu fikr'idε qâldi ki 44. neçuk bu kassani munčalik takit etkən edi? 45. »men bu kassani sindirip qojdum. 46. emdi bu kassani orniya bər kassa tapip qojсам» dep oĵladi. 47. ul ƣaxtta tizlik ile bu kassani ƣaridĵi dauletlerden aliş iladĵi bolmadi. 48. bu kişi oĵledi ki 49. »oz memleketimdėgi kulullərni jiȳip 50. šu kassani bujursam» dep 51. kulullərni dĵamlatti. 52. bujurdi ki 53. »mumkin qadar šundėj bər kassani jajsızlar» dedi. 54. kulullər fikr qilip ajtilər ki 55. »biz bundėj kassani jasap bilmeȳmiz» dedilər. 56. lekind'ε hazerdėgi na:ip bolmiş kši madȳbur etkan ligindan kulullər uša suratta kassa jasašni qast etti. 57. har qanča kassa jasadilər ki 58. aȳalkiyε oȳšaş bolmadi. 59. aȳıran bu kulullər madȳbur boldilər ki 60. malumat bersələr ki 61. »bizlər bu kassani jasašlıktan a:ĵiz keldik». 62. na:ib tər'efindan hukum boldi ki 63. »agard'a šu kassani fulan kungedėj jasap bilmesėȳizlər 64. oldurulsələr» dedi. 65. b'ler ajtilər ki 66. »bolmasam bizleryε bər marta rohsət berin. 67. bizlər har qajsimiz oz ujimizya barajlıq. 68. ƣatun

he was so much in his own thoughts, 41. that he dropped that bowl on the ground 42. and it was broken on a stone. 43. He remained thinking, 44. Why did he (the owner of the bowl) pay so much attention to this bowl? 45. »I have broken this bowl. 46. Now I must find another bowl instead of this one», he thought. 47. At this time it was impossible to buy this bowl in a hurry by means of the wealth he had got. 48. This man thought, 49. »I must assemble the potters of my own country, 50. and order them to make this bowl.» 51. He gathered the potters together. 52. He ordered, 53. »You shall make a bowl as much like the former one as possible.» 54. The potters thought it over and said, 55. »We cannot make such a bowl.» 56. But the man who was now locum-tenens resolved that

balalarımızdı korəjlik. 69. sonra keləjlik. 70. agard'a olup ketsak ham parva:si joy» dedilər. 71. na:ib tərəfindən buləyə bər az qadar rohset boldi. 72. har qajsileri oz ojleriye keldilər. 73. şul kulullərni içində uşa ojyuz ismilik balani ustasi ham bə:r edi. 74. bu ham oz işikiye keldi. 75. bu halda xātuniye balalarıye şa:girdiye malumat berdi. 76. bu ojyuz bala ustasiye ejti ki 77. »ej usta:d! siz meni haqqimye kop djabr ettiniz 78. demək mənə şünça uaxtan beri heç bər n'erse orgatmadınız. 79. emdiligde men sizdan iltimas etəmen ki 80. meni uşa işxanañizye bərgə a:lip bə:riñ» dedi. 81. »nemə üçün ki men bargunče sizdan neçeni jasalərni sorajmen. 82. siz maña orgatıñ masalan aftaba koza lagan şungə oxşaş n'ersələr qandaj tupraydan jasaladi. 83. laj qandaj boladi. 84. xumdanda qandaj teriledi. 85. qančaliq ot jaqaledi. 86. şu n'ersələrni men sizdan sorajmen. 87. siz mənə bilingidek ajtip berin. 88. agard'a men sizni işikinizdan çiqsam 89. kişilar məndan har qandaj n'ersəni sorasa 90. dʒaqa:b berəjin» dedi. 91. bul soz ustasiye kop xuş keldi. 92. nima üçün ki agard'a bul şa:gird bu işiktan çiqsə 93. har qandaj kşi bər n'ersə kulul-

wives and children. 69. Then we will come (back). 70. Even if we should die, we have no fear.» 71. They were granted a short leave by the locum-tenens. 72. Everyone came (went) to his own house. 73. Among those potters there was also the teacher of the boy called Oighuz. 74. He also came home. 75. He informed his wife, his children and his pupil of the conditions. 76. This child Oighuz said to his master, 77. »Ah, master! You have oppressed me greatly, 78. that is to say you did not teach me anything for a long time. 79. Now I will make you a request. 80. Take me to your workshop» he said. 81. »Because I want to ask you how to make several things, before I leave.» 82. You teach me, for instance, from what kind of clay a ewer, a jug, a basin and things like that are made. 83. How the clay shall be. 84. How they (the

liktan sorasa 94. dʒaʒa:b ber'almasa 95. ozi ustasi mala:matta qālur edi. 96. šuniŋ uċun ustasi bu balani iŝxa:nage alip bardi. 97. jollerde ustasidan neċe suallerni sorar edi. 98. ustasi bu balage qaniqqidek tüşüngidek dʒaʒa:b berer edi. 99. hatta iŝxa:naġe jettiler. 100. bul kiċe šerde bergelešip jattiler. 101. bu bala ojqusida bər kiši bər raq'am tupraġni kors'atti ki 102. »šul tupraqni šul qismda lajlap šunda jatsaŋ 103. šunga oġšaš bər kassa bolur» dep kors'atti. 104. bu bala iryip 105. ornidan turup 106. uša ajtkan tupraqtan lajlap 107. uša raq'amda bər kassa jasašti. 108. sonra ustasini ajtip keldi. 109. ustasi bilen šul kassani berge piširištiler. 110. sonra bujaġ bujadiler. 111. naqšler saldiler. 112. kordilar ki 113. uša hukumetni büjurgen kassasiden boluptur. 114. erta bilen bu kassani na'ib hukumetni qašiġe alip bardiler. 115. bu kiši kop ħursend boldi. 116. ajti ki 117. »bu kassani kim jasaki? 118. men uša kišiġe ina:m berejin» dedi. 119. ustasi bu balani jetalap alip bardi. 120. na'ib hukumat bu balani korup 121. ha:liġa tahsin

answer anyone asking him about anything concerning pottery, 95. it was his own master who would have been blamed. 96. Therefore the potter (lit. his master) took this child to the workshop. 97. On his way he asked his master some questions. 98. His master answered this child as far as he understood and considered wise. 99. And so they arrived at the workshop. 100. They spent this night together at this place. 101. When this child slept somebody showed him (in a dream) a kind of clay. 102. »If you model this clay in this way, 103. it will become a bowl like this one», and he showed him (how to do it). 104—105. This child jumped up from his couch 106. and modelled from that earth as had been told him, 107. and made a bowl in that fashion. 108. Then he told his master. 109. He burned this bowl in his master's company. 110. Then they coloured it. 111. They printed it. 112. They saw 113. that it had become the bowl ordered by the government. 114. In

etti. 122. ajti ki 123. »sen har bər n'erseni sorasaŋ 124. men beremen» dep vadaladi. 125. bu bala ajti ki 126. »meni bər katta inam bār. 127. šuniŋ bilən maslah'at qiləjin. 128. agard'a ol qajsi bər n'erseni desa 129. uša n'erseni sorajin» dedi. 130. munye na'ib qābul qildi. 131. bu bala katta inəsini āldiyə kelip 132. bu hika:jalərnı bər bər ejtibo'utti. 133. katta inəsi ajti ki 134. »agard'a soz šundəj olsa 135. seni ataŋ šu šeh'ernı begi edi. 136. sen ham barip 137. šu mansapti soragin. 138. agard'a bersa beklik keigin» dedi. 139. bu bala katta inəsini sozi bilən kelip ajti ki 140. »agarçi men jaš bolsam ham 141. mənə šu šeh'ernı begligini berin» dedi. 142. na'ib hukumat bu balanı bu sozini qabul etip 143. bu balanı bu šeh'erge beg etti. 144. taχmi:nan qirq ellig nəf'ər munge askar berdi. 145. bolak asba:blərini ham mukammal etti. 146. alla:hıde dʒāj ham berdi. 147. bu bala bər az ʋaqt beglik hukumətini qilur edi. 148. šu dərədjəge jetti ki 149. šeh'ər kop amā:nlik bolup oyrilər juqaldi. 150. hatt'a šunga jetti ki 151. bər altuni masalan

121. he expressed his admiration for what he had done.¹ 122. He said, 123. »What ever you ask for, 124. I will give you.» So he promised. 125. This child said, 126. »I have a grandmother. 127. I will take advice from her. 128. Whatever she tells, 129. I will ask for that». 130. The substitute accepted. 131. This child came (went) to his grandmother 132. and told her this story in every detail. 133. His grandmother said, 134. »If it is so 135. (I will tell you that) your father was the bek² of this town. 136. You also go 137. and ask for this dignity. 138. If he gives it to you, you take the bek-ship.» 139. This child came (back) with the words of his grandmother, and said, 140. »Although I am young 141. give me the bek-ship of this town.» 142. The governor consented to the words of the child 143. and made him bek of the town. 144. He gave it about forty or fifty men as soldiers. 145. He also completed other necessary things. 146. Moreover he gave (him) a farm too. 147. This child performed the duties of a bek for a short

baza:r kuni baza:r ortasiya tašlap qojša 152. biraq šu altunye qaramas edi. 153. bu soz atr'afye tarqaldi. 154. bolak tupraydegi begler munge reški keldi. 155. bertası qast etti ki 156. šul balani ba:rip 157. šeh'erde bər oyurliq qilip 158. atini pasajtirip 159. mala:metke qaldiraj 160. dep qast qildi. 161. dʒajidan kelip šu šeh'erya estiqamat qildi. 162. neče yaxtlar toxtagan tamini tagini qazip 163. jertola jasadi. 164. tuprayini kečesi har jerlerye jetkizip tašladi. 165. jertola bitkandan soj oyurliqqa bašladi. 166. ayalda har jerge ba:rsa 167. aqalan bər gine šipirge bolsa 168. ham oyurlap kirur edi. 169. bu hukumatke malum bolup 170. har qanča harak'at qilsa 171. ham tutup bilmədi. 172. hatt'a bu šeh'erde heč bər koča qalmadi ki 173. oyri bargan bolmasa. 174. axirda hukumat šu bujuruyni berdi ki 175. agard'a hukumat n'erseleriden qajsi bər nersə juqalsa 176. ja: oyri alsa 177. ojyuzni olduruladi dep hukum berdi. 178. hukumatni bər dʒajda ambar xazi:nesi ba:r edi. 179. bu ojyuz bek kop ihtia:t qiladi ki 180.

day¹ in the middle of the market 152. nobody would look at this piece of gold. 153. The news of this got out in all directions. 154. The beks of other places got jealous of this (child). 155. One of them resolved 156. that he should go to the town of this child and 157. make a theft there 158. and have his name debased 159. and let him remain ashamed. 160. Such was his intention. 161. Having arrived from his place he lived with uprightness in this town. 162. After some time he dug under the house where he was staying, 163. and made a cellar. 164. In the night he carried the earth to different places and threw it away. 165. After having finished the cellar he began to steal. 166. When at the beginning he got to a place, 167—168. he went in and stole even so small a thing as a broom. 169. This was made known to the government. 170. But however many efforts they made, 171. they could not catch him. 172. And so there was not a street in this town 173. where the thief had not been. 174. At last the government ordered 175. that if any

»šunǵe oyri kirmesun» 181. dep bər kunde beglig jarayini bolak
bər kšige berip 182. ozi bər kor ǵed'aini suretide kelip 183. uša
xazi:ne ambarini arqasida bər a-z ot jaqip olturdi. 184. uša oyri
kičasi uz'aqtan kirip temes qiladi. 185. qaradi ki hukumat kšileri
juγ ek'an. 186. bər gine kor ǵeda:i otruptur. 187. jaqinige kirip
gapke saldi. 188. ajti ki 189. »sen bu jerde neme qilip oturupsen?»
dedi. 190. u kor bala ajti ki 191. »men hukumatni haqqige dua:
qilip oltururmen ki 192. menǵe bər vazifa bersun» dep 193.
»lekind'a men hukumatni kšileriden em'as man» dedi. 194. oyri
korge ajti ki 195. »sen šunda bolgin! 196. men ambar xazi:nesidan
kop n'erse alip čiqip kelamen. 197. senǵe kop nerse beremen»
dedi. 198. lekin bu korni kim ek'anini jažši bilmagan edi. 199.
xazi:nedan tešip 200. kop nerseni alip čiqip korga ajti ki 201.
»etekiñni ačkin! 202. men senǵe bər qánča altun berejin» dedi.
203. kor oyriǵe ajti ki 204. »men bu bergen n'erseleriñni qajsi bər
jerge dšajlap bilemen?» dedi. 205. »sen oziñ bər jerni qazip 206.
uša jerge bereduryan altunleriñni komup 207. meni pulumni uša

there. 181. One day he gave the insignia of his bek-ship to another
person, 182. and came himself in the disguise of a blind beggar,
183. and having made a little fire sat down behind that treasury
and barn. 184. In the night that thief came from far-off and spied.
185. He saw that there were none of the government people there.
186. A blind beggar was sitting there. 187. He went up to him and
began to talk to him. 188. He said, 189. »What are you doing here?»¹
190. This blind child said, 191. »I am sitting here praying for the
government 192. that they may give me some money.»² 193. But I
do not belong to the government people.» 194. The thief said to
the blind man, 195. »You stay here! 196. I will bring you many
things from the treasury-barn. 197. I will give you many things.»
198. But he did not quite know who this blind man was. 199. He
made a hole in the treasury 200. and came out with many things
and said to the blind man, 201. »Open your boots! 202. I will give

jergə jetkizip qojgin dedi. 208. o'ri kor kişini ajt'yanini qilip
209. qolini tegizip dua:sini a:lip d'junedi. 210. kor o'yrini arqasidan
er'ip turup 211. pajlap jurdi ki 212. »o'ri q'ajergə barer ek'an?»
213. dep alq'issa uşu toxtagan d'z'ajini kordi ki 214. bər masd'jidni
bər ujide turar ek'an. 215. ujini taginda bər jertola bar ek'an.
216. uşa a:lip bar'yan n'erselərni uşa jergə qojar ek'en. 217. muni
jaxşı tahqiqlap berip 218. o'yrini ham jaxşı t'ānip 219. kunduz
kunida qajsi surətte juruşligini va nemə iş qilişligini bilip keldi.
220. erte bilən hukumat'ye xəbər berdi ki 221. »men o'yrini tuttum
222. agard'a a:lip kelsam nema qilursiz?» dep soradi. 223. huku-
mat ajti ki 224. şu o'yrini a:lip kelip 225. har n'ersə qilsaniz
ixtija'r oziñizda» 226. dep hukm qildi. 227. mundan tasqari kop
ina'mlar bermiş boldi. 228. erte bilən askerlerini jiyip 229. oz
jaraylarini taqip 230. uşa o'ri turgan d'z'aj'ye bardı. 231. qarasaki
232. uşa o'ri uşa masd'zitni mullasi ek'an. 233. uşani b'aylap 234.
bər adam soramaj a:lip keldi. 235. ul koçani adamləri jiyilip

place too!» 208. The thief did as the blind man told him, 209.
touched his hands, accepted his prayers, and went away. 210. The
blind man walked after the thief 211. keeping an eye on him,¹
212. saying »Where is the thief going to?» 213. At last he saw the
place where he lived. 214. It was in a house belonging to a mosque.
215. Under the house there was a cellar. 216. He (the thief) put
away the things he had brought to that place. 217. This he in-
vestigated carefully 218. and also recognised the thief quite well
219. and knew how he was walking about at day-time and what
work he was doing. 220. In the morning he informed the govern-
ment, 221. »I have taken the thief! 222. What will you do, if I
bring him (to you)?» 223. The government said, 224. »If you bring
the thief, 225. it is your own choice, to do what you wish.» 226. This
they ordered. 227. Furthermore they should give him many
presents 228. In the morning he assembled his soldiers 229. and

ajtiler ki 236. »nučuk uša katta oyri bizni mullamiz bolur ek'an»
237. dep ittifaqlaşıp 238. hukumatti aldigə keldiler. 239. »bizni
mullamizni neme qildiniz?» dep 240. hukumat bu kişiləni hər
raq'am jufatip qajtardi. 241. »mullağizni men bu gun haqiqat
qilip 242. sizge jubaraman» dedi. 243. adamlar ketkəndən son
ojyuz bekni çağirip 244. soradi ki 245. »ol oyri ni neme etursiz?»
dep 246. ojyuz beg ajti ki 247. »ağal men bu oyri ni oyri ek'anin
q'ajer qildiraj» dep 248. rohsat aldı. 249. bu oyri ni hukumatni
aldıya alıp bərip 250. oyri ek'anin q'ajer qildi. 251. ajti ki 252.
»muni djeza:si şul dur ki 253. qul'ağ burnisini kesip jubaraj ki
254. bolak kişilərgə tambə bolsun» dedi. 255. şul qaxta bu oyri ni
qul'ağ burnisini kesti. 256. ajti ki 257. »sen nučuk bu jerda hər
ozıq munčalik oyurliq qildiz?» dedi. 258. oyri ajti 259. »men oyri
em'as edim. 260. senge oxşas men ham bek edim 261. lekin seni
iştım ki 262. kop atıq kotar'alıp ketiptur. 263. raşkim keldi.
264. şuniñçun qast qildim ki 265. seni tuprayıqlarda oyurliq qilsam
266. seni badnam etsam» dedi. 267. »faq'at maqsudim şul edi»

that street gathered together and said, 236. »Why is that big thief
our mullah?» 237. So they deliberated, 238. and went to the govern-
ment. 239. »What have you made with our mullah?» they said
(asked). 240. The government in some way calmed the people and
sent them back. 241. »I will do justice to your mullah 242. and send
him to you», he (the governor) said. 243. After the people had
gone he called Oighuz bek 244. and asked him, 245. »What do you
wish to do with this thief?» 246. Oighuz bek said, 247. »To begin
with I wish to make it known from where I know that this thief
really is a thief», he said 248. and took his leave. 249. Having
brought the thief before the government 250. he informed from
where he knew that this was a thief. 251. He said, 252. »The punish-
ment of this is, 253. that I am going to cut off his ears and nose
254. that he shall become an admonition to other people.» 255. Then

dedi. 268. ojγuz ajti ki 269. »agard'a soz šundaj bolsa bargin!
270. sengε rohsat berdim. 271. oz dʒājingε ba:rgin. 272. lekin xup
ehtija:t qiliŋ ki 273. men ham seni tupr'aγingε baramen» dedi.
274. taχmi:nan qrq kunlerde ojγuz bek bu kišini dʒunεtkandan
soŋ qast qildi ki 275. qrq kunlerde uša kišini dʒajγε jetip barsa
276. andʒamini bera:berlap dʒunedi. 277. taχmi:nan qrq kunlerde
uša kišini dʒājiγε jetti. 278. šeh'erni tašqerisiden kordi ki 279.
šeh'erni derva:zelerini bekitip 280. bər derva:zeni a:čuq qojup 281.
uša derva:zeni āldida uša beg oturuptur. 282. kirišni imka:nini
tāpmadi. 283. neče sa:at tašqarida toxtadi. 284. otunčilar ešek
bilən otun ketirdi. 285. šu otunčilar bilən bər ešekni hajdap 286.
derva:zedan šeh'erge kirdi. 287. olturgan bek bilmastan qaldi. 288.
kočada bər tul xatuni kordi ki 289. ozi su kotarip ketip turup
tur. 290. ol xātundan soradi ki 291. »sizi oγul erkekləriŋiz juγ
medi ki 292. oziŋiz šu n'ierse ālip bārur siz» dedi. 293. xātungine
ajti ki 294. »kaški edi ki meni ham sizge oχšaš oylum bolur edi»
dedi. 295. ojγuz ajti 296. »bolmasam men sizi iškiŋizγa bāraman»

infamous. 267. This was my only object.» 268. Oighuz said, 269. »If
you speak like that, go! 270. I have given you permission. 271. Go
to your own place. 272. But be very careful. 273. I shall also go
to your place.»¹ 274. In about forty days after Oighuz bek had
sent this man away he resolved 275. that he should go to his place
in forty days, 276. and fixed his equipment and set off. 277. In
about forty days he came to the place of that man. 278. He saw
from the outside of the town 279. that that bek had closed the
gates of the town, 280. but left one gate open 281. and he himself
sat in front of that gate. 282. He could not find any possible way
to enter. 283. He waited some hours outside. 284. The fire-wood-
men brought fire-wood on donkeys. 285. He drove a donkey
together with these fire-wood-men, 286. and entered the town by
the gate. 287. The bek, who sat there, did not know this. 288. In
the street he saw a widow 289. who was carrying water herself

dep 297. »oʻyl bolur man» dep vadalaşip 298. bərye bardi. 299. şu tul xâtunni işikiye toxtadi. 300. bu ham uşa xâtuni ujiye bər jertola qazdi. 301. jertolani tupraylerini har jerlerge âlip bārip taşladi. 302. jertola bitkandan soñ oʻyurliqqa başladi. 303. har jerdan n'erse a:lip kelsa 304. uşa jertolaye qojar edi. 305. ozi ham ja:ş edi. 306. kunduz kuni koçalarda ja:ş balalar bilən ojnar edi. 307. bər kun bər koçada balalar bilan ojnar edi ki 308. bərdan uşa qul'ay burnisini keskan bek bərdan kelip qaldi. 309. bu balani uşlap qaldi. 310. ajti ki 311. »sen uşa oʻyuz bek em'asini san?» dedi. 312. oʻyuz ajti ki 313. »uşa oʻyuz men mən» dedi. 314. bu balani uşlaganča bek oz ujige âlip bārip 315. bər daraxtke bāyladi. 316. soñra hukumatka xabar berdi ki 317. »men oʻyrini tuttum» dedi. 318. »agard'a qančaliq ina:m bersañiz 319. keltura-man» dedi. 320. hukumat bu bekke bər qanča ina:m berdi. 321. bek ina:mdi alip 322. oz ujiye qajtip keldi ki 323. »oʻyrini âlip bārur mən» dep 324. kordi ki oʻyri joq. 325. xâtunlerden soradi ki 326. »oʻyri q'ajerge ketti?» 327. xâtunler dʒaqa:b bermədiler.

297. and be a son (of yours).» This he promised 298. and went to her place. 299. He stayed in the house of that woman. 300. He also dug a cellar in the house of that woman. 301. He moved the soil from the cellar everywhere and threw it away. 302. After having finished the cellar, he began to steal. 303. From wherever he brought things 304. he put them in that cellar. 305. He himself was also young. 306. In daytime he played with the young children in the streets. 307. As he was one day playing with the children in a street, 308. the bek who had his ears and nose cut off came suddenly. 309. He caught hold of this child. 310. He said, 311. »Are you not that Oighuz bek?» 312. Oighuz said, 313. »I am that Oighuz.» 314. As soon as the bek had caught the boy, he brought him to his own house, 315. and tied him to a tree. 316. Then he informed the

328. maluma:t al'almadi. 329. va:qani su:rəti bu edi ki 330. bek
ketkəndən soy oğuzni xatunlər çiqip 331. qaradilər kuldilər.
332. oğuz ajti ki 333. »men sizləni ustalərinizdən bu kajfiətke
girifta:r boldum. 334. sizlər təyin meni ha:limyə kuləsizlər»
dedi. 335. xātunlər ajtilər ki 336. »nemə üçün biz üçün siz bu
bala:yə juluqtuniz». 337. oğuz ajti 338. »men bər dşājdən bekyə
sizləni māxtadim. 339. şuniy üçün meni qinap 340. sizləni
āldilərinizyə dar'aχka bāylap qojdi» dedi. 341. xātunlar bərdən
açılanip 342. jugurup kelip 343. oğuzni boşatip qojub'ardilər.
344. oğuz qaçip ketip qutuldi. 345. bek bu ha:lni hukumatyə
maluma:t berdi. 346. hukumat ajti ki 347. »bər çiyriq jasalsun.
348. munda kigin qolya tüşsə 349. bərgə keltiriş kerək em'as.
350. toyr uşa çiyriqni āldiya alip barip 351. çiyariqtan otkaziş
kerək» dep hukm qildi. 352. çiyariqnid'ə jasadilər. 353. āxtarər
edilər. 354. oğuzni ki tapsalar 355. tap'almas edilər. 356. hukumat

women did not answer. 328. He could get no information. 329. It had
happened¹ thus, 330. that after the bek had gone away, the women
went out 331. to look at Oighuz and laugh at him. 332. Oighuz said,
333. »I came into these circumstances through your master. 334. And
you are laughing at my predicament.» 335. The women said, 336.
»Why did you get into this trouble for our sake?» 337. Oighuz
said, 338. »I praised you to the bek in a place. 339. Therefore he
tortured me 340. and tied me before you to a tree.» 341. The
women at once got angry, 342. and came running, 343. and released
Oighuz. 344. Oighuz fled and was saved. 345. The bek informed
the government about this state (of affairs). 346. The government
said, 347. »A roller-gin² must be built. 348. If he should fall into
your hands later, 349. it is not necessary to bring him here.
350. They must bring him straight to that roller-gin, 351. and let
him pass through the machine.» So he ordered. 352. And they

kop qorqar edi ki 357. »oʻyri kopajmasun» dep 358. bər kun oʻyuz
xātunlarni ki:mini kiip jāpinip 359. bekni āldidan otup 360. bəriki
bekkə qar'ašti. 361. bek oʻjledi ki 362. »bu xātun meni xalajdi». 363.
arqasidan bər boš dʒājgə bārdi. 364. lekin bu oʻyuz ekanligin
bilmas edi. 365. oʻyuz ozini xātun dep kors'atti. 366. ajti 367. »siz
oʻyri učun bər mašine čiyriq jasap siz em'iš?» dedi. 368. bek
»jasadim» dedi. 369. bu xātun bekkə ajti ki 370. »meni uša
mašine čiyriq bār dʒājgə a:lip bāriq» dedi. 371. »men čiyriqni
koraman» dedi. 372. bek bu xātuni xam xia'llap a:lip bārdi.
373. čiyriqni korsatti. 374. bu xātun ajti ki 375. »bu čiyriq adamni
qandaj kesar ek'an?» dedi. 376. qolini čiyriqni damiya qojup
korsatti. 377. beg ajti ki 378. »siz čiyriqni qulayini buraq. 379.
men qolumni dēmiya qojup beraman. 380. ne tartipta čiyriq
jegenini tartqanini korarsiz» dedi. 381. xātun qābul qildi. 382.
qulayini buradi. 383. bek qolini čiyriqni āyziyē qojup berdi.
384. bərdan xātun begni qolini mašinegə jedirdi. 385. hatta bāšini
ham mašine tartip āldi. 386. xātun buni bu halda qojup čiqip

afraid, 357. saying, »The thieves must not increase.» 358. One day
Oighuz dressed himself in women's clothes 359. and passed before
the bek. 360. He looked at the bek. 361. The bek thought, 362. »This
woman wants me.» 363. He went after her to a deserted place.
364. But he did not understand that this was Oighuz. 365. Oighuz
showed himself as a woman. 366. He said, 367. »You are said to
have built a roller-gin because of a thief?» 368. The bek said »I
built it». 369. This woman said to the bek, 370. »Take me to the
place where this roller-gin is! 371. I want to see the machine», she
said. 372. The bek brought her there with little consideration of this
woman. 373. He showed the roller-gin to her. 374. This woman said,
375. »How does this roller-gin cut a man?» 376. He put his hand into
the mouth of the roller-gin and showed (how). 377. The bek said, 378.
»You turn the handle of the roller-gin. 379. I will put my hand

ketti. 387. begni adəmləri bər azdan kigin xəbardə:r boldilər ki
 388. begni bər xətun çiyriqtan otkazip oldurup ketiptur. 389.
 guma:n serədilər ki 390. »uşa xətun ham oyrı ek'an». 391. ilə:də
 tap'almadilər. 392. uşa qaxtni hukum'ətini bər jaxşı qizi bə:r edi.
 393. elə:n qildi ki 394. »agard'a uşa oyrı kelsa 395. men şol
 qizimni berur mən» tarqatti. 396. lekind'e xəzi:nədə:ri jaxşı altun
 n'ersələrini tujalarğa artip 397. kiçasi ajlantırar edi. 398. qizini
 şəh'ərdən taşqari bər bəqqa qojup 399. atr'afığe xas askar qojar
 edi. 400. kunduz kuni koçalarda jurup 401. oyrı ojyuz bek bu
 sozni sizdi. 402. kiçasi bər çilimni nəşadən toldurup 403. koçage
 a:lip çiqti. 404. şuniñçunki koçada muni heç kim tănimas edi.
 405. bərdan bər koçadan xəzi:nəni tujayə artkan askarlar keldi.
 406. kordi ki 407. bər jaş bala qolida bər çilam ketip turuptur.

387. A little later the bek's men became aware 388. that a woman
 had killed the bek, after having passed him through the roller-
 gin, and then gone away. 389. They suspected, 390. »This woman
 is also the thief.» 391. They could not get any remedy. 392. The
 government¹ of that age had a beautiful daughter. 393. He an-
 nounced, 394. »If that thief should come, 395. I will give him
 this daughter of mine.» This he spread out. 396. But his
 treasurers loaded all the fine golden things on camels, 397. and
 made them walk about the whole night.² 398. He put his daughter
 in a garden outside the town, 399. and around it he put special
 soldiers. 400. When Oighuz bek in the daytime walked about in
 the streets, 401. he nosed this out. 402. In the night he filled a
 chilim³ with nasha,⁴ 403. and went out in the street with it. 404.
 That's why no one knew him in the street. 405. Suddenly the
 soldiers who had loaded the treasures on camels, came out from
 a street. 406. They saw 407. that a young child came walking along

¹ I. e. 'the governor'.

² I. e. go on the roads from one place to another.

408. askarlar soradi ki 409. «o: bala! n'ejerge bårursan? 410. qolon-
 degi neme dur?» 411. bala dʒaʒa:b berdi ki 412. «men oʻyridan
 qaʻcip ketip turur men. 413. qolomde ʻilam bær munʻa neša ba:r»
 dedi. 414. ʻunki bu askerler kopisi nešaband edi. 415. ajti ki
 416. «ho: bala! ʻiqip ketmañ. 417. bizni åldimizʒa oʻyri kelip
 bilmas» dedi. 418. «nešejdin a:lip kel! ʻekeljlik! 419. pajsasini
 berurmiz» dedi. 420. bu bala «dʒa:nim kozim» bilan dep ʻilamni
 keltirip 421. nešani salip 422. bu askerlerge tama:man ʻektirdi.
 423. bu askerler tema:misi mas bolup uʒlap qališti. 424. bu asker-
 larni sojup 425. tujalarni jetelap 426. uʒya ålip ketti. 427. keʻelap
 juklarni dʒåjlap 428. tujalarni uʒya ʻokturdy. 429. neʻe kunler bu
 tujalarni sojuš dʒajlaš uʻun oʻurluqqa ʻiqmadi. 430. sonra qast
 qildi ki 431. uša qizni åldiʒa barsa 432. koʻalarda fikr qilip jurer
 edi. 433. kordi ki beš onta ʒåtun hukumat tar'afından tujani
 izini åxtarip juruptur. 434. muni anladi. 435. uʒige kelip pajlap
 oturdi. 436. uša ʒåtunler šuni uʒige kelip 437. onʻa tujani asarini
 tåpti. 438. ʒåtunlar ʒia:ladi ki 439. «ʻiqip ketsa derha:l bol!» 440.

with a chilim in his hand. 408. The soldiers asked, 409. «Ah, child!
 Where are you going? 410. What have you got in your hand?»
 411. The child answered, 412. «I am fleeing from the thief. 413. In
 my hand there is a chilim and a little nasha.» 414. Because most
 of the soldiers were addicted to nasha, 415. (they) said, 416. «Oh,
 child! Don't go away! 417. The thief cannot come to us. 418. Bring
 us of your nasha! Let us smoke. 419. We will pay you for it.»
 420. This child brought his chilim with an «alright», 421. and put the
 nasha into it, 422. and gave (it) all the soldiers to smoke. 423. All
 these soldiers got intoxicated and fell asleep. 424. He killed these
 soldiers 425. and leading the camels 426. he brought them to his
 house. 427. During the night he made room for the loads, 428. and
 let the camels kneel down in the house. 429. For some days he did
 not go out stealing as he was busy killing the camels and making
 room (for their bodies). 430. Then he resolved 431. that he should

ondan turup ajti ki 441. »men ham hukumattin kişisi bolaman.
442. men şularni bu tamni içinda ja:zip 443. ba:zi n'erselerni bu
ujda korup çixtim. 444. keliqlar! sizlar ham bu ujγe keriqler.
445. koriqler!» dep 446. jertolaγe uşa xâtunlerni kirgizip qamadi.
447. bulerni bu gun kiçasi tama:man olduruşti. 448. soγra ertasi
tayin bər çilam bər qanča neşa baza:rdan tapti. 449. bu neşa
çilamni a:lip 450. kunduzi şeh'erdan taşqariγe çixti. 451. uşa
bayde padşa:ni qizi jatar edi. 452. atr'afinda askar ba:r edi. 453.
şuni ja:niγe ba:rip jıylanserap otti. 454. askarlar muni korup
455. çaqirip soradilar ki 456. »q'ajerge barursan? 457. nema uçun
jıylarsan?» dediler. 458. bu bala ajti ki 459. »men bu şeh'erdən
çiqip ketmasam bolmajdi ek'an. 460. kop nerselerimni oyurlattim.
461. emdi qolomda faqlat şul çilam bilen manε şul neşa qaldi.
462. emdi xalajmən ki 463. bu çilamni neşa bilen a:lip ketip 464.
bolak bər tuprayda teriglik qilsam» dedi. 465. askarlar bu balani
ha:liγe rahm qilip ajtilar ki 466. »qoj bala! bər dɔajge ketmañ!

up (came out) and said, 441. »I am also one of the government's
people. 442. I have written down them (the camels, on a paper)
in this building, 443. and went out having seen certain things
in this house. 444. Come! Enter this house too! 445. Have a look!»
So saying 446. he let those women enter the cellar and imprisoned
them there. 447. In the night he killed them all. 448. Then in the
morning he again found a chilim and some nasha from the
bazaar. 449. He took this nasha and chilim 450. and went outside
the town in the daytime. 451. In that garden the daughter of the
king was lying. 452. In the surrounding places there were soldiers.
453. He came to their side (up to them), and passed them pretending
to cry. 454. When the soldiers saw him 455. they called out to him, and
asked, 456. »Where are you going? 457. Why are you weeping?» 458.
This boy said, 459. »If I cannot get out of this town, it won't do.
460. I let them steal many things (of my belongings). 461. Now

467. bizni âldimizyê turýin. 468. bu jergê oyri tugol bolak kimsê
kelip bilmas» dediler. 469. bu bala xursand bolup 470. «dʒa:nim
kozum» bilen dep şul qizni muha:fizetide toxtagan askerlerni
âldida bær a:z ʒaxt boldi. 471. askarlar ajti ki 472. «âlip kel
çilamıñ bilen neşenı! çekajlik!» dediler. 473. bu bala ʒaxt tâpip
474. neşa bilen çilamni keltirip 475. neşeni salip 476. bu askarlarni
butunisigê çektirdi. 477. bu askarlar kulêgisi mast bolup uɣlap
qalişti. 478. şul ʒaxta bala ʒaxt tâpip 479. báyni içigê kirdi. 480.
kordi ki 481. neçe xâtunlar bilen pa:dşanı qizi jâtiptur. 482. qizni
âldida bær qanča ʒaxt jatip 483. işini bitirdi. 484. sonra kunduz
kuni janında bær kesilgen qol bær edi. 485. şu qolni qizni
qoliyê berip ajti ki 486. «siz juziñizni o tar'afigê qilip jatiñ.
487. meni ojquım kelmêjdur» dedi. 488. qiz o qolni uşlap guma:n
qildi ki 489. «bu qol şu balani qoli dur» dep 490. o juzgê qarap
taşqari jatti. 491. bu bala ornidan turup ketip qaldi. 492. sonra
bær munča ʒaxtan kigin ajti ki 493. «bu qoliñiz munča savuq

anywhere! 467. Remain in front of us! 468. No thief, nor any other
person either can come to us.» 469. The boy was happy, 470. and
stayed with an »alright« for a short while with these soldiers, who
kept on with their protection of this girl. 471. The soldiers said,
472. »Bring your chilim and nasha! Let us smoke!« 473. This child
found time, 474. and having brought his nasha and chilim, 475. and
having put the nasha into it, 476. he gave all these soldiers (the
nasha) to smoke. 477. When all¹ these soldiers had become in-
toxicated, they fell asleep. 478. At this time the child found time
479. and entered the garden. 480. He saw 481. that the daughter of
the king was lying there with some women. 482. He lay some time
with the girl 483. and concluded his work. 484. Then he had a hand
that had been cut off in the day-time.² 485. He gave this hand to the
hand of the girl and said, 486. »Lie with your face to that side!
487. I cannot sleep.« 488. The girl caught hold of this hand and

tur dep 494. qolini qimillatti. 495. qaradi ki qol ba:r ozi joq. 496. guma:n qildi ki 497. »qolini kesip qačip ketiptur» dedi. 498. šul vaχta ornidan turup 499. bular kišilerge atasige maluma:t berdi ki 500. »bər jigit meni āldinge kirip 501. bər a:z uaxt toχtap 502. mengə qolini berdi. 503. men qolidan tuttum. 504. »qačaman» dep qolini bilegidən kesip qačip ketti» dedi. 505. atasi ertəsige šeh'ər dərva:zələrini bekitip ajti ki 506. »har kiši ki šu šeh'ərdə va:r ekki qolini šapaqlap otsun» dedi. 507. bu bala ekki uč kišidin kigin otup ketti. 508. bilmədi ki bu bala otup ketti. 509. adamlar kulləgisi otup ketti. 510. qaradi ki hamasini ekki qoli var. 511. bər qolliq joq. 512. maqsut ha:sil bolmadi. 513. ela:n berdi ki 514. »uša mašhur oyri kelsa 515. hukumatni ušangə tãp-šuraman dedi. 516. a:ferin ušani haqqigəki erkəklik qilip 517. ozi kirip kelsa 518. dep ela:nini tarqatti. 519. bu bala kočalardan bu xabarni sizip 520. uša uaxta patša:ni āldigə bārip 521. ozini korsatti. 522. bildurdi. 523. pa:diša tahsi:n qilip 524. hukumatni uša balaya tãpšurdi.

493. »This hand of yours is so cold» 494. and she moved his hand. 495. She saw that the hand was there, but he himself was not there. 496. She presumed, 497. »He has cut off his hand and fled.» 498. Then she stood up from her place, 499. and informed these (formerly mentioned) people and her father, 500. »A young man came to me, 501. stayed for a short while, 502. and gave his hand to me. 503. I took his hand. 504. Saying »I will flee», he cut off his hand from the forearm, and fled,» she said. 505. Her father in the morning closed the gates of the town, and said, 506. »Every one in this town shall pass by (me), clapping his hands together.» 507. This child passed after three or four men. 508. He (the king) did not know that this boy passed by. 509. All the people passed by. 510. He saw that they all had two hands. 511. There were none with but one hand. 512. His motive resulted in naught. 513. He announced. 514. »If that notorious thief should come 515. I will

9.

hika:ja.

1. eski turmuştan eski qarnlarda a:sija: šehrlərində bər pa:dša: ba:r edi. 2. bu pa:dša:ni bər vazi:ri ba:r edi. 3. bu vazi:rni ekita oylı ba:r edi. 4. kunlardan bər kuni pa:dša:ni vazi:ri oldi. 5. bu vazi:rni katta oylı atasini orniya vazi:r boldi. 6. kunlardan bər kuni bu jangi vazi:r ukasi bilən oturuşup 7. gap ozuştılar. 8. demak soz ojnadılar. 9. gaptan gap kelip 10. ukasi akasiga ajti ki 11. »agard'a men xa:tun alsam 12. oyl tuysa 13. katta bolsa 14. hamd'a sen qiz korsan 15. qiziñ bojya jetsa 16. men şu qiziñni oylumya kelin qilaman» dedi. 17. akasi ukasiye ejti ki 18. »sen bika:r ejtip sen. 19. agard'a men qiz korsam 20. qizim

9.

Tale.

1. In olden times there was a king in one of the towns of Asia. 2. This king had a minister. 3. This minister had two sons. 4. One day the king's minister died. 5. The eldest son of the minister was appointed minister in place of his father. 6. One day this new minister sat with his younger brother 7. contending with each other in words, 8. that means they played in words. 9. Thus they spoke¹ 10. and the younger brother said to the elder, 11. »If I take a wife, 12. and she bears a son, 13. and he grows up, 14. and if you have not a daughter, and your daughter grows up, and I

bojγe jetsa 21. vazi:rlərya beraman. 22. senga nima uɕun berajin?
23. sen tupari kiši sen» dedi. 24. šuniŋ bilən ukasi aɕıylanıp 25.
bu atasini šəhrini taşlap 26. a:sija:ni bolak šəhrləriya qarap ketip
qaldi. 27. tifa:qan bər šəhrye barıp kirdi. 28. šəhrni ortasiya
kelgen edi. 29. uša šəhrni pa:tša:sini vazi:ri rava:qidan qarap
turgən edi. 30. kordi ki 31. bər musa:fer ja:š bala a:stalik bilən
ketip turadur. 32. tezlik bilən bər xizmətkə:rini jub'arip âldirip
keldi. 33. keltirip soradi ki 34. »aŋ bala! sen q'ajerdan keldiŋ?
35. q'ajerge barasan?» dep edi. 36. bu kiši vazi:rni soziya ejti ki
37. »men a:sija:ni fula:n šəh'əridan bolaman. 38. oša šəh'ərini
vazi:rini oyli bolamen. 39. akam bilən ajtišip 40. mana šu sozni
ustidan gapimiz qačıp čiqip keldim. 41. bu gun bu jerya jetip
keldim» dedi. 42. vazi:r bu balani sozi bilən kim ekanligini jaχši
bildi. 43. balaγe ejti ki 44. »emdi meni ešigimda bolgin. 45.

give her to a minister. 22. Why should I give (her) to you? 23.
You are an ordinary man.» 24. Then the younger brother grew
angry 25. and left the town of his father 26. and went away to the
other towns of Asia. 27. He happened to enter a town. 28. He had
come to the centre of the town. 29. The minister of the king of
that town stood looking from the upper chamber.¹ 30. He saw
31. that a young child² from some other part of the country³
was slowly walking along. 32. In a hurry he sent down a ser-
vant to fetch him up. 33. Having brought him up, he asked,
34. »Oh, child! From where did you come? 35. Where are you
going to?» 36. The boy (this person) said to the minister, 37. »I
am from a certain town of Asia. 38. I am the son of the minister
of that town. 39. When I sat talking with my elder brother 40. I
fled after (having said) some words, that fell so and so. 41. I
reached this place to-day.» 42. The minister understood quite
well by the words of this child who he was. 43. He said to the

menga oʻyl bogʻin. 46. man ham šu šeh'erni pa:dša:sini vaziri dur men. 47. menge oʻyl bolgin» dedi. 48. »guja:ki a:tañ olmaptur. 49. man sana a:ta bolamen» dedi. 50. šuniñ bilæn bu bala o: vazirni ešigide jurdi. 51. vazirni bær qizi bær edi. 52. šu balaye nika:ler berdi. 53. bu bala bær qanča qayttan kigin bær oʻyl kordi. 54. oʻyli katta boldi. 55. kunlardan bær kuni vazir oldi. 56. vazirni balasi ba:rip 57. atasini gorini ustige dua: oqop 58. quran oqop 59. jatip qa:ldi. 60. kečasida džinler kelip 61. bu balani kordi. 62. kop yaxši čir'ajliq edi. 63. džinler tam'aša qilip oterer edi. 64. bær qaytte bær alb'asti keldi. 65. bu džinlerya ajti ki 66. »sizler bu jerda nima qilip turupsizler?» dedi. 67. džinler alb'astiya qarap ejti ki 68. »mana šu jerda bær čir'ajliq adam bær ek'an. 69. korup turup biz» dediler. 70. alb'asti ejti ki 71. »qani? men

me. 46. I am also the minister of the king of this town. 47. Be a son for me. 48. Let it be as if your father had not died. 49. I will be a father for you.» 50. So the boy stayed in the house of that minister. 51. The minister had a daughter. 52. He married her to this boy. 53. Some time later the boy got a son. 54. His son grew up. 55. One day the minister died. 56. The child¹ of the minister went 57. and recited prayers at his father's tomb 58—59. and lay there reading the Qoran. 60. In the night the *jins*² came, 61. and saw the child. 62. It was very good and beautiful. 63. The jins were sitting there amusing themselves. 64. Then there came an *albasti*.³ 65. He said to the jins, 66. »What are you doing here?» 67. The jins said to the albasti, 68. »Look here! There is a beautiful man in this place. 69. We are looking at him» they said. 70. The albasti said, 71. »Where? I wish to look at him once.» 72. When

¹ This must be the son of the minister's child, which is clear from sentence 95.

² *jīn* 'an evil spirit', appears at all places but is never visible.

³ *alb'asti* is the chief of the *jīn*, always male according to Osman. Cf

bər korajin» dedi. 72. kelip korup ejti ki 73. »bər dʒâjda bər çir'ajliq qiz ba:r. 74. uşangə jaraşur ek'an. kəlinlər! 75. šuni uşani âldiya jetkizəjlik» dedilər. 76. »lekin o: qizni uşa šehrni pa:dša:si madʒburan bər jəma:n qara kişigə bu gun nika:h qilip turuptur. 77. jurinlər! oni ham qojmėjmiz. 78. šu balani uşa qizya qoşamiz» dedilər. 79. šuniñ bilən bu balani kotargaç oşa qizni dʒâjiyə jetkizdilər. 80. o: qizni hika:jasi mundej edi ki 81. oşa eski vazi:rni katta oyli atasini orniyə vazi:r bolğəndan soñ 82. ukasi bilən ajtişip 83. ukasini açiyni ketirip 84. çiqarip jub'ardi. 85. sonra xâtun a:lip 86. xâtunidan bər qiz tuylup 87. katta bolup bojyə jetti. 88. oşa ɣaxtta pa:dša:si ejti ki 89. »menga berin!» dedi. 90. lekind'e pa:dša:si saksan toysandəgi qari çal edi. 91. qiz buni unamadi. 92. šuniñ bilən pa:dša:ni açiyi kelip bujurdi ki 93. »madʒb'uran šu vazirni qizini bər jama:n qara kişigə qoşinlər» dedi. 94. šuniñ bilən bu qizni pa:dša:ni bujuruyi bilan bər jəma:n qara kişigə šu keçasi qoşmaqçi edilər. 95. dʒinlər oşa vazirni ukasini balasini keçalap jetkizdilər. 96. a:lip kelip oşa

he came and saw him, he said, 73. »There is a beautiful girl in a place. 74. He will suit her. Come! 75. We shall bring him to her. 76. But the king of that town marries this girl to-day to an evil-minded¹ man by force. 77. Go! We will not allow it. 78. We shall give this child to that girl.» 79. So they lifted the boy up and brought him to the place belonging to that girl. 80. The story of that girl was so, 81. that after the elder son of that old minister had become minister instead of his father 82. and had talked with his younger brother 83. and made the younger brother angry 84. and sent him away, 85. then he took a wife 86. and a daughter was born of his wife 87. and she grew up. 88. At that time his king said, 89. »Give her to me!» 90. But his king was an old man, eighty or ninety years of age. 91. The girl did not agree with him. 92. Then the king grew angry, and he

qara kişini k'uaŋni nika:hiyə qoştılar. 97. balayə ajtilər ki 98. »sen
şu adamlər bilən kirip 99. anaşu ujdə oturgin. 100. tama:ylərni
adamlər jeip çiqip ketkandan soñ 101. sen çiqmagin. 102. ujdə
oturup qagin» dedilər. 103. şuniñ bilan adamlər tama:ylərni jeip
çiqip ketti. 104. o: qara kişi ham kiginda oturup qaldı. 105. bər
a:z ƣaxttan soñ sidigi qıstap 106. taşqariya çixti. 107. albastilər
qar'anƣu jerda bu qara kişini tutup 108. ajayıda a:sip qojdı.
109. ajti ki 110. »erta bilan erta minangaça şu jerda he-d; bər
nersa demastan toxtagin. 111. agar bər nersa de-sañ 112. biz
seni olduramiz» dedilər. 113. »bizlər alb'astilər bolurmiz» dedilər.
114. şuniñ bilən bu qara kişi ajayıdan asilganče qa:lip qaldı. 115.
bu ƣaxtta ƣátunlər tezlik ilən qizni a:lip kelip 116. bu balayə
qoştılar. 117. bu bala bu kečası qız bilan jatişti. 118. ekaŋlari
jaŋşı ojnaşip jattılar. 119. erta sah'ar bilan bu bala jazilgeni
taşqariyə demək sigeni çixti. 120. alb'astilər pajlap toxtagen edi.
121. bərdan o: balanı kotarip 122. d;ajige alip ketmakçi bolup
123. kotarip kettilər. 124. joldə bər jerya jetkən edilər ki 125.

of that bad son-in-law. 97. They said to the child, 98. »You go in
with these men, 99. and sit in that house! 100. After the men have
eaten the courses, and gone away 101. you don't go! 102. Remain
sitting in the house!» 103. And so the men ate the various dishes
and left. 104. This bad man also remained sitting there afterwards.
105. After a short time it was necessary for him to pass his water
106. and he went out. 107. The albastis caught this bad man in
a dark place 108. and hanged him by his feet. 109. They said, 110.
»You wait here until the morning¹ without saying anything. 111.
If you say anything 112. we will kill you. 113. We are albastis.»
114. Thus the bad man remained hanging by his feet. 115. At this
time the women hurriedly brought the girl 116. and gave her to
this child. 117. This child lay this night with the girl. 118. The
two played together (sexually) well. 119. Early in the morning

mullalər azan əjtip jubardi. 126. bərdan alb'astilər bu balanı oşa jergə qojup 127. ketip qaldilər. 128. bu bala ustubaşını uşa jatqan jeri'ya jə'sip qojup kelgan edi. 129. bərdan savuq jə'p 130. oşa jergə oturup qaldi. 131. uşa jerda bər katta masd'jid bə'r edi. 132. bərdan kop kişi nama:z üçün jiyildilər. 133. kordilər ki bər ja:š bala bər qabat kojlek bilən oturuptur. 134. bu kişilər kelip 135. mundan soradilər. 136. bu bala va:qea:ni ba:šidan bər bər ajtibo'utti. 137. bu kişilər guma:n serədilər ki 138. »bu bala kop çir'ajliq jaxši bala ek'an. 139. lekin d'zinni bolup qalıp tur» dep guma:n serədilər. 140. bu kişiləni bərtasi əjti ki 141. »men bu balanı a:lip ketajin. 142. ustubaš berajin. 143. agard'a qarındaşləri kelsa berajin. 144. hamd'a ozomni oylom joq. 145. jaxši bolup qalsa 146. ozom o'ol qilajin» dedi. 147. šuniñ bilən bu balanı a:lip ba:rip 148. eški'ya saxladi. 149. kiim berdi. 150. bu kişini ozi ašpaz kişi edi. 151. bu balagə ham ašpazlığını orgatti. 152. amma o: eski qara kişini albastilər bər jergə a:sip qojgən edi. 153. ajtkan edi ki 154. »erta bilən çiqip 155. pa:dša:γə ejtkin ki

the road, 125. the mullah recited the call to prayers. 126. At once the albastis put the child down in that place, 127. and went away. 128. This child had come here with his clothes taken off to the place where he had lain (in the night). 129. He suddenly felt cold 130. and sat down in that place. 131. There was a large mosque in that place. 132. Suddenly many people gathered for prayers. 133. They saw that a young child only covered in a shirt sat there. 134. These people came 135. and asked him about it. 136. This child told his story from the beginning word for word. 137. These men said suspiciously, 138. »This child is a very beautiful and good boy. 139. But he has become a jin.» This they suspected. 140. One of the people said, 141. »I will take (care of) this child. 142. I will give him some clothes. 143. If his relatives should come I will give (him to them). 144. And then I have no son myself. 145.

156. sen qizni âldigə sirra mundan kigin barmagin. 157. agarda barsaŋ 158. seni ċâpip taşlajimiz. dedi. 159. „agard'a pa:dša: bujursa 160. pa:dša:ni ham olduramız degin!“ dedilər. 161. erta bilən bu qara kişi pa:dša:yə ċiqip 162. albastilərini ajtkan sozini bər bər ajtibo'utti. 163. pa:dša: qorqup 164. bu kişigə rohsat qildi. 165. lekin qiz har qanča qaradi ki 166. eri jaziliştan qajtip kelmədi. 167. ċiqip qaradi. 168. he-d; jerdan tapa almadi. 169. lekin qizni atasi kelip 170. qizni soramaqçi bolup keldi. 171. ejti ki 172. »qizim! k'uaqin qandaj ek'an? 173. men seni bu qara kişigə bermakçi em'as edim. 174. lekində pa:diša: mədşbur qildi. 175. ila:d; tap'almadim“ dedi. 176. şuniŋ bilən qiz atasiya ejti ki 177. „meni nima uċun masxarra qilesiz? 178. k'uaqim bər jaxşı ja:ş bala ek'an“ dedi. 179. atasi bu xabardan anlagan em'es edi. 180. taadşub qildi. 181. qizi k'uaqini ustubaşini atasiya korsatti. 182. ċuntaqlerida bər a:z pulleri ba:r ek'an. 183. hamd'a jilkasida bər tumari ba:r ek'an. 184. oşani a:lip a:ċip oqodilər ki 185. k'uaqni atasi ozini atasini jerini qajsi jerda ek'anligini ja:zip qojgan ek'an.

account again go to the girl. 157. If you go 158. we shall cut your head off. 159. And if the king should order it, 160. tell him that we shall kill the king as well.» 161. In the morning this bad man went to the king 162. and told him word for word what the albastis had said. 163. The king was afraid 164. and gave this man permission (to leave). 165. But however much the girl looked, 166. her husband (the boy) did not return from his pissing. 167. She went out and looked. 168. She could not find him anywhere. 169. But the girl's father came 170. intending to ask the girl some questions. 171. He said, 172. »My girl! How was your young fellow? 173. I did not intend to give you to this bad man. 174. But the king forced me to it. 175. I was not able to find a remedy.» 176. Then the girl said to her father, 177. »Why are you making a laughing-stock of me? 178. My young fellow is a good young child.» 179. Her father

186. bildilər ki 187. bu k'uaq bala ozini ukasi ek'an. 188. hamd'a bər jərda ek'anlığını bildilər. 189. puldan tãpištilər ki 190. fula:n jərda turər ek'an. 191. vazir bu balani âxtarip 192. bər qanča adəm bilan oša ukasi bərrip toxtagən jergə qarap bərrip turgən edi. 193. jolda bər jərğa bərrip bər šehrya tušti. 194. ol šehrni baza:rlərini ajlanar edi. 195. bu baza:rdə bər katta ašpazxana korup 196. šundan tamay jedi. 197. tamayı vazirğa kop tatip ketti. 198. qajtip kelip kotasiya keldi. 199. inasi ham ozi bilən bərgə edi. 200. onga hika:ja qildi ki 201. «men baza:rdə bər ašpazxanadan bər jaxši tamay jedim. 202. mundej ləziz ekan» dep bər bər ejtibo'utti. 203. anasi sorədi ki 204. «bu jigan tamayın nima nimalərdən piširgən bolsa ek'an?» dep soradi. 205. vazir inasiya ejti ki 206. «ana:rdən almadan šungə oxšaš mi:valərdən piširilgən ek'an» dedi. 207. «alb'atta men seni ukangə bər šundej tamay piširinizni orgatkan edim. 208. ukanj balasigə orgatkan bolsa adjab em'as. 209. šu tamaydan mənə ketirip korsatiqlər»

They understood 187. that this fellow was his own younger brother's child.¹ 188. And they also understood that he must be at a place. 189. They also found out from the money, 190. that he was in a certain place. 191. The minister went away to look for this child 192. and went with some people to the place where his younger brother was staying. 193. At a place along the road he put up in a town. 194. He went around among the bazaars of that town. 195. Having seen a big restaurant in this bazaar 196. he had something to eat there. 197. The minister greatly relished his food. 198. He returned to his room² (where he stayed). 199. His mother was also with him. 200. He told her, 201. »I had something good to eat in a restaurant in the bazaar. 202. It was so palatable», he told her word for word. 203. His mother asked, 204. »Of what was this dish cooked that you ate?» 205. The minister said to his

dedi. 210. tezlik bilan vazir kši jub'arip 211. oša tamaydan aldiritip keldi. 212. enasi korup je'p baqip ejti ki 213. „k'uaqıñni tãpip sen. 214. nuçuki bu tamayni men ukange orgatkan edim. 215. mumkin ki ukañ oylıye orgatkan bolsa„ dedi. 216. şunıñ bilen vazir ašpazni balasını ketiritip 217. inesini aldıya haqiqattan soradi. 218. bu bala va:qea:lerni birin birin beja:n ejtibo'utti. 219. vazir bilen enasi bildiler ki 220. k'uaqbala şul ek'an. 221. şu jerdan balanı ašpezdan sorap 222. kop nerselerni berip 223. ra:zi qilip a:lip qajtiler. 224. ujlariye a:lip kelip 225. eski kiimlerini kijdirip 226. qizye korsattiler ki 227. „seni k'uaqıñ şu mi?„ dep 228. qiz ejti 229. „meni oša qaçip ketkan k'uaqıñ şul edi„ dedi. 230. şul bilen bər bəraylerini tãpiştiler. 231. tamam boldi.

dish and show me!» she said. 210. The minister sent a man in a hurry 211. who fetched some of that food. 212. When his mother had seen it and tasted it, she said, 213. »You have found your son-in-law. 214. Because I have taught your younger brother (how to make) this dish. 215. It is possible, that your younger brother has taught his son.» 216. Then the minister had the boy of the cook brought (there), 217. and he asked him in the presence of his mother honestly. 218. The boy explained the events one after the other. 219. The minister and his mother understood 220. that this was their son-in-law. 221. They asked for permission to take the boy from the cook, 222. gave him many things, 223. and made him satisfied and returned (with the boy). 224. They brought him to their house, 225. and dressed him in his old clothes, 226. and showed him to the girl saying 227. »Is this your young fellow?» 228. The girl said, 229. »That is my young fellow who has fled.» 230. So they found each other. 231. That is all.

10.

hika:ja.

1. bər səudagər ba:r edi. 2. xâtunini kop jaχši korər edi. 3. hatta âldidan bolak dʒâjɣe heçdɛ bārmas edi. 4. tifa:qan bər kun bər uzaɣ dʒâjɣe bārmaqçi boldi. 5. ozini bər inesi ba:r edi. 6. uşangɛ işik ujlərini tâpşurdi. 7. hatta xâtunini ham şunga tâpşurdi. 8. ajti ki 9. »xâtunimɣe har nersa kerək bolsɛ jetkizip bergin» dedi. 10. inesi bu sozlərni qâbul etti. 11. saudagarni kozatkandan son xâtunni âldiɣe kirip ajti ki 12. »aɣ xâtun! men uzaq ɣaxtan berin seni jaχši korər edim. 13. lekinda eriŋ şu jerdɛ edi. 14. men sengɛ bər nersɛ de'almas edim. 15. emdi ɣaxt keldi. 16. kegin! ikaumiz bər işrət qilejlik» dedi. 17. xâtun oni dʒɛva:biɣe ajti ki 18. »aɣ kişi! sen meni jalɣuz bildiŋ mǝ? 19. mengɛ bu vasvasɛni qilursɛn» dedi. 20. o: kši bajni ukasi

10.

Tale.

1. There was a merchant. 2. He loved his wife deeply. 3. And so he had never gone away from her to some other place. 4. Suddenly one day he had to go to a far-off place. 5. He himself had a brother. 6. He entrusted his house to him. 7. And then he also entrusted his wife to him. 8. He said, 9. »Bring to my wife whatever she needs.» 10. His brother accepted this. 11. Having

χάτunγe qarap ajti ki 21. »aυ χάτun! agard'a meni sozomni unadiη χejr dur. 22. agard'a unamasan 23. seni hukumetγe ajtip 24. bər tuhmatγe qāldiramən» dedi. 25. χάτun ajti ki 26. »tuhmatγe qāldirsan qāldirgin! 27. men sen bilən bu işdi qilməjmən» dedi. 28. bu kişini ačiγi kelip 29. bārip hukumet qazisiγe ajti ki 30. »aυ qazı! meni akamni χātuni biraυ bilən ojnaşer ik'ən. 31. men ustiγe keldim. 32. bu işini kordum. 33. ojnaşı qāçip ketti. 34. ozini tuttum. 35. emdi senge bu xəbərnı jetkizdim» dedi. 36. qazı bu kşıγe ajti ki 37. »agard'a soziη ra:st bolsa 38. men sen bilən adam qoşajın. 39. uşa χātuni tutup kegin» dedi. 40. bu kşı »xu:b» dep 41. qazini adamlərini a:lip 42. ujiγe kelip 43. uşa χātunginənı bāylap 44. qazini āldıγe a:lip bārdı. 45. qazini āldıda bajni ukasi āuālkidek jālyan şeha:dat berdi. 46. qazı bu soz bilən hukum qildi ki 47. »bu χātunni fala:n jerye a:lip bārip 48. kop kişini jıyıp 49. ta:ş kesək bilən urup öldürilsin» dedi. 50. qazini bu hukmi bilən bajni ukasi kop kişini jıyıp 51. χātuni a:lip 52. uşa qazini ajtkan dşājiγe a:lip bārip 53. ta:ş kesək bilən

the woman, 21. »Oh, woman! If you have agreed as to my words it is alright. 22. But if you don't agree 23. I will tell the government 24. and accuse you of something.» 25. The woman said, 26. »Accuse me if you wish! 27. I am not doing this thing with you.» 28. This man grew angry 29. and went to the government-judge and said, 30. »Oh, judge! The wife of my elder brother has played together with a certain man. 31. I came upon (them). 32. I saw it (all). 33. Her gallant fled. 34. I caught her herself. 35. Now I have brought you this news.» 36. The judge said to this man, 37. »If your words are true 38. I shall give you some men. 39. Catch that woman and come along (with her)!» 40. This man said »alright», 41. took the men of the judge, 42. came to his house, 43. tied that poor woman, 44. and brought her to the judge. 45. Before the judge the younger brother of the bai as formerly bore false witness. 46.

xâtuni şundej hem urdiler ki 54. vudşutleri jarildi. 55. qanler
'aqa bařladi. 56. ademler gumani serediler ki 57. »bu xâtun oldi»
dep 58. ulugini ajtiler ki 59. »çiqarip falanı tâyni arqasiye tařlař
kereki dşesmlerini qaryaler jeip ketsun» dediler. 60. alqissa ulu-
gini uřa ajtilgen tâyni arqasiye jetkizip tařladiler. 61. bu beçare
xâtun olgen em'es edi. 62. balkida bër aızda dşanı baır edi.
63. uřa jerde o:zi bilen bolup jıylap jatar edi. 64. bërdan bër
saıdagır jël'aıçı joldan adařıp 65. uřa xâtungineni bařıdan otup
qaldi. 66. kordi ki bër kiřini oldurup tařlap ketipturler. 67. bu
kiři ojledi ki 68. »har qandej kiři bolsa ham 69. řuni komup
ketmak keraktur» dedi. 70. jaqiniye kelip kordiler ki 71. tirik
ek'an. 72. bër aız korilgendin ki:n bilindi ki 73. xatun ek'an.
74. bu kři ajti ki 75. »har na bolsa řuni a:lip ketajın» dedi.
76. bu xâtunni bër raq'anda saılap urap 77. dşâjiye qarap a:lip
ketti. 78. oz ojiye jetkizip bër aız uaxt terbi'at qilip 79. dşera-
hatleriye dava: qojup tuz'atti. 80. kordi ki bër çir'ajliq ja:ř xatun

woman so hard with stones and bricks, 54. that her body was
bruised all over. 55. Blood began to flow. 56. These men presumed,
57. »This woman died», 58. and said to their great one (the judge),
59. »It is necessary to bring her behind a certain mountain and
throw her away there that the crows may eat her corpse.» 60.
At last they brought her behind the mountain which was told
them by the great man, and they threw her away. 61. This poor
woman had not died. 62. But there was only very little life left
in her. 63. Having become alone in that place she lay weeping. 64.
Suddenly a travelling merchant who had lost his way, 65. passed
that poor little woman. 66. He saw that they had killed someone
and thrown the corpse away. 67. This man thought, 68. »Whoever
it may be 69. it is, however, necessary to bury him.» 70. He came
quite close and saw 71. that he was alive. 72. A short while after-

ek'en. 81. o:zi jaxši korup ajti ki 82. »aŋ xātun! agard'a unasaŋ
83. men seni xātun qilajin» dedi. 84. bu xātun bu kišini soziy2
šundej džuva:b berdi ki 85. »meni oz ujumda erim bær dur.
86. ondan bolegni xalamajmen» dedi. 87. bu kiši xātundan soradi
ki 88. »aŋ xatun! agard'a seni eriŋ boler edi 89. sen nučuk bu
ahva:lda jatar ediŋ?» dedi. 90. xātun o: kišini dževa:biye qissen
bašidan sojledi. 91. bu sozni iŝitip 92. bu saudager kop xursend
boldi. 93. ajti ki 94. »agard'a soz šundej bolsa 95. xaxlagen
uaqtinče meni ujumda bolgin. 96. sonra seni dšajinče jubaramen»
dedi. 97. xātun bajni bu sozini qabul etip 98. bær a:z uaxt muni
iŝikige turer edi. 99. šol əsna:da bajni bær xidmetka:ri bær edi.
100. uša xidmetka:ri har uaxt bu xātuni korup jurer edi. 101.
kongli bu xātuni sujar edi. 102. bær kun bu xātuni bær boš dšajde
korup 103. arz etti ki 104. »aŋ xātun! agard'a meni iltimasimni
qabul etsen 105. men bilen mal'ışad etkin! 106. agard'a qābul
etmasaŋ 107. seni bær tuhmatta qāldiraman» dedi. 108. xātun bu
kišini soziye ajti ki 109. »aŋ kiši! man bu iŝni sirre qilmasman»
dedi. 110. »agard'a tuhmatta qāldirsan qāldirgin. 111. sandan bole

it was a beautiful young woman. 81. Having fallen in love with
her, he said, 82. »Oh, woman! If you agree 83. I will make you
(my) wife.» 84. This woman answered as follows to this man's
words, 85. »I have a husband in my own house. 86. I don't want
anybody else but him.» 87. This man asked the woman, 88. »Oh,
wife! If you have a husband 89. why should you be (lie) in this
condition?» 90. As an answer to this man the woman told (her)
story from the beginning. 91. Having heard these words 92. this
merchant became very happy. 93. He said, 94. »If it is so, 95. stay in
my house as long as you want to! 96. Later I will send you to
your home.» 97. The woman accepted these words of (spoken by)
the bai 98. and stayed for a short time in his house. 99. At that
time the bai had a servant. 100. That servant strolled about looking

kši ham meni tuhmatta qâldirip kordi. 112. sen ham tuhmatta qâldirip korgin» dedi. 113. bu xidmetkar bu xâtuni sozi bilən açılanip 114. keçasi bajni işigindəgi kişiler tama:man uqlar qalgen uaxtta kirip 115. saıdagəni bər ja:ş oyulçasini soıup 116. piçayni şul xâtunini bər bistar'asini tegigə qojup ketti. 117. ertə bilən ojyanip kordilər ki 118. bajni bər balasini bəray ol-
durup tur. 119. har qanča axtarip kordilər ki 120. ol adamni tap'almadilər. 121. dşajləni jiyıştirgendən soı kordilər ki 122. uşa mihman xâtuni jatqan ornidan bər qa:nıyə bujalıyan pçaq tıpildi. 123. ejtilər ki 124. »bu işni şol xâtun qiliptur. 125. mana pçaq şu xâtuni ornidan çıxtı» dedilər. 126. xâtundan sorap baqtilər ki 127. »ay xatun! sen bizni işigimizdə turup a:ş tamaıimizni je'p 128. bolak jaxşiligləni korup 129. aqab'ata bizıyə şul musi:betni jetkizdiı mə?» dedi. 130. bu xâtun bu sua:lıyə dşeva:b berdi ki 131. »men bu işni sirra qilıyanım joq. 132. emdi ham qilmas man» dedi. 133. »bu işni a:xıran a:qibəti sizleryə malum bolədur» dedi.

111. Another person besides you has also maligned me. 112. You, too, malign me!» 113. This servant grew angry through the words of this woman 114. and having entered in the night when everybody in the house of the bai was asleep, 115. he killed a young little son of the merchant's, 116. and having put the knife beneath a mattress of the woman's, he went away. 117. When they awoke in the morning they saw 118. that someone had killed one of the children of the bai. 119. However much they looked (for him) they saw 120. that they were not able to find the man. 121. After they had removed the bed-places, they saw 122. that a knife dyed with blood was found in the place where that lady-guest had lain. 123. They said, 124. »That woman has done this. 125. Look! The knife came out of the place of this woman.» 126. They asked the woman, 127. »Oh,

134. bər a:z jiyla bašladi. 135. muni sozidan baj fikre qilip kordi ki 136. »haq'iqatta bu balani bu xâtun oldurmas. 137. oldurganda ham munga he'ç bər fajda joq tur. 138. bu işni bər duşmen kši qilip ketiptur. 139. bu xâtungineni buhtanyę qaldirdi» dedi. 140. xâtunę ozi ajtip ajti ki 141. »aı xâtun! men seni diqq ettim. 142. kegin! men senge ustuvaš bər qan'ça altun beręjin» dep juf'atti. 143. xâtun baj bergen kiimlerni a:lip 144. altundi a:lip ajti ki 145. »aı saıdager! kel! 146. emdi mence rohsat qigin. 147. men oz ujum oz erimni tã:pip âlajin» dedi. 148. baj ajti 149. »agard'a xa:lasan 150. men senge adam qoşajin. 151. dşajinę jetkizip qojup kessin!» dedi. 152. bajni bu sozię xâtun ajti 153. »men sizdan kop tešakkur etamen. 154. mence adam kerak em'es. 155. men ozom ketemen» dedi. 156. saıdager »ıub bolup tur» dep 157. bu xâtungineni jolę çiqarip koz'atti. 158. bul xâtun ozi jalız ustubaşlerini ozgertip 159. jolę keter edi. 160. tifa:qan bər qışlaqtan otti ki 161. adamlar jiylip turup tur. 162. jaqinię bã:rip sorędi ki 163. »aı adamlar! nema uçun bu jerda jiylip

story) will at last be known to you». 134. She began to weep a little. 135. From these words of hers the bai thought, 136. »In truth this woman has not killed this child. 137. Even if she had killed it, she would not have much profit of it. 138. This an enemy has done, and then fled. 139. He made a false accusation against this woman.» 140. He himself said to the woman, 141. »Oh, woman! I have made you sorry. 142. Come! I will give you a garment and some gold.» And so he calmed her. 143. The woman took the clothes the bai gave her 144. and taking the gold she said, 145. »Oh, merchant! Come here! 146. Give me permission now to leave. 147. I will find my own house and my own husband.» 148. The bai said, 149. »If you wish 150. I will give you some men (servants) with you. 151. They are to bring you to your house» 152. The woman said to these

turup sizlər? dedi. 164. adamlər xəatunə qarap ajtilər ki 165. »aı
xəatun! kormajsan mē ki mana bu kişini hukumat aıayidan
mana bu daraxı a:sip qojdi. 166. şuniı uēun ki bu kişi oz
işikiyə tuşkan sayliqini bermaptur. 167. hukumat bu kişini haqqiye
manē şu hukumni qiliptur» dedilər. 168. bu jəl'auçi xəatun sorēdi
ki 169. »aı kişilər! bu adamni bojniyə qanēe sayliq tuşuptur?
170. man uşani berējin» dedi. 171. adamlər hisa:blap kors'attilər ki
172. »ellig tēngē sayliq tuşuptur» dedilər. 173. bul xəatun uşa ellig
tēngēni tolap 174. bul balani adıratip qojup ketti. 175. jolyē ketər
edi. 176. arqasidan uşa aıayidan asilgēn bala sorēdi ki 177. »aı
kişilər! meni kim adıratıti bu bala:dan?» dedi. 178. adamlər ajtilər
ki 179. »bər jəl'auçi kişi bār ek'an. 180. uşa sēngē şu ina:mni
qildi» dedilər. 181. bu bala sorēdi ki 182. »uşa kişi qajsi tər'ēpkē
qarap ketti?» 183. adamlər ajtilər ki 184. »mana şu tər'ēpkē qarap
ketti» dedilər. 185. arqasından jugurup jetti. 186. bər katta dərja:
bār edi. 187. şuni labida olturup tur. 188. bər a:z gabraşıp 189.
bu xəatuni va:qasidan xəbarda:r boldi. 190. kordi ki kişisi joq.

you gathering in this place?» 164. The people said to the woman,
165. »Oh, woman! Do you not see that the government hanged
this man by his feet in that tree over there. 166. That is because
this man did not pay the tax that had fallen on his house. 167.
The government sentenced this man to this.» 168. This travelling
woman asked, 169. »Ah, people! How heavy a tax fell on
the neck of this man? 170. I will pay it.» 171. Having counted
it over the men showed, 172. »50 tangas¹ of tax fell», they said.
173. This woman paid these 50 tangas, 174. and having released
this child she left. 175. She walked on along the road. 176. From
behind her that child who had been hanged by his feet asked,
177. »Ah, people! Who released me from this calamity?» 178. The
people said, 179. »There was a traveller. 180. That person made this
gift to you.» 181. This child asked, 182. »In what direction did
that person go?» 183. The people said, 184. »He (or she) went

191. bər čir'ajliq xâtun ek'an. 192. ajti ki 193. »aŭ xâtun! ekelemiz
 ortaŭ bolejlík! 194. qoj! dŷâjinye ketmegin! 195. ekelemiz ŷu biz-
 dekidē bolejlík! ojneylik!« dedi. 196. xâtungine bu sozye konmēdi.
 197. bu kŷi ajti ki 198. »agard'a sen konmasaŭ 199. seni bər
 bala:ye joloqturaman» dedi. 200. xâtun ajti 201. »agard'a meni
 jaŷŷiligimni muqa:bileye sen har nerseni reva: korsaŭ korgin»
 dedi. 202. bər a:z uaxt otkandin kigin derja:dan bər keme korune
 baŷladi. 203. ŷul ter'epyē qarap jeqin jetip keldi. 204. bu kiŷi
 jugurup čiqip 205. kemečilerye ajti ki 206. »meni anaŷu jerda bēta
 čorum ba:r» dedi. 207. »agard'a âlsaleryiŷ 208. sizlerye sataman»
 dedi. 209. uz'aqtan bu jêl'auči xâtunni korsatip 210. kemičilerye
 sa:tip 211. ketip qaldi. 212. kemečiler bu xâtunni a:lip 213. kemege
 sa:lip a:lip kettiler. 214. derja:dan bər qanča uaxt jurgandan soŷ
 xâtunge her qajsileri har xil gap qildiler. 215. bu xâtun kemeči-
 lerye qarap ajti ki 216. »âŷ kemečiler! menyē bu sozlerni qilmaŷiz-
 ler. 217. men čoru em'ēs mēn. 218. mēn hur mēn. 219. meni erim
 ba:r dur. 220. men o: kiŷini čorusi em'ēs edim» dedi. 221. keme-

She was a beautiful woman. 192. He said, 193. »Oh, woman! Let
 us two be comrades! 194. Stop! Don't go to your home! 195. Let
 us two be here together! Let us play!« 196. This little woman
 did not agree. 197. This man said, 198. »If you don't agree, 199. I
 will have you meet with a calamity.« 200. The woman said, 201.
 »If you deem it proper as a reward for my kindness (to you)
 you may deem it proper.« 202. After some time had passed, a
 ship began to appear on the river. 203. It came close in that
 direction. 204. This man ran over, 205. and said to the boatmen,
 206. »I have a slave in that place over there. 207. If you will buy
 her 208. I will sell her to you.« 209. Having showed this travelling
 woman from far-off 210. he sold her to the boatmen 211. and left.
 212. The boatmen took this woman, 213. put her in the boat and
 brought her away. 214. After having travelled for some time

çilər ajtilər ki 222. »biz seni muncəlik pulya satıp aldiq. 223. emdi »men çoru em'əs» degeniñ bilən bolmajdi» dedilər. 224. şul ƣaxtta kema qalqıp başladı. 225. kemaçilər qorqup ajtilər ki 226. »aƣ ƣâtun! tursin! 227. bizni âldimizdan juklarni ustiye ba:rip oturgin» dedilər. 228. ƣâtun beçara jiylap 229. juklarni ustinda oturər edi. 230. bərdan qaraƣyuluq bolup 231. qattiƣ bər şema:l jurup 232. kema ekki bolunup 233. kemaçilər suda ƣarq bolup ketti. 234. bu ƣâtun jalƣız ozi juklarni ustinde oturup qaldi. 235. bər qanča ƣaxttan kigin hava açilip 236. şema:l kemani surup 237. bər quruqqa jaqin jetkizdi. 238. bu ƣâtun kema:dan tuşup 239. kema:di bāylap 240. ozi şe:rgə kirip 241. hukumetye ƣaber qildi ki 242. »men bər kema:ni ustinde edim. 243. mana şunde:j bər va:qa bolup 244. adamlər suye ƣerq bolup ketti. 245. lekin jukleri bilən men ozom jalƣuz sela:met çix:tim. 246. agard'a siz şu nerselərni qutup âlsaniz 247. fula:n jerde dur» dep ƣabar berdi. 248. »adamləri ham fula:n dżâjdan çiqqan edi. 249. mumkin ki balaləri bolsa 250. nerselerini tâpşursaniz» dedi. 251. ƣâtunni bu

that man.» 221. The boatmen said, 222. »We bought you for so much money. 223. It won't do with your saying »I am no slave», they said. 224. Then the boat began to roll. 225. The boatmen became afraid and said, 226. »Oh, woman! Stand up! 227. Go and sit on the top of the cargo in front of us.» 228. The poor woman wept 229. and sat on the top of the cargo. 230. Suddenly it grew dark, 231. and a strong wind was blowing. 232. The boat was divided in two parts 233. and the boatmen were drowned in the water. 234. This woman alone remained sitting on the top of the cargo. 235. When the air a little later became clear, 236. the wind moved the boat, 237. and brought it near a dry place. 238. When this woman had descended from the boat 239. she tied the boat up 240. and she herself entered the town, 241. and informed the government (saying), 242. »I was on a boat. 243. It happened so

sozi uša jerni hukumətiyə kop xuş kelip ajti ki 252. bu xâtun
 kop yaxşı xâtun ek'an. 253. munge bər yaxşı dʒâj jasad berinler.
 254. uša jerdə hər qanča jatsa jatsin. 255. a:zuqalarını jetkizip
 berinler!» dedi. 256. xâtun üçün bər yaxşı dʒajini jasad alip
 bərdilər. 257. korsattilər. 258. ajtilər ki 259. »siz şundə hər qanča
 bolsañiz bolin!» dedilər. 260. »sizni a:zuqañizni jetkizip berəmiş»
 dedilər. 261. xâtun uša jerdə bər a:z yaxt turər edi. 262. adamlər
 sorədilər ki 263. »sizi nemə işiniz bər? 264. bu jergə noma üçün
 keldiniz?» dedilər. 265. bu xâtun bulərni sua:liyə dʒuva:b berdi
 ki 266. »men dua:xon men» dedi. 267. »şuniñ bilən hər jergə
 sajah'at qilip jurəmən» dedi. 268. adamlər bu sozni toyrı bilip
 269. kass'al kişilərni alip keldilər. 270. hər qajsisini bər bər suf
 dep bər n'ərsə oqur edi. 271. tifa:qan neçə kişi bu jergə kelip 272.
 ozini oqutıp sih'at boldi. 273. bu soz şohrat tapip 274. uz'aqdan
 ham adamlər kela başladı. 275. kozi ayriğən ko:r qul'ayi ayriğən
 kişiler ham kela başladı. 276. bu keğən kişiler tuz'alip 276a. hər qajsi-

of that place was very happy at this woman's words, they said,
 252. »This is a very good woman. 253. Put a pleasant room in order
 for her. 254. She may stay there as long as she wants to. 255.
 Bring her food (there)!» 256. Having made a comfortable room
 ready for the woman, they brought her there. 257. They showed
 it to her. 258. They said, 259. »You may remain here as long as
 you like. 260. We will bring you your food.» 261. The woman
 stayed a short time at that place. 262. The men asked, 263. »What
 are you doing? 264. Why did you come here?» 265. This woman
 replied to their questions, 266. »I am a duakhon.¹ 267. Thus I stroll
 to all places travelling about.» 268. As the people understood that
 these words were true, 269. they brought sick people (there). 270. To
 everyone of them she said suf² and recited something. 271. As it
 happened some people had come here, 272. and after they had had
 (prayers) recited over them they recovered health. 273. As this
 had found fame, people also began to come from far off, or

ləri bu xâtuni âldidan bər fajda korup 277. bə:rip öz yerləriyə
ajtar edilər. 278. tifa:qan bu xâtunni erini ukəsi kər bolup
qalyan edi. 279. bu sozni eri eşitip 280. ukasiyə ajti ki 281. »ağ
uka! jurgin! 282. fula:n dşajda bər dua:xa:n çiqiptir imiş. 283.
kərler bə:rip sih'at tapkan imiş» dedi. 284. »jurgin! sendan bolak
menni dostum joq. 285. seni a:lip bə:rajin. 286. şa:jəd ki tuz'alip
qalgin» dedi. 287. ukasi bilən bu xâtunni âldiyə jetip keldi. 288.
tifa:qan uşa bajni işigindəgi xidmətkari balasını sojgan hamd'a
kər bolup qalyan edi. 289. o: baj ham ajti ki 290. »jurgin xid-
mətkarim! 291. sen mənə kə:p qadirdan boldıq. 292. fula:n
dşajda bər dua:xa:n xatun bə:r im'iş. 293. uşani âldiya seni
a:lip bə:rajin» dep a:lip bə:rdi 294. tifa:qan uşa jolda ayaıdan
asilən kişini kozi kər bolup qalyan edi. 295. o: kişini atasi
jetalap a:lip keldi. 296. har uçaqları bul xâtuni işigide bər dşajde
dşamlandilər. 297. xâtun har uçağını tanıdı. 298. ayalda uşa bajni
xidmətkariyə qarap ajti ki 299. »ağ kişi! sen biraıyə bər tuhmat
işini qilgan ek'an sen. 300. uşa işni ra:stini ajtsağ 301. seni

had recovered 276 a. and everybody had seen some benefit from this
woman, 277. they went and told it in their own places. 278. By
chance the younger brother of the husband of this woman had
become blind. 279. When her husband heard this 280. he said to his
brother, 281. »Ah, brother! Go (there)! 282. At a certain place
there is supposed to be a duakhon. 283. Blind people are said to
have gone there and recovered their health. 284. Go! I have no
other friend but you. 285. I will bring you there. 286. May be you
will recover!» 287. He reached this woman together with his
younger brother. 288. By chance (strangely enough) also the
servant in the house of the bai who had killed the infant had
become blind. 289. That bai also said, 290. »Go, my servant! 291. You
have been very dear to me. 292. At a certain place there is said
to be a duakhon-woman. 293. I will bring you to her.» Saying this
he brought him there (away). 294. By chance the eyes of that

oqujmen. 302. kızıñ tuz'aladi. dedi. 303. agard'a rastıñni
ajtmasañ 304. seni kızıñ tuzalmajdi. dedi. 305. tayıñ o:
a'jayıdan asılğan kişiye qarap ajti ki 306. «ağ kişi! sen ham
bırañni bər qıyan jaxşılığını muqabiləye bər xianət iş qilgen
ek'an sen. 307. sen ham rastıñni ajtsañ 308. kızıñ tuzalajdi.
dedi. 309. öz erini ukasiye qarap ajti ki 310. «sen ham bərañni
zərəriye jalyan şəhadət bergən ek'an san. 311. agard'a rastıñni
ajtsañ 312. kızıñ tuzaladi. 313. bolmasa tuzalmajdi dedi. 314. bu
uçala kor bər bərağları bilən ata ağaları bilən kəngəşip ajtilər ki
315. «kiriqlər! emdi hər nərsə bolsa boldi. 316. emdi toyrusini
ajtajliq» dedilər. 317. bajni xidmatkari bajye qarap ajti ki 318.
«bər ıaxtta sizni işikiñizye bər musafir xatun jurər edi. 319. men
uša xatuni jaxşi korər edim. 320. uşanıñ üçün men sizni bər
balağizni sojup qojdum» dedi. 321. «mana meni qıyan isim şul
dedi. 322. jena bitasi ajti ki 323. «bər ıaxtta meni hukum'at
aj'ayımdan falan dajda asip qojyan edi. 324. bər xatun jə'ayçı
meni adjratip ketti. 325. arqasidan bərip korsam 326. kop çir'ajliq

301. I will recite (prayers over you). 302. Your eyes will then
recover. 303. If you don't tell the truth, 304. your eyes will not
recover.» 305. And then she said to that man who was hanged
by his feet, 306. «Oh, man! You also have done a treachery as a
reward for a kindness shown by someone. 307. If you also tell the
truth, 308. your eyes will recover.» 309. To the younger brother of
her own husband she said, 310. «You, too, have borne false witness
to the harm of someone. 311. And if you tell the truth 312. your
eyes will recover. 313. If not, they will not recover.» 314. These
three blind men having conferred with their father and elder
brother said, 315. «Go in! It cannot be worse than it is. 316. Let
us now tell the truth!» 317. The servant of the bai said to him,
318. «At a time a woman from another town¹ was staying in your
house. 319. I loved that woman. 320. Because of her I killed an

xâtun ek'an. 327. korup a:şıq bolup 328. har qanča jêlindim 329.
 qaramadi. 330. ačiymdan kemeçilerye »bu xâtun meni çorum
 bolêdur» dep satip jubargan edim» dedi. 331. oz erini ukasi
 eriyê qarap ajti ki 332. »aı aka! men seni uša jaxşı xâtuniñni
 dost tutar edim. 333. sen ketkenden son kirip âldiya ajtim ki
 334. »aı xâtun! men seni jaxşı korarmen ki 335. emdi oj xilvat
 boldi. 336. ekelemiz ojnejlik. 337. işrat qilejlik» dedim. 338. xâ-
 tuniñ qâbul etmedi. 339. kop kop jelinip kordom. 340. bolmedi.
 341. axirda ačiym kelip ajtim ki 342. »agard'a sen meni bu sozimya
 unamasay 343. seni hukumatya tuhmat qilip oldurutup jubaraman»
 dedi. 344. şunda ham bu xâtun oluşıya ozini berip 345. meni
 sozumya qâbul etmedi. 346. men qa:ziye barip 347. jalyandan
 şehadat berdim ki 348. »meni akamni xâtuni ojnaşı bar ek'an.
 349. ustige keldim. 350. ojnaşı qaçip ketti. 351. ozini tutup qaldim»
 dedim. 352. qa:zi ajti ki 353. »agard'a soziñ şundej bolsa 354. uša
 xâtuni a:lip kelip 355. fula:n dzâjde ta:ş kesak bilen xalqni orta-
 sinda oldirilsin. 356. olugini fula:n tâyni arqasiye jetkizip taşlağler.

a very beautiful woman. 327. Having seen her and fallen in love
 with her (329.) she did not look (at me) 328. however much I
 supplicated. 330. In my anger I sold her to the boatmen, saying
 »This woman is my slave». 331. Her own husband's younger
 brother said to her husband, 332. »Oh, brother! I liked that good
 wife of yours.¹ 333. After you had left I entered her house and
 said, 334. »Oh, woman! I love you. 335. Now the house has become
 quiet. 336. Let us two play. 337. Let us enjoy ourselves.» 338. Your
 wife did not agree. 339. I besought her very much. 340. It was
 impossible! 341. At the end I became angry and said, 342. »If you
 don't agree to my words 343. I will accuse you to the government
 and have you killed.» 344. But also if this woman should give
 herself to death, 345. she did not agree to my words. 346. I went to
 the judge, 347. and bore false witness (saying), 348. »The wife
 of my elder brother has a gallant, as I came upon them. — Her

357. olugini qaryalər jeip ketsun» dedi. 358. uşa qazini şu hukmi bilən men buhtan bilən seni xâtuniñni öldürüp jubardım» dedi. 359. xâtun fikr qilip ajti ki 360. «bu uçala kişi toyrı ajtadi» dedi. 361. har uçağını oqop suf dep dua: qildi. 362. kozləri açıldı. 363. sonra oz eriya ajti ki 364. «siz buləni kozatıp 365. oziñiz qalıñ» dedi. 366. eri bu uçala ko:rnı tuzalğanıdan son a:lip çıqıp koz'atti. 367. ozi qajtıp 368. bu xâtunni aldıyε kelip ajti ki 369. «bujuriñ! emdi nima işiñiz bə:r mənge?» 370. xâtuni ajti ki 371. «aı kişi! siz meni tånidiñiz mē?» dedi. 372. eri bərdan jıylap ajti ki 373. «men sizni nuçuk tånimen? 374. lekin sizni sozleriñizdən bolak harakatləriñizdən o:z xâtunimge oxşataman» dedi. 375. «şunçalik ki meni xâtunum olup ketkən ek'an». 376. bər a:z jıylar edi. 377. bu xâtun bu kişini jufatıp ajti ki 378. «uşa sizni xâtuniñiz mənə men bolamən» dedi. 379. ozini jaxşı a:çıp 380. juzlerini korsatıp 381. va:qanı aqaldan bər bər eriye ajtibo'utti. 382. eri bu had'isəni

mountain and throw it away there. 357. The crows shall eat her dead body.» 358. With that sentence of the judge's I killed your wife with a false accusation (of adultery).» 359. The woman thought, 360. »These three men are telling the truth.» 361. She read over every one of the three and having said suf, she recited prayers. 362. Their eyes were opened. 363. Then she said to her own husband, 364. »Follow them out, 365. and remain yourself.» 366. Her husband followed these three men out after they had recovered. 367. He returned himself 368. and when he came to this woman he said, 369. »Order! What have you now for me?» 370. His wife said, 371. »Oh, husband! Did you not recognize me?» 372. At once her husband wept, and said, 373. »How can I recognize you? 374. But judging from your words and other acts of yours, I liken you to my own wife. 375. But it is so that my wife has

ešitip 383. kop hajratta qâlip 384. xâtunidan ajrilip 385. ċunċe
uaxt otkazip 386. sonra tâpkaniye koptan kop xursandlik qilip
387. xâtuni bilen ojnaḡ kulup 388. o:z dġâjiye bergelešip ketištiler.

husband heard these events, 383. he was very much astonished
384—386. and very happy that he had found his wife after he had
been separated from her for so long. 387. Having played and
laughed with his wife 388. they left together for their own home.

11.

hika:ja.

1. turkesta:n kišileridan ekki kiši aka uka sejah'at qildilər. 2. šehrlərni kezip jurər edilər. 3. tifa:qan bər šehrye keldilər ki 4. ol šehrni a:dami ko:p na:da:n esipast kišilər ek'an. 5. demək hər bər nərsəni nərxini bər bilur ek'anlər. 6. baza:rdəgi ərzan qimət nərsələrni he-č bəridə tafa:vuti joy ek'an. 7. tuz masalan qand bilən bər nərxta satilur ek'an. 8. ipak ip bilən bər nərxta satilur ek'an. 9. bu jerni bu ekki kişini bərisi yaxşı korup qıldı. 10. demək ukasi »şu jerdə toxtajmiz» dedi. 11. »bu arzan nərsələrdən a:lip jeip ozimizni semirtəmiz» dedi. 12. bu sozye akasi unamadi. 13. ajti ki »bu jerda toxtap bolmajdur» dedi. 14. »çunki bu šehrni adami he-d; bər nərsəni farq etalmajdurlər» dedi. 15. »yaxşı

11.

Tale.

1. Two of the men of Turkestan, a younger brother and an elder brother, made a journey. 2. They travelled about to (various) towns. 3. It so happened that they came to a town. 4. The people of that town were ever so ignorant and stupid. 5. That is to say they thought the price of everything was the same. 6. There was no difference between expensive and cheap things in the bazaar. 7. For instance, salt and sugar were sold at the same price. 8. Silk and thread (cotton) were also sold at the same price.

bilən jamani ajrip bilməjdurlər» dedi. 16. »agard'a bizlər bu
jerde toxtap qalsa 17. bər tuhmatta qalurmiz» dedi. 18. ukasi
akasiyə qarap ajti ki 19. »bu jerda sen turmasan 20. men ozum
šu jerda toxtajmen» dedi. 21. »sen har jerni xalasan 22. uşa
jergə bərgin» dedi. 23. »nuçuki meni axtargan jerim şu şəhr
edi» dedi. 24. ukasini sozi bilən akasi açılanip çiqip ketti. 25.
bolak bər şəhryə bərip işlap jurar edi. 26. kunlerden bər kun
tüş kordi ki 27. tuşida ukasiyə bər hədisa boluptur. 28. şu bilan
çöçup uşyanip 29. ukasini axtarip 30. ukasi toxtagən şəhrgə tizlik
ilən jetip keldi. 31. şəhrdan taşqaridan şəhrgə qarap kiriboldi.
32. kordi ki koçalarda adamlər tolup tolup 33. bər tar'afyə qarap
jugurup ketijapturlər. 34. bu dilida ajti ki 35. »alb'atta şu şəhrda
bər kajfiat bər dur» dedi. 36. adamlərya jəqin kelip soradi ki
37. »şu tar'afta nimegə bər dur?» dedi. 38. adamlər bunya qarap
ajtilər ki 39. »bu gun fulan uaqta fulan jerda pədişə: bər
oyrini əlip çiqip əsmaqçı dur» dedi. 40. »bu adamlər uşa jergə
bərijəpturlər» dedi. 41. şuniñ bilən bu kişi xəbarni anlap 42. bu
ham adamlər bilən uşa tər'əfyə qarap jugurup jetti. 43. kordi ki

how to distinguish between what is good or bad. 16. If we stay
in this place, 17. we shall get into some trouble». 18. The younger
brother said to the elder one, 19. »If you won't stay here, 20. I shall
stay here myself. 21—22. Go wherever you like! 23. Because this is
the very town I have been looking for.» 24. The elder brother
became angry by these words of his younger brother and walked
off. 25. He went to another town to work there. 26. One day he
dreamt, 27. and in the dream a disaster befell his brother. 28. And
so he felt fear and woke up, 29. (and set off) to look for his younger
brother 30. and hastily reached the town where his younger brother
was staying. 31. He had just only entered the town from the outside.
32. He saw that the streets were crowded with people 33. and that
they were (all) running in the same direction. 34. He said within
himself. 35. »Most certainly there is something the matter in this

ko:p kišiler jiyilip turupturler. 44. adamlarni arqasidan čozulup qaradi ki 45. ukasini bojniye arqanni sâlip târtijâpturler. 46. ko:rup bərdan »po:š po:š« dep 47. adamlarni jiyip 48. ukasini ter'efiye qarap jugurdi. 49. arqanni tutup oz bojniye sa:ldi. 50. da:rçilərnı ajti ki 51. »šu oyri ni ornigə meni tartıqlər« dedi. 52. da:rçilər »nima ućun san oziğni olumye berur sən?« dedi. 53. bu kiši olarye dzeva:b berdi ki 54. »munda bər katta va:qa:ə bər dur« dedi. 55. »mu: va:qa:əni men ozum bilamen« dedi. 56. »sizlər bilmejsizlər. 57. ƣaqt otmasun. 58. tizlek ilə meni şu kişini orniye tartıqlər« dedi. 59. bul ƣaqtta uša jerni pa:tša:si hamd'a katta katta mansabda:rleri qarap oturğen ediler. 60. kordiler ki 61. bər musa:fir kişi ozini oyri ni orniye olumye berədur. 62. pa:tša: bu adamni čâqirip soradi ki 63. »sen qajerdan bolasan? 64. nima ućun oziğni olumye berəsən?« dedi. 65. pa:tša:ye bu kši şundaj dzaƣa:b ejti ki 66. »men fula:n ƣaqtta mana şundej tuš kordom ki 67. bər katta kši ƣizrye oxšaš mengine şu ƣabarnı berdi ki 68. fula:n šehrda fula:n kunda bər kişini da:rgə asadurlər. 69. şu

assembled. 44. Moving ¹ behind the people he noticed 45. that they were putting a rope around his younger brother's neck. 46. Having seen it he at once said Posh! posh! ² 47. and gathered the people together 48. and ran towards his brother. 49. He took the rope and put it around his own neck. 50. He said to the hangmen, 51. »Haul me up instead of this thief.« 52. The hangmen said, »Why are you giving yourself up to death?« 53. This man answered, 54. »There is a long story to it. 55. I know this story, I myself. 56. You don't know it. 57. The time must not pass! 58. Haul me up quickly in place of this man!« 59. Just then the king of that place and also his very grand officials sat looking at this. 60. They saw 61. that a stranger gave himself up to death instead of the thief. 62. The king called this man and asked, 63. »From where are you? 64. Why are you giving yourself up to death?« 65. This man answered the king thus: — 66. »At a certain time I saw (dreamt) a dream like

da:rye a:silgen kši adamləni koziye qinlenip olgen kši boladur.
70. lekind'a şu kši tama:mi dunja:ni egəsi boladur» dedi. 71. »bu
martabani xuda: he-č kimye muj'assar etmejdur magar uša da:rye
a:silgen kišiye» dedi. 72. »şuniñ bilən ojqundan ojyanip 73. şu
jerye qarap jugurup keldim. 74. xuda:ye miñ şukur ki şu mura:-
dimye jettim. 75. keliñ emdi şahim! meni şu maqsudimdan
mehru:m etmañ» dedi. 76. »uša oyrini orniye meni astiriñ» dedi.
77. bu sozni patša: eşitip 78. dilida ajti ki 79. »bu musa:fir toyrı
ajtadur. 80. buni orniye ozomni astirajin ki 81. uša işni ozom
qolğa keltirajin» dedi. 82. şuniñ bilan ozini oyrini orniğa astirdi.
83. patša:ni da:rçiler da:rye qarap tartiler. 84. bu kši ukasini
qolidan tutup 85. tizlik ile jiğindan a:lip çiqip 86. şehrdan taşqariye
a:lip ketti. 87. bər xilvat dżâjde ekkileleri oturup hasratlaştiler.
88. akasi ukasidan soradi ki 89. »ağ uka! sen nima uçun bu
bala:ye uçradiñ?» dedi. 90. ukasi akasiye ajti ki 91. »menda
he-d; bər gunah joq edi. 92. lekind'a bər neça vaqt boldi ki
93. bu şehrda bər oyri pejda: boluptur. 94. hər jerni oyurliq qilur

69. This man who has been hanged on the gallows will in the eyes
of men be one who has died in torture. 70. But this man will
become the owner of all the world. 71. God does not make this
rank attainable for anyone except for the man who has been
hanged on these gallows. 72. And so having awakened out of my
sleep 73. I ran to this place. 74. A thousand thanks to God that I
gained this desire of mine. 75. Come now, my king! Don't deprive
me of this object of mine. 76. Have me hanged in place of that
thief.» 77. When the king heard these words 78. he said within
himself, 79. »This stranger is right. 80. I will have myself hanged
instead of him, 81. so that I myself shall take charge of that affair.»
82. And so he had himself hanged instead of the thief. 83. The
hangmen hauled the king up in the gallows. 84. This man took
his younger brother by the hand 85. and hurriedly took him away

edi. 95. bu gün bər neça kun boladur ki 96. uşa oyrini qolça
tuşurdilər. 97. pa:dša: hukm qildi ki 98. »bu oyrini fala:n künde
fala:n dʒajda da:rya asilsun» dedi. 99. a:damlarni uşa jerya tam'aşa
uçun çağırdı. 100. men ham a:damlər bilə tam'aşa qiliş uçun
kelgen edim. 101. pa:dša: ham bujukləri bilan kelip oturğan edi.
102. bərdan oyrini askarlar a:lip keldi. 103. pa:dša: kordi ki 104.
bər kičkina kişi ek'an. 105. askarləriya bujurdi ki 106. »uşa katta
oyri şul ek'an medi» dep 107. jasaq'ulleri »şul dur» dep dʒəua:b
berdilər. 108. pa:dša: jasaq'ulleryə qarap ajti ki 109. »bu kişini
qojup jub'arınler! 110. dʒuda kičkina kişi ek'an» dedi. 111. »bər
kattarak kşini tutup kelinler» dedi. 112. jasaq'uller oyrini qojup
jubarip 113. ujan bujanə qarar edilər. 114. bərdan ko:zleri menya
tuşti. 115. jugurup kelip »mana şu kişi dʒuda katta semiz kşi
ek'an» dep 116. pa:tša:ni əldiyə ə:lip bərdilər. 117. pa:tša: bərdan
haqi:qat qilmastan »anaşu kişini a:siqler» dep bujurup jub'ardi.
118. bərdan meni a:lip barip 119. da:rnı tɛgigə tutup 120. arqanni
bojnumə salar edilər ki 121. siz jetip keldiniz» dedi. 122. »qandaj

stole everywhere. 95. To-day it is a few days 96. since they
caught that thief. 97. The king sentenced (him), 98. »This thief
shall be hanged on the gallows on a certain day and at a certain
place.» 99. He called the people to that place for amusement.
100. I had also come together with the people for the purpose of
amusing (myself). 101. The king had also come there with his
grand men and was sitting there. 102. Suddenly the soldiers brought
the thief there. 103. The king saw 104. that he was a small man.
105. He ordered (said to) his soldiers, 106. »Was (really) the great
thief this man?», 107. and his chamberlains answered, »It was he.»
108. The king said to his chamberlains, 109. »Set this man free!
110. He is such a very small man. 111. Catch a bigger man!» 112.
The chamberlains set the thief free, 113. and looked in all directions.
114. Suddenly their eyes fell upon me. 115. Having rushed (to me),

qilip meni bu bala:dan ajridiñiz?» dedi. 123. akasi ajti ki 124. »man ayalda senga ajtmagan medim ki 125. bu jerda turup 126. kun otkazip bolmajdur. 127. bər bala:γe ućrajmiz dep 128. sen uša ƣaxtta men bilən istiza etip 129. meni aćiyimni ketirdiñ. 130. agard'a men seni bu gun hi:la qilip ajrimasam 131. olup ketər ediñ» dedi. 132. »mundan kigin esiñda bolsun ki 133. har jerda şundaj bər kişiləni aldida bolgin ki 134. o kşiler ozlerini tanisε» dedi. 135. »hamd'a šehridəgi jaχši jəma:nləni bilsa» dep 136. ukasini bu šehrdan jetəlap ketti. 137. təma:m.

123. His elder brother said, 124. »Did I not previously tell you 125—26. that it would not do to spend the day (your days) in this place. 127. We shall meet with some calamity. 128. At that time you quarrelled with me,¹ 129. and made me angry. 130. If I had not saved you to-day by a trick, 131. you would have died. 132. Bear it henceforth in mind, 133. and be everywhere together with such people 134. who know themselves. 135. They will also (then) know what is good or bad in their town.» 136. He conducted his younger brother from this town. 137. That is all.

¹ *is tiza et-* (ايس تيزا) = *aćiylan-* to quarrel.

12.

hika:ja.

1. eski qarnlarda a:sija:də bər kişi bər edi. 2. bu kişini işləri kop kop kijində qaldı. 3. bu kişi madžbur boldı ki 4. bər falçini âldigə bə:rip 5. şu işlərini ajtip oqutsa. 6. oşa ƣaxtni a:dati şul edi ki 7. har kim bər n'ersa juqatsa 8. ja: ki bər iş bə:şiya tuşsa 9. falçini âldiya bə:rip 10. falçiya korsatar edi. 11. falçilər har nersani bujursalər 12. uşangə qarap adamlər iş qilər edi. 13. şuniñ bilən bu kişi ham falçiye bə:rip ućraşti. 14. ejti ki 15. «meni işim he-dž bərda jurmejdur. 16. hama ƣaxtta ketin ketədur» dedi. 17. falçi fal korup ejti ki 18. «seni işiñ fala:nče kungeče jurmejdur. 19. kasaf'atta qalip sen» dedi. 20. bu kişi falçidan soradi

12.

Tale.

1. In olden times there was a man in Asia. 2. This man was very very slow with his work. 3. This man was obliged 4. to go to a fortune-teller¹ 5. so as to have prayers recited over his work. 6. The custom of those times was 7. that everyone who lost anything 8. or if something befell him (if he got some work to do) 9. he went to the fortune-teller 10. to show it to him (tell him about it). 11. Whatever the fortune-tellers ordered, 12. the people did it (the work) accordingly. 13. Thus this man also went to see a fortune-teller. 14. He said 15. «My work does not go well at all. 16. It

ki 21. »nema qilsam işim juradur. 22. kasaf'attan çıqaman» dedi. 23. fə:l'ci ejti ki 24. »şu şəhrni bər katta qazisi bə:r. 25. şu qazı bər xatun bilən zina: qiladur» dedi. 26. »şoni pajlap tapsa 27. kasaf'attan çıqasan» dedi. 28. fə:l'cini bu sozi bilkul jalyan edi. 29. şuniñ bilən bu kişi ojladı ki 30. »musulmanlər he'dj'də zina: qilmas. 31. xususan mulla qazı bolsa» dedi. 32. koçalərda ketip turərdiki 33. bər jergə bər kişi bər ešakte otun ketirgən ek'ən. 34. ešagi bər jerda jiqilip qalıp tur. 35. otun egasi bu kişigə jəl'indi ki 36. »ay ortağ! keliñ! 37. meni şu ešəgimni bərgələşip kotərəjlik. 38. ornidan tursun» dedi. 39. şuniñ bilən bu kişi ešəgni dumidan kotardi. 40. ešəgni egasi ešəgni başıdan kotardi. 41. kuč bilən kotərər edilər ki 42. ešəgni dumi uzulup 43. bu kişini qolində qaldı. 44. ešəgni egasi bu kişini ejti ki 45. »ešəgimni tığanini berasan. 46. dumini uzup qojdiñ» dedi. 47. bu kişi unamastan bər tər'əfkə qarap qaçıp bardı. 48. bər uz'ay jergə

man asked the fortune-teller, 21. »What shall I do, so that my work shall go (well)? 22. I wish to get out of the misfortune.» 23. The fortune-teller said, 24. »There is a great judge in this town. 25. This judge commits adultery with a woman. 26. If you watch him, 27. you will get out of (your) misfortune.» 28. These words of the fortune-teller were altogether¹ untrue. 29. So this man thought, 30. »Mussulmans do not commit adultery. 31. Especially if they should be mullahs or judges.» 32. As he was walking about in the streets 33. in a place a man had brought fire-wood on a donkey. 34. In a place his donkey had fallen. 35. The owner of the firewood besought this man (saying), 36. »Oh, comrade! Come here! 37. Let us together lift my donkey up. 38. It must (get away) from its place!» 39. Then this man lifted the donkey by the tail. 40. The owner of the donkey lifted it by the head. 41. They lifted with (such) force, 42. that the tail of the donkey was pulled off 43. and remained in this man's hand. 44. The owner of the

ba:rip 49. «nima iş qilsam» dep fikr qilip jurær edi. 50. bərdan buni əldidə bər kişini a:ti jiqilip qaldı. 51. a:t egasi bu kişigə jəl'indi ki 52. «ağ ortaqlı kegin! 53. şu meni a:timni bərgələşip turıyuzəjlik» dedi. 54. bu kişi ojlədi ki 55. «bu karat mən dumidan kotarmajın. 56. dumi uzulup bala:gə qalmajın» dedi. 57. jugurup ba:rip 58. baş tər'əfidan uşladı. 59. egasi a:ti dumidan əldi. 60. bu kişi başıdan bərdan «ha ha» dep kotərər edilər. 61. a:t iryip ketti. 62. bu kişini qoli a:tti kozigə qolini barmağı kirip ketti. 63. a:tni kozi iryip çiqip ketti. 64. at egasi bu kişini arqasidan qoqup berdi. 65. bu kişi uz'ay dşajgə qačıp 66. bər kişini eşikigə bekinmakçi bolup jugurup keldi. 67. o: eşigda bər boıuz xātun ba:r edi. 68. o: xātun bu kişini bərdan jugurup kirgenidan qorqup 69. balasını taşladı. 70. bərdan erini çağırdı. 71. eri bu kişini arqasidan qoqup berdi. 72. bu kişi qačaduryan dşaj tap'alımadan bərdan bər şatu turgən ek'an. 73. uşandan tamğə çiqip ketti. 74. bu xātunni eri arqasidan tamğə

about thinking, »What shall I do?» 50. Suddenly before him someone's horse fell. 51. The owner of the horse besought this man, 52. »Oh, comrade! Come here! 53. Let us together raise this horse of mine.» 54. This man thought, 55. »This time¹ I shall not lift it by the tail. 56. I do not wish to get into any trouble after his tail has been pulled off.» 57. He ran 58. and seized it by the head. 59. The owner took the horse by the tail. 60. This man at once lifted (it) by the head saying »ha, ha». 61. The horse jumped up. 62. This man's hand, the finger of his hand, got into the horse's eye. 63. The horse's eye fell out. 64. The owner of the horse pursued this man. 65. This man fled to a far-off place 66. and came running along (so as) to shut himself up in somebody's house. 67. In that house there was a pregnant woman. 68. As that woman became afraid of this man who suddenly came running in, 69. she bore² her child. 70. At once she called her husband. 71.

ëiqip qoqup berdi. 75. bu kiši tamdan tamgə iryip qaçar edi.
76. bər yaxtta tam tugap qaldi. 77. bu kiši halagi xâtunni eridan
qorqup 78. tamdan ozini jergə taşladi. 79. tifa:qan o: tamni tegidə
bər çal kiši jatken ek'an. 80. bu kiši bilməstan ozini uşa çalni
ustigə taşlaptur. 81. buni tuşuşi bilən o: çal tegidə qa:lip oldi.
82. o: çalni oyli balta bilən otun jarip turgen ek'en. 83. bərdan
atasini olgenini korup 84. baltani kotərip 85. bu kişini arqasidan
qovup berdi. 86. bu kişi qaçip 87. koçələrda »q'ajergə ba:rip bu
kişilərdan qutulamən?» dep jugurup ketər edi. 88. bərdan kozigə
bər katta işik korunup qaldi. 89. dilidə ejti ki 90. »şu eşikkə
kirip bekinsam bolur ek'en» dep 91. bərdan oşa eşikkə qarap
jugurup keldi. 92. kordi ki 93. bər tam ba:r ek'an. 94. jugurup
uşa tamgə kirip 95. bekinmakçi bolup kirgen edi ki 96. korsaki
97. oşa şəh'ərnı katta bər qa:zisi ba:r edi. 98. oşa bər xa:tun
bilən jatkan ek'an. 99. bərdan qa:zi ornidan turup ejti ki 100.
»nima gab dur? 101. meni pajlap şu işimni bilmakçi ediniz mə?»
dedi. 102. »bu karat keçiriş» dep jeline başladi. 103. bu kişi

pursued him up on to the roof. 75. This man fled jumping from
roof to roof. 76. But after some time the roof came to an end. 77.
As this man was afraid of the aforesaid woman's husband, 78. he
threw himself to the ground from the roof. 79. By chance there
was an old man lying below that roof. 80. Unaware (of this fact),
this man threw himself on to that old man. 81. When he fell down,
the old man remained underneath and died. 82. That old man's son
stood chopping some firewood with an axe. 83. When he suddenly
saw that his father had died, 84. he lifted his axe, 85. and pursued
this man. 86. This man fled, 87. and ran away into the streets,
saying, »Where shall I get to be saved from these people?» 88.
Suddenly a big house appeared before his eyes. 89. He said within
himself, 90. »It would do if I could but enter this house and shut
myself up in there.» 91. At once he came running to that house.
92. He saw 93. that there was a house (room). 94. He ran away

qa:ziyə ejti ki 104. «bolmasam siz meni mana şu taşqaridegi işlərimni bər yaxşı hukm qilsanız 105. men sizni bu işinizi beki-tamən» dedi. 106. şuniñ bilən qa:zi taşqəriyə jugurup çiqip 107. kordi ki 108. uşa tort kişi kelip turuptur. 109. ejti ki 110. «sizlər kim sizlər? 111. nima üçün bu jergə keldiləriniz?» dedi. 112. ilgeri atni igəsi arz qildi ki 113. mana şu kişi meni atimni kozini çiqardi. 114. demak kozini kor qildi. 115. şuni taqanini oşandan sorajmən» dedi. 116. ekinçi xatunni eri ajti ki 117. «meni xatunimni mana şu kişi qorqutub 118. altə ajliq balasını tuşurdi. 119. demak balasını toydurdi» dedi. 120. üçünçi oşa olğan çalni oyli arz qildi ki 121. «meni atamni ustige anaşu kişi tamdan ozini taşladi» dedi. 122. tortunçisi arz qilmastan bər a:z qarap toxtadi ki 123. «buləryə qa:zi nima hukm qilar» dep qarap toxtadi. 124. qa:zi aqalgi arz qilgan kişiğə demak atni igəsige qarap ejti ki 125. «sen atıñni şu jergə alip kelgin. 126. atıñni orta-sidan ekki bolurmiz. 126a. jarimini bu kişi alsun. 127. jarimini sen

began to supplicate. 103. This man said to the judge, 104. »In such a case (105.) I will conceal this affair of yours, 104. if you pass a mild sentence on me for my cases outside there.» 106. Then the judge ran outside, 107. and saw 108. that those four men were coming. 109. He said, 110. »Who are you? 111. Why did you come here?» 112. Firstly the owner of the horse made a complaint, 113. »That man tore out my horse's eye. 114. That is to say, he made his eye blind (blinded my horse). 115. I ask for a compensation from him.» 116. Secondly the woman's husband said, 117. »That man frightened my wife, 118. and caused her to drop (to give birth to) her six months old baby.¹ 119. That is he caused her to give birth to her child.» 120. Thirdly, that son of the old man who had died made a complaint, 121. »That man threw himself from the roof on the top of my father.» 122. The fourth did not make any complaint but just waited and said, 123. »What sentence will the judge give to them?» Thus he waited. 124. The judge said to the man who

algin!» hukm qildi. 128. bu hukmgə atni igəsi unamadi. 129. »unamasan 130. bu kişigə on altun berasan» dep hukm qildi. 131. »nuçuki bu kişini kop qovup qorqutup san» dedi. 132. şuniñ bilən qazı atni igesidan on altunni alıp 133. bu kişigə berdi. 134. ekinçisigə ajtı ki 135. »sen bərip xatunıñni alıp kelgin» dep 136. »bu kişigə beremiz. 137. bu kişi bər jil xātun qilsun» dedi. 138. »qarnida alte ajlıq bala bolsa 139. soqrasi xalajsənki 140. bərdan jugurup kelip 141. balasını tuşurgin» dedi. 142. »ja:ki balası bilən özini xatunıñni qajtarıp algin» dedi. 143. uçunçisigə demək çalni balasıgə qarap ejti ki 144. »sen anaşu balat tamgə çiqip turgin. 145. biz bu kişini mana şu jergə qojamiz. 146. sen öziniñni şu kişini üstigə taşlagin» dedi. 147. qazını bu hukmige xātuni eri ham unamadi 148. çalni oyli ham unamadi. 149. qazı bərdan açılıp ejti ki 150. »agard'a unamasanızlar 151. hər qajsi- ləriniz on on altundan şu kişigə bereszlər» dep hukm qildi. 152. qojmastañ bu kişilərdan on on altunni alıp 153. bu fəlakət basqan kişigə berdi. 154. şuniñ bilən tortunçisi qarap toxtağən

128. The owner of the horse did not agree with this sentence. 129. »If you don't agree, 130. you shall give ten gold coins to this man», he sentenced. 131. »This is because you have pursued and frightened this man ever so much.» 132. Thus the judge took the ten gold coins from the horse's owner, 133. and gave them to this man. 134. To the second he said, 135. »You go and bring your wife! 136. We will give her to this man. 137. This man shall have her as wife for one year. 138. When there is a six months' baby child in her womb, (140.) you may suddenly come running along (141.) and make her bear her child, 139. if you want to. 142. Or take yourself your wife and her child back with you.» 143. To the third one, that is to the old man's child (son), he said, 144. »Go up on to that high roof! 145. We shall put this man in that place. 146. You throw yourself on to this man!» 147—148. Neither the woman's husband,

edi. 155. bu hukmlərni korup 156. bərdan arqasigə qarap qaçip berdi. 157. qazı adam jubarip 158. arqasidan qovlatip jub'ardi. 159. adamləri bu kişini juqatip qojdi. 160. tutup keltir'almədi. 161. qajtip kelip 162. qazıyē ejti ki 163. »biz tut'almadiq. 164. kočegə çiqip juqalip qaldi» dedi. 165. qazı ejti ki 166. »mundej bolse 167. bu kişini on altun dşurm qiler edim. 168. men buni qāçirip qojdum. 169. bu altunni ozum tolajmen» dep 170. on altunni o:z ja:nidan berip 171. bulərni ortasini ajrim qilip dşunatip jub'ardi. 172. tēma:m.

the fourth one had waited, looking on. 155. When he saw (heard) these sentences, 156. he at once fled after them. 157. The judge sent some people along 158. to pursue him. 159. His people lost this man. 160. They could not catch him, and bring him (back). 161. When they returned 162. they said to the judge, 163. »We could not catch him. 164. We lost him in the street.» 165. The judge said, 166. »If that is so, 167. I made this man lose ten gold coins. 168. I frightened him (the fourth man) away. 169. I myself will pay these gold coins.» So saying, 170. he gave ten gold coins from out of his own side (from his own coat) 171. and sent the people away. 172. That is all.



13.

hika:ja.

1. eski qarnlarda orta a:sija şəhrlərində bər katta mulla eša:n ba:r edi. 2. bu eša:nni kop murudləri ba:r edi. 3. murudlərini içindən bərisi bər uz'ağ vaxt kelmadi. 4. bu eša:n bolak murudlərdən xalifələrdən sorar edi ki 5. »fala:n murudim nima üçün kelmajdur?» dep 6. murudlər eša:nni dzeua:biyə ejtilər ki 7. »o: murudiniz ozi bilən alla:hidə eša:n bolgən imiş» dedilər. 8. »bər qanča kişilərnı qolini alıp oziya murid etiptur» dedi. 9. şuniñ bilən bu ešanni ačiyi kelip 10. ozi xalifələridən bər neçta-sini jubardi. 11. ajti ki 12. »uša murudimni bər raq'amda əldap

13.

Tale.

1. In olden times there was a great mullah and ishan in a town of Central Asia. 2. This ishan had many disciples. 3. Among the disciples there was one who did not come for a long time. 4. This ishan asked the other disciples and assistant teachers,¹ 5. »Why does not a certain disciple of mine come?» 6. The disciples answered the ishan, 7. »That disciple of yours is said to have become an ishan himself alone. 8. He has taken the hands² of some people and made them disciples of his own.» 9. Then this ishan became angry 10. and sent some of his assistant teachers (to him). 11. He said, 12. »Bring that disciple of mine here by

a:lip keliŋizler» dedi. 13. bu kiŋiler ba:rip 14. bu eša:nni tãpip
ejtiler ki 15. »seni pirin demak katta katta eša:niŋ sorajdur. 16.
bizlerni seni a:lip bargeni jubardi» dediler. 17. bu eša:n unamadi.
18. bulerni sozi bilæn ba:rmadi. 19. eša:nni xalifeleri qajtip ba:rip
20. eša:nŋe ejtiler ki 21. »o: murudin ozi bær katta eša:n bolup
22. bær qanče adēmni dŋinlerni qolini a:lip 23. oziya murid etip-
tur» dediler. 24. bu katta eša:n bulerni sozi bilæn aŋladi ki 25.
»o: murudim kaŋfi dŋinda qãliptur» dedi. 26. ŋuniŋ bilæn taŋin bær
neča katta katta muridleridan jubardi ki 27. »ŋu muridimni bær
hi:le jasap a:lip keliŋler» dedi. 28. buler ham taŋin ba:rip koruŋup
29. eša:nidan bu muridŋe sala:m jetkizdiler. 30. ejtiler ki 31. »seni
eša:niŋ sorajdur. 32. hamda seni barmayinŋni xalajdur» dedi.
33. bu murid soradi ki 34. »eša:nim mengæ nema iŋi ba:r dur?»
dedi. 35. »munča kisilerni jubaradur» dedi. 36. bu eša:nni murid-
leri ejtiler ki 37. »faq'at seni eša:n bolgeniŋni pirin eŋiptur. 38.

deceiving him in some way.» 13. These men went, 14. and found
this ishan and said to him, 15. »Your *pir*,¹ that means your very
great ishan asks for you. 16. He sent us to bring you (to him).»
17. This ishan did not agree to this. 18. He did not go according
to their words. 19. The assistant teachers of the ishan returned
20. and said to the ishan, 21. »That disciple of yours has become a
great ishan himself, 22. and has taken the hands of a number of
jins,² 23. and made them his disciples.» 24. This great ishan under-
stood from their words, 25. »That disciple of mine has been
discovered by the jins.» 26. Then he sent some other of his very
great disciples (and said), 27. »Bring that disciple of mine back by
playing some trick upon him.» 28. These also went and paid him a
visit, 29. and brought greetings from the ishan to this disciple.
30. They said, 31. »Your ishan asks for you. 32. He also wants you
to go (to him).» 33. This disciple asked, 34. »What has my ishan

seni muba:rekba:t qilmaqçı dur. 39. hamd'a seni qoliŋyε irša:t bermakçı dur» dedi. 40. šuniŋ bilən bu jengi e:ša:n katta e:ša:nni xali:faləri bilən e:ša:nni âldiyε bardı. 41. e:ša:nini ja:nigε bər neča murudlärni berge başlap a:lip bargeŋ edi. 42. lekin a:lip bargeŋ murudləri dżinlər alb'astiler ediler. 43. lekin adamlärni surətindε êdiler. 44. bu ejtilgeŋ murudlər e:ša:nı bilən o: katta e:ša:nni jaqiniyε dav'ur bardıler. 45. e:ša:nni korup 46. bu kişiler dżinlər ediler. 47. bəta bətalap qaçıp berdiler. 48. šuniŋ bilən bu jengi e:ša:n pı:rini âldiyε jalγuz kirdi. 49. e:ša:n bu muridini korup 50. soraşıp ejti ki 51. »seni e:ša:n bolgaŋıŋ bər qanča kişilärni murud etkaŋıŋ muba:rek bolsun» dedi. 52. »lekin mēndan sora:madan e:ša:n bolup san. 53. šu dżehattan mēn seni çağırdım ki 54. seni işləriŋni bilējın» dep soradı ki 55. »sen qandaj e:ša:nlik qilasēn? 56. murudləriŋni nema orgatasan?» dedi. 57. »murudləriŋ bilən qajerleryε bə:rasēn?» dedi. 58. bu jengi e:ša:n katta e:ša:niyε

39. He also is to give in your hands the permission¹ (to be an ishan).» 40. Then this new ishan went to the (real) ishan with the assistant teachers of the great ishan. 41. He brought some disciples with him to his ishan. 42. But the disciples he brought were jins and albastis.² 43. But they were in the disguise of men. 44. These people, whom he had called as disciples, went together with their ishan up to this great ishan. 45. When they saw the ishan, 46. these people were jins. 47. One after another³ fled. 48. And so this new ishan entered the presence of his pir alone. 49. When the ishan saw this disciple of his, 50. he asked about his health and said, 51. »I congratulate you on your having become an ishan and on your having made some people your disciples. 52. But you have become an ishan without asking me about it. 53. For that reason I have called you, 54. so as to know your doings.» Having said this he asked, 55. »How do you perform the tasks of an ishan? 56. What do you teach your disciples? 57. To what places do you go with your disciples?» 58. This new ishan said

qarap ejti ki 59. »muridlərim bılən mən hər kün bər katta báy-
ləryə bə:rip 60. səjah'at qılaman» dedi. 61. »bər jaxşı dǵájlerde
oturup 62. jaxşı tamaylarnı jaxşı jaxşı qızlar bılən bərgələşip
jejmen» dedi. 63. šunıñ bılən katta e:ša:n bu jengi e:ša:ngə ejti
ki 64. »mən sengə rohsat beramen. 65. bə:rip e:ša:nlıgıñni qılın.
66. ləkin muridləriñ bılən uša katta bayleryə jetkən uaqtiñde
jaxşı qızlar bılən ojneşip jaxşı tamaylarnı je'p turğen uaxtiñda
uç martaba mana šu mənı ajtkən sozimni murudləriñni áldiya
ejtibotkin» dedi. 67. katta e:ša:ni bujurgan qazi:fası mana šu dur
68. »subhanallah uç maratabə demək tur. 69. qazi:fa šul». 70. šunıñ
bılən bu jengi e:ša:n kop sujunup 71. öz dǵájiyə qajtip keldi.
72. murudləri jugurup kelip soradılar ki 73. »ağ e:ša:nım! katta
pi:riñ sengə nımelər bujurdy?» dep 74. bu jengi e:ša:n muridləryə
qarap ejti ki 75. »he-dǵ bər nersə bujurmədi. 76. lekind'ə bər
dǵajleryə oturğen uaxtimizda uç ayızčə qazi:fa tajınladı. 77. bu
qazi:fani uša jergə jetkənımızde sizlergə ejtməkčiman» dedi. 78.
šunıñ bılən adam surətidə bolup murud bolğen dǵınlar bu e:ša:nı

to the great ishan, 59. »I go every day with my disciples to a big
garden, 60. and make a journey (there). 61. I sit in a beautiful
place, 62. and eat good food together with very beautiful girls.»
63. Then the great ishan said to this new ishan, 64. »I give you
permission to leave. 65. Go and do the vocation of an ishan!
66. But when you reach that big garden with your disciples, and
when you are playing with the beautiful girls and eating the good
food, say (repeat) three times the words I tell you now in the
presence of your disciples.» 67. The duty commanded by the great
ishan was the following: 68. »You have to say *subhanallah*¹ thrice
over! 69. That is the (your) duty.» 70. For this the new ishan
became very happy, 71. and returned to his own place. 72. His
disciples came running, and asked him, 73. »Oh, my ishan! What
did your great pir order you?» 74. This new ishan said to his
disciples, 75. »He ordered nothing. 76. But he assigned the duty of

başlap 78a. uşa eskidəgi baraduryan ba:yləriyə a:lip bar'iştilər. 79. aqaldəgidek oturuşup ojnəp 80. qizlər bilən tamaylarni je'p oturgen edilər ki 81. bərdan esigə katta pirini bergən qazi:fasi kelip qaldi. 82. murudləriyə qarap əjti ki 83. »ağ muridlərim! men sizləryə bər nərsəni ajtamən. 84. sizlər ham şu məni ajtkan sozimni əjtiqlər» dedi. 85. bərdan 'subhanallahni' üç mara:tabə oqodi. 86. aqalyi əjtkanidə murudləri juqaldi. 87. ekinçi əjtkanidə qizlər bilən yaxşı tamaylər yaxşı dşajlər juqaldi. 88. üçünçi əjtkani bilən ozini bər jəma:n gunlik dşajlərdə kordi ki 89. sujeklərdən jəma:n nərsələrdən əldiyə qojup qojuluptur. 90. qolidə ham uşa jeijatkan tam'ayidan bər azyənəsi bar'edi. 91. korsa ki qolidəgi a:lip jeivjatkan nərsəsi a:t eşəkni tizəgi ek'an. 92. şuniñ bilən bu kişi huşiyə kelip ajti ki 93. »men qandaj bər bala:da qalyan ek'an men? 94. bilməgən ekan man. 95. bu muridlərim hamasi dşin ek'an. 96. men bu qandaj dşajlərgə kelip qalip men?» dep 97. ornidan turup 98. ujay bujayləryə qarap baqar edi ki 99. susiz jolsiz bər biaba:n çoli ek'an. 100. oşa jerda oturup 101. bər qančə

garden where they had previously gone. 79. When they sat down together playing as before 80. and eating the dishes together with the girls, 81. suddenly the duty that his great pir had given him came into his mind. 82. He said to his disciples, 83. »Oh, my disciples! I will tell you something. 84. You are to repeat the words I say unto you!» 85. At once he recited the *subhanallah* three times over. 86. When he recited the first time his disciples disappeared. 87. When he recited it the second time the girls and the good food and the beautiful places (the garden) disappeared. 88. When he recited it the third time he saw himself on the top of a vile dunghill 89. and that bones and hideous things had been put before him. 90. There were some of the things he had just

jiyladi. 102. oturgən dʒājidə čarčap uɣlap qāldi. 103. tušida pirini korup qāldi. 104. piri bunge ejti ki 105. »qandaj sen emdi?» dep 106. o: beča:ra jiylap arz qildi ki 107. »men taɣba qildim. 108. emdi munge jol korsatmasəɣiz 109. men bu çollərdə olup ketamen. 110. ɣata: qilgən ek'en mən» dep 111. pi:rini ajayiyə ba:şini qojup jiylai başladi. 112. şuniɣ bilən pirni rahmi kelip ejti ki 113. »men mana şu asa: bilən demak ti'enčukim bilən jerni çizip ketamen. 114. şu jol bilən kirsəɣ 115. uč kunlərdə o:z dʒajingə jetasan» dep 116. ti'enčuki bilən jerni çizip ketip qaldı. 117. bərdan bu kişi ojqusidan ojyanip qaradi ki 118. jerni betida bər çiziq korunadur. 119. şu çiziq bilən jugurup 120. uč keča kunduzda pi:rini eşiğigə jetip keldi. 121. pi:rini āldiyə kirip jiylap 122. taɣba qilip 123. uzrlər ejti. 124. təma:m.

102. Having got tired in the place where he sat, he fell asleep. 103. In his dream he saw his pir. 104. His pir said to him, 105. »How are you (feeling) now?» 106. That poor man wept and declared, 107. »I have repented! 108. If you now don't show me the way 109. I shall die in this desert.» 110. Saying »I have made a blunder,» 111. he put his head down at his pir's feet and began to weep. 112. Then the pir pitied him and said, 113. »I will draw a line with that *asa*,¹ that is to say with my staff. 114. If you go along that road, 115. you will reach your home in three days.» 116. He drew a line on the earth with his staff. 117. When this man suddenly awoke from his sleep he saw 118. that there appeared a line on the surface of the earth. 119. Having run along that line 120. he reached his pir's house in three nights and three days. 121. Having wept in front of his pir 122. and having repented (his conduct) 123. he apologized. 124. That is all.

¹ *asa*: a staff, belonging to the insignia of an ishan; for the complete insignia of the adherents of a religious order of Turkestan v. LOGOFET, op. cit. p. 24, 25.

14.

1. a:sija: şəhrlərindən bər kişi bər kun adamlər bilən hadǵe bə:maqči boldi. 2. adamlərnı birisi ajti ki 3. »sen hadǵga bə:ral-majsan» dep tezladi. 4. bu kişi ačiylanip ajti ki 5. »agard'a men şu jil hadǵqa bə:rmasam 6. xātunim uć tålâq bolsun» dedi. 7. bərak hisa:blap korsa ki 8. bə:rip jetkunçalik uaq̄t qålmaptur. 9. jugurup bər mullani âldiya bə:rdi ki 10. »men şu sozni dedim. 11. şunge siz nima jol korsatasız?» dedi. 12. bər katta eša:n kši bə:r edi. 13. oşani âldiyə jub'ardi. 14. o: eša:n kši ajti ki 15. »bu işni ila:džini men qilip bilmejmən» dedi. 16. »fula:n jerda mana

14.

1. A man in one of the towns of Asia one day made up his mind to set out on the pilgrimage¹ together with some (other) folks. 2. One of the men said, 3. »You are not able to accomplish the pilgrimage!» So he pressed him on. 4. This man grew angry and said, 5. »If I don't make the pilgrimage this year, 6. my wife will have a threefold divorce.»² 7. When counting it over after some time he saw, 8. that there was not time enough to reach (Mecca). 9. He went hurriedly to a mullah and said, 10. »I said these words. 11. What road can you show me (so as to get out of this calamity)?» 12. There was a great ishan. 13. He (the mullah) sent him to him. 14. That ishan said, 15. »I do not know the remedy for this case. 16. But in a certain place there is a man in this

bu suratta bər kişi ba:r. 17. oša kişini pājlap dʒājidan tāpkin. 18. uša kişi seni işiṅni ila:dʒini qiladur dedi. 19. bu kişi ešandan soradi ki 20. »o: kişini âti nema dur?« dep 21. ešan ajti ki 22. »o: kişini âti bilen seni işiṅ bolmasun. 23. agard'a men ajtsam 24. bərauyə ajtip qojmagin« dedi. 25. »o: kişini ati xizr degen xuda:ni vakili dur« dedi. 26. šuniṅ bilan bu kişi xizrni turgən xilvat jeriʔa ba:rip 27. pājlap tāpib kordi ki 28. bər čači osken bər qari čal ek'an. 29. šuniṅ bilan bu kişini âldiʔa kirip sorap ajti ki 30. »ay bābā! meni bāšimʔa mana šundaj bər iş va:qi boldi. 31. siz šungə bər ila:dʒ korsatiṅ!« dedi. 32. bu kişi ayalda ajti ki 33. »bərdan ketkin! 34. men o: seni ajtkan kişiṅ em'as men« dedi. 35. bər ekki bu kişi jəlindi. 36. bu čal unamadi. 37. bər uzaq qaxt šu jerda jəlinip oturdi. 38. axirda bu čal ajti ki 39. »ke! emdi men sengə maqsadni ajtajin« dedi. 40. šuniṅ bilan bu kişi jaqiniʔa ba:rip oturdi. 41. mujsaf'et čal bu kişiʔe ajti ki

shape. 17. Watch that man and find him in his place. 18. That man knows the remedy for your affair.» 19. This man asked the ishan, 20. »What is that man's name?« 21. The ishan said, 22. »This man's name doesn't concern your business. 23. But if I tell it to you 24. don't tell it to anyone else! 25. That man's name is Khizr,¹ he is the messenger of God.« 26. And so this man went to the hidden place where Khizr was living, 27. and having watched him he found out and saw 28. that he was an old man with long hair. 29. Then he entered this man's presence and asked, 30. »Oh, father! Look, such and such a thing has happened to me (lit. to my head). 31. Show (tell) me a remedy for it!« 32. To begin with this man said, 33. »Go away from here! 34. I am not the man you have been told about.« 35. This man implored him earnestly once or twice. 36. This old man would not consent. 37. He (the unhappy one) sat supplicating for a long while in this place. 38. At last

42. »sen ba:rgin! oz ešikiñda oturgin. 43. hajt kečasi munda kegin. 44. men seni hadžga jetkizamən» dedi. 45. bu soz bilən bu kişi xa:tirdžam bolup 46. ešigige ba:rip 47. hajtkə dâv'ur jurdi. 48. hajt kečasi bu xizrni âldiğa jetip keldi. 49. xizr baba ertasi sah'ar turup 50. bu kişini kozini jumdurup 51. ajaşini oz ajaşini ustige qojdurup 52. bər neča qadam qojup 53. haramğa jetkizdi. 54. bu kişi oša kuni hadžiler bilən hadž qildi. 55. bər neča kšiler bu gun u jerda bu kšini kordiler. 56. soraşip ajtiler ki 57. »muba:rek bolsun! siz ham bu gun hadžğə jetip kelip siz» dediler. 58. bu kişi adamlərni soziğə qulluq qildi. 59. šuniñ bilən bu kun hadždan tuşup 60. xizr bu kişini a:lip 61. âuâlgidek uş tor qadam qojup 62. ešikiğa jetkizip qojdi. 63. bu kişini oz ešigida hamd'a kočalarda heč kişi bilmədi ki 64. bu jil hadžğə ba:rgen bolsa. 65. bər qanča ɣaxttan soñ hadžga korusğan kişiler kelip qâldiler. 66.

in your own house! 43. Come here in the night of the *hait*.¹ 44. I will bring you to the pilgrimage.» 45. By these words this man became pacified, 46. and went to his house, 47. and stayed there till the festival. 48. In the night of the festival he came to this Khizr. 49. Father Khizr arose early in the morning, 50. and having caused this man to close his eyes, 51. and having put his feet upon his own feet, (53.) he brought him to Mecca,² 52. having walked (only) a few steps. 54. This man completed the pilgrimage that day together with the hajis.³ 55. Some people saw this man in that place at this moment (day). 56. Having asked about his health, they said, 57. »We congratulate you! You too came here (to make) the pilgrimage.» 58. This man thanked the people for their words. 59. And so when he came back from the pilgrimage on the same day 60. Khizr took him, 61. and as before, with three or four steps, 62. brought him to his house. 63. In this man's own house and also in the streets no one knew 64. that he had been on the pilgrimage that very year. 65. After some time the people.

koruŝup »siz bizlardan ilg'eri kelip qalıp siz» dedilər. 67. bu kiŝini had3 qilgenini bolak adamlar eŝitip qaldilər. 68. adamlarye ajtiler ki 69. »bu kiŝi ha3t kečasig'e dav'ur oz eŝigida jurer edi. 70. nučuk had3 qilgan em'iŝ. 70a. alb'atta bu kiŝida bər iŝ ba:r dur» dep kelip bu kiŝini tuttiler. 71. »sirrini beja:n etkin!» dedilər. 72. bu kiŝi ila:d3 tap'almaŝtan toyrasini bər bər ajtibo'utti. 73. adamlar bərdan xizrni bər jerda ek'anligini bilip qaldilər. 74. barsaler ki o: jerdan bolag jerge ketip qalıp tur. 75. har qanča pajladilər ki 76. ekinči bərye kelmadi.

whom he had met at the pilgrimage returned. 66. When they met each other, they said, »You have returned earlier than we.» 67. Other people heard that this man had accomplished the pilgrimage. 68. They said to the people (who had been on the pilgrimage), 69. »This man walked about in his very own house till the night of the festival. 70. How can he have been on the pilgrimage. 70a. Most certainly there is something about this man ('s pilgrimage).» Having said thus they came and captured this man. 71. They said, »Explain your secret!» 72. Not being able to find a way out he told the truth word for word. 73. The people at once understood that Khizr was somewhere. 74. When they went there, he had left that place (and gone) to another. 75. However much they watched, 76. he did not come to this place a second time.

15.

hika:ja.

eski turmuştan hika:ja.

1. eski qarnlarda demək eski asrlarda hazrati mu:sa ismili bər xuda:ni jub'argan vaki:li bər edi. 2. bu kişi har ƣaqlarda tur ismili bər taƣni ustiga čiqip 3. xuda: bilən sozlaşur edi. 4. kunlardan bər kun bər jol bilan turga qarap čiqip turar edi. 5. bər jerga jetti ki 6. uć kişi bər jerga jalaƣƣač bər japinčaqni tēginda olturuptur. 7. bu kişi olərdan sorədi ki 8. »sizlər kim dur szlər? 9. nema iş qilaszlər?» dedi. 10. bular ajti ki 11. »bizlər sizni umatlərinizdan bolamiz. 12. lekind'a bizlər kop kambəƣal dur miz. 13. bər nərsemiz joq. 14. besa:timizda mana šu jāpinčaqtan bolak narsamiz joq» dedilər. 15. »har ƣaqlta āzuq axtargəni bərimiz bər

15.

Tale.

A tale from olden times.

1. In olden times, that is to say in olden ages, there was a messenger sent by God called the holy Moses. 2. This man always when he had gone up to the top of Mount Sinai¹ 3. talked with God. 4. One day he was walking on a road towards Sinai. 5. When he reached a locality 6. there lay three persons in a place, naked

jergə ba:rsaq 16. šu jâpinčayni uranip ba:ramiz dedilər. 17. bolək ekitamiz ozomizni turpaqqa ja:ki qumgə komup 18. ozomizni belimizdan bekitip turamiz. 19. sonra o: kjši kelsa učalamiz oša jâpinčaq bilan ozimizni bekitip 20. bər jerdə bolamiz» dedilər. 21. »mana bizni turmuşumuz šu dur» dedilər. 22. hazrati mu:sa bu kişiləryə rahmi kelip ejti ki 23. »men halli xuda:ni âldigə ba:rsam 24. szlərni turmuş ha:llərinizni ejtibotaman» dedi. 25. šuniñ bilən hazrati mu:sa bulərni âldida dşunap 26. xuda:ni âldiyə ba:rdi. 27. demak tur tâyiyyə çiqip 28. xuda: bilən soz başladı. 29. ozini maqsadini içida bu kişilərni ha:lini ejtibo'utti. 30. xuda: bulərya vada qildi ki 31. »siz ba:rip şulərgə ejtiñ ki 32. har qajsiləri bərtə bərtadan dua: qilip 33. bərtə bərtə nərsa sorasa beraman» dedi. 34. hazrati mu:sa qajtip 35. šu kişilərni âldiya kelip ajti ki 36. »ağ kişiler! sizlərya xuda: bər bər dua:lərinizni idşə:bat qilmaqçı dur. 37. sizlər har nərsa ki xalajsizlər 38. erta bilən sorayizlər» dedi. 39. bu soz bilən bu üç kişi bu keçasi bər bəraşi bilən kəngaşər edi. 40. bu üç kişini bərtasi oyli bitasi xâtuni jena bitasi šu balani atasi šu xâtuni eri edi. 41. kiçasi

one of us is away looking for food, 16. he goes wrapped up in this. 17. The other two of us bury ourselves in the soil or in the sand 18. and hide ourselves up to the loins. 19. Later when this man comes back we all three hide ourselves with the mantle 20. and stay in one place. 21. That is our way of living.» 22. The holy Moses pitied these people and said, 23. »When I now go to God 24. I will tell him about your mode of living and your conditions.» 25. And so the holy Moses walked on 26. and went to God. 27. That is to say he went up on to Mount Sinai, 28. and began to speak with God. 29. He told of these people's conditions in (the course of) telling of his own affairs. 30. God promised him (saying), 31. »Go and tell them 32—33. that if every one of them one after the other prays and asks for one thing each, I will give them it.»

bilan bular ejtiler ki 42. »xuda:dan nema sorajmiz?» dep 43. eri ajti ki 44. »men tama:mi asija:ni pa:dša:ligini sorajmən» dep 45. xâtuni ejti ki 46. »soz şundej bolse 47. men on tor jaşar bolmaqnı sorajmən» dedi. 48. oğolbaladan soradiler ki 49. »sen nemani sorajsan?» 50. bala ajti ki 51. »men sizler bilen qoşul-mejmən. 52. hamd'a maqsadimni sizlerge ejtmejmən» dedi. 53. bu er u xâtun ekalesi keçasi bilan uqlamastan sah'ar bilan ekaqleri ejtiştiler ki 54. »aql maqsadini kim sorasun?» dep 55. eri ajti ki 56. »aql men sorajmən». 57. xâtuni ajti ki 58. »aql men sorajın. 59. nuçuki siz ilgeri maqsadınızni soraseniz 60. bərdan pa:dša: bolup ketasız. 61. sonra meni bu ha:limni korup 62. kozınızge ilmejsiz» dedi. 63. şuniñ bilen ilgeri xâtun dua: qilip 64. maqsadini soradi. 65. bərdan xâtun on tort jaşlıq qizni surat'da bolup qıldı. 66. şul uaxtta bər uzağ dğajdan bər neça kşı aq uçun çiqip 67. bər kiikni korup 68. arqasidan qovup 69. bu adamlarnı ustiya kelip qıldiler. 70. kordiler ki 71. ekki kişi bər

woman. 41. In the night they said, 42. »What shall we ask from God?» 43. The husband said, 44. »I will ask for the kingdom of all Asia (that I may become king over all Asia).» 45. His wife said, 46. »If it is so, 47. I will ask to become fourteen years old.» 48. They asked the boy, 49. »What shall you ask for?» 50. The child said, 51. »I am not joining you. 52. Neither shall I tell you of my object.» 53. This husband and wife said at dawn to each other, not having slept in the night, 54. »Who shall first ask for his wish?» 55. The husband said, 56. »I shall ask first.» 57. His wife said, 58. »I am going to ask first. 59. Because if you should ask for your wish before (me) 60. you will at once be leaving, having become a king. 61. Then when you see me in this condition of mine 62. you won't pay any attention to ¹ me.» 63. And so the woman prayed first 64. and asked for her wish. 65. At once the woman was transformed into the guise of a girl of fourteen. 66. Just then some people were leaving

çir'ajliq qizni a:lip oturuptur. 72. jugurup kelip bulerdan gap soradiler. 73. bərdan bu qiz ornidan turup 74. buləryə ajti ki 75. «meni mana şu eki kişi oğurlap 76. şu jergə a:lip kelip oturuptur» dedi. 77. «agard'a sizler meni a:lip ketsañizler 78. sizler bilən ketamən» dedi. 79. šuniñ bilan bu kişiler bu qizni a:t'yə mindirip a:lip kettiler. 80. xātunni bu ha:lini eri korup 81. çidajalmastan šundəj dep dua: qildi ki 82. «şu xātunim toñyuz bolsun» dep 83. dua:sini otkazdi. 84. bər a:z ƣaxttan soñ qizni a:lip ketkan kişiler jolda kordiler ki 85. a:tni ustida bər toñyuz oturuptur. 86. tizlik ilə attan jiqitip taşladiler. 87. ejtiler ki 88. «buler učalesi ham adam em'əs ek'an. 89. dşin ek'an» dep guma:n seradiler. 90. šuniñ bilən bu kişiler dżājiyə qarap ketip qāldi. 91. xātun tayin oz dżājiyə qajtip keldi. 92. eri bilan oylı kordi ki 93. xātuni bər toñyuz bolup keliptur. 94. oylı enasini ha:lini korup ajti ki 95. «enam toñyuz bolup tursa 96. men qandaj bər nersəni sorajman» dep 97. bu ham šuni soradi ki 98. «enam oz ha:liyə qajtip kelsun» dep 99. enasi oz ha:liyə qajtip 100. tayin učala

taken) a beautiful girl. 72. They ran (there) and asked (about it). 73. At once this girl stood up from her place, 74. and said to them, 75. »Those two men stole me, 76. and having brought me here, they sat down. 77. And if you would bring me away, 78. I will leave with you.» 79. Then these people let this girl ride on a horse, and brought her away. 80. When the husband saw this state of his wife, 81. not being able to endure it, he prayed thus, 82. »Let this wife of mine become a swine!» 83. So he prayed. 84. A short time later these people who had brought away the girl, saw on the road 85. that there was a swine (sitting) on the top of the horse. 86. In a hurry they threw it down from the horse and threw it away. 87. They said, 88. »These three (people) are no men. 89. They are jins.» This they suspected. 90. And so these people set off for their place of abode. 91. And the woman returned to her place. 92. Her husband and son saw 93. that his wife had become

jalanıyaç uşa eski jâpinçayni tægigə kirip oturdılar. 101. hazrati mu:sa har qırq kunda bər merta tur tâyiye çıxar edi. 102. jena otari şu jerdan bolup 103. bu kişiləni kordi ki 104. hâ:zerda ham bajnagidek oturupturlər. 105. soradi ki 106. »ay kişilər! sizləni uçalələriyizye xuda: uç nersa soraşni qâbul qilgen edi. 107. sizlər hed; bər nersa soradiyizlər mö?» dedi. 108. hazrati mu:sa ye qissani bulər bər bər ajtibo'uttilər. 109. hazrati mu:sa buləye ajtilər ki 110. »men tayin xuda:ye sizləni hâ:lləriyizi ajtibotamen» dedilər. 111. şuni bilən hazrati mu:sa tur tâyiye çıqip 112. sozlaşip 113. sozini içida bu kşiləni qissasini ajtibo'utti. 114. xuda: bu kşiyə ejti ki 115. »qoj o: kşiləni! 116. olər hed; bər nersa bolmajdur» dedi. 117. »nimaçun ki o: xâtun oləni içinda kasa:fet tur» dedi. 118. »şu bilən o: ekki kişi şu xâtuni kasa:fetida qâlyandurlər» dep 119. sozini tēma:m etti. 120. bas.

people again sat under that old mantle. 101. The holy Moses went to Mount Sinai once every fortieth day. 102. When he again was to pass¹ this place, 103. he saw these people. 104. Now they were sitting there as before. 105. He asked (said), 106. »Oh, people! God had consented to the three of you asking him for three things. 107. Did you not ask for anything?» 108. These people told the story to the holy Moses word for word. 109. The holy Moses said to them, 110. »I will tell God once more about your state of affairs.» 111. And so the holy Moses went up to Mount Sinai 112. and talked (with God), 113. and in his words he told the story of these people. 114. God said to this man, 115. »Leave those people alone! 116. Naught will do for them. 117. It is because that woman is a misfortune to them. 118. And so these two people have got into the misfortune of this woman.» 119. He concluded his words. 120. That's enough.

¹ *otari* = *otadurğan*.

16.

1. nasraddin af'andi bər kun bər šatuni koterip bər baqqə ba:rdi. 2. oša bəyni diva:liyə qojup 3. diva:liyə çiqti. 4. dival ustidə turup 5. šatuni alip 6. o juziyə qojdi. 7. ol tər'efyə çüšti. 8. ša:tuni koterip 9. har raqam mivalərdən jəni uzum əlmələrdən jər erdi. 10. bul ƣaxta bəyni egəsi xəbərdar boldi. 11. ef'əndini əldiyə kirip əjti ki 12. »nemə qilip jurup siz meni bəyimda?» 13. af'andi ajti ki 14. »šatu satip jurup man... 15. bəy egəsi ajti ki 16. »šatu baza:rdə satilədur. 17. bərgə nemə üçün a:lip keldiniz?» 18. af'andi ajti ki 19. »har jerdə xoşum bolsə 20. oşu jerdə sataman...»

16.

1. Nasreddin efendi one day lifted a ladder and went into a garden. 2. He put it against the wall of that garden, 3. and mounted the wall. 4. He stood up on the wall, 5. took the ladder, 6. and put it across on that (the other) side. 7. He descended on that side. 8. He raised (took) the ladder, 9. and ate of every kind of fruit, that is of grapes and apples. 10. At this time the owner of the garden became aware of him. 11. He came to the efendi and said, 12. »What are you doing in my garden?» 13. The efendi said, 14. »I am strolling about selling ladders.» 15. The owner of the garden said, 16. »Ladders are sold in the bazaar. 17. Why did you bring them here?» 18. The efendi said, 19—20. »I sell them wherever I should want.»

17.

hika:ja.

1. af'andi bər kun baza:rɣɛ segirini a:lip ba:rdi. 2. bər dalalɣɛ
ɛjti ki 3. »bu segirni maɣtap satıŋ!» dedi. 4. o dala:l af'andini
oz åldiɣɛ segirni maɣtap satmaqçı boldi. 5. demək segirni kop
maɣtadi. 6. »suti ko:p. 7. har kun taɣmi:nan on lagan sut berɛ-
dur. 8. har ilda ekki ekki tuɣulɛdur» dedi. 9. af'andi bu sozni
eşıtip toɣtagan edi. 10. af'andi ajti ki 11. »agard'a bu segirim
munčalik bolse 12. mən segirimni sa:tip boldum jeni satme:jmen»
dedi. 13. dala:l ajti ki 14. »neme uçun segirinizni å:lip keldiniz?
15. tɛyin a:lip ketmakçı boldiniz». 16. af'andi ajti ki 17. »men
segirimni tanimagan ek'an man. 18. segirim munčalik jaɣşı ek'an

17.

Tale.

1. The efendi one day brought his cow to the bazaar. 2. He
said to a broker, 3. »Sell this cow by praising it!» 4. This
broker was trying to sell the cow by praising it, and this he
did in front of the efendi himself. 5. That is to say he praised
the cow very much. 6. »She gives much milk. 7. She gives about
ten bowls of milk every day. 8. Twice every year she gives birth
to twins.» he said. 9. When the efendi had heard these words.

sirra satmasman» dedi. 19. segirni qajtarip a:lip ketti. 20. dala:l har qânča af'andiye ajti ki 21. »man segirni jalýandan maytadim. 22. siz bu gapya išanmañ!» desa 23. af'andi qâbul etmedi.

excellent I will not sell her, by no means.» 19. He turned his cow and took her away. 20. However much the broker said to the efendi, 21. »I praised the cow by telling lies. 22. Don't believe such words!», 23. as he said this, the efendi would not agree with him.

18.

hika:ja.

turkestanni musulmanler qoliye tüşkenini va:qasi.

1. ilgeri qaxtlerde muhammad mustafa ismili bër pajyamber jeni xuda:ni ilçisi otkan edi. 2. bul kši oz asarleriya aha:dis ismili kita:blerye ja:zip otkan edi ki 3. »uç juz uçundzi jilda turkestan musulmanler qoliye tuşadur» degen edi. 4. şol xusu:sta bër maqa:la ja:zip otkan edi. 5. »aual man aslama fi bila:dil turkesta:n satuqun» degen sozni ja:zip otkan edi. 6. demak

18.

Tale.

Events that have fallen upon the Muhammadans of Turkestan.¹

1. In old times there lived a prophet, that is to say the messenger of God, called Muhammad Mustafa. 2. This man had written in his own works, in the books called traditions, 3. that Turkestan would fall into the hands of the musselmans in the year 330. 4. On this matter he had written a discourse. 5. He had written the words: *aual man aslama fi bila:dil turkesta:n satuqun.*²

¹ This is the well-known legend of Satuq Bughra Khan, who first embraced Islam in Eastern Turkestan. According to W. BARTHOLD, Turkestan down to the Mongol invasion, p. 255, he died in 344/955. From the same work further information can be obtained as to the history of Satuq and Harun Bughra Khan. A version from an Eastern Turki manuscript

6. aqalda turkestanda satuq ismili bər kši kaşyarda musulman bolup 7. turkestanni hukumetini qolye aladur» degen edi. 8. bu pejyambərnı asarını uz'ay Ƴaxttan kigin ƳadƳa abu nasr samani degen bər musulman kši oqup korup 9. hisa:blap kordi ki 10. pajyambərnı bu ajtkan sozi jaqin keliptur. 11. qast qildi ki 12. kaşyarge qarap kelsa 13. taƳmi:nan qrq musulmani ozi bilən berge a:lip 14. sa:man ismili şehrdan kaşyarye qarap kele başladı. 15. bər uz'ay Ƴaxttan soƳ kaşyarını artiş ismili qış'layiye jetip keldi. 16. şu qış'laynı talasiye tuşup 17. şehrdan uzaq toƳtap 18. at mallerini ba:qıp jatti. 19. har Ƴax bite bitelap şehrya kirip 20. Ƴalqnı ahva:lini korup 21. maqsadini qutup jurər edi. 22. uşa Ƴaxtta satuq ismili bər bala kaşyar Ƴanını eşigide tuylup 23. tahmi:nan on ekki ja:şiyē jetkən edi. 24. bu bala kunlerden bər kun talalerde öz ortayleri bilən aƳ qilip jurər edi. 25. kızıge bər quj'an korundi. 26. arqasidan qoƳup ketərdi ki 27. bu quj'an

6. That is to say, »First a man in Turkestan called Satuq will become mussulman in Kashgar, 7. and take the government of Turkestan into (his) hands.» 8. A long time after this a mussulman called Khoja Abu Nasr Samani read this saying of the prophet, 9. and having reckoned it through, he saw 10. that these words told by the Prophet were approaching. 11. He resolved 12. that he should go to Kashgar. 13. Having gathered about forty mussulmans to him, 14. he set out from the town called Saman for Kashgar. 15. After a long time he reached the village of Kashgar¹ called Artish.² 16. Having taken up his quarters in the fields of this village, 17. and waiting far from the town, 18. he lay guarding his horses and cattle. 19. Every day he entered the town for a short while³ 20. and observed the conditions of the people 21. and strolled about waiting for his object. 22. At that time a child called Satuq, who was born in the house of the khan of Kashgar, 23. had reached an age of about twelve years. 24. One day this child was strolling

tulki bolup korundi. 28. bər a:z arqasidan qoqup ketti ki 29. bu tulki bər dʒanivar bolup korundi. 30. bu bala uša jerdə toxtap 31. fikr qilip qaldi ki 32. »bu nərse ki men arqasidan qoqup jurupman 33. bu auki em'əs. 34. balki dʒingə oxšajdur. 35. agard'a bu aq bolgəndə edi 36. bər a:z fursətte ekki uć raqam bolmas edi» dedi. 37. fikr qilip turyan edi ki 38. bu nərse bər mujsafət kişini surətidə bolup korundi. 39. bu balani jaqiniyə çağirip ajti ki 40. »ho aq bala! munda kel! 41. men seni qullayinyə neče sozler ajtamən» dedi. 42. ajti ki 43. »sozim səngə šol dur ki 44. seni fula:n ɣaxtta bər kši mana bu tusta mana bu qismda bər kši axtarip keladi. 45. səngə bər nərselerni orgatadur. 46. uša nərselerni sen dʒa:niñ bilən qabul qilip 47. har nərseki desə unagin. 48. səngə bər jaxši jolni korsatadur. 49. seni bu jurgən jolləriñ xata: dur. 50. a:tañ a:nañ ham xata:da dur. 51. jəni otke bər jayačke ja: ta:ške čə:qunadurlər. 52. bu jollər batildur» dedi. 53. »səngə berh'aq jolni uša kelmiş kişi abu nasr ismili orgatadur» dedi.

into a fox and appeared to him thus. 28. When he had pursued it a little (more) 29. this fox appeared to him as a big animal (having changed to a big animal). 30. This child, having stopped here, 31. was thinking, 32. »This thing that I am pursuing 33. has nothing to do with hunting. 34. On the contrary, it resembles a jin. 35. If this had been hunting (if this had had something to do with hunting) 36. it wouldn't have been (appeared) in two or three forms in a short time.» 37. Just as he was standing thinking it over, 38. this thing appeared in the disguise of an old man. 39. Having called this child up to him, he said, 40. »Ho! Oh child! Come over here! 41. I will tell you something (I will tell some words in your ear).» 42. He said, 43. »My word for you is: 44. At a certain time there is to come such and such¹ a man to look for you. 45. He will teach you something. 46. Having accepted that with all your heart, 47. agree with whatever he tells! 48. He will show you a good road. 49. This road of yours on which

54. »sen agard'a ušani bujurgan joli bilen ketsaŋ 55. bu dunja o:
dunja a:ziz bolasan» dedi. 56. »meni ajtkan qasi:at sozim senga
šu dur» 57. dep sozini tema:m etti. 58. bu bala u kšidan soradi
ki 59. »aŋ aŋ čal baba! sen ki:m dur sen? 60. atiq ne dur?
61. qandaj surati juresen?» dedi. 62. bu kši ajti ki 63. »men
fer'ište dur man. 64. xa:lagan suretimda bolup bilaman. 65. har
jerni xa:lasam uša jerda bolaman» dedi. 66. sozini tema:mlap
yajb boldi. 67. bu bala uša mujsafetni sozidan kigin bər a:z
fikride jurer edi ki 68. »bu kši jeni uša mujsafetni ejtkan kišisi
qač'ande kelur?» dep jurer edi. 69. tifa:qan bər kun taxmi:nan
qrq naf'ar ja:š balalar bilen aŋye čiqip 70. artiš talasiye qarap
jurdi. 71. bər derreye kelip korsa ki 72. bər qrq naf'arče kši uša
jerda otaŋ tiqip ja:tiptirlər. 73. jaqiniye kelip 74. har qanča
qaradi ki 75. bu kšiler qajerni ademi ek'enini bilmədi. 76. bala-
lerye ajti ki 77. »aŋ balalar! keliqlər! 78. šu kšilerdan sorajliq ki
»sizler qajerni ademi sizler? 79. nima učen bu jerge keldileriqiz?»
dep sorajmiz» dedi. 80. balalar bilen bu kšiləni jaqiniye kelip

you the right road. 54. And if you go on the road ordered by
him, 55. you will be great in this and that world. 56. This is my
word of advice to you.» 57. Saying thus he concluded his words.
58. This child asked that man, 59. »Oh, oh, old father! Who are
you? 60. What is your name? 61. In what disguise do you stroll
about?» 62. This man said, 63. »I am an angel. 64. I can be in
what disguise I should want. 65. I am at whatsoever place I should
want.» 66. Having concluded his words he disappeared. 67. After
the words of that old man, the child for a while went about in his
thoughts, saying 68. »When will this man come, that is the man
the old man told about?» 69. By chance he one day went out
hunting with some forty young children 70. and went to the fields

81. soragunča bolgan eməs edi ki 82. bu musa:ferlerni bitasi
turup 83. qiblayə qarap qulayini uşlap 84. aza:n ajtip jub'ardi.
85. bolaklari ornidan turup 86. nama:z oqup turdiler. 87. bu
balalar mundej işni heçtə bər korgan em'əs edi. 88. bulər hajratte
qaldi. 89. uşa satuq ismili pa:dşa:ni oylı fıkr qildi ki 90. »uşa
far'ıştani ajtkan kişisi mumkin ki şu kişiləri içida bolsa» dedi.
91. bər a:z toxtadı ki 92. bu musulma:nler nama:zini oqup boldi.
93. uşa xadşa abu nasr sa:mani ornidan turup 94. satuyni ja:niyə
qarap kelip ajti ki 95. »aı bala! sen uşa pa:tşa:ni balasi san
em'əsmisin?» dedi. 96. satuğ ejti ki 97. »uşa mən» dedi. 98.
»nima işiniz ba:r edi?» dep soradı. 99. bu kşi ajti ki 100. »men
xa:dşa abu nasr sa:mani bolaman. 101. faq'at seni aldınyə meh-
ma:n bolğeli hamda bər nerseni senge orgatğeni keldim» dedi.
102. bu bala soradı ki 103. »sizni ismiğiz xa:dşa abu nasr mi?»
dedi. 104. bu kşi »hağa» dedi. 105. »mundej bolsa bujuriğ. 106.

people (together) with the boys 81. he had scarcely begun to ask,
when 82. one of the strangers stood up 83—84. and held his ears¹
and called out the *azan*¹ towards the *qibla*.² 85. The others (also)
stood up from their places 86. and recited the prayer. 87. These
children had never before seen anything like this. 88. They were
astonished. 89. That son of the king called Satuq thought (saying),
90. »It may be possible that the man who said he was an angel
is among these people.» 91. He waited a little, 92. until these
mussulmans should have recited their prayers to the end. 93. When
that Khoja Abu Nasr Samani had stood up from his place, 94.
he came up to Satuq saying, 95. »Oh, child! Are you not the child
of that king?» 96. Satuq said, 97. »That is me. 98. What is your
name?» he asked. 99. This man said, 100. »I am Khoja Abu Nasr
Samani. 101. I have come to be a guest with you and also to
teach you something.» 102. This child asked, 103. »Was your name
Khoja Abu Nasr?» 104. This man said »Yes!» 105. »If that is so,

nimə qiləjin?» dedi. 107. xɑ:dʒɑ abu nasr ajti ki 108. »kelgin!
109. attan tüşkin! 110. mana šu jerda ekelamiz koruſejlik. 111.
hamd'a bər nerseni senge orgatajin» dedi. 112. bu bala attan
tüşüp koruſti. 113. bu kšini əldida oturdi. 114. bu kši ajtilər ki
115. »agard'a sen unasaſ 116. men senga bər jolnı orgataman»
dedi. 117. »bu seni jurgan jolləriſ bılkul xata:du. 118. a:ta
a:naſni qilər qılmiſi ham jaχši em'əs tur. 119. agard'a sen unasaſ
120. bər jol korsataman senge ki 121. uſa jol bilən ketsen 122. kop
katta kši bolursan» dedi. 123. bu kši u: balaγe ajti ki 124. »kegin!
mana šu meni ajtkan sozumni ajtkin!» dedi. 125. bu kši ajti ki
126. »xuda: bər du. 127. muhammad xuda:ni ilčisidur degin»
dedi. 128. bu bala »bu sozni ajtsam nima bolurman?» dedi. 129.
xɑ:dʒɑ ajti ki 130. »har kim bu sozni ajtsa 131. hamd'a inansa
132. musulma:n boladur. 133. adamlər ortasige bu kišini musulman
deidilər» dedi. 134. bu bala bu sozni ajti. 135. sonra xɑ:dʒɑ bolak
kšileri bilən tabrikat qildi. 136. bər qanča jaχši ki:mlərni a:lip
ba:rγan edi. 137. bu balaγa ki:dirdi. 138. sonra bu bala ajti ki
139. »emdi nima qilajin?» dedi. 140. xɑ:dʒɑ ajti ki 141. »emdi uſa

order! 106. What shall I do?» he said. 107. Khoja Abu Nasr said,
108. »Come along! 109. Dismount from the horse! 110. Let us two
make ourselves acquainted here! 111. I will also teach you some-
thing.» 112. When this child had dismounted from the horse, they
made themselves acquainted. 113. He sat in front of this man. 114.
This man said, 115. »If you agree to it, 116. I shall teach you a
road. 117. This road of yours that you have gone on is altogether
wrong. 118. Your father's and mother's doings are not good either.
119. And if you agree 120. I shall show you a road. 121. If you will
go on that road 122. you will become a very great man.» 123. This
man said to that child, 124. »Come! Say the words I (now) have
told you.» 125. This man said, 126. »Say: God is one! 127. Muhammad
is God's messenger!» 128. This child said, »What shall I become if I
say these words?» 129. The Khoja said, 130. »Whosoever tells these

ortaylərinəni bərtə bərtə çağırır! 142. olər ham şu jolyə kirsunlər» dedi. 143. satuq ortaylərini bər bər çağırdı. 144. bujurdi ki 145. »har ne xə:dza orgatsa organıqlər! 146. bər jolda bolajlıq» dedi. 147. taxmi:nan otuztəsi musulman boldi. 148. qalyan ontəsi ajtilər ki 149. »bizlər a:ta a:namizdan sormastan qandəj ham bu jolyə kire-miz» dedilər. 150. ləkin uşa otuztəsi bulərni qojmasta qorqutup 151. bu jolge kirgizdilər. 152. hamaləri bər joldəgi kši bolup 153. bər a:z xə:dzayə mehman boldilər. 154. ongə dav'ur xə:dza bər qanča musulmanlik jolini orgatti. 155. ajti ki 156. »bizlərnəni şəhrge tüşsə-ləriniz 157. birauyə ajtmanizlər! 158. ozlərinizi bu jolda ek'an-liklərinizi bildirməqlər» dedi. 159. »ləkind'ə har kun şul ıaxtta şu jergə kirinqlər!» dedi. 160. »har kimni ozigə jaqin kişisi bolsa ortaqi bolsa a:hista bu jergə a:lip kəlsin» dedi. 161. neçə ıaxqlər bulər har kun şu ıaxta a:tlənip 162. əxni bəha:nasi bilən şu jergə kirər edi. 163. har qajsilərini jaqin kişiləri bolsa a:lip kələr edilər. 164. oni ham şu jolyə kirgizər edilər. 165. bu iş taxmi:nan

now those comrades of yours one after the other! 142. They too shall enter this road.» 143. Satuq called his comrades one after the other. 144. He ordered them (saying), 145. »Whatever the Khoja should teach you, learn it! 146. Let us be on one road! 147. About thirty of them became mussulmans. 148. The remaining ten said, 149. »We do not want to enter this road, however (good it may be), without asking our fathers and mothers.» 150. But those thirty (children), not letting them go, made them afraid 151. and caused them to enter this road. 152. When all of them had become people on one road 153. they were the guests of the Khoja for a little while. 154. Till then (till they had to leave) the Khoja taught them something about the road of the mussulmans. 155. He said, 156—157. »Don't tell anybody about us, when you are in the town. 158. Don't reveal to anyone that you are on this road. 159. But come here every day at this time! 160. Everyone who has a close

alte ajye suruldi. 166. šunge dav'ur musulmanlarni adadi alte juzye jetti. 167. lekin satuqni atasini olgan edi. 168. atasini orniya harun buyra xan ismili amegisi padša: bolgan edi. 169. nučuki satuq ol yaxta kičik edi. 170. hukum'atni saqlap qilip al'almas edi. 171. amegisi harun buyra xan bər kun čuč kordi ki 172. čučida bər kši qarnini ja:rip tašladi. 173. qorqup seskenip ojyanip 174. xâtuniye ajti ki 175. »ay xatun! men šundej tušni kordum. 176. kop qorqtum. 177. tušni tabirini ajtkin» dedi. 178. xâtuni ajti ki 179. »bu tušuniz šejta:ni dur. 180. muni arqasiye jurman» dedi. 181. amma harun buyra xan bu sozye unamastan ejti ki 182. »mana šul bala bər qanča uaxt boldi ki 183. auzahi harakat zakanati bolak bolup juruptur. 184. guma:n qilaman ki 185. šu bala bizni di:nimizdan čiqip 186. bolak bər di:nye kirgen bolsa 187. biz šuni kutup 188. šu işini tapmasaq mumkin ki 189. bu bala bizni juq'atip 190. hukumatimizni sindirip 191. bolak bər jol qurusar» dedi. 192. bu sozni satuqni inasi ešitip ajti ki 193. »meni balam satuqni siz haqqiye šundej bər tuhmatni qilip siz im'iš. 194. bu tuhmat buhtan dur. 195. mundej guma:n serejmen.

the number of the mussulmans had reached six hundred. 167. But Satuq's father had died. 168. In his father's place an uncle of his called Harun Bughra Khan had become king. 169. Because Satuq was small at that time. 170. He would not have been able to take care of the government. 171. His uncle Harun Bughra Khan one day dreamt, 172. and in his dream someone slit up his stomach. 173. Having awoke shuddering from fear, 174. he said to his wife, 175. »Oh wife! I dreamt such a dream. 176. I was much afraid. 177. Interpret the dream!» 178. His wife said, 179. »This dream of yours has to do with the devil. 180. Don't go after it! (Don't take it into consideration!).» 181. But Harun Bughra Khan, who could not agree with this said 182. »For some time this child 183. has

196. meni balam o: siz ajtkan jolda em'əs dur» dedi. 197. harun buyra xan ajti ki 198. »agard'a balaniz šu jolda bolsa 199. tapsam nime qilajin?» dedi. 200. inesi ajti ki 201. »agard'a haqiqatta meni balam šu jolda bolsa 202. har na qilsaniz 203. oldursaniz 204. bər nərse deməsmən» dedi. 205. bu soz bilən harun buyra xan ertasi oz maxsus kişilərini çağırıp 206. maslah'at qilip ajti ki 207. »mana šu balani men mana šundəj dəp guma:n serejmen. 208. bu balani qandaj sinap korəjlik» dedi. 209. bu kişiler kəngəş berdilər ki 210. »bu balani bər butxa:na jasaşyə bujurin! 211. agard'a musulman bolgən bolsa 212. butxa:nani jasamajdur» dedi. 213. »nučuki musulma:nlar di:niyə butxa:nə jasaş jaman iş tur» dedi. 214. »agard'a bu bala bu işni qilmasa 215. muqarrar dur ki 216. bu bala musulman boluptur» dedi. 217. bu soz bilən harun buyra xan satuqni çağırıp bujurdi ki 218. »âx bala! seni bər işyə bujursam qilasanmi?» dedi. 219. satuq ajti ki 220. »dža:nim kozim bilən qiləmən» dedi. 221. »bujurin!» dedi. 222. harun buyra xan ajti ki 223. »bər butxa:na jasagin oziŋgə! 224. xa:s

accusation. 195. I suspect thus. 196. My child is not on that road you have spoken about.» 197. Harun Bughra Khan said, 198. »And if your child should be on that road 199. and I should find him, what shall I then do?» 200. His mother said, 201. »If in reality my child should be on that road, (204.) I shall not say anything 202. whatever you do, 203. (or even) if you kill him.» 205. When Harun Bughra Khan according to these words had in the morning called his own special men, 206. and had conferred with them, he said, 207. »I suspect that child in such and such a way. 208. Let us try this child in some way.» 209. These men advised, 210. »Order this child to build an idol-temple! 211. If he should have become a mussulman 212. he will not build the idol-temple. 213. Because the building of an idol-temple is an evil work to the religion of the muslimans. 214. And if this child should not do this. 215. it is obvious

oziŋ šunda čokunasan dedi. 225. bu bala »kop jaŋši boladur-
 dep jugurup 226. ornidan turup bu işya eqdam qildi. 227. uša
 kun keč boldi. 228. kičalap ɣadʒa abu nasrni âldiyɛ ba:rip 229.
 bu va:qani sojladi. 230. ajti ki 231. »meni amagim harun buyra
 ɣa:n meni isla:mindan ɣabarda:r bolup 232. imteha:n učun menya
 butɣa:na jasašni bujurdi» dedi. 233. »agard'a man šu butɣa:neni
 jasasam 234. meni isla:mimɣɛ zer'er boladurmă joymă?» dedi.
 235. ɣa:dʒa abu nasr ajti ki 236. »seni isla:mingɛ he'čda mundej
 işler zer'er etmes. 237. lekin sen šundej dep nijat qigin ki 238.
 »agard'a šu šehrni alsam 239. šuni masdʒit qilaman» degin» dedi.
 240. ɣa:dʒani sozi bilən bu bala ɣursand bolup 241. šehrgɛ tušup
 242. butɣa:nani sa:la bašladi. 243. bu ha:lni korup 244. harun
 buyra ɣa:n ɣa:s kišileri bilən keŋgešip ajti ki 245. »bu bala
 musulman bolgen em'es ek'en. 246. agard'a musulman bolsa edi
 247. butɣa:na salmas edi» dedi. 248. muniŋ bilən bu balani ko:p
 işleridan kutumadiler. 249. bu bala o:z işida ko:p harakat qilip
 jurar edi. 250. a:hista a:hista jaraq dʒamlap jurar edi. 251. bər
 kun čixti ki 252. »aɣ ɣa:dʒam! bu gun nime maslahat berasiz ki

This child said, »It will be very well»; and having run from his
 place 226. he went forward to the work. 227. It was late that day.
 228. When it had become night he went to Khoja Abu Nasr 229.
 and told these events. 230. He said, 231. »As my uncle Harun Bughra
 Khan has become aware of my (belonging) to Islam 232. he ordered
 me as a trial to build an idol-temple. 233. If I build that idol-
 temple, 234. will it be harm to my Islam (to my faith) or not?»
 235. Khoja Abu Nasr said, 236. »Such things will not at all do
 harm to your Islam. 237. But do (it) with such an intention, 238.
 »If I should take this town 239. I shall make it (the idol-temple)
 into a mosque.» »Say that!» he said. 240. This child became happy
 from these words of the Khoja, 241. and having come into the
 town 242. he began to build the idol temple. 243. Having seen this

253. adadimiz bolsa kopajdi. 254. šehrni basmajmiz mē?» dedi.
 255. xadja ajti ki 256. »agard'a vaχt bolsa 257. šehr basilsun» dep
 rohsat berdi. 258. uša kuni tama:ni musulma:n bolgan kšiləni
 jiγip 259. jaraylarni djamlap 260. a:tləni minip 261. taχmi:nan
 alte juzdan koprak bolup 262. šehrida bər jerda hukumətni
 ambarxa:nəsi ba:r edi. 263. to: juzčə askar ba:r edi. 264. jar'ay
 a:t a:zuqa nəha:jəti ko:p edi. 265. uša jerni ba:sip 266. uša a:z
 askarləni oldurup 267. ekki miŋčə jaχši a:tlardan a:lip 268. kop
 jaraydan a:zuqalardan qrq ellig kunčelik aūqat a:zuqa a:lip 269.
 tiva tāγ ismili tāyni arqasiγə bər dərreγə čiqip bekindilər. 270.
 arqasidan harun buyra xa:n xabarda:r bolup 271. alte miŋ askarni
 jub'ardi. 272. bu askarlar tiva tāγ jaqinige kelip tüştilər. 273.
 lekind'ə bilməs edilər ki 274. musulmanləni askari nečə miŋ dur.
 275. guma:n qilar edilər ki 276. nəha:jəti kop kišilər bolsa dep
 277. harun buyra xa:n askərləri musulmanləryə adam jubardi ki
 278. »čixsunlər! urušamiz» dedi. 279. musulmanlər taχmi:nan uč

advice will you give to-day, 253. as our number has increased.
 254. Shall we not attack the town?» 255. The Khoja said, 256. »If
 it should be time, 257. the town may be attacked!» Thus he gave
 the permission. 258. Having that day assembled all the people who
 had become mussulmans, 259. and having collected the arms, 260.
 they mounted the horses. 261. They were more than six hundred.
 262. In the town in a place there was the store of the government.
 263. There were up till four hundred soldiers. 264. There were many
 arms, horses and much food. 265. Having attacked that place,
 266. and having killed those few soldiers, 267. and having taken
 about two thousand good horses, 268. and having taken of the
 many arms and the rich food and nourishment for up to forty
 or fifty days, 269. they shut themselves up in a valley behind a
 mountain called Tiva Tagh.¹ 270. When Harun Bughra Khan had
 afterwards been informed of this, 271. he sent six thousand soldiers.
 272. These soldiers camped close to Tiva Tagh. 273. But they did

juz kişini a:t jaray bilen jub'ardiler. 280. uşa kuni şundaj uruş boldi ki 281. taxmi:nan harun buyra xa:n ter'efindan ekki miñçe kişi oldi. 282. musulmanlardan ekki kişi dżera:hatlik boldi. 283. harun buyra xa:n ter'efindan olganlardan bolak neha:jeti kop kşi qa:čip 284. musulmanler bilen bərleštiler. 285. ertesi alte juz kşi musulma:nler ter'efindan čiq'işti. 286. harun buyra xa:n har jerdegi askarlerini dżamlap 287. toqsan miñ askarni jubardi. 288. ozi ham uruş bāšiya čixti. 289. bu ƣaxtta musulmanlerni askari on ekki miñge jetti. 290. har kun musulmanler kop'ajmakta boldi. 291. harun buyra xa:n askerleri olmakta qačmaqta boldi. 292. šuniñ bilen uruş uz'aqqa suruldi. 293. musulmanlerni a:zuqalari tama:m bolup bašladi. 294. a:tleri jemək içmekten qisqajip čarčap qāldi. 295. taxmi:nan bər on kunçe uruşye čiqmadiler. 296. harun buyra xa:n askerleri bilen guma:n qildiler ki 297. musulma:nler qorqup qāldi. 298. »emdi uruşye čiqip bilmas» dedi. 299. biħabar keče:lerde jatar ediler. 300. musulmanler ƣaxt tāpib 301. bər kečesi jerim tunda maslahat qilip 302. bərdan šab'axun urdiler. 303.

mussulmans sent about three hundred men with horses and arms. 280. That day there was such a fight 281. that about two thousand men of those of Harun Bughra Khan died. 282. Among the mussulmans, two men were wounded. 283. In addition to the people who had died on the side of Harun Bughra Khan, a very great number of people fled 284. and united themselves with the mussulmans. 285. In the morning six hundred men went out from the mussulmans. 286. When Harun Bughra Khan had collected his soldiers, who were in all places, 287. he sent out ninety thousand soldiers. 288. He himself too went out to fight at the head of them. 289. At this time the soldiers of the mussulmans reached (the number of) twelve thousand. 290. The mussulmans increased every day. 291. The soldiers of Harun Bughra Khan died and deserted. 292. Thus the fight was continued for a long time. 293. The food of the mussul-

keldilər ki 304. harun buyra xanni askerləri uılap qalıptur. 305. satuq qanča asker bilən toıru buyra xanni çadariye qarap keldi. 306. kordi ki 307. buyra xa:n qanča xa:s kişileri bilən uılap qalıptur. 308. ojladı ki 309. ojqusida oldursa, 310. taıın ajti ki 311. »bu erkekligdan em'es ki 312. bəraıni ojqusida oldursa» dedi. 313. keliş bilən harun buyra xanni aıayini tegige niıxtadı. 314. bərdan harun buyra xa:n çöçup sakrap turdi. 315. kordi ki 316. başide satuq buyra xa:n turuptur. 317. satuq buyra xa:n harunye qarap ajti ki 318. »tur orniıdan! 319. mana bu sozdi ajtkin! 320. inangin!» dedi. 321. »agard'a ajtmasaı 322. ha:zerd'e seni olduraman» dedi. 323. bu kşı ajti 324. »men olsam olaman ki 325. sendan qabul etmasman» dedi. 326. satuq buyra xa:n bu sozi bilən harun buyra xani qiliç bilən urup oldurdi. 327. bolak musulman askerleri harun buyra xanni kop askerlerini bıılap aldıler. 328. lekind'e harun buyra xanni askerleri kop edi. 329. bər qançası turup 330. musulmanler bilən uruşa başladiler. 331. a:ıirda harun buyra xa:nni

a nocturnal attack.¹ 303. When they came, 304. the soldiers of Harun Bughra Khan were sleeping. 305. Satuq came with some soldiers straight to Bughra Khan's tent. 306. He saw 307. that Bughra Khan was sleeping with some special people of his. 308. He thought 309. if he should kill him in his sleep. 310. But then he said, 311. »It does not belong to a man 312. to kill anybody in his sleep.» 313. When he came he tickled Harun Bughra Khan under his leg. 314. Harun Bughra Khan became afraid at once and jumped up. 315. He saw 316. that Satuq Bughra Khan stood by his head. 317. Satuq Bughra Khan said to Harun, 318. »Stand up from your place! 319. Say these words! 320. Believe in them! 321. If you don't say them 322. I shall kill you now.» 323. This man said, 324. »If I shall die, I do so 325. so that I shall not consent with (your words).»

At these words Satuq Bughra Khan touched Harun Bughra Khan

askerləri harun buyra xanni olganini eşitip 332. bərdan qâcip
başladilər. 333. a:xirda jengildilər. 334. uşa jerdən bərdan musul-
manlər bal'an dʒâjlerden azan ajtip 335. islam naqarasini urup
336. »daxr daxri sultan satuq buyra xan« dep qiçqira başladilər.
337. bajraqlərni tâqip 338. musulmanlər askarlərni jiyip 339. satuq
buyra xanni sultanlik atini berip 340. sultanliq hajati bilən şəhrge
alip kirdilər. 341. sultan satuq buyra xan atasini orniyə taxtte
oturup 342. uşa kundan sultanlignini ismini aldı. 343. uşa kundan
tartip turkestanni bolak vilajetlərini bilkul qoliyə aldı. 344. ha-
zeryə dav'ur turkestande sultan satuq buyra xanni atini har bər
musulman turkler uzbeg bolsa bolsin qiryz bolsa bolsin qazay
bolsa turkmen bolsa bolsin tanıdurlər.

had died, 332. they at once began to flee. 333. At last they were
defeated. 334. At once the mussulmans said the call to prayer from
a high (elevated) locality, 335. and beat the kettle-drums of Islam
336. and began to cry, »Now is the time of Sultan Satuq Bughra
Khan.« 337. Having fastened their banners 338. and gathered the
soldiers of the mussulmans, 339. and having given Satuq Bughra
Khan the name of a sultan, 340. they brought him to the town
with all the honours of a sultan. 341. When Sultan Satuq Bughra
Khan had sat down in his father's place on the throne 342. he
assumed the name of sultan from that day. 343. From that very
day he took all the vilayets of Turkestan in his hand. 344. Till
now every muhammadan Turk in Turkestan knows the name of
Sultan Satuq Bughra Khan, if he is an Uzbek or Kirghiz or Kazak
or Turkmen.

19.

1. turkestanda nika:hni ba:binda šu sozlər ba:r ki 2. beča:re qizlar jigirma otuz qirq qirq beš hatta er qilmastan otup ketadur. 3. munga sab'ab šol ki 4. turkestandəgilər a:datləri šol dur ki 5. har bər qizni qalinigə taχmi:nan a:z ālgan Ƴaxtlərinda beš miŋ āƳa:ni aladurlər. 6. kop algen Ƴaxlərinda ellig altmiš miŋgə dav'ur pajsə āladurlar. 7. šul χus'usindan aksar Ƴaxtindan kop kšilər χātun ālurmastan kop qizlər er qil'almastan otup ketadurlər. 8. jani olup ketadurlar. 9. mana men oz kozum bilən korgan va:qam šul ki 10. bər kun meni turkesta:ndəgi andχuj ismili

19.

1. In Turkestan there are the following words as to the marriage(-customs). 2. The poor girls pass (their lives) to twenty, thirty, forty or forty-five (years of age) without getting married. 3. The reason for this is, 4. that the habits in Turkestan are as follows: 5. they take about five thousand afghanis¹ in kalym² for every girl,³ even when she is cheapest. 6. In the time she is worth much they buy her for a payment of up to fifty or sixty thousand (afghanis). 7. For this reason for a long time many men have passed (their lives) without taking wives, and many girls without being able to get married. 8. That is to say they die (not having married). 9. An event that I have seen with my own eyes

qişl'ayimni alhandi kočasinda oz işigimda bər kun kelsam ki
 11. bər qoşnimni qizi xan qişl'aq ismili qişl'aydan qāčip kelgan
 ek'an. 12. bu qoşnim uz'aq ʁaxttan berin xan čarbayda bāyinda
 guzera:n qilar edi. 13. bər kun ujumʁe kelsam 14. uša qoşnimni
 bər qirq beş jaşar qizi qāčip kelipti. 15. men oz inamdin sora-
 dim ki 16. »bu xātun kimni xātuni dur? 17. men tānimadim.
 dedim. 18. inam ajti ki 19. »bu qiz mana šu qoşnumizni qizi dur.
 20. šul ʁaxtge dav'ur erge bermegen ek'an. 21. emdi bu gunler
 bər saksan jaşar bər čalya ata akaleri beriptir im'iš. 22. bul
 qiz u čalni xalamastan bu jerge bizdekige qāčip keliptur dedi.
 23. »bu beča:re qiz bər ne-ča kun bizdekide ja:tip tur dedi. 24.
 qizdi ata ineleri qizni āxtarip soraylap 25. andxujge kelip 26. qizni
 bizni işigimizde ek'anligini tāpip 27. qişlayni katta bajlerini jiyp
 kelip 28. bər a:t tāpip 29. qizni baylap 30. a:t ustige mindirip
 31. bər biga:ne kişini qizni āldiʁe mindirip 32. qizni arqan bilen
 atni tegidan urap čirmap bāylap taşladi. 33. qiz beča:rani oz
 kozum bilen korar edim. 34. qul'ayim bilen ešiter edim ki 35.

in Turkestan, in my own house in the street Alhandi, 11. a daughter
 of a neighbour of mine had come fleeing from the village called
 Qizi Khan. 12. This neighbour of mine had for long spent his
 time in a garden (called) Khan Charbagh. 13. When I one day
 came home 14. a forty-five years old daughter of that neighbour
 of mine had come fleeing. 15. I asked my own mother, 16. »Whose
 wife is this woman? 17. I did not recognize her.» 18. My mother
 said, 19. »This girl is the daughter of that neighbour of ours. 20.
 Until now he has not given her to any man for marriage. 21. Now
 in these days her father and elder brothers are said to have given
 her to an old man, eighty years of age. 22. As this girl did not
 want that old man, she came fleeing here to us. 23. This poor
 girl has stayed some days with us. 24. When her father and
 mother had looked for her and inquired for her 25. and come to

attan özini taşlap 36. atni bər janbaşıyε a:silip ajtardi ki 37. »ho musulmanlər! meni bu za:limlər bu gunça olduradur. 38. sizlər za:min bolasizlər!» der edi. 39. har qanča da:d fərja:d etar edi 40. bajlardan bolak kişiler qorqop 41. qizni bulardan ajrip almas edilər. 42. bu qiz beça:ra bu ahva:lda ketti. 43. bər kundan kigin eşitim ki 44. qizni a:lip ba:rip 45. ata inələri koplaşip 46. »men seni mana şu kişiğε satkən edim. 47. agard'a sen bu kişini xalamasañ 48. seni olduramız» dedilər. 49. bu qiz beça:ra olumiyε ra:zi bolup ajti ki 50. »men olsam olajin ki 51. bu kişiğε tegmas man» dedi. 52. »agard'a sizlər konsaləriñiz 53. meni ammamni eki oyli va:r. 54. bəri qrq beş jaşar bəri qrq jaşar. 55. şundan bərisiğε tegamen» dedi. 56. ata akaləri ajtipturlər ki 57. »biz bu kişini kop nersələrini aldıq. 58. sen »munga tegmejmən» dep »ammañni oylini xalajsən mē?» dep 59. qiz beça:rani koplaşip urup oldurup 60. keçalap iltip komdilar. 61. ertasi indəni adamlarğa xəbar qilip turlər ki 62. »bizni qizimiz diva:nε edi. 63. özini

36. and having been hung on one side of the horse, said, 37. »Oh, mussulmans! These tyrants are going to kill me to-day. 38. You will be responsible for it!» 39. How ever much she lamented and cried for help, 40. the other people, being afraid of the bais, 41. could not make her free from them. 42. This poor girl left in this condition. 43. One day later I heard 44—45. that her father and mother having assembled and brought her (back), said, 46. »I have sold you to that man. 47. If you don't want that man 48. we will kill you.» 49. As this poor girl was satisfied to die, she said, 50. »If I shall die I do it 51. that I shall not marry this man. 52. But if you will agree, 53. (it is so that) my father's younger sister has two sons. 54. One is forty-five years old, the other forty. 55. I want to marry one of them.» 56. Her father and elder brothers said, 57. »We have (already) taken many things¹ from this man. 58. You say »I will not marry him.» and having said »Do you want the son

tamdan taşlap öldürüptür» dedilər. 64. bu xəbərnı andxıjdəgi qarındaşları işitip 65. həkimyə xəbar berdilər ki 66. »agard'a bu işni oziñ haqiqat qilmasa 67. biz kabulə arz berəmiş» dedilər. 68. həkim ozidan qorqup 69. bu işni koturdi. 70. bərip xan çarbaydan işni haqiqat qildi. 71. hatta olugni açıp kordi ki 72. şundəj ham qizni uruptilər ki 73. sujakləri siniptur. 74. dşayləri tüşüp qalıptur. 75. həkim qizni ata inələrıdan soradi ki 76. »bu qiz nuçuk mundaj boluptur desalar». 77. ata inələri həkimyə ajti ki 78. »bu qiz ozi diva:nə edi. 79. ozini tamdan taşlap olup qâldı» dep qutuldi. 80. alb'atta biz guma:n serədik ki 81. həkim bu qizni ata inələrıdan bər qanča pajsani âlip 82. bu işni jâpip qojdi.

83. turkesta:n adatlarından təyin bər va:qa şul ki 84. turkmən bolsa bolsın uzbəg bolsa bolsın ki a:datı şul ki 85. erkek kşilər

threw herself from the roof and killed herself.» 64. When her relatives in Andkhui heard this, 65. they informed the hakim¹ (saying), 66. »If you will not investigate this yourself, 67. we shall have to report to Kabul». 68. The hakim, having become afraid (for the security) of his own person, 69. performed this matter. 70. Having gone there he investigated the matter from Khan Charbagh. 71. And having opened the grave,² he saw 72. that they had beaten the girl so much 73. that her bones were broken. 74. Her cheek-bones had fallen in. 75. The hakim asked her father and mother, 76. »Tell me why this girl has become like this!» 77. Her father and mother said to the hakim, 78. »This girl was insane. 79. She died having thrown herself from the roof.» Thus he (the father) said and was saved. 80. We of course suspected 81. that the hakim, having taken some money from the father and mother of this girl, 82. dismissed this matter.

83. Among the customs of Turkestan there is another. 84. If it

ja:š oγul balaləni ajaγigə zaŋ bāylap 86. xātun kišini kiimlərini kiidirip 87. bər jertolagə saqlap 88. nečə jillər šu jerdə toxtatirip 89. har ɣaxtlardan xa:lasalar a:lip čiqip 90. kečasida kišiləni jiγip 91. duta:r tambur ča:lip 92. čildirma urup 93. uša balani ojnata-durlər. 94. tama:mi turkesta:nda šul iş kop kop riva:d3 dur. 95. agard'a ja:š erkeək bala tåpilsa 96. xātun kišini he·d3 bər ojnata-majdurlər. 97. ojun ojlerini kop jaχši jasadp 98. məsrufatləni qilip 99. məişət qiladurlər. 100. šul d3əhattan on on beš jašar oγol balalər kop kop juqalip turadur. 101. čunki kečasi ja: kunduzi xilvat d3ājlerdan ja:š balaləni tutup a:lip ketip 102. bər d3ajγə qamap bekitip qojadurlar. 103. kop ɣaxlar ata analəri balalərini tåp'al-majdurlər. 104. ba:zi bər ɣaxtlerdə on beš jigirmə jildin kigin tayin balaləri kelip qåludur.

bells at the feet of young boys ¹ 86. and dress them in women's clothes, 87. and keep them in a cellar. 88. Having caused them to stay there for some years, 89. they take them away whenever they want, 90. and having assembled people in the night 91. they play the dutar ² and tambur,³ 92. and beat tambourines, 93. and have these children dance. 94. This is very current in all Turkestan. 95. And if young boys are to be found, 96. they never let women dance. 97. Having decorated the dancing-rooms beautifully, 98. and having spent money on it, 99. they enjoy themselves. 100. For this reason, ever so many boys at the age of ten or fifteen disappear. 101. Because they bring the young children in the night or at day-time from hidden places, 102. and imprison them in some place. 103. In many cases their fathers and mothers are not able to find them. 104. In some cases their children come back after fifteen or twenty years.

¹ Cf. OLUFSEN, The Emir of Bokhara, p. 436, about the dancing-boys, with supplementary details concerning these customs.

20.

baɣšilərnı bəjə:ni.

1. afyanista:n turkesta:ninde baɣši fa:lbinlər kop tur. 2. tala:jabinlərnı qılar qılmişi. 3. taɣmi:nən otuz qırq da:nə ta:şni bər jeryə taşlap 4. ekki bolup 5. qalyanini bər dʒuf bər dʒuf ɛjrip 6. qalyanini aɣirdəgisini bər n'ərsejə ja:jədur. 7. bəzilərı ɕaşɣaljə oɣsaş bər ta:şni taşlap 8. uşani ja:jip korsatadur. 9. amma baɣšilər bolsa 10. kassallərnı qojniyə tav'uq ja: eški ularnı qojup

20.

An explanation about the magicians.

1. In Afghan Turkestan there are many magicians and fortune-tellers. 2. Here (follows) the works done by the talaiabin.¹ 3. After having thrown about thirty or forty stones into a place, 4. and after having divided them into two (heaps), 5. he divides the rest by pairs 6. and spreads out the others in something. 7. Some of them throw a stone like a pan 8. and spread it out and show it. 9. But if it is among the magicians, 10. he will put a hen or an old partridge to the breast of the ill person, 11. and having

¹ *tala:jabin* (A. طالع + P. بین) 'one who sees luck, a fortune-teller'. The *t.* tells the fortune by having a young boy look into a basin filled with water, and in the meantime the boy answers the questions of the *t.*, who also recites prayers in Uzbek and Arabic and in an 'unknown' language.

11. qojni juregini ketirip 12. juz betlerini qa:nıe bojap 13. cildirma bilən urup tapilatip 14. ja:ki tallərni cıviyidan a:lip 15. kassalda urup urup oqujdur. 16. ja:ki bojniıe bər ipdi sa:lip 17. bər qāzuqqa bāylap 18. dua:ni oqujdur. 19. turkesta:nde dʒadiau ja: dʒaduči ismili kişilər boledur ki 20. bulər o:z ujlərıde bər raq'amda eski nərşelərni jıyıp 21. sujak eski latta a:t eşek tizək-lərini jıyıp 22. bər eski lattaıe urap 23. kčikkenē kčikkenē cıgıp 24. afta:bda qurutup qojadurlər. 25. bəraıler kassal bolup 26. bulərni aldııe keledur ki 27. »bizlər kassal boldiq. 28. siz fa:l koriñči. 29. bəraıler bizni zərərimizıe dʒadu qilgen bolmesun» deidilər. 30. bu kši tizlik bilən fa:l korup ajtadur ki 31. »ha ho! kši! seni xātuniñni bu katta balaləriñ uçun ham dʒadu komuptulər. 32. tizlek ilən bu dʒaduni tapmasaı 33. seni xātuniñni ata balaləriñni ham dʒinni diva:nē qiladur» dep 34. qorqutadurlər. 35. adamlər bu sozni işitkandan soı 36. tur'almastan tizlik ile şu kşini ozini

brought the heart of a sheep, 12. and having coloured the face of the ill one with the blood, 13. he beats a drum. 14. Or, having taken of the twigs of a branch, 15. he beats the ill one frequently, reciting prayers. 16. He may also fix a rope to his neck 17. and tie it to a wooden nail 18. and recite the prayers. 19. In Turkestan there are people called jadiaw or jaduchi.¹ 20. These people gather old things in their houses. 21. Having gathered bones, old rags and dung of horse and ass, 22. they wrap it up in an old rag 23. and tie it up in small pieces 24. and let it dry in the sun. 25. When someone has become ill 26. they come to them and say, 27. »We have become ill. 28. You see our fate. 29. Let someone not have made jadu² in harm of us.» 30. This person (the magician) quickly sees the fate and says, 31. »Ha ho, fellow! They have buried the jadu for (the misfortune of) your wife and also for that of your big children. 32. If you do not find this jadu in a hurry, 33. they will make your wife, father and children mad and

a:lip b̄aradur. 37. bu k̄ši ozini eski bala:lardan jasap qojyan d̄žadularidan neč̄e da:nasini a:lip ba:rip 38. har jerni q̄azip 39. asta jiŋ ič̄isidan bekitkan d̄žadusini q̄azyan d̄žâjiȳe tašlap 40. turpaqqa aralaštirip a:lip 41. xalqqa korsatadur ki 42. »mana! mana!» 43. uša komurgan d̄žaduni a:lip korsatadur. 44. »mana! šu jerdan t̄aptim» dep 45. taŋin b̄er boleċ d̄žâjni q̄azip 46. jena b̄erini a:lip korsatadur. 47. hatta bu ešigni beš on d̄žâjidan šunge oḡšaš a:lip korsatadur. 48. har jerda adaml̄er jiŋilsa 49. u jerni qojup 50. bolak b̄er jerni b̄a:rip q̄a:zip 51. d̄žaduni a:lip korsatadur.

to stand it. 37. This man brings some pieces of the jadu he himself has made of old, worn-out things, 38. and having dug in every place 39. and slowly thrown the jadu that he has fastened on the inside of his sleeve into the place where he has dug 40. and mixed it up with earth, 41. he shows it to the people (saying), 42. »Look! Look!» 43. He takes the jadu that he has buried and shows it. 44. »Look! I found it here!» 45. Having dug at another place 46. he brings forth another one and shows it. 47. And so he brings things like this from five or ten places in this house. 48. Wherever people should assemble 49. he will leave that place, 50. and having gone to another place and dug there, 51. he brings the jadu and shows it.

21.

1. agar jamγur la:zəm bolsa 2. turkestanda a:dat šul dur ki
3. agard'a šəhrda bolsa ja: qiš'layda 4. katta katta čon čon mulla-
larni bər katta dʒajde jiγip 5. dua: oqujdurlər. 6. ja:š balalarni
bər dʒâjγe dʒamlap 7. olarγe dua: abia:tlarni orgatadurlər. 8. bu
ja:š godaklər dua: abia:tlarni oqup jiγlajdurlər. 9. šunda tifa:qan
jamγur jaγadur. 10. balalarni oqujdurγan dua:ləri šul dur 11.

ja: rəbb səb'əbi həja:ti həjva:n bifir'ist
az xani kerem niməti alvan bifir'ist.

21.

1. If rain should be necessary 2. the habit of Turkestan is
this: — 3. If it should be in town or in the country, 4. they gather
the very great mullahs in a large place 5. where they recite prayers.
6. Having assembled the young children in a place 7. they teach
them the verses of prayer. 8. These young children recite their
verses of prayer and weep. 9. By chance it will then rain. 10.
The prayer which the children recite is the following: 11.

Oh, Lord! Send for the sake of the lives of the animals!
Send comforts of various sorts from the tray of goodness!¹

¹ This prayer is in Persian thus

یا رب سبب حیات حیوان بفرست

22.

temsil.

1. qışta qışlığını qojma.
jaziñni oziñ bilasan.
2. kerεklik taşni ayurligi joq.
3. eski tonim rahati dʒanim.
4. bolmagεngε boluşma aqli huşi kelgunča.
5. egilgange egilgin başiñ jerga tekkunča.
6. qânqâjgange qânqâjgin bâşiñ kokga tekkunča.
7. ât'almagan sapkan ja: bâşqa tegar ja kotka.
8. boladurgan bozak ajaııdan bilinur.

22.

Proverbs.

1. Don't throw off your winter clothes in the winter.
You know your own summer.
2. The stone one needs is not heavy.
3. My old coat is the ease of my soul.
4. Don't help an incompetent man until his intelligence and sense has come.
5. Bow to him who has bowed (to you) until your head touches the earth.

9. ajay jugurgi ašqa
til jugurgi bašqa.
 10. elgε kirsay eliŋča
sugε kirsay beliŋča.
 11. sujmegeŋge sujkenme.
 12. ekki jerim bər butun.
-

9. The foot is quick to the food.
The tongue is quick to the head.
(I. e. one gets easily into misfortune by talking too much.)
10. If you go in among people, do it according to (the customs of) your people.
If you go into water, do it up to your waist.
11. Don't rub yourself against one who doesn't love you.
12. Two halves are a whole.

UZBEK-ENGLISH GLOSSARY

Glossary.

a, (*ā*, *ε*), *b*, *c*, *d*, *dʒ*, *e*, (*ə*, *ë*), *f*, *g*, *ɣ*, *h*, *χ*, *i*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *ŋ*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *š*, *t*, *u*, (*ü*), *v*, *ʁ*, *z* (*ð*).

ā and *ε* are considered as variants of *a* and not as special vowels. *ə* is a reduced vowel, alternating with *e*, *i*, *o* and *u*. : indicates a long, · a semi-long vowel.

All words occurring in the texts are registered with the addition of a small number of other words collected by me separately. Words occurring only seldom in the texts are indicated by a reference put in brackets, thus for example '*ačiy-lan-* to get or to be angry (8:341)'.

The stress accent is marked by the sign ' placed before the vowel of the syllable on which it falls.

A. = Arabic. H. = Hindustani. P. = Persian. T. = Turkish.

a.

a: ah! oh!

abia:t A. distichs, pair of verses

abu nasr sama:ni A. Abu Nasr from Saman

ač- ~ *a:č-* to open, to reveal (10:379); *qolini ač-* to raise (to open) one's hands in prayer (4:40)

a:č ~ *adʒ* hungry; *a:č qal-* to be, to feel or to get hungry; *qarini a:č edi* he was hungry

ačiy bitter, angry, anger; *ačiyi keldi* he got angry; *ačiyini ketir-* to make someone angry

adaš- to make a mistake; *jolini a. ~ joldan a.* to lose one's way
a:dat A. custom, habit
ada:vat A. hostility
adɛm v. *adam*
a:dʒ v. *a:č*
adʒab A. wonderful; *a. em'ɛs* it is no wonder
adʒin A. evil spirit, cf. *dʒin*
a:dʒiz A. unable, incapable, weak; *a. kel-* to be unable to
 make (8: 61)
a:dʒliq hunger
adʒrat- to separate, to release; *adʒratip qoj-* to release
af'andi ~ ɛf'endi (REDHOUSE, 160, < Greek αὐθέντης) efendi, Mr.,
 in *nasraddin af'andi* Nasreddin efendi
a:ferin P. Bravo! Well done!; *a. qil-* to express satisfaction
afyanista:n P. Afghanistan
afta:b P. sun
afta:ba ~ afta:bɛ ~ aftaba P. ewer
afta:bɛ v. *afta:ba*
agar P. if; *agard'a* P. + T. and if, but if, if, even if
agarči P. even if, although
aya v. *aka*
ayana- to roll about, to roll up
ayiz mouth
ayri- to ache, to be ill, to be sore
ayur ~ âyur heavy, difficult
ayurliq heaviness
aha:dis A. traditions of Muhammed
a:hista v. *asta*
ahva:l A. conditions, condition, situation
a:xir A. lost, posterior; *aʒirda* A. + T. at last, at the end
a:xiran ~ aʒiran A. lastly, at last
aʒsa- ~ âʒsa- to limp; *aʒsap čiq-* to limp away
aʒtar- ~ âʒtar- to look for, to search

ajim beautiful woman; *a. qizim* »my dear girl!

ajlan- to turn, to go round, to go around

ajlantir- to cause to go round, to make to walk about

ajri- ~ ejri- to divide, to distinguish, to get out of (a misfortune),
to save, to make free from; *ajrip ber-* to make free from

ajril- to be separated, to separate

ajriliš- to part from each other, to separate from each other

ajrim separate (12: 171)

ajt- ~ ejt- to say, to tell; *ajtip ber-* to tell; *ajtip ot- ~ ajtib ot-* to
say, to tell; *ejtibo'utti ~ ajtibo'utti* he said, he told; *ajtip qoj-*
to tell; *ajtip kel-* to invite (5: 227)

ajtil- to be called, to be told

ajtir- to cause to say, to call

ajtiš- to say, to tell or to talk (together), to say to each other

aka ~ aya elder brother

akka magpie; УМАР АХМЕДЖАНОВ & БУРГАН ИЛЪЯЗОВ, *həkkə*

aksar many; *a. ʔaxtindan* for a long time

al- ~ âl- ~ a:l- ~ â:l- to take, to buy, to assume; *qizni oz nika:hiye*
a:liptur he married the girl (5: 340); *dua:sini a:lip* accepted
his prayers (8: 209); *maluma:t al'almadi* he could get no in-
formation (8: 328); *alip ~ (a:lip) ba:r- ~ aliba:r- ~ alibar-* to
take, to take away, to bring, to go out with (4: 157); *a:lip*
bariš- to bring (together) (13: 78); *apparip* (< *alip barip*) *qoj-*
to give away, to give up, to give up for protection; *alip*
ber- to bring over, to give; *alip čiq-* to bring; *alip čiqip kel-*
to bring; *alijat-* to take; *alip kel-* to bring (here), to bring
back, to fetch; *alip kelev'er-* to bring (6: 133); *alip ket-* to
take away, to bring away, to bring along; *a:lip kir-* to
bring or to take (inside or in the house); *ališ* a taking

ala A. on, against

alb'asti the chief of the *džin*, cf. n. 3, p. 89

alb'atta A. most certainly, of course

ald ~ âld front; *aldida* before, in front of; *âldiya* to (him etc.),

aldir- to cause to take; *aldirtip kel-* to bring, to fetch; *aldirtip ket-* to take (7: 244)
alhandi name of a street and of a gate in Andkhui
a:lim A. learned
alištir- to change, to exchange
alla:h A. God
alla:hide A. *علاحد* separately, alone, moreover
alla:hu akbar A. God is great! Cf. n. 2, p. 52
alma apple
algissa A. in fine, at last, finally
alte v. *alte*
alte ~ alte six
altmiš sixty
altun ~ âltun gold, gold-coin, golden
alvan A. colours, sorts, species, things of various kinds
am pudendum muliebri, SULEIMAN, p. 11, *am* vagina
amak ~ amek paternal uncle
ama:nat ~ ama:net A. deposit, charge, protection; *a. tur-* to be or to stay under protection
ama:net v. *ama:nat*
ama:nlaš- A. + T. to greet, to take one's leave
ama:nlik A. + T. safe
amek v. *amak*
ambar P. *انبار* barn
ambarxa:ne P. barn, store
amček v. *emček*
amma the younger sister of one's father, paternal aunt, according to MORGENSTIERNE, Notes on Shugni, p. 46 < P. 'amma
amma ~ ammâ A. but; *ammad'a* but
ammâ v. *amma*
ana ~ a:na ~ ena ~ ine ~ ina mother; *katta ina ~ ine* grandmother
ana:r P. pome-granate

apla- to understand, to hear

aq ~ *âq* white; *a. oj* 'the white house', the tent of the Kirghiz (summertent), cf. *qara oj*

aq- ~ *a:q-* to flow, to run (water, blood); *aqajut-* to run (water)

aqab'ata A. عاقبتي as a consequence

aqalan A. عقلا, few, small in quantity (8: 167), little

a:qibet A. result, end (of a matter)

aql A. intelligence, mind

aralaštir- to have mixed together, to have mixed up

ariq irrigation-channel, water-channel

arqa back; *arqasi(n)dan* from behind, after; *tayni arqasiye* behind the mountain; *ber tulkini arqasidan qovup* having pursued a fox (5: 323)

arqan rope

art- ~ *a:rt-* to load

artiš the village of Artish, usually called Artush, to the N. of Kashgar in Eastern Turkestan

artkan surplus, remains, < *art-* to be left, to remain; *šundan artkanini senge xâtuniñye berur miz* the remains of it we will give to you and your wife (6: 37)

arz A. statement, report, declaration, complaint; *a. et-*, *a. qil-* to report, to declare, to complaint; *a. ber-* to report

arzan ~ *erzan* P. cheap

as- ~ *a:s-* to hang; *a:sip qoj-* to hang

asa: A. عصا staff, belonging to the insignia of an ishan, cf. n. p. 129

asar A. اثر work, tale, tradition, sign, indication

asba:b ~ *asbap* A. materials, necessities, necessary things, requisities

asbap v. *asba:b*

a:sija: ~ *a:sija* Asia; *orta a.* Central Asia

asil- ~ *a:sil-* to be hanged

askar ~ *asker* A. soldier

asker v. *askar*

astir- to cause to hang, to have hanged

aš ~ a:š food; *aš tamay* food, provision and food

a:šiq A. lover; *a. bol-*, *a. bolup qal-* to fall in love

ašpaz ~ ašpez P. cook

ašpazxa:na P. restaurant

ašpazlik P. + T. the profession or occupation of a cook

ašpez v. *ašpaz*

at ~ ât ~ a:t ~ â:t name

at ~ a:t horse

at- to throw, to crack (a whip); *atip jubar-* to throw away

ata ~ a:ta father

ata- to call, to proclaim

atlan- ~ a:atlan- to mount on horseback

atr'af ~ êtr'af A. sides, regions, tracts; *atrafında* in the surrounding places; *atr'afıe* around; *bu soz atr'afıe tarqaldi* the news of this got out in all directions (8: 153)

aṯ ~ âṯ hunting

aṯ ~ âṯ oh! ah!; *aṯ aṯ* oh! ah!

aṯal ~ âṯâl A. former, first, formerly, at first; *aṯalda* firstly, at first, at the beginning, previously; *aṯaldan* from the beginning; *aṯaldeğidek* as before; *aṯalgidek ~ aṯalkidek* as before

aṯyani ~ âṯyani P. Afghani, the present Afghan coin, cf. n. 1, p. 156

aul v. *a'il*

aṯgat ~ âṯgât A. food, nourishment (Rešetov, 14, LENTZ, 153)

aṯza:h A. اوضاع acts, conduct, behaviour

az ~ a:z little, few; *bər a.* a little, a few, some; *a:z a:zdan* a little (7: 138); *bər a:z oturdi* he sat a little while (6: 63); *bər azdan kigin* a little later

az P. from

aza:n ~ azan A. اذان the call to prayers, cf. n. 2, p. 146; *a. ejtip*

ä.

äγur v. *ayur*
äχsa- v. *aχsa-*
äχtar- v. *aχtar-*
äl- ~ *ä:l-* v. *al-* ~ *a:l-*
äld v. *ald*
älda- v. *alda-*
äldamči v. *aldamči*
äldir- v. *aldir-*

ältun v. *altun*
äq v. *aq*
ät ~ *ä:t* v. *at* ~ *a:t*
äu v. *au*
äuäl v. *auäl*
äuyani v. *auyani*
äuqät v. *auqat*
äzuq v. *azuq*

ε.

εf'endi v. *af'andi*
εj v. *aj*
εjri- v. *ajri-*
εjt- v. *ajt-*

εzan v. *arzan*
εsna: v. *asna:*
εtr'af v. *atr'af*
εziz v. *azi:z*

b.

ba:b A. chapter, relation, respect; *nika:hni ba:binda* as to the marriage(-customs) (19: 1)

baba ~ *bâbâ* ~ *baγa* ~ *bâγa* father, grandfather

bača P. child, son; *baj* b. the son of a bai, bai-bacha

badna:m P. infamous

bay ~ *bây* ~ *ba:γ* ~ *baq* ~ *bâq* 1) P. garden 2) T. bundle

bayišla- to give, to make a present

bayla- ~ *bâyla-* to bind, to tie, to tie up; *baylap qoj-* to tie

baylan- ~ *bâylan-* to be tied

bahama- ~ *buhama-* P. excuse, pretext

bajraq flag, banner

bala child, unmarried boy, infant; *qiz* b. girl; *oyol* b. boy;
čulpan b. shepherd boy

bala: A. 1) calamity, misfortune, trouble 2) a being or becoming
decayed, old, worn

bal'an P. بلند high (18: 334)

balat P. high

bali P. yes

balki P. rather, on the contrary, but; *balkida* but

balta axe

baq v. *bay*

baq- ~ *ba:q-* to see, to look, to taste, to guard (cattle, 18: 18)

ba:r ~ *va:r* ~ *var* there is; *ba:r dur* there is; *ba:r edi* ~ *ba:r idi*
there was; *ba:r ek'an* there is (there was); *ba:r im'iš* there
is said or supposed to be

bar- ~ *ba:r-* ~ *bār-* to go; *bārijāp-* to be in the state of going,
on the way (11: 40); *ba:rip jet-* to reach; *barip qal-* to come
to, to arrive; *baraver-* to go; *meni bār uzay džajyε ba:rišligim*
neha:jette zεrur boldi it became extremely necessary for me
to go to a far-off place (5: 13)

bariš- to go together

barmay v. *barmaq*

barmaq ~ *barmay* finger; *baš* b. thumb; *ekkindzi* b. forefinger;
orta b. middle-finger; *učundzi* b. ring-finger; *kičik* b. little
finger

bas P. enough (15: 120)

bas- 1) to step, to stride 2) to happen (misfortune) 3) to attack
(*ba:s-* 18: 265)

basil- to be attacked

bastir- to cause to press; *telpagini bastirip kiip* and pressed his
cap on (her head) (5: 189)

baš ~ *ba:š* head beginning start: *ovri tulki otynni bašida qaldi*

bašla- to begin, to conduct, to bring

bašliy ~ bašluy ~ bāšluy head, chief

bašluy v. *bašliy*

bat- to take, to have room for, cf. n. 4, p. 18

batil A. false, unsound

batir- ~ bātir- to dip; *bātiraval-* to dip

bāua v. *baba*

ba:za:r ~ baza:r P. market, bazaar

ba:zi A. certain, some

bazu P. upper arm

bābā v. *baba*

bāy v. *bay*

bāyla- v. *bayla-*

bāylan- v. *baylan-*

bār- v. *bar-*

bāq v. *bay*

bāšluy v. *bašluy*

bātir- v. *batir-*

bāua v. *baba*

beja:n v. *baja:n*

beča:ra ~ beča:re ~ biča:re P. poor, helpless

beča:re v. *beča:ra*

beg ~ bek Bek (title), cf. n. 2, p. 73

beglik ~ beklík the dignity or the occupation of a Bek, bek-ship

bek v. *beg*

bekin- to shut oneself up

bekit- 1) to fasten, to fix, to close 2) to conceal, to hide

beklik v. *beglik*

bel loins, waist

ber- to give

bera:berla- P. + T. to make equal, to make in order, to fix, to

bər ~ *bir* one, a single, sole, once; *bər bər* one by one; *bər bər ajtibo'utti* he told it word for word; *birin birin beja:n ejti-bo'utti* explained the events one after the other (9: 218); *bər bər* one — the other; *bərisini ā:ti oyri bərisini ā:ti toyri* the name of one was Oghri and the name of the other Toghri (3: 2); *bər ekki* one or two, some; *bər ekkite* one or two, some; *men bər korajin* I will see (it) once (6: 295)

bərak after some time (14: 7)

bəran some, any (7: 128)

bərau ~ *birau* a certain, one, someone, somebody, anyone, anybody, another; *bər bəraui* one another, each other; with negative verbum 'no one, nobody, none'

bərdan 1) after some time, just, suddenly, at once 2) = *bu jerdan*

bərdε 1) at once 2) = *bu jerdε*

bərgε ~ *bəryε* 1) with, together with, at once; *ustasi bilən šul kassani bərgε piširištiler* he burned this bowl in his master's company (8: 109) 2) = *bu jergε*, *bu jeryε*

bərgelēš- to be together, to do something together, to remain together, to spend (time etc.) together; *bərgelēšip* in compounds = together, thus: *bərgelēšip koterejlik* let us together lift! (12: 37), *bərgelēšip turyuzejlik* let us together raise! (12: 53)

bəryε v. *bərgε*

bəriki the mentioned, he, she, it (6: 159, 8: 360)

bərlaš- v. *bərleš-*

bərleš- ~ *bərlaš-* ~ *birleš-* to make or to do something together (sexually), to unite oneself; *bərlešip jat-* to lie down together (for sexual intercourse, 5: 352)

bərtā ~ *bərtε* ~ *birtā*, cf. *bitā* one; *bu kšilerni bərtεsinide qar'ni a:č edi* one of these people was hungry (4: 7); *bərtā bərtadan* one after the other (7: 158)

bərtalap in *bərtā bərtalap*; *bərtā bərtalap qačip berdiler* one after another fled (13: 47)

bərtε v. *bərtā*

bihi P. quince

bixabar P. + A. uninformed

bij Kirghiz chief

bika:r P. useless, needless; *b. ejtipsen* you are wasting words (9: 18)

bil- to know, to understand; *bilip qal-* to know, to understand;
ošani bər kiča a:lip kelip bilasiz mö? can you bring her to
 me for a night (7: 184)

bilan ~ *bilen* with, and; *buniy bilen* with this; *šuniy bilan* ~ *bilen*
 herewith, then, thus, so, and so, in the meantime; *ertē bilen*
 in the morning

bilek forearm; *b. boyum* wrist

bilen v. *bilan*

bildir- ~ *bildur-* to cause to know, to let know, to make known,
 to reveal, to tell; *bər sirrni b.* to reveal a secret

bildirt- to cause to know, to reveal

bildur- v. *bildir-*

bilin- to be known, to be clear

bilkul A. wholly, completely, altogether, all, cf. n. p. 118; cf. *kul*

bima:r P. ill

bima:rlık P. + T. illness

bir v. *bər*

biray v. *bəray*

birin birin = *bər bər* (9: 218)

birleş- v. *bərleş-*

birta v. *bərta*

bist'ara P. بستر bed, mattress

bit- to finish

bita ~ *bite* one; *mullaler bitasi* one of the mullahs; *bita jerimta*
 ~ *bite jerimte* some, someone, one or two, one or another;
bite bitelap a little, one by one, at one occasion after
 another, for a short while (18: 19)

bojat- v. *bujat-*

bojun neck; *b. arqa* back of the head

bokur- to bellow, to moo

bol- ~ *vol-* ~ *ol-* to be, to become, to get, to remain, to do; *bolup qal-* to get, to become; *bolmasa* if not, if not so, in such a case; *bolmasam* if not, in such a case, if so, if possible; *bər qanča ʁaxt boldi* some time passed; *senge nime boldi?* what happened to you? (4:144); *emdi dzajimʁe ba:rsam bolur ek'an* if I now go home, it will do; *mehma:nler bolsa ʁxladi* as to the strangers, they sleep (6:124); *ʁjda bər ekki qâturme bolgidek unum ba:r* I have enough flour in the house for one or two loaves (4:125); *emdi sizler gabraşıp bolgen bolse-leriñiz keliñler!* if you now have talked together enough, come here! (5:247); *bolmajdiken* it won't do (7:162); 2) to divide

bolag v. *bolak*

bolak ~ *bolek* ~ *bolag* other, another; *sandan bolak tama:mi hajva:na:tler* all animals except you (1:39)

bolek v. *bolak*

bolum part

bolun- to be divided

boluř- to help

boř empty, free, deserted, solitary

bořat- to set free, to release, to make empty

boz grey; *b. at* a white horse

bozaq calf, cf. *odzaq* which word according to Osman despite its Turkmen origin is more in use than *b.*

bu ~ *bu* ~ *bul* this; *bu gun* this day, to-day

buća in *baj buća* the wife of a noble or highborn man

buyra N. P. Bughra

buha:na v. *baha:na*

buhtan A. false accusation, especially a false accusation of adultery against a woman

bujuruy command; *b. ber-* to command
bul v. *bu*
bul'ut cloud
bundej such
buqa bull
bura- to turn
burga flea
huri wolf
burun 1) nose 2) before; *burnida* before, formerly
burut moustache
but P. idol
butxa:na ~ butxa:ne P. idol-temple
butxa:ne v. *butxa:na*
butun ~ putun all, whole

č.

čač v. *sač*
čadar P. tent
čayanaq elbow
čaj tea; *čajxana* tea-house
ča:l ~ čal old, old man
ča:l- to play (an instrument)
čap- ~ čâp- to cut, to behead; *čapip tašla-* to behead, to cut the head off
čaq- ~ čâq- to slander, to malign; *čaqijat-* to slander; *balki sizya bu etigni čâqqan čâqqimčilik xizmetiyizni muka:fatiye kigizilgen dur* but the boot has been put on you as a reward for your service of slandering (1: 93)

Sarten, p. 254, *čalkajmak* = sich recken, sich strecken with further quotation from ŠEJX SULEIMAN, p. 38 *čalkubin* 'auf dem Rücken liegend', in the Istanbul edition written چالقایماق and چالقوین

čarsu P. shawl, handkerchief

čašxal pan, pot; cf. BROCKELMANN, p. 53, *čäškäl* 'eiserner Kessel'

čâp- v. *čap-*

čâq- v. *čaq-*

čâqir- v. *čaqir-*

-čē about, up till

čep P. left

ček- to smoke

čektir- to cause to smoke, to give to smoke

čida- to endure, to bear (15: 81)

čig- to tie, to tie together

čiyariq v. *čiyriq*

čiyriq ~ *čiyariq* a roller-gin, machine for cleaning cotton, cf. n. 2, p. 80

čiχ- v. *čiq-*

čilam v. *čilim*

čildirma tambourine, drum

čilim ~ *čilam* H. hookah, water-pipe, cf. n. 3, p. 82

čin real, true, genuine; *čin kongul bilen išan-* to believe with all one's heart

čiq- ~ *čiχ-* to go out, to get out, to come out, to leave, to go, to mount (16: 3); *čiqip ket-* to go out, away, to get out, to walk off; *čiqip qal-* to go out, to flee, to desert; *bajni bər zərur iši čiqip qaldi* the bai got some necessary work to do (5: 260); *čiqip tur-* to go up (and stand) (12: 144)

čiqar- to cause to go out, to tear out (12: 113), to take out, to

čoč- to be or become afraid, to feel fear

čoč'ay penis (only of children)

čoy v. *čoq*

čoktur- to make or let a camel kneel down to be loaded or unloaded

čo:kun- ~ *čokun-* to kneel before, to prostrate oneself before
čol desert

čoy great, big; *č. č.* very great, very big

čoq ~ *čoy* embers

čoru femal slave (MENGEŠ, 193, *čorz* Magd, Knecht with reference to HORN, SHAW, 99, *chori* female slave)

čozul- to move oneself (11:44)

čuč v. *tüš*

čunče v. *šunče*

čunki P. because

čuntaq pocket

čulpan ~ *čupan* P. shepherd; *č. bala* a shepherd boy

čupan v. *čulpan*

čuskur- to sneeze

čüš- v. *tüš-*

d.

da:d P. complaint, lamentation

dala:l ~ *dalal* A. broker

dam ~ *dem* P. 1) breathing, respiration, breath; *tutunni koplighidan dami qajtip* his breath ceased owing to the abundance of smoke (2:126); 2) the mouth; *šuriani dami* the mouth of

- darakla-* A. + T. to investigate, to inquire
da:rči P. + T. hangman
dard P. pain, disease, illness
dastarxan P. a table cloth which is spread on the floor
dava: ~ *daŭ'a* A. remedy, medicine
dav'ur ~ *dāv'ur* (< A. دور time) till, to; *ozom kečqurunye dav'ur a:č qālur man* I myself will be hungry till the evening (4: 14); *šunge dav'ur* until then
daŭ'a v. *dava:*
daulat ~ *daulet* A. prosperity, good luck, wealth; *daulat quši* »the bird of good luck» (4: 236 sq.)
daulet v. *daulat*
daur A. time
dāv'ur v. *dav'ur*
-dej- till, until; *fulan kungedej* until a certain day
-dek ~ *-dek* as
dem v. *dam*
deredže A. degree, rank; *šu deredžege jetti* he did it so well (8: 148)
derha:l P. + A. at once
derja: ~ *derja* P. river
derre P. valley
derva:ze P. door, gate
de- to say, to tell; *demak* ~ *demək* that means, that is, that is to say, it means, i. e.
-dek v. *-dek*
dil P. heart; *dilide ejti* he said within himself
di:n A. religion
diqq A. sorrow, anger; *d. bol-* to get angry; *d. kor-* to be sorry; *sizni diqq koramen* I am sorry about your . . . (3: 34); *men seni diqq ettim* I have made you sorry (10: 141); cf. BOGDANOV, p. 73 *diqq daqq* (دق) vexation, anger. According to B the

diviger v. *divitger*

divitger ~ *dividger* ~ *diviger* (< P. دروگر ~ درودگر *daru:dgār* ~ *darugar*, cf. RAHMANQULI دوره‌دگر) carpenter

dost P. friend; *dost tut-* to like (10: 332)

dostlik P. + T. friendship

dua: A. prayer; *d. otkaz-* to pray; *d. qil-*, *d. oqo-* to recite prayers, to pray

dua:xa:n v. *dua:xa:n*

dua:xa:n ~ *dua:xa:n* A. + P. a sort of magician, cf. n. 1, p. 105

dum P. tail

dumba P. the fat of a sheep's tail; a stout person

dunan young horse (between 4 and 6 years); ZENKER II: 443 دونان vierjähriges Pferd; the same in Mongol, thus RUDNEV, p. 85 *dünö* || *dünen* four-year-old animal, four-year-old horse; SHAW, p. 112 has *dunan* two-year-old (analogy with P. *du* 'two')

dunja: ~ *dunja* A. the world

dunjalik A. + T. wealth, riches

dunja:vi A. of the world, worldly

dur ~ *tur* is

dušmen P. enemy; *d. kši* enemy

duta:r P. two-stringed instrument, dutar

d3.

dzabr A. strength, force; *dz. et-* to oppress

dzad'alla- to hasten, to be in a hurry

dzadiau P. magician, jadiaw

dzady P. magic, cf. n. 1, p. 162

dzamlan- A. + T. to be gathered, to be together

dzamlat- A. + T. to cause to collect, to collect, to gather

dza:n P. soul, life; *dza:nim kozum* »my dear! my dear friend!«

alright!; *dza:nim kozim bilēn qilemen* I will do it with all

my soul (18:220); *dza:nin bilēn* with all your heart (18:46)

dzanivar v. *dza:nver*

dza:nver ~ *dzanivar* P. animal

dzava:b v. *dzaua:b*

dzaua:b ~ *dzeua:b* ~ *dzava:b* ~ *dzeva:b* ~ *dzaua:p* ~ *dzuva:b* A. an-

swer; *dz. ber-*, *dz. ejt-* to give answer, to answer

dzaua:p v. *dzaua:b*

dzāj v. *dzaj*

dzājla- v. *dzajla-*

dzehat A. reason, motive

dzella:b ~ *dzellap* A. prostitute, whore

dzellap v. *dzella:b*

dzengal P. wilderness

džera:hat A. wound

džera:hatlik A. + T. wounded

dževa:b v. *dzaua:b*

džeuā:b v. *dzaua:b*

dzeza: A. punishment

džezm A. body, corpse

dziger P. liver

dzilya ~ *dzilye* gorge, narrow valley

dzilye v. *dzilya*

dzin A. evil spirit, jin, also called *adzin*, cf. n. 2 and 3, p. 89

dzinni A. pertaining to the jins, mad, insane

dzuda very; *dz. katta* very big, very great

dzuf P. جفت a pair, couple

dzuna- ~ *dzune-* to walk, to go, to go away (5:213, 7:164), to set

e.

e- ~ *i-* to be; *edi* ~ *idi* was; *ek'an* ~ *ek'en* ~ *ik'en* is (was); *ek'anlik* ~ *ek'enlik* a being; *em'as* ~ *em'es* is not; *em'iš* ~ *im'iš* is said or supposed to be, was

egε v. *igε*

egil- to bow

ehtia:t ~ *ehtija:t* ~ *ihtia:t* A. a taking precaution, precaution, care;

e. qil- to be careful

ehtija:t v. *ehtia:t*

ekau ~ *ikau* two; *ekaumiz* we two

ekela ~ *ekelε* ~ *ekkilε* ~ *ekkelε* two; *ekelamiz* we two; *ekelεleri* the two

ekelε v. *ekela*

eki ~ *ekki* two

ek'dε ~ *ekkidε* two; cf. *ekite*

ekindzi ~ *ekkindzi* ~ *ekkinči* second; *e. barmaq* forefinger

ekita v. *ekite*

ekite ~ *ekita* two; *bər ekite* one or two

ekkelε v. *ekela*

ekki v. *eki*

ekkidε v. *ek'dε*

ekkilε v. *ekela*

ekkinči v. *ekindzi*

ekkindzi v. *ekindzi*

el people

ela:n A. اعلان publication, announcement; *e. ber-*, *e. et-*, *e. qil-* to announce

ellig fifty

emček ~ *amček* breast, bub (of women)

erkək v. *erkak*

erta ~ *erte* morning, to-morrow; *ertasi* to-morrow, in the morning;
erta bilen in the morning; *ertesige* in the morning

erte v. *erta*

es ~ *is* mind, thought, memory; *esige* ~ *isige kel-* to take into
one's head, to recover one's mind, to come into one's thoughts
esipast stupid, imbecil (T. *es* + P. پست 'low', the same WB I: 879
esi-bas [Kir.] dumm, thöricht)

eski old, olden

estiqamat A. straightness, rectitude, uprightness, integrity (8: 161)

eš- v. *ješ-*

ešak ~ *ešek* ass, donkey; *uryači e.* she-ass; *erkak e.* he-ass

e:ša:n ~ *eša:n* ~ *ešan* ~ *iša:n* P. teacher, Ishan, cf. n. 1, p. 26

e:ša:nlik P. + T. the occupation of an Ishan, the vocation of an
Ishan

ešek v. *ešak*

ešik v. *išik*

ešit- v. *išit-*

eški old, worn out; cf. *eski*

et flesh

et- to make, to do

etek ~ *etik* ~ *otuk* knee-boots, boot

etiba:r v. *itiba:r*

etik v. *etek*

etkiz- to cause to make, to arrange, to make ready; *etkizip ber-*
to make ready

fa:lbin A. + P. 'one that sees an omen', fortune-teller

falči ~ fa:lči A. + T. fortune-teller

faq'at A. only, exclusively; *faq'at tema:m* that is all

farišta v. *ferište*

farq A. difference; *f. et-* to make difference

fəl A. act, deed, habit

ferja:d P. lamentation, cry for help; *f. et-* to lament

ferište ~ farišta P. angel

fikr ~ fikre A. thought, reflection; *f. qil-* to reflect, to think

fikre v. *fikr*

fir'ifta (< P. *farifta*) deceived

fula:n ~ fala:n A. certain, special

fula:nče ~ fala:nče A. + T. a certain (7: 89)

fula:ndzi A. + T. a certain (7: 179)

furset A. opportunity, time

g.

gab ~ gap P. talk, speech, word; *g. qil-* to speak, to talk; *g. uz-* to speak; *gapke saldi* began to talk to him (8: 187)

gablāš- P. + T. to talk, to negotiate

gap v. *gab*

gapurš- (< *gapuruš-*) P. + T. to talk, to negotiate together (5: 24)

geda:i P. beggar

-gina v. *-gine* 2)

gine 1) in *bər gine* one, a, a little; *bər gine tul xatun* a widow;

2) *-gina ~ -gine* little (often not translated); *jaxšigine qiz* a beautiful girl; *bu xātungine* this little woman

guja:ki P. as if, as though, just as though

gul P. flower

guma:n P. suspicion; *g. qil-*, *g. sere-* ~ *sera-* to suspect, to presume

gun day, cf. *kun*; *bu gun* this day, to-day; *bu gunča* ~ *bu gunče* this day (3: 65, 6: 8)

guna:h P. sin

gun dung; *gunlik dzaj* dung-hill

gurda P. kidney

guzera:n ~ *guzera:n* P. گذران in *g. qil-* to pass, to pass one's time or life, to live

γ.

γajb A. absent; *γ. bol-* to disappear

γamin A. sad, sorrowful, sorrow; *γ. je-* to feel sorry

γarq ~ *γerq* A. a drowning; *γ. bolup ket-* to be drowned

γerq v. *γarq*

γiš P. خشت brick

γoza P. a cotton-pod

γu SHAW, 138, *ghu*, an affix corresponding with our »n't« in »isn't there?«, cf. n. p. 50; *ay ay xâtun! mehman:nni nânini γu oyurlaj âlmadiq* Oh, wife! We have not stolen the bread of the strangers, have we? (6: 187)

γunan غان a horse up to 4 years; the same SULEIMAN, p. 76

γunan vierjähriges Thier oder Pferd, but ZENKER II: 652 has غانان *γunan. gonan* dreijähriges Pferd. The word has

h.

ha yes!; *ha ha* yes!

ha ha interj. (when lifting something, 12: 60)

ha ho interj. *ha ho*!

ha:disa ~ *hadise* (A. حادثة) event, fact, causalty, disaster

hadise v. *ha:disa*

hadz A. the canonical pilgrimage, with its rite performed at and about Mecca

hadzi A. one who has performed the rites of the pilgrimage at Mecca, a pilgrim

haja:t ~ *hajat* A. life

hajda- to drive, to drive away, to drive along

hajran A. astonished

hajrat A. astonishment

hajt A. عيد a religious festival, the festival at the end of the fast of Ramazan (14: 43)

hajva:n A. animal

hajva:na:t A. animal(s)

ha:kim A. the administrator of a minor province of Afghanistan, cf. n. 1, p. 159

haksa- to sneeze (SKÖLD, p. 142—43, nr 141, wx, *aq'sa*^(.) Niesen)

ha:l A. state, condition, predicament; *h. sora-* to ask after one's health

halagi A. هالا 'now, at present' + P. ذکر, the mentioned, the aforesaid

hali ~ *halli* now, at once; cf. BOGDANOV, p. 79 *hāli* حالی now, directly

halli v. *hali*

halla- to handle, to handle, to handle, and also, and then

haqq A. right, one's rights, the right pay, pay, salary; *nime h. berursen?* What pay will you give? (4: 142); *sizni haqqiqizye zor bər katta dua: qilamiz* we will recite a very long prayer for you (4: 18); *haqqında* about yourself (2 a: 10)

har ~ her P. every, everybody, everyone, each; in compounds with different meanings as: *h. uaxlarda*, *h. zama:n* always, *h. jerge* wherever, everywhere, to all places, *h. jerda* at whatever place . . . etc.; *h. bər* everyone, whatever; *h. ekki* both, each of the two; *h. ekkilesi* both; *h. kim* everyone, that one who, whosoever; *h. kimse* everyone; *h. kişi* everyone, anyone; *h. na ~ h. ne* whatever, *har na bolsa* however it may be (10: 75); *h. nerse ~ h. n'erse* whatever, whatsoever; *h. qajsi* everybody, everyone, each of us, whoever, all; *h. qanča* however much, however many, as long as (of time); *h. qandej kişi* whoever; *h. učaj* each one of the three (10: 297), everyone of the three (10: 361); *h. učajleri* all these three (10: 296)

har- to be tired (4: 96), cf. *hara-*

hara- to be or to get tired

harakat A. movement, motion, action, deed, efforts

haram A. a sacred territory, especially that of Mecca and Medina (14: 53)

harun A. Aaron, Harun

ha:sil A. result

hasratlaş- A. + T. to complaint to each other

hatta A. and so

hava A. air

haya yes!

hayluq- to be embarrassed (РЕШЕТОВ, 40, *havliqmaq*)

ha:zer ~ ha:zir ~ hazer A. present, ready, at once, now, just now

ha:zir v. *ha:zer*

hazrat A. exalted; *hazrati mu:sa* the holy Moses

ham v. *ham*

hedz v. *heč*

hika:ja A. story, tale; *h. et-*, *h. qil-* to tell

hikmet A. wisdom, mystery; *hikmetlik* mysterious

hi:la ~ *hi:lε* A. trick, device; *h. qil-* to play a trick

hi:lε v. *hi:la*

hi:lεger A. + P. deceiver, swindler

hisa:bla- A. + T. to count over, to reckon through

ho: oh! ah!

hokm v. *hukm*

hokuz v. *okuz*

hukm ~ *hukum* ~ *hokm* A. command, sentence; *h. ber-* to command;
h. qil- to sentence, to order

hukum v. *hukm*

hukumat ~ *hukumet* A. government, governor (8: 392)

hukumet v. *hukumat*

hunerlik P. + T. craftsmanship; *h. bol-* to become skilful

hur A. houri, a nymph of paradise

hurmat ~ *hurmet* A. honour; *h.-siz* dishonoured

hurmet v. *hurmat*

huš P. sense; *hušγε kel-* to come to one's senses

χ.

xabar ~ *xaber* ~ *xeber* ~ *xabr* A. news, intelligence; *xabariγ ba:r*
mä? do you know?; *χ. al-* to get information; *χ. ber-* to
 inform

xabarda:r ~ *xeberda:r* A. + P. aware, informed

xaber v. *xabar*

χalifε v. *χali:fa*

χalq ~ *χalχ* A. people

χam P. raw, cf. *χia·lla-*

χa:n ~ *χan* khan; *kašyar χani* the khan of Kashgar; *χan čarbay*

Khan Charbagh, name of a garden in Andkhui

χaridz A. expenses

χa:s ~ *χas* A. particular, special; *χa:s oziγ šunda čokunasan* you alone will kneel there (18: 224)

χasta P. ill

χat A. letter

χata: A. mistake, blunder, incorrect, wrong

χa:tirdzam A. calm; *χ. bol-* to be calmed or pacified

χatun ~ *χa:tun* ~ *χâtun* ~ *χâ:tun* wife, woman; *χâtungine* little woman

χatunlik ~ *χâtunlik* marriage; *χâtunlikke qâbul etsay* if you consent to marry her (7: 270)

χava:tir A. calm; *χ. bol-* ~ *χ. ol-* to calm, to become quiet; *man jalyuz bolsam ham siz mendan χava:tir bolmay* even if I am alone, don't have any fear for me (7: 13)

χazi:nε ~ *χεzi:nε* A. treasury

χâtun ~ *χâ:tun* v. *χatun*

χâtunlik v. *χatunlik*

χeber v. *χabar*

χeberda:r v. *χabarda:r*

χejr v. *χajr*

χεzi:nε v. *χazi:nε*

χεzi:nεda:r A. + P. treasurer

χia:l A. imagination, fancy; *χia:lida ajti* he said within himself

χia·lla- A. + T. to fancy; *χam χia·lla-* to do anything with little consideration (8: 372)

χia:nεt A. treachery; *χ. iš* treachery

χidza:let A. shame, disgrace; *χ. bol-* to feel ashamed

χil kind, sort

χizmet v. *χizmat*

χizmetči v. *χizmatči*

χizmetka:r ~ *χidmetka:r* A. + P. servant

χizr ~ *χizir* A. the prophet Khizr, cf. n. 1, p. 43

χidmetka:r v. *χizmetka:r*

χoš ~ *χo:š* ~ *χuš* P. agreeable, glad, happy; *χušum keldi* I was happy; *χo:š* well! (7: 215), cf. n. 1, p. 64

χotuk foal of an ass; cf. WB II: 1707 *χotäk* [Tar.] ein junger Esel; SULEIMAN, p. 80, *χudek* Eselsfüllen

χu:b ~ *χub* ~ *χup* P. all right, good, well; *χup bolur* it will do (4: 212)

χuda: P. God

χumdan P. a potter's kiln

χup v. *χub*

χursand ~ *χursend* P. happy, contented, glad; *χursandlik* happiness

χursend v. *χursand*

χusu:s A. matter, question; *har χusu:stan* in all ways; *šul χusu:s-tan* in this matter, concerning this, about this, therefore; *šul χusu:sindan* for this reason

χususan A. especially

χuš P. خواهش wish; *χušī keler edi* he desired it (3: 58); cf. *χoš*

i.

i- v. *e-*

ič ~ *iš* inside, interior; *ičida* ~ *išida* in; *ičida* ~ *ičinda* ~ *ičindan* among

ič to drink; *ičini ič* to take or to have tea; *gedrami ič* to

id (RAHMANQULI ھىد) odour, fragrance, perfume, scent

idiš dish, bowl

idza:bat A. answering, consenting, admitting, answer; *i. qil-* to respond

if v. *ip*

ige ~ *ege* owner

ihtia:t v. *ehtia:t*

ihtija:r ~ *iħtija:r* A. a choosing, preferring, choice, option, free will, control, power

iħtija:r v. *ihtija:r*

ikau v. *ekau*

il v. *jil*

il- to have an eye for, to pay attention to; *koziġe il-* to pay attention to, cf. n. 1, p. 136

ila:dġ A. remedy; *i. joq* there is no help; *ila:dġ bolmadi* it was impossible

ilan ~ *ila:n* v. *jilan*

ile with

ilen with; cf. *bilan*

ilči envoy, messenger

ildiz root, sinew, tendon

ilġeri before, formerly, first, firstly; *i. uaxtlerda* in old times; *siz bizlerdan ilġeri kelip qalıp siz* you have returned earlier than we (14: 66)

ilija:s A. the prophet Elijah, cf. n. p. 43

ilt- to bring away

iltimas A. a making a request; *i. et-* to make a request

iltir- to carry off, to remove

ima:ret A. building, edifice, house

imka:n A. possibility

imteha:n A. trial, proof, test

ina v. *ana*

ingam ~ *ingam* A. present, gift

ipak silk

iryi- ~ *eryi-* to jump, to leap; *iryip ket-* to jump up; *a:tni kozi iryip čiqip ketti* the horse's eye fell out (12: 63)

irša:d v. *irša:t*

irša:t ~ *irša:d* A. ارشاد the permission to be an Ishan, cf. n. 1, p. 126

is v. *es*

iska- to smell

isla:m A. Islam

ism A. name; *ismilik* ~ *ismili* by name, called

istiza et- to quarrel (11: 128); cf. n. p. 116

iš work, matter, business, deeds, task, doing; *bar iš* often translated with 'something, anything'; *sizi neme išiyiz ba:r?* what are you doing?; *iš qil-* to work

iš v. *ič*

iša:n v. *e:ša:n*

išan- to believe

išxa:na ~ *išxana* T. + P. workshop

išik ~ *ešik* door, house; *šu qizim sizni ešikiyizye ama:nat tursun* this daughter of mine may be under protection in your house (5: 12)

išit- ~ *ešit-* to hear, to listen

iškari v. *ičkari*

išla- ~ *išle-* to work

išle- v. *išla-*

išret A. عشرت pleasure, delight, enjoyment; *i. qil-* to enjoy

it dog; *qančiq it* bitch

itiba:r ~ *etiba:r* A. اعتبار esteem, credit; *itiba:rye al-* to respect

ittifaylaš- A. + T. to agree, to arrange together, to deliberate, to reason

iz trace

j.

ja: P. or; *ja:ki* P. or; *ja:* — *ja:* P. either or

ja: A. oh!

jay fat

jay v. *jaq*

jay- to rain; *jamyr jay-* to rain

jayač wood, timber

jayil- to rain (4: 36)

jayniš wrong, in error, wrongly

ja:j- to shake

jaχši good, agreeable, beautiful, excellent, well; *kop j.* very good, very well; *j. kor-* to like, to love; *jaχšigina qiz* a beautiful little girl (5: 95); *jaχši hukm* a mild sentence

jaχšila- to praise, to laud

jaχšiliq kindness, benevolence

jakin v. *jaqin*

jalaŋ naked; *jalaŋ jetimče* naked little orphan (4: 206 sq.); *jalaŋ to:š* naked breast (4: 210) *jalaŋtoš* (4: 245)

jalaŋyač naked

jalyan ~ *jālyan* untrue, false, lie

jalyanči liar

jalyiz v. *jalyuz*

jalyuz ~ *jalyiz* alone; *jalyuz tašla-* to leave alone

jaman ~ *jama:n* ~ *jema:n* bad, evil, vile, ugly; *j. qara kiši* evil-minded man

jamyr rain

ja:n ~ *jan* side, direction; *ujan bujanyε qarar ediler* they looked in all directions (11: 113)

ja:n- 1) to turn back, to return; *ja:nip kel-* to return; 2) to burn,

japin- ~ *jāpin-* to cover one's self, to dress oneself, to wrap

japinčaq ~ *jāpinčaq* ~ *jāpinčay* ~ *japunčay* a mantle

japunčay v. *japinčaq*

jaq ~ *jay* side, direction; *ujini u jay bu jayiye qarap korar edi*
he looked in that and this direction of the house (3: 57);

šu jaqqa in that direction

jaq- 1) to light, to make fire, to set on fire; 2) to please

jaqal- to be applied (of fire, 8: 85)

jaqim agreeableness

jaqin ~ *jeqin* ~ *jakin* near, close; *jeqinda* in a short time; *j. ortade*
in the neighbourhood, in the vicinity; *jaqinige kirip* he
went up to him (8: 187); *j. qarindaš* a close relative, a near
relative

ja:r- ~ *jar-* to slit, to split, to break, to chop (wood); *ja:rip tašla-*
to slit

jaray v. *jaraq*

jaraq ~ *jaray* weapon, arms, insignia

jaraš- to fit in, to square, to suit

jaraša accordingly, according to (7: 141)

ja:ril- ~ *jaril-* to be slit, to be split, to be bruised; *baši ja:rildi*
his head was broken

jarim v. *jerim*

jasa- to build, to make, to make up, to make ready, to determine,
to decorate, to erect; *jasap ber-* to put in order (10: 253);
sizdan nečeni jasalerni sorajmen I want to ask you how to
make several things (8: 81)

jasal- to be built

jasaš- to make or to build together

jasau'ul a chamberlain

jaš ~ *ja:š* 1) young 2) tear 3) age; *on tor on beš ja:šyε kir-* to
become 14 or 15 years old; *jašliq* old

jaztuy a pillow (for the head)

jālyan v. *jalyan*

jāp- v. *jap-*

jāpin- v. *japin-*

jāpinčay v. *japinčaq*

jāpinčaq v. *japinčaq*

jāt- v. *jat-*

jātiš- v. *jatiš-*

jelin- to supplicate, to beseech, to plead, to implore

jella- to lick, to lap

jema:n v. *jama:n*

jeni ~ *jañi* A. that is to say, that means, i. e.

jeqin v. *jaqin*

ješin- to hide oneself; *ješinči* in secret, secretly

je- ~ *ji-* to eat; *jeip baq-* to taste; *jeijat-*, *jeivjat-* to be in the state of eating

jedir- ~ *je-dir-* to cause to eat, to let eat

jegir- v. *jigir-*

jegirgi v. *jigirgi*

jeiš- ~ *jeiš-* v. *ješ-*

jelke shoulder

jemek food, fodder

jemiš food; *j. tamay* food

jena v. *jana*

jene v. *jana*

jengi ~ *jangi* new

jengil light (contrary to heavy)

jengil- to be defeated

jer place, ground, earth; *bu* ~ *šu jerda* ~ *jerge* here

jerim ~ *jarim* half; *jerim tunda* midnight (18: 301)

jerimta ~ *jerimte* in *bita jerimta*, cf. *bita* one or two, one or

jetela- ~ jetala- to conduct, to lead (by the hand)

jetimče little orphan

jetkiz- to cause to reach, to lead, to bring, to carry; *qiz sozni šu jerya jetkizgenden soñ* when the girl had let her words come so far (5: 395); *jetkizip ber-* to lead; *jetkizip qoj-* to put up

jetmiš seventy

jəl'auči wayfarer, traveller; *bər saūdager jəl'auči* a travelling merchant (10: 64); *jəl'auči kiši* a traveller (10: 179); *bu jəl'auči xātun* this travelling woman (10: 168, 209, 324); cf. Uighur *jalavač* 'messenger, envoy', RADLOFF(-MALOV), Uigurische Sprachdenkmäler, p. 273, with further references

jī- v. *jē-*

jigir- ~ jegir- to spin

jigirgi ~ jegirgi spinning-wheel

jigirma ~ jigirme twenty

jigirme v. *jigirma*

jigirt- to cause to spin, to order to spin

jigit young man, yigit

jīγ- to collect, to gather, to assemble

jīyil- to be collected, to be gathered, to gather, to assemble

jīyin gathering, crowd

jīyīštir- to cause to collect, to gather, to collect, to remove (10: 121)

jīyla- to weep, to cry

jil ~ il year; *jilče* about a year; *uč jilče* for about three years

jilan ~ jila:n ~ ilan ~ ila:n snake

jilka shoulder

jīγ sleeve

jip v. *ip*

jīqil- to fall, to turn over; *jīqilip qal-* to fall, to turn over, to tumble over

jīqit- to throw down, *jīqitip tala-* to throw down

joqsa oh no!

jotel cough

jubar- to send, to send away

jubart- to cause to send, to send

jufat- ~ jufa:t- to calm, to appease

jugur- to run; *jugurup ket-* to run, to run away; *jugurup bər mullani āldiya ba:rdi* he went in a hurry to a mullah

jugurgi swift, speedy

jugurt- to cause to run, to incite to run (5:161)

juv v. *joq*

juk burden, load, cargo

juluq- to meet in the road, to get into (trouble)

jumdur- to cause to close (the eyes)

juq v. *joq*

juqal- v. *joqal-*

juqari high, up, upper

juqat- to destroy, to lose; *juqatip qoj-* to destroy, to lose

jur- to walk, to go, to stroll, to stroll about, to go round, to travel, to wander; *ušalerni ešikiya bər neča uaxt jurer edi* she spent some time in their house (5:44); *bu bala o: vazirni ešigide jurdi* this child stayed in the house of that minister (9:50); *qattiy bər šema:l jurup* a strong wind was blowing (10:231)

jurek heart

jurt country

juv- to wash; *juvup ber-* to wash

juz 1) face, surface, side; *dival ustide turup šatuni alip o juziye qojdi* he stood up on the wall, took the ladder, and put it on that (the other) side (16:4—6); 2) hundred

k.

kabul Kabul, the capital of Afghanistan

kajfiat ~ *kajfiēt* A. state, condition, circumstances, matter

kajfiēt v. *kajfiat*

kam P. little; *kamrak* less

kambeyal P. poor

kamper v. *kampir*

kampir ~ *kempir* ~ *kamper* P. old woman

karat A. time, cf. n. 1, p. 119

kasafat ~ *kasa:fet* A. misfortune, bad luck

kasa:fet v. *kasafat*

kasp A. trade, occupation

kassa P. bowl

kassal ~ *kassel* A. ill, illness

kassallik A. + T. illness

kassel v. *kassal*

kašf A. discovery

kašyar the town of Kashgar in Chinese Turkestan

kaški P. would that (so and so); would that it were so and so!

katta big, great, huge, grand; *k. k.* very big, very great; *k. ana*
~ *k. inē* grandmother; *k. oyul* the eldest son

kaza: P. a shelter for shepherds or hunters made of three branches
with a roof of twigs and dry grass

kejf A. pleasure, amusement; *k. et-* to amuse oneself

kempir v. *kampir*

kengeš ~ *keŋeš* advice, counsel; *k. ber-* to advise

kengeš- ~ *keŋaš-* to take counsel, to confer together

keŋ v. *kiŋ*

keŋaš- v. *kengeš-*

keŋeš v. *kengeš*

kčikkenē v. *kičik*

ke- ~ *kei-* to enter; *beklik keigin* take the bek-ship! (8: 138)

kečir- to forgive

kečqurun evening

kefa:ja A. a sufficient quantity; *k. et-* to be sufficient; cf.

kifa:jelik

kei- v. *ke-*

kel- to come; *kelebašla-* to set out for; *kelip qal-* to come, to come back

kelin daughter-in-law; *men šu qiziyni oylumya kelin qilaman* I will marry your daughter to my son (9:16)

keltir- ~ keltur- to bring, to bring along, to transmit, to furnish; *qolya keltir-* to take charge of

keltur- v. *keltir-*

kelturut- to cause to bring, to order

kema ~ keme ship, boat

kemači ~ kemeči boatman

keme v. *kema*

kemeči v. *kemači*

kerək necessary

kerėklik necessary

kerem A. goodness

kes- to cut, to cut off

kesak ~ kesėk brick

kesėk v. *kesak*

kesil- to be cut off

ket- to go away, to go, to leave; *ketėjat- ~ ketijat-* to be in the state of going away, to go away, to leave; *ketip qal-* to go away, to go, to leave

ketin back (12:16)

ketir- (< *keltir-*) to bring; *ketirip ber-*, *ketirip qoj-* to bring

ketirit- to cause to bring

ketiš- to go away together, to leave together

kiče v. *kiča*

kičela- v. *kičala-*

kičik small, little; *kčikkenε* very little, a small piece; *k. barmaq*
little finger

kičkina small

ki:dir- v. *kijdir-*

kifa:jelik A. + T. a sufficient quantity; *k. et-* to be sufficient;
cf. *kefa:ja*

kigin ~ *kijin* ~ *ki:n* after, afterwards; *bu kišini işleri kop kop
kijinde qaldi* this man was very very slow with his work
(12: 2); *mundan kigin* ~ *ki:n* from now on, after this, hence-
forth

kigiz- to cause to enter, to dress, to put on; *kigizip qoj-* to dress

kigizil- to be dressed, to be put on

kiidir- v. *kijdir-*

kiik ~ *ki:k* wild goat

kiim ~ *ki:m* garments, clothes

kij- v. *ki-*

kijdir- ~ *kiidir-* ~ *ki:dir-* to cause to put on, to dress

kijin v. *kigin*

ki:k v. *kiik*

kim ~ *ki:m* 1) who, who? 2) *ki:m* v. *kiim*

kimse anyone; *bolak kimse* any other person

ki:n v. *kigin*

kindik navel

kiη ~ *kεη* wide, spacious; *kiηlik* (good) space, plenty of room

kiprik eyelash

kir- to come in, to come back, to enter, to go; *bu ekki oyul on
on beş jaşya kirdiler* these two sons reached the age of ten
or fifteen years (5: 118); *kiribol-* just to be entering; *kirip
ket-* to get into (12: 62)

kirgiz- to cause to enter, to let enter, to bring into

kiši ~ *kʲši* ~ *kši* a person, individual, man, people; *bər k.* some-

koča ~ *koče* P. street

koče v. *koča*

kojlek ~ *kojnak* shirt

kojnak v. *kojlek*

kojnakčay only dressed in a shirt (7: 205), cf. n. 1, p. 63

kok 1) sky 2) green, blue

kokar- to verdure, to green

kokrak breast

koksum breast

kom- to bury

komur coal

komur- to cause to bury, to bury

kon- to agree; *qiz bala bu sozye kondi* the girl agreed to this

koñul heart; *baj eša:ndan kop koñni toq edi* the bai was very satisfied with the ishan (5: 16); *čin koñul bilən išan-* to believe with all one's heart

kop ~ *ko:p* much, many; *k. jaxši* very well; *koplik* abundance, multitude

kopaj- to increase, to get big or large; *kopajip qal-* to increase

kopajtir- to cause to increase, to increase

koplaš- to assemble (19: 45, 59)

kor ~ *ko:r* P. blind, blind man

kor- ~ *ko:r-* to see, to observe, to notice; *mehma:n bu sozdi korup* when the stranger heard this (6: 151); *korup qal-* to see; *jaxši k.* to like, to love

kora ~ *korε* rather, before

korε v. *kora*

koril- to be seen

korpa ~ *korpe* counterpane

korpe v. *korpa*

korsat- to show; *korsatip qoj-* to show

korun- to be seen, to appear, to be visible; *korunup qal-* to appear

koruğ to see each other, to see, to look at each other, to make

koter- v. *kotar-*

kotur- to carry out, to perform

koz ~ *ko:z* eye; *k. qapayi* eyelid; *dza:nim kozum* my dear friend

koza P. jug

kozat- to see someone off, to follow out

kši v. *kiši*

kuč force, strength

kuj- to burn

kujdur- to cause to burn, to burn, to burn up

kul A. all, whole, everyone, each; *kulleḡisi* (8: 477); cf. *bilkul*

kul- to laugh

kulča H. a round loaf, cf. n. p. 46, also *kulča nan*

kulul P.  *kula:l* potter

kulullik P. + T. pottery, the occupation of a potter

kun day, cf. *gun*; *bər kun* ~ *bər kunisi* ~ *kunlerdan* (-den) *bər kun* ~ *kunlerdan bər kuni* ~ *kunlerdan bər kunisi* one day; *qrq ellig kunčelik aḡqat a:zuqa* food and nourishment for up to forty or fifty days (18: 268); *k. batar* the West; *k. čiqar* the East; *k. juruš* the South

kunduz day-time; *kunduzi šeh'erdan tašqariye čixti* he went outside the town at day-time

kut- ~ *kutu-* to wait, to watch

kutu- v. *kut-*

ligin v. *lagan*

ling ~ *liy* P. leg

liy v. *ling*

loli P. vagabond, cf. n. 1, p. 19

m.

maara- to bleat

madrasa A. college (connected with a mosque), *madrasa*

madzbur ~ *mɛdzbur* A. compelled, forced, obliged

madzburan A. forced, by force

madzlis A. conference, meeting, party

madzmu A. the whole, all of anything, the average number

magar P. save, except

magarda P. + T. perhaps, but perhaps

maxsu:s A. peculiar, special, intimate

maxta- ~ *māxta-* to praise, to speak in flattering terms of

ma'išad v. *ma-išat*

ma-išat ~ *ma'išad* ~ *majišat* ~ *meišet* A. معيشة life, livelihood, enjoyment; *m. qil-* to enjoy (oneself), to spend a pleasant life; cf. n. 3, p. 37

maj fat

majišat v. *ma-išat*

ma:l ~ *mal* A. property, goods, cattle

mala:mat A. to cast blame or reproach on a person

malum A. known

manak ~ *mannak* chin

manε v. *mana*

mannak v. *manak*

mansabda:r A. + P. an office-holder, official

mansap (< *mansab*) A. dignity

maylaj forehead

maq:la A. discourse, monograph

maqsad ~ *maqsat* A. object, aim. business, affairs

maqsat v. *maqsad*

maqsu:d ~ *maqsud* ~ *maqsut* A. object, motive, want

maqsut v. *maqsu:d*

mara:tabε ~ *maratabε* v. *martaba*

marta ~ *merta* A. step, time; *bar* m. once

martaba ~ *mara:tabε* ~ *maratabε* A. rank, degree, time, turn;
ekki m. twice

mas v. *mast*

masalan A. for instance, for example

masdzid ~ *masdzit* A. mosque

masdzit v. *masdzid*

masxarra A. a buffoon, laughing-stock; *m. qil-* to make a laughing-stock of someone

maslah'at A. the right thing to do, advice; *m. qil-* to take advice, to confer

mast ~ *mas* P. drunk, intoxicated

mastlik P. + T. drunkenness, intoxication; *mastligdan tušup qaldi*
he grew sober (7: 209)

mašhur A. generally known, notorious

maši:nε ~ *mašine* (via Russian or English) machine

māxta- v. *maxta-*

medzbur v. *madzbur*

mεhru:m A. deprived; *m. et-* to deprive

mə v. *mi*

mi ~ *mə* interrogative suffix

mihma:n ~ *mihman* v. *mehma:n*

min- to ride, to mount; *erta minangača* until the morning (9: 110)

mindir- ~ *mindur-* to cause to ride, to let ride, to cause to mount

mindur- v. *mindir-*

miŋ thousand

mi:va ~ *miva* P. fruit

mu ~ *mu:* this, that, he, she, it; cf. *bu*

muba:rek A. happy, fortunate; *muba:rek bolsun* success attend you!

I congratulate! *bu ima:retni jasap bilgeniŋ muba:rekiŋ bolsun*

I congratulate you on your having been able to erect this building (7: 261)

muba:rekba:t A. congratulation, benediction; *m. qil-* to congratulate
late

mubtela: A. subject to

muhabat A. love

muha:fizet A. a taking care of, guarding, protection

muhammad mustafa A. Muhammad Mustafa

muŋ'assar A. ميسر facilitated, attainable

mujsafet P. (< *mu safid* = *aq saqal*) old, old man

muka:fat A. reward

mukammal A. complete; *m. et-* to complete

mulla A. teacher, mullah

mumkin A. possible; *m. qadar* as far as possible

munča so much, so many; *bər m.* a little, some; *bər munčagine*
some; *munčalik* so much, thus much, so and so much, so
and so many

munda here

mundaj ~ *mundej* so

mundej v. *mundaj*

mungača till then

musa:ferxa:na ~ *musa:ferxa:ne* A. + P. inn
musa:ferxa:ne v. *musa:ferxa:na*
musa:fir v. *musa:fer*
musi:bet A. an evil, calamity
mustafa A. Mustafa
musulma:n ~ *musulman* A. Muhammadan, Mussulman; *musulman-lik* Muhammadan
mušt P. the fist

n.

na v. *ne*
na:da:n P. ignorant
nadza:r ~ *nadzar* A. carpenter; *n. usta* carpenter
naf'ar ~ *nef'er* A. person, individual; *ekki naf'ar mehma:n* two strangers
nahaq P. + A. unjust
na:ib ~ *na'ib* ~ *na:ip* ~ *na'ip* A. substitute, locum-tenens; *na:ib ul-hukuma* governor (of Afghan province); *na:ib hukumat* governor (8: 120)
na:ip ~ *na'ip* v. *na:ib*
nama:z P. prayer
nan ~ *nân* ~ *na:n* P. bread, food
naqara A. kettle-drum
naqš A. painting, printing, staining of two or more colours
narsa v. *nersə*
nasr A. Nasr
nasraddin A. Nasreddin
natidze A. result

nerse ~ *n'erse* ~ *nerse* ~ *n'erse* ~ *nierse* ~ *narsa* thing, anything, something; *bar nersē* anything, something; with negation 'nothing'

neša ~ *nešē* A. hashish, cf. n. 4, p. 82

nešaband A. + P. addicted to nasha

nešē v. *neša*

ne ~ *ne* ~ *na* what

neča ~ *ne-ča* ~ *nečē* how many? some; *neča kunler pajlap jattim* I lay guarding some days; *bar n.* some, any; *bar n. uaxt* sometime

nečē v. *neča*

nečta ~ *nečtē* how many; *bar n.* some

nečtē v. *nečta*

nečuk ~ *nučuk* how, why; *nučuki* because; *nučuk kim* because

nema ~ *nemē* ~ *nima* ~ *nime* what, why; *n. u-čun* why; *sen nemē kelijapsan* why have you come? (6: 174)

nemē v. *nema*

nerse v. *nerse*

nierse ~ *n'erse* ~ *n'erse* v. *nerse*

nixta- to tickle

nijat A. نیت a formally resolving, intention, formal resolve

nika: v. *nika:h*

nika:h ~ *nika:* marriage; *qizni oz nika:hiye a:liptur* he himself married the girl (5: 340)

nima v. *nema*

nime v. *nema*

nimet A. comfort

nučuk v. *nečuk*

oyul ~ *oyol* son; *oyulbala* boy
oyulča little son
oyurla- to steal
oyurlat- to cause to steal, to let steal
oyurliq ~ *oyurluq* theft
oyurluq v. *oyurliq*
oxša- to resemble, to look as, to look like
oxšaš like
oxšat- to liken, to make like
oj ~ *uj* house; *aq o.*, *qara o.* tents of the Kirghizes; *ojlik* ~ *ujlik*
family, household
ojyan- v. *ujyan-*
ojyuz Oighuz (N. P.)
ojla- ~ *ojle-* to think
ojle- v. *ojla-*
ojna- to play, to dance
ojnaš gallant
ojnaš- ~ *ojneš-* to play together (sexually); *ojnašip jat-* to play
together (sexually)
ojnat- to cause to play or to dance
ojneš- v. *ojnaš-*
ojqu sleep; *meni ojqu kelməjdur* I cannot sleep
ojun game, dance
okuz ~ *hokuz* ox, bull
ol v. *o:*
ol- v. *bol-*
ol- to die; *olup ket-*, *olup qal-* to die
oldur- to kill
olduril- ~ *oldurul-* to be killed
oldurt- v. *oldurut-*
oldurul- v. *olduril-*
olduruš- to kill (together)
oldurut- ~ *oldurt-* to cause to kill

on ten; *o. beš* fifteen; *o. ekki* twelf; *o. tor ~ o. tort* fourteen;
onča till ten

onta ~ onte ten

onte v. *onta*

oy right

opka the lung

ogo- ~ oqu- to read, to recite

oqu- v. *ogo-*

oqut- to cause to read, to let read

ora- v. *ura-*

oran- v. *uran-*

orgat- to teach

organ- ~ orgen- to learn

orgen- v. *organ-*

orta middle, centre; *jaqin ortade* in the neighbourhood; *o. barmaq* the middle finger; *ortalerindan ekite oyul bala toyuluptur* two boys were born to them (5: 342); *o. a:sija:* Central Asia; *šu ortalerdan bər uja tapsam* that I might find a hole here somewhere (3: 44)

ortanči anyone socially belonging to the middle class

ortay v. *ortaq*

ortaq ~ ortay comrade

orun place, couch; *orniye* in its place, instead of it

os- to grow; *čači osken čal* an old man with long hair (14: 28)

oša ~ ošu ~ uša ~ ušu ~ u:ša ~ u:ša ~ ušol ~ ušal that, this, the, he, she, it

ošu v. *oša*

ot ~ ut 1) fire; *ot qoj-* to set on fire 2) *o:t* grass, plant 3) gall

ot- to pass, to move, to come over, to live; *bər qanča yaxt otti* some time passed; *nān je'p otamiz* we will pass (our lives) eating bread (6: 98); *otup ket-* to pass, to pass by

otar- v. *otur-*

otari — otadumyan (15: 122)

otun fire-wood

otunči a man, who brings fire-wood, a dealer in fire-wood, a fire-wood-man

otur- ~ *otar-* ~ *oter-* to sit; *oturup qal-* to remain sitting, to sit
oturuš- to sit together

otuz thirty

otuzta ~ *otuzte* thirty

otuzte v. *otuzta*

oz ~ *o:z* self; *oz ozi* ~ *o:z o:zi* he himself etc.

ozgeril- to be changed

ozgert- to change

ozgertir- to cause to change, to change

ozuš- to contend together; *gap ozuštiler* they contended in words

p.

pa:dša v. *pa:dša:*

pa:dša: ~ *pa:diša* ~ *pa:tša:* ~ *patša:* P. king; *pa:dša:lik* kingdom

paxta P. cotton

pajyamber ~ *pejyamber* P. prophet

pajla- ~ *pājla-* P. + T. to guard, to watch, to keep an eye on

pajsa H. پسہ money, pay, cf. n. 1, p. 66

parva: P. care, anxiety, fear (8: 70)

pasajtir- P. + T. to cause to debase, to debase

pa:tša: ~ *patša:* v. *pa:dša:*

pājla- v. *pajla-*

piširil- to be cooked
piširiš- to burn together, to burn
po:š po:š cry of warning, cf. n. 2, p. 113
puda- to blow up; *pudap ber-* to blow up
pul P. money
put foot
putun v. *butun*

q.

qabat fold, covering (9: 133)
qabrısta:n A. + P. cemetery
qabul ~ qâbul A. consent, acceptance; *q. qil-* ~ *q. et-* to accept, to consent, to agree
qaburya rib
qač- ~ *qa:č-* ~ *qâč-* to flee, to desert; *qačip ket-* to flee, to desert; *qačip ber-* to desert, to flee
qačan when?
qačir- ~ *qâčir-* to cause to flee, to frighten away; *qačirip qoj-* to frighten away
qadam A. step
qadar A. till, up til; *mumkin q.* as much as possible
qadirdan A. + P. dear
qağsat- to frighten away
qajer what place? where?; *qajerda* where?; *qajerdan* from where? where?; *qajerge ~ qajerye* where?
qajsi which? what?; *qajsi bar jerge* to what place? in what place?; *qajsi ɣaxtki* whenever; *qajsileri* anyone of them (7: 221); *qajsi ber yere* whatever, anywhere

qališ- to remain together

qalq- to rise (of the waves), to roll (of ships)

qaltara- to tremble, to shiver; *qoli qaltarar edi* his hands shook
(6: 158)

qama- ~ *qâma-* to imprison; *qamap qoj-* to imprison

qamay ~ *qâmay* prison

qamayxa:nε T. + P. prison

qamal- ~ *qâmal-* to be imprisoned; *qâmalip qa-l-* to be imprisoned

qan ~ *qa:n* blood

qanča ~ *qanče* ~ *qânča* how much; *q. uaxt* how long; *bər q.* some;
qanča some (18: 305, 307), cf. *neča*; *qančaliq* how much; *har*
q. how ever much, how ever many

qanče v. *qanča*

qančiq ~ *qânčiq* bitch, also *q. it*

qand sugar

qandaj ~ *qandεj* how? what?

qandεj v. *qandaj*

qani where?

qaniq- to be satisfied, to understand (8: 98)

qanqaj- ~ *qânqâj-* to be stiff

qara black; *jema:n qara kiši* an evil-minded man

qar'a v. *qar'ar*

qara- to look; *qarap qal-* ~ *qarap qališ-* to look

qar'ayyu dark

qarayyuluq darkness; *q. bol-* to get dark

qarap (< *qara-*) postpos., in the direction of, to (used as reinforcement to the dative); *oz kaza:siye qarap hajdap ketti*
he drove them to his shelter (4: 54)

qar'ar ~ *qar'a* A. decision, time; *bu q.* this time; *bər qar'a* one
time (one go)

qaraš- to look (together)

qarya crow

qari old

qast v. *qasd*

qaš eyebrow

qašiye to

qatiy ~ *qattiy* ~ *qatiq* 1) hard 2) *qatiy* ~ *qātiy* sourmilk

qatiq v. *qatiy*

qattiy v. *qatiy*

qaturme ~ *qāturme* a loaf, a kind of flat bread, very simple and mostly eaten among the poor; also *q. nan*

qaz- ~ *qāz-* to dig

qazay Kazak

qaz'an pan

qa:zi A. judge

qazuq ~ *qāzuq* wooden nail

qābul v. *qabul*

qāč- v. *qač-*

qāčir- v. *qačir-*

qāl- ~ *qā'l-* v. *qal-*

qāldir- v. *qaldir-*

qāma- v. *qama-*

qāmay v. *qamay*

qāmal- v. *qamal-*

qānča v. *qanča*

qānčiq v. *qančiq*

qānqāj- v. *qanqaj-*

qātiy v. *qatiy*

qāturme v. *qaturme*

qāz- v. *qaz-*

qāzuq v. *qazuq*

qibla A. the direction of Mecca

qičqir- to call, to cry out

qil- to make, to do, to build, to commit; *qiliyat-* to do; *qilar*

qiryiz Kirghiz

qirq ~ *qrq* forty

qism A. sort kind; *har q.* all sorts

qisqa- to grow short (18: 294)

qissa ~ *qisse* A. tale, story

qisse v. *qissa*

qista- to press; *sidigi qistadi* it was necessary for him to piss

qiš winter; *qišliq* belonging to the winter, winter-clothes

qišlay ~ *qišlaq* village, to country

qišlaq v. *qišlay*

qiz daughter, girl

qizil red; *q. at* a red or brown horse

qizixan name of a kishlak, Qizikhan

qiziq- to get excited

qoan- to be happy of, to rejoice

qoçqar ram

qoj sheep; *uryači q.* ewe; *sayluq q.* ewe

qoj- to put, to put up, to place, to leave, to let go, to throw away, to throw off, to allow; *qoj bala!* Well then, boy!

(8: 466); *qojup ber-* to put; *qojujub'ar-* ~ *qojup jubar-* to let go, to set free; *qojup qoj-* to put, to place

qojdur- to cause to put

qojul- to be put

qojun breast; *qojniye saldi* he put it in his coat

qol hand, paw (wolf, in tales); *bər qolliq* with one hand

qon- to sit down, to perch

qorq- to be or to become afraid or frightened

qorqut- to frighten

qorqutuv fright, menace, empty menace

qoš- to add, to give to, to give away, to bring; *qoşup qoj-* to add

qoşni ~ *qoşnu* neighbour

qujan hare

quł'ay ~ *qulaq* 1) ear 2) crank, handle; *čiyriqni qulayi* the handle of the roller-gin

qulaq v. *quł'ay*

qulluq thank; *q. qil-* to thank

qum sand

quran A. the Qoran

quruq dry, dry place

qurus- to enter (18: 191)

qurut- to cause to dry up, to let dry

quš bird; *daulat quši* 'the bird of good luck'

qut- to save (10: 246); *qutup al-* to save

qutf A. قطب the Polar-stern; *qutf ter'epi* the North

qutul- to be saved

quwat A. power, strength

quwatla- A. + T. to make powerful or strong

quwatlan- A. + T. to make oneself strong

r.

rahat A. ease

rahm A. compassion, pity; *rahmleri keldi* they pitied him; *r. qil-* to pity

raq'am A. species, kind, manner, number; *bor raqamda* in a way, in some way

ra:st ~ *rast* P. right, correct, true, truth

rašk ~ *rešk* P. jealousy, envy; *reški keldi* he got jealous

qarava A. arch, upper chamber of p. 1, p. 88

riva:dž A. being current, practice

rohsat ~ *rohset* A. permission, leave; *r. qil-* to give permission to leave; *r. al-* to take or to get permission to leave

rohset v. *rohsat*

S.

sa:at A. hour

sab'ab ~ *səb'əb* A. reason, origin, source

sač ~ *čač* hair

sada ~ *sadε* P. plain, simple

sadalik P. + T. silliness, stupidity

sadε v. *sada*

safar A. journey

sayin- to feel dull, to long for

sayliq tax; in other Uzbek dialects always *salig*

sayluq qoj ewe

sahar ~ *səhar* A. dawn, the morning

saxla- v. *saqla-*

sakra- to jump

saksan eighty

sal- ~ *sa:l-* ~ *sāl-* to place, to put, to lay, to build; *salip ber-* to spread out, to make room (6: 110, 115)

sala:m ~ *səla:m* A. greeting; *s. qil-* to greet

sala:mat ~ *səla:mat* A. healthy, sane, safe

sa:man A. the town of Saman

saman P. means, furniture, things; *s. tuza-* to make one's be-

saqla- ~ saxla- to keep, to guard, to protect, to give protection
to, to take care of

saqlan- to be kept

sat- ~ sa:t- to sell; *satip al-* to buy

satil- ~ sa:til- to be sold

satuq Satuq (N. P.)

savruq cold; *s. je-* to feel cold

saḡda P. trade

saḡdager ~ seḡdager P. trader, merchant

sāl- v. *sal-*

seḡb'eb v. *sab'ab*

sehar v. *sahar*

sejahat ~ sejahet A. travelling, journey

sejahet v. *sejahat*

sekkizte eight; cf. *sekiz*

sela:m v. *sala:m*

sela:mat v. *sala:mat*

sen v. *sen*

serf A. spending, using; *s. et-* to spend

seḡdager v. *saḡdager*

segir ~ sigir cow

sekiz eight; cf. *sekkizte*

semirt- to make fat

semiz fat

sen ~ sen ~ san you

sengil ~ siḡil a younger sister (SHAW, 131, a sister younger than one's self)

sera- ~ sere- in *guma:n s.* to suspect and in *jiylanserap otti* passed pretending to cry (8: 453). As indicated by YUDAKHIN, p. 393 the verb has no meaning of it itself, but is used together with nouns. The common meaning of compounds with

sidik (need of) pissing

sigir v. *segir*

siy- to take, to have room, cf. n. 4, p. 18

sihat A. health; *s. bol-* to recover health

siki penis

sin- to break

sina- to try; *sinap kor-* to try (18:208)

sindir- to cause to break, to break; *sindirip qoj-* to break

siyil v. *sengil*

sir ~ *sirr* A. secrecy

sira:b P. a source or spring of water

sirr v. *sir*

sirra ~ *sirre* by no means, on no account, certainly not

sirre v. *sirra*

siz ~ *səz* ~ *sʰz* ~ *sz* you

-siz without

siz- to feel, to find out, to hunt up, to nose out

soj- to kill, to slaughter; *sojup qoj-* to kill

sojla- to say, to tell

sojun- v. *sujun-*

sojuš a killing; *s. ulaq* a kid to kill (4:163)

sol left

soy after

soyra afterwards, then, later, later on; *soyrasi* afterwards

sor- ~ *sora-* ~ *sore-* to ask; *sorap baq-* to ask; *sorap ber-* to ask;

sorap ot- to ask

sora- v. *sor-*

sorayla- to inquire, to question

soraš- to ask one another about the health

sore- v. *sor-*

soruštur- to cause to discuss with one another

suf in magical formula (6: 77 sq.)
subbet A. conversation, talk; *s. qil-* to talk
suj- to love
sujak ~ *sujek* bone
sujek v. *sujak*
sujken- to rub
sujun- ~ *sojun-* to feel or to become glad or happy
suk¹utla- A. سوكوت silence + *la-* to sit (silent) with drooping head
sultan A. sultan; *sultanliq* belonging to a sultan
sur- to move (the wind, of a boat, 10: 236)
surat ~ *suret* ~ *surət* A. picture, figure, form, disguise, shape
suret ~ *surət* v. *surat*
surt- to rub, to stroke
surul- to be moved, to be continued (18: 165, 292)
susa- to be thirsty
sut ~ *surt* milk

š.

šab¹axun P. a nocturnal attack
ša:gird P. student, pupil, apprentice; *š. qoj-* to apprentice
ša:h P. king
ša:jed P. perhaps, may be
šapaqla- to clap (one's hands together 8: 506)
šaš- to hasten, to hurry
ša:tu ~ *šatu* ladder
šaukat A. pomp, dignity; *šaukatlik* dignified
šəha:dat ~ *šəha:dət* A. witness; *š. ber-* to bear witness
šəha:dət v. *šəha:dat*
šəh¹an ~ *šəh¹an* P. town

šermende P. bashful, ashamed

šerpa voice, noise

šipirge broom

šir P. lion, cf. n. p. 7

širin P. sweet, palatable

šo v. *šu*

šohrat A. fame, reputation

šol v. *šu*

šu ~ *šul* ~ *šo* ~ *šol* this; *šuniy bilen* with this, thus, so

šukur A. thanks

šul v. *šu*

šunča ~ *šunče* ~ *čunče* so; *šunčalik* so and so much

šunday ~ *šundaj* ~ *šundej* such, so

šundaj v. *šunday*

šundej v. *šunday*

t.

ta P. to, until

taadzup A. wonderful, wonderfully, wondering, astonished; *t. qil-*
to be astonished; *taadzubde qal-* to be astonished

taa:ret v. *taha:rat*

tabib A. physician, doctor

tabir A. an interpreting of a dream; *tušni tabirini ejt-* to interpret a dream

tabrikat A. a congratulating, congratulation; *t. qil-* to congratulate

tafa:vut A. difference

tahmi:nan v. *taxmi:nan*

tahqiq-la- A. + T. to ascertain, to investigate

tahsin A. admiration, approbation; *t. qil-* to admire, to approve

taxmi:nan ~ *taxminen* ~ *tahmi:nan* A. about

taxmi:nen v. *taxmi:nan*

taxt P. throne

ta:in v. *tajin*

taj foal

tajin ~ *ta:in* A. an appointing, designating, appointment, assigna-
tion; *t. qil-*, *t. et-* to appoint, to indicate

tajin-la- A. + T. to appoint, to assign, to determine, to make

tajinlan- A. + T. to be appointed

takid ~ *takit* A. reiterating, a strengthening; *t. et-* to pay atten-
tion to

takit v. *takid*

taklif A. ceremony, trouble

tal small branch, twig

tal- to get tired (about hand, foot and eye)

tala out of doors, out, steppe, field; *t.-lerde* in the fields

tala:jabin 'one who sees the luck', fortune-teller', *talaiabin*, cf.
n. 1, p. 161

talaq ~ *tâlâq* A. divorce; *uç t.* 'threefold divorce'; for details
about this kind of divorce, v. n. 2, p. 130

talaş- to quarrel together

tam ~ *ta:m* roof, building, house

tama:γ ~ *tamay* food, dish, course

tamay throat

tama:m ~ *tēma:m* A. end, complete, at an end, finished, all;
tēma:m that is all; *tama:mi hajva:na:tler* all the animals;
t. bol- to get finished, to be at an end, to grow short; *t. et-*
to conclude (one's words)

tama:man A. completely, entirely; *bu askerlerge tama:man çekti*
he gave all the soldiers to smoke (8:10)

tanbih ~ *tambe* A. admonition, warning; *t. et-* to warn
tani- ~ *tâni-* to know, to recognize
tanitir- ~ *tânitir-* ~ *tanitur-* ~ *tânitur-* to make known, to cause
to know, to introduce
tanitur- v. *tanitir-*
tağ dawn, daybreak; *t. at-* to dawn
tap- ~ *tâp-* ~ *tâ:p-* to find; *tapip ber-* to give; *tapip qoj-* to find
tapil- ~ *tâpil-* to be found
tapilat- to knock, to beat (a drum)
tapiš- ~ *tâpiš-* to find one another, to find out together
tapšur- ~ *tâpšur-* to deliver, to entrust
taptir- ~ *tâptir-* to approve; *taptirip ber-* to approve
taq- ~ *tâq-* to tie on, to fasten
taqila- to knock
taqilat- ~ *tâqilat-* to knock
tar'af ~ *tar'ap* ~ *ter'af* ~ *ter'ef* ~ *ter'ep* A. side, direction; *ğuda:*
terefindan from God
tar'ap v. *tar'af*
ta:rət v. *taha:rat*
targal- to be spread out, to get out (8: 153)
tarqat- to spread, to spread out
tart- ~ *târt-* to draw, to pull, to haul, to haul up (in a gallows),
to drag; *ne tartipta çiyriq jegenini tartqanini korarsiz* you
will see how the roller-gin cuts the hand and pulls it
asunder (8: 380); *uša kundan tartip* from that very day
(18: 343)
taskin A. pacifying, calming; *t. tap-* to find peace, to be calmed
tasqari v. *tašqari*
taš ~ *ta:š* stone
taš- to overflow the brim
tašla- to throw, to throw away, to leave, to bear, to give birth
to (12: 69 sq.); *jalyuz t.* to leave alone; *tašlap qoj-* to leave
tašqari ~ *tašqari* ~ *tasqari* outside, out, the side of the house

tamny V. *tamny*
tāni- V. *tāni*-
tānitiṛ- V. *tānitiṛ*-
tānitiṛ- V. *tānitiṛ*-
tāp- ~ *tāp*- V. *tāp*-
tāpil- V. *tāpil*-
tāpiš- V. *tāpiš*-
tāpšur- V. *tāpšur*-
tāptir- V. *tāptir*-
tāq- V. *tāq*-
tāqilat- V. *tāqilat*-
tārt- V. *tārt*-
tāūn V. *tāūn*
tāūba V. *tāūba*
tedgriḃa A. trial, test, experience; *šunya siz nima tedgriḃa qilasiz?*
 what will you try for that? (1:50)
teg V. *tag*
teyin V. *tayin*
tejerla- A. + T. to make ready, to prepare
tekliḃ A. trouble
tehpak cap
tama:m V. *tama:m*
tama:mla- V. *tama:mla*-
tenge tanga, a coin, cf. n. 2, p. 44
teyri God
ter'af V. *tar'af*
terbiat ~ *terbiat* A. rearing; *t. qil*- to tend; *t. tap*- to be brought up
terbiat V. *terbiat*
ter'eḃ V. *tar'af*
ter'ep V. *tar'af*
terḃ A. abandoning; *t. et*- to abandon

tezim v. *tazim*

teg v. *tag*

teg- ~ *tek-* to touch; *bir kišigε teg-* to marry someone

tegiš- to meet (7: 80)

tegiz- to touch

tek- v. *teg-*

temεskile- to look, to spy; YUDAKHIN, 216 تیمسکیلهک.

temsil A. تمیل proverb

temir ~ *temur* iron

temur v. *temir*

temurči blacksmith; *temurčilik* the occupation of a blacksmith

ter perspiration

terε skin

teri- to gather, to collect

teriglik v. *tirik*

terik v. *tirik*

teril- to be collected, to be gathered, to be arranged

teš- to make a hole in, to perforate

tešakkur A. thanks; *men sizdan kop tešakkur etamen* I thank you very much (10: 153)

te-še a (small) hatchet

tez v. *tiz*

tezla- P. + T. to hasten, to hurry, to press on

tezlik v. *tizlik*

ti'enčuk the staff of an Ishan, cf. n. 1, p. 129

tifa:qan (= *ittifa:qan*) A. accidentally, by chance, suddenly, at once
(often translated: he (it) happened to ...)

til tongue, language

tila- to want, to beg, to plead

tilla P. a gold-coin

tillaka:r P. a madrasa in Samarkand, cf. n. 2, p. 25

tizlek v. *tizlik*

tizlik ~ *tezlik* ~ *tizlek* P. + T. hurry, haste; *t. bilen*, *t. ile* in a hurry, with haste, quickly

tiza knee; *t. kozi* knee-cap

tizek dung of horse and ass

to: v. *tort*

toy- v. *tuy-*

toydur- to cause to bear, to cause to give birth to

toyra v. *toyri*

toyri ~ *toyru* ~ *toyra* correct, straight, just, correctly, true, truth, Toghri (N. P.); *bu kiši toyri toyrisini ajtibo'utti* this man told it correctly (7: 74)

toyru v. *toyri*

toysan v. *toqsan*

toyul- v. *tuyul-*

toxta- to wait, to stay, to live (for a short time somewhere), to stop, to remain; *toxtap qal-* to stop, to stay

toxtatir- to cause to stay, to stop

toj wedding

toj- to be or to get sated

tojnuk the hole in the roof, skylight

tol- to fill, to be filled; *tolup tolup* crowded, *kočalarda adamlar tolup tolup* the streets were crowded with people (11: 32); *tolup qal-* to be filled

tola- to pay (10: 173, 12: 169)

toldur- to cause to fill, to fill

ton overcoat

toyruz swine

toq satisfied; *baj eša:ndan kop koyni toq edi* the bai was very satisfied with the ishan

toqquz nine

toqsan ~ *toysan* ninety; *t. miy* 90,000

tor ~ *toir* v. *toir*

tuga- to end; *tugap qal-* to end, to come to an end

tugol other

tuy- ~ *toy-* ~ *tuq-* to bear

tuyul- ~ *toyul-* to be born

tuhmat A. evil opinion, evil work, accusation, calamity; *tuhmatyr qaldir-* to accuse, to malign; *bar tuhmatqa qalurmiz* we shall get into a calamity (11:17)

tuja camel

tul widow; *t. xatun* widow

tulke v. *tulki*

tulki ~ *tulke* fox

tumar amulet

tun night; *jerim t.* midnight

tupari plain, simple; *t. kiši* an ordinary man

tupray ~ *tupraq* ~ *turpaq* earth, clay, ground, soil

tupraq v. *tupray*

tuq- v. *tuy-*

tur A. طور mount Sinai

tur- to stand, to stand up, to stay, to be

tur v. *dur*

turyuz- to cause to stand, to raise

turk Turk

turkestan ~ *turkestan* T. + P. Turkestan; *turkestanlik* from Turkestan

turkmen Turkmen

turmuš mode or way of living, life; *eski turmuštan eski qarnlarda* in olden times

turpaq v. *tupray*

tus colour, aspect, appearance, look, form

tuš ~ *tüš* ~ *čuč* dream; *t. kor-* to dream

tuš- ~ *tüş-* ~ *čüş-* to fall, to descend, to fall upon, to dismount, to turn over, to tumble over, to abide, to stop, to stop for

tüš- v. *tuš-*
tüšin- to think, to consider (8: 98)
tut- to catch, to take; *tutup qal-* to catch, to take
tuttur- to cause to catch, to catch
tutun smoke
tuz salt
tuza- to make ready, to arrange, to find out; *bər jol tuza-* to
 find a way (out of something)
tuzal- to recover; *tuzalip qal-* to recover
tuzat- to set right, heal, to cure

u.

u: ~ *u* v. *o*
u v. *va*
uč ~ *uš* three; *u. tortta* three or four
učala ~ *učalə* three
učalə v. *učala*
učay three together; *har učajləri* all these three; *har učaji*
 each, one of the three
učra- to meet; *učrap qal-* to meet
učraš- ~ *učrəš-* to meet one another, to meet, to see; *učrap qal-*
 to meet
učrəš- v. *učraš-*
učun for — sake; *şuniy uçun* therefore, and so; *nema uçun* why?
učunçi ~ *učundzi* third; *u. barmaq* ringfinger
učundzi v. *učunçi*
učur- to cause to fly, to send up, to put out
učurnuş- to cause to send up together

- ujat-* to feel shame, to feel ashamed
ujyan- ~ ojyan- to awake; *ujyanip qal-* to awake
ujlik v. *oj*
ujqu sleep
ujuš- to go to sleep (said about the foot)
uka ~ uke little brother
uke v. *uka*
ul v. *o:*
ulay 1) beast of burden, *ešak ulaylar* asses (6: 239); 2) v. *ulaq*
ulaq ~ ulay kid
ular partridge
ulay beast of burden
uluy great, big, long (prayer)
umat A. ائمت a confessor of a religion (15: 11)
umed v. *umid*
umid ~ umed P. hope; *umidini uz-* to lose one's hope
umr A. life
un flour
una- to agree
ur- to strike, to beat
ura- ~ ora- to wrap, to wrap up, to wind
uran- ~ oran- to wrap oneself up
uryači ešak she-ass
uryači qoj ewe
uruš fight
uruš- to fight together
ust upon, top; *ustide, ustige* etc. on, at etc; *ustiye kel-* to come upon, to catch
usta v. *usta:d*
usta:d ~ usta P. teacher, artisan, master
ustubaš ~ ustuvaš clothes, dress

ut v. *ot*

uz- to pull, to tear, to contend; *uzup qoj-* to pull off

uzay ~ *uzaq* far, far-off, far-away, long

uzaq v. *uzay*

uzaqla- to make long, to be away for a long time (7:144)

uzat- to stretch out

uzbeg v. *uzbek*

uzbek ~ *uzbeg* Uzbek

uzr A. apology, excuse; *u. ejt-* to apologize

uzul- to be pulled off

uzum grape

uzun long

V.

va ~ *ve* ~ *ya* ~ *u* A. and

vada ~ *yada* A. promise; *v. qil-* to promise

vadala- A. + T. to promise

vadalaš- A. + T. to promise one another

vax v. *yaght*

vaxt v. *yaght*

vakil ~ *vaki:l* A. messenger

va:qa ~ *va:qea:* ~ *va:qa:ε* ~ *va:qi* A. occurrence, event, matter, story;

va:qi bol- to happen

va:qa:ε v. *va:qa*

va:qea: v. *va:qa*

va:qi v. *va:qa*

var ~ *va:r* v. *ba:r*

vasrase A. temptation; *v. qil-* to tempt

vazi:fa ~ *yazi:fa* A. salary, pension, task, duty, money (8:10)

u.

*u*a v. *va*

*u*ada v. *vada*

*u*aχ v. *u*aqt

*u*aχt v. *u*aqt

*u*a:qif A. aware

*u*aqt ~ *va*χt ~ *u*aχt ~ *u*âχt ~ *va*χ ~ *u*aχ ~ *u*âχ A. time; *b*or *u*aχtta once, once upon a time; *b*u (~ *bul*) *va*χtta now; *š*ul *u*aχtta ~ *bul* *va*qta just then; *b*or *ne*ča *va*χt some time, for some time; *har* *va*χlarda, *har* *u*aχlerde, *har* *u*aχtta always

*u*asiat ~ *u*asi:at A. advice, command

*u*azi:fa v. *va*zi:fa

*u*azi:r v. *va*zi:r

*u*âχ v. *u*aqt

*u*âχt v. *u*aqt

z.

*z*akanat A. ذكّانت conduct (18: 183)

*z*a:lim A. oppressor, persecutor, tyrant

*z*ama:n A. time; *har* *z*aman, *har* *z*ama:nda always

*z*ami:n A. ضامين surety, security; *z*. *bol*- to be responsible

*z*aη P. a (small) bell

*z*aula:na P. زاولانه fetter, chain; *z*. *qil*- to chain, to put in chains

*z*ehmet A. pain, trouble

*z*erer A. harm

*z*erur A. necessary; *z*erurlik need

Index of the supposed non-iranized equivalents to the iranized words occurring in the glossary.

Loanwords and words already occurring in the glossary in a non-iranized form excluded.

Arranged according to the common-Turkish vowel-scheme *a-ε, i-i, o-ö, u-ü*.

a.

**ačiy* v. *ačiy*
**ačiyła-* v. *ačiyła-*
**ačiyłan-* v. *ačiyłan-*
**ačil-* v. *ačil-*
**adzliq* v. *adzliq*
**ayiz* v. *ayiz*
**ayri-* v. *ayri-*
**ayurliq* v. *ayurliq*
**ajim* v. *ajim*
**ajlantir-* v. *ajlantir-*
**ajri-* v. *ajri-*
**ajril-* v. *ajril-*
**ajriliš-* v. *ajriliš-*
**ajrim* v. *ajrim*
**ajtil-* v. *ajtil-*
**ajtir-* v. *ajtir-*

**ariq* v. *ariq*

**artiš* v. *artiš*

**asil-* v. *asil-*

**astir-* v. *astir-*

b.

**bayišla-* v. *bayišla-*

**baχši* v. *baχši*

**bariš-* v. *bariš-*

**basil-* v. *basil-*

**bastir-* v. *bastir-*

**bašliy* v. *bašliy*

**batir-* v. *batir-*

**bökür-* v. *bokur-*

**böl-* v. *bol- 2)*

**bölsk* v. *bolak*

č.

- *čaqir- v. čaqir-
 *čida- v. čida-
 *čiyriq v. čiyriq
 *čiq- v. čiq-
 *čiqar- v. čiqar-
 *čiqiš- v. čiqiš-
 *čir¹ajliq v. čir¹ajliq
 *čirma- v. čirma-
 *čiviy v. čiviy
 *čiz- v. čiz-
 *čiziq v. čiziq
 *čildirme v. čildirma
 *čöc- v. čöc-
 *čöktür- v. čoktur-
 *čökün- v. čokun-
 *čöl v. čol
 *čüskür- v. čuskur-

dʒ.

- *dʒilya v. dʒilya
 *dʒüde v. dʒuda
 *dʒüne- v. dʒuna-
 *dʒünət- v. dʒunat-

g.

- *gün v. gun
 *güy v. guy

- *ildiz v. ildiz
 *inan- v. inan-
 *iryi- v. iryi-
 *išan- v. išan-

i.

- *ipek v. ipak
 *iske- v. iska-

j.

- *jayil- v. jayil-
 *jajniš v. jajniš
 *jaχši v. jaχši
 *jaχšila- v. jaχšila-
 *jaχšiliq v. jaχšiliq
 *jalyiz v. jalyiz
 *jandir- v. jandir-
 *japin- v. japin-
 *japinčay v. japinčay
 *japinčaq v. japinčaq
 *jaqim v. jaqim
 *jaqin v. jaqin
 *jaril- v. jaril-
 *jatiš- v. jatiš-
 *jazil- v. jazil-
 *jašin- v. ješin-
 *jiy- v. jiy-

**jilke* v. *jilka*
 **jötel* v. *jotel*
 **jüber-* v. *jubar-*
 **jübert-* v. *jubart-*
 **jügür-* v. *jugur-*
 **jügürgi* v. *jugurgı*
 **jügürt-* v. *jugurt-*
 **jük* v. *juk*
 **jür-* v. *jur-*
 **jürək* v. *jurək*
 **jüz* v. *juz*

k.

**kette* v. *katta*
 **köjlek* v. *kojlek*
 **köjnek* v. *kojnak*
 **köjnekčəy* v. *kojnakčay*
 **kök* v. *kok*
 **köker-* v. *kokar-*
 **kökrək* v. *kokrak*
 **köksüm* v. *koksum*
 **köm-* v. *kom-*
 **kömür* v. *komur*
 **kömür-* v. *komur-*
 **kön-* v. *kon-*
 **köyül* v. *koyul*
 **köp* v. *kop*
 **köpəj-* v. *kopaj-*
 **köpəjtir-* v. *kopajtir-*

**köt* v. *kot*
 **köter-* v. *kotar-*
 **köteril-* v. *kotaril-*
 **kötür-* v. *kotur-*
 **köz* v. *koz*
 **közet-* v. *kozat-*
 **küç* v. *kuç*
 **küj-* v. *kuj-*
 **küjdür-* v. *kujdur-*
 **kül-* v. *kul-*
 **kün* v. *kun*
 **kündüz* v. *kunduz*
 **küt-* v. *kut-*
 **kütü-* v. *kutu-*

m.

**mənək* v. *manak*
 **mənnək* v. *mannak*

n.

**neçük* v. *nüçük*
 **nixta-* v. *nixta-*
 **nüçük* v. *nuçuk*

***ö.**

**öç-* v. *oç-*

*öldürüt- v. oldurut-
 *ölük v. oluk
 *ölüm v. olum
 *ölüş v. oluš
 *öpke v. opka
 *örget- v. orgat-
 *örgen- v. organ-
 *ös- v. os-
 *öt v. ot 3)
 *öt- v. ot-
 *öteri v. otari
 *ötkéz- v. otkaz-
 *ötük v. otuk
 *öz v. oz
 *özgeril- v. ozgeril-
 *özgert- v. ozgert-
 *özgertir- v. ozgertir-

p.

*pičay v. pičay
 *pütün v. putun



*qačir- v. qačir-
 *qajsi v. qajsi
 *qaldir- v. qaldir-
 *qalın v. qalin
 *qališ- v. qališ-

*qatiq v. qatiq
 *qattiy v. qattiy
 *qičqir- v. qičqir-
 *qil- v. qil-
 *qildir- v. qildir-
 *qilič v. qilič
 *qimillat- v. qimillat-
 *qina- v. qina-
 *qinla- v. qinla-
 *qinlan- v. qinlan-
 *qiryüz v. qiryüz
 *qirq v. qirq
 *qisqa- v. qisqa-
 *qista- v. qista-
 *qiš v. qiš
 *qišlay v. qišlay
 *qišlaq v. qišlaq
 *qiz v. qiz
 *qizil v. qizil
 *qiziخان v. qiziخان
 *qiziq v. qiziq
 *qošni v. qošni
 *qozı v. qozı

s.

*sayin- v. sayin-
 *sayliq v. sayliq
 *satil- v. satil-
 *sekre- v. sakra-

*sözleş- v. sozlaş-
 *süj- v. suj-
 *süjek v. sujak
 *süjken- v. sujken-
 *süjün- v. sujün-
 *sür- v. sur-
 *sürt- v. surt-
 *sürül- v. surul-
 *süt v. sut

t.

*tayin v. tayin
 *tanı- v. tanı-
 *tanıtır- v. tanitir-
 *tanıtur- v. tanitur-
 *tapıl- v. tapıl-
 *tapılat- v. tapılat-
 *tapış- v. tapış-
 *taptır- v. taptir-
 *taqıla- v. taqıla-
 *taqılat- v. taqılat-
 *taşqari v. taşqari
 *tatımlıq v. tatımlık
 *telpək v. telpak
 *temür v. temur
 *temürçi v. temurçi
 *tiq- v. tiq-
 *tırnaq v. tirnaq
 *tile- v. tila-

*tüfürük v. tufuruk
 *tüge- v. tuga-
 *tügöl v. tugol
 *tüje v. tuja
 *tülke v. tulke
 *tülki v. tulki
 *tün v. tun
 *türk v. turk
 *türkesta:n v. turkesta:n
 *türkmen v. turkmen
 *tüs v. tus
 tüş v. tuş
 tüş- v. tuş-
 tüşür- v. tuşur-
 *tütiün v. tutun
 *tüze- v. tuza-
 *tüzel- v. tuzal-
 *tüzet- v. tuzat-

*ü.

*üç v. uĉ
 *üçelē v. uĉala
 *üčev v. uĉau
 *üčün v. uĉun
 *üčünči v. uĉunči
 *üčündzi v. uĉundzi
 *üj v. uj
 *üjlik v. ujlik
 *üst v. ust
 *üstübaš v. ustubaš

List of Works quoted.

- AARNE, A., The types of the folk-tale. A classification and bibliography . . . Translated and enlarged by STITH THOMPSON. Helsinki 1928. (FFC. Vol. 25: 74.)
- ANDREEV, АНДРЕЕВ, М. С., По этнографии таджиков. Некоторые сведения. (Таджикистан. Сборник статей под ред. Н. Л. Корженевского. Ташкент 1925, стр. 151—177.)
- , По этнологии Афганистана . . . Ташкент 1927.
- BARTHOLD, W., Turkestan down to the Mongol invasion. 2nd ed. translated from the original Russian and revised by the author with the assistance of H. A. R. Gibb. London 1928. («E. J. W. Gibb Memorial» series. N. S. V.)
- BOGDANOV, L., Afghan weights and measures. (Journal of the Asiatic society of Bengal. N. S. Vol. XXIV, 1928.)
- BOGDANOV = BOGDANOV, L., Stray notes on Kābuli Persian. (Journal of the Asiatic Society of Bengal. N. S. Vol. XXVI, 1930.)
- BOLTE, J. & POLÍVKA, G., Anmerkungen zu den Kinder- u. Hausmärchen der Brüder Grimm. Neubearbeitet. Bd 1—5. Leipzig 1913—22.
- BROCKELMANN = BROCKELMANN, C., Mitteltürkischer Wortschatz . . . Budapest & Leipzig 1928.
- CHAUVIN, V., Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885. 1—12. Liège & Leipzig 1892—1922.
- CLOUSTON, W. A., Popular tales and fictions. Their migrations and transformations. Vol. 1—2. Edinburgh & London 1887.
- Enzyklopaedie des Islām . . . Leiden 1908—1937.
- FRERE, M., Old Deccan days, or, Hindoo fairy legends, current in Southern India. Collected from oral tradition . . . London 1868.
- GRENARD, F., La légende de Satok Boghra khân et l'histoire. (Journal asiatique. Sér. 9, T. 15. 1900.)
- HORN = HORN, P., Grundriss der neupersischen Etymologie. Strassburg 1893. (Sammlung indogermanischer Wörterbücher. 4.)
- IMAM-UD-DIN, AṬMAR, & MUHAMMAD, ABUL AGIZ, Afghanistan. A brief

LENTZ = LENTZ, W., Pamir-Dialekte. I. Materialien zur Kenntnis der Schugni-Gruppe. Göttingen 1933. (Zeitschrift für vergl. Sprachforschung ... Erg.-h. Nr 12.)

LOGOFET, Логофет, Д. Н., Бухарское ханство подъ русскимъ протекторатомъ. Т. 1—2. С.-Петербургъ 1911.

MALOV, Малов, С. Е., Шаманство у сартовъ Восточнаго Туркестана. (Сборникъ музея антропологии и этнографии. Т. V: 1. Петроградъ 1918.)

MENGES = MENGES, K., Drei özbekische Texte. (Der Islam. Bd 21. Leipzig 1933.)

MORGENSTIERNE, G., Notes on Shugni. (Norsk tidsskrift for sprogvidenskap. Bd 1, 1928, p. 32—84.)

—, Persian texts from Afghanistan. (Acta orientalia. 6. 1928.)

Märchen aus Turkestan und Tibet. Herausgegeben von GUSTAV JUNGBAUER. Jena 1923. (Die Märchen der Welthliteratur. 24.)

OLUFSEN, O., The emir of Bokhara and his country. Journeys and studies in Bokhara ... Copenhagen & London 1911.

—, Through the unknown Pamirs. The second Danish Pamir expedition 1898—99. London 1904.

OSTROUMOV, Остроумовъ, Н. Н., Мадрацы въ туркестанскомъ краѣ. (Журналъ министерства народнаго просвѣщенія. 1907: 1.)

—, Сарты. Этнографическіе матеріалы. Вып. 1—3. Ташкентъ 1890—95.

PAVET DE COURTEILLE = PAVET DE COURTEILLE, A., Dictionnaire turk-oriental ... Paris 1870.

RADLOFF, W., Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens, gesammelt und übersetzt. T. 1—6. Stt Petersburg 1866—86.

—, Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. MALOV herausgegeben. Leningrad 1928.

RAHMANQULI = سولتان رہحمانقولى ۋە عەبدۇرەحمان كەرەم، روسچە —
ئوزبېكچە مۇكەممەل لوغەت. سەمەرقەند — تاشكەنت 1927.

RAMSTEDT = RAMSTEDT, G. J., Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki 1935. (Lexica Societatis fenno-ugricae. 3.)

REDHOUSE = REDHOUSE, J. W., A Turkish and English lexicon. Constantinople 1921.

RESETOV = Ресетов, В., Краткий узбекско-русский словарь по материалам современной узбекской периодической прессы. Ташкент 1935.

RUDNEV = Руднев, А. Д., Материалы по говорамъ Восточной Монголии. С.-Петербургъ 1911.

Russia Asiatic = Asiatzeran, Russia. Т. 1—3. С.-Петербургъ 1914.

SMOLIK, J., Die timuridischen Baudenkmäler in Samarkand aus der Zeit Tamerlans. Wien 1929.

STEINGASS = STEINGASS, F., A comprehensive Persian-English dictionary ... London 1930.

SULEIMAN = Šejx Sulejman Efendi's Ćagataj-Osmanisches Wörterbuch. Verkürzte und mit deutscher Übersetzung versehene Ausgabe. Bearbeitet von IGNAZ KÜNOS. Budapest 1902.

—, شیخ سلیمان افندی، لغت چغتایی و ترکی عثمانی ... استانبول،
۱۲۹۸.

Tuti-nameh. Das Papagaienbuch. Eine Sammlung orientalischer Erzählungen. Nach der türkischen Bearbeitung zum ersten Male übersetzt von GEORG ROSEN. T. 1—2. Leipzig 1858.

VÁMBÉRY, H., Ćagataische Sprachstudien ... Leipzig 1867.

—, Die Sarten und ihre Sprache. (Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft. Bd 44, 1890, p. 203—255.)

WB = RADLOFF, W., Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte. Bd 1—4. St. Petersburg 1893—1911.

WIENERT, W., Die Typen der griechisch-römischen Fabel ... (FFC. No 56. 1925.)

YUDAKHIN = Юдахин, К., Краткий узбекско-русский словарь. Ташкент 1927.

УМАР АХМЕДЖАНОВ & БУРТАН ИЛЪИЗОВ. Узбекско-русский словарь. Ташкент 1931.

ZENKER = ZENKER, J. T., Dictionnaire turc-arabe-persan. T. 1—2. Leipzig 1866—76.

Corrigenda.

Page	Line	
70	5	read <i>dayletleriden</i> instead of <i>dayletlerden</i> .
75	4	read <i>temeskiladi</i> instead of <i>temes qiladi</i> .

Contents.

Introduction	III
Remarks on the dialect	III
Remarks on the texts	IV

Texts.

Tales:

1. The story of the lion, the king of the animals	1
2. The story of a bitch and a lioness	7
3. The story of two foxes	9
4. The story of the shepherd boy who became king	16
5. The story of the merchant's wife and the Ishan	26
6. The story of a fool	43
7. The story of the carpenter's wife who taught the king and all his ministers to work	56
8. The story of Oighuz bek	68
9. The story of the two sons of a king's minister	87
10. The story of the merchant's wife who was accused of adultery by the merchant's younger brother	96
11. The story of the two brothers and the town where the people could not make a difference between evil and good	111
12. How a <i>falbin</i> cured a man who was slow with his work	117
13. The story of the Ishan and his pupil who was deceived by the jins	124
14. The story of the man who performed the pilgrimage with the help of Khizr	130
15. The story of the holy Moses helping a poor family	134
16. Nasreddin efendi selling ladders in a garden	139
17. Nasreddin efendi selling his cow through a broker	140
18. Events that have fallen upon the Muhammadans of Turkestan	142

LUNDS UNIVERSITETS ÅRSSKRIFT. N. F.

- AGRELL, S., Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitworte 1908. Kr. 3: —.
- Baltoslavische Lautstudien. 1919. Kr. 2: 50.
- Slavische Lautstudien. 1917. Kr. 3: —.
- Zur baltoslavischen Lautgeschichte. 1921. Kr. 2: 50.
- Zur slavischen Lautlehre. 1915. Kr. 3: —.
- Zwei Beiträge zur slavischen Lautgeschichte. 1918. Kr. 2: 50.
- GUNNARSSON, G., Zur Bedeutungsentwicklung der polnischen Partikel *więc*. 1937. Kr. 2: 50.
- JARRING, G., The contest of the fruits. An Eastern Turki allegory. 1936. Kr. 2: —.
- The Uzbek dialect of Qilich (Russian Turkestan). With texts and glossary. 1937. Kr. 2: 50.
- Uzbek texts from Afghan Turkestan with glossary. 1938. Kr. 8: —.
- KNUTSSON, K., Die germanischen Lehnwörter im Slavischen vom Typus *buky*. 1929. Kr. 2: 25.
- Über die sogenannte zweite Palatalisierung in den slavischen Sprachen. 1926. Kr. 4: 75.
- MOBERG, A., An-nasī' (Koran 9, 37) in der islamischen Tradition. 1931. Kr. 1: 50.
- Babels torn. En översikt. 1918. Kr. 2: 25.
- OLINDER, G., The kings of Kinda of the family of *ʿAkkā al-murār*. 1927. Kr. 3: 50.
- Zur Terminologie der semitischen Lautähnlichkeiten. 1933. Kr. 2: —.
- PETERSSON, H., Arische und armenische Studien. 1920. Kr. 7: 50.
- Baltische und slavische Wortstudien. 1918. Kr. 2: 50.
- Baltisches und Slavisches. 1916. Kr. 2: —.
- Etymologische Miszellen. 1923. Kr. 1: 50.
- Vergleichende slavische Wortstudien. 1922. Kr. 2: —.
- Zur Kenntnis der indogermanischen Heteroklasie. 1922. Kr. 2: —.
- Zur slavischen und vergleichenden Wortforschung. 1915. Kr. 1: —.
- RAQUETTE, G., Eine kaschgarische Wakf-Urkunde aus der Khodscha-Zeit Ost-Turkestans. 1930. 1 kr.
- English-Turki dictionary based on the dialects of Kashgar and Yarkand. 1927. Kr. 6: 50.
- The accent problem in Turkish. 1927. Kr. 1: 25.
- Tāji bilā Zohra. Eine osttürkische Variante der Sage von Tahir und Zohra. 1931. Kr. 4: —.
- SKÖLD, H., Die ossetischen Lehnwörter im Ungarischen. 1925. Kr. 3: 50.
- Lehnwörterstudien. 1923. Kr. 1: 50.
- Linguistic gleanings. 1923. Kr. 2: 50.
- Papers on Pāṇini and Indian grammar in general. 1926. Kr. 1: 75.
- Ungarische Endbetonung. 1925. Kr. 3: 50.
- Untersuchungen zur Genesis der altindischen etymologischen Litteratur. 1/4. 1928. Kr. 3: —; 5. 1930. Kr. 1: —.
- Zur Chronologie der štokavischen Akzentverschiebung. 1922. Kr. 3: 75.